

# 《台灣民主歌》ê 歷史詮釋 kap 國族認同研究

丁鳳珍 Teng Hongtin 著

## 作者簡介

丁鳳珍，Teng Hongtin，女性。國立台中教育大學台灣語文學系副教授。1970 年出世 tī 彰化縣埔鹽鄉西勢湖庄，  
tòa 台中市。東海大學中文系博士（2005）、成功大學中文系碩士（1996）、成功大學中文系肄業（1993）、台中  
商專五專部會計統計科畢業（1990）。著作：《「歌仔冊」中的台灣歷史詮釋——以張丙、戴潮春起義事件敘事歌  
為研究對象》、《《台灣民主歌》ê 歷史詮釋 kap 國族認同研究》。

# 目 錄

序 台灣民主國佗位揣？ 施炳華.....	1
摘要（中文版）.....	3
Tiah-iàu 摘要（Tâi-gú Peh-ōe-jī pán 台語白話字版）.....	4
摘要（台語漢羅文版）.....	5
<b>第一章 緒論</b> .....	<b>6</b>
第一節 研究動機 kap 目的.....	6
第二節 研究範圍.....	9
第三節 研究方法 kap 名詞解說.....	10
第四節 研究架構.....	17
<b>第二章 研究文本 kap 研究文獻探討</b> .....	<b>18</b>
第一節 《台灣民主歌》ê 版本 kap 作者.....	18
第二節 《台灣民主歌》ê 校注.....	26
第三節 《台灣民主歌》ê 歷史觀點研究現況.....	33
第四節 「歌仔冊」ê 歷史詮釋 kap 國族認同研究.....	38
<b>第三章 《台灣民主歌》對清國朝廷 chham 官兵 ê 詮釋</b> .....	<b>40</b>
第一節 李鴻章、李經方奸臣心肝真正雄.....	40
第二節 無能 ê 清國朝廷.....	43
第三節 台灣撫台劉銘傳 chham 唐景崧.....	45
第四節 毋是台灣人 ê 清國官兵.....	50
第五節 結語.....	59
<b>第四章 《台灣民主歌》對日本國政府 chham 官兵 ê 詮釋</b> .....	<b>61</b>
第一節 第一風神日本兵.....	61
第二節 台灣人請日軍來台北城平亂.....	64
第三節 日本「番」予台灣人感覺刺鑿 ê 作為.....	67
第四節 日本「番」落難流目屎.....	72
第五節 結語.....	76
<b>第五章 《台灣民主歌》對「台灣民主國」chham 台灣人 ê 詮釋</b> .....	<b>77</b>
第一節 沉亡 ê 「台灣民主國」.....	77
第二節 台灣 ê 紳士頭人 chham 富戶.....	82
第三節 趁食 ê 台灣勞工.....	92

第四節	台灣 ê 土匪 chham 抗日民兵.....	98
第五節	六無 ê 台灣百姓.....	107
第六節	結語.....	110
<b>第六章</b>	<b>戰爭 chham 和平 ê 生死藤纏——《台灣民主歌》ê 國族認同</b>	112
第一節	按怎才是「盡忠報國」？.....	112
第二節	對 siáng 盡「忠」？顛倒反 ê 反背 kap 功名	114
第三節	無需盡忠，nah 有反背！.....	117
第四節	Hóng 逼出來 ê 「台灣人」意識.....	119
第五節	結語.....	124
<b>第七章</b>	<b>魄散氣絕身落塗·唯有歌詩招魂歸——《台灣民主歌》、《姜紹祖抗日歌》、《士林土匪仔歌》、《勇士為義來鬥爭—漚汪儒俠林崑岡》、《獅虎貓抗日三猛歌》</b>	
	<b>對台灣亡魂 ê 歷史詮釋 . . . . .</b>	<b>125</b>
第一節	台灣「1895」戰事 ê 「歌仔」chham 「傳仔」紹介	127
第二節	決戰來死 ê 台灣人.....	138
第三節	克虧百姓死規堆.....	147
第四節	Hóng 創死 ê 協力日本者：苦力 (ku-lí)	149
第五節	「賊匪、土匪」？抑是「義民、勇士」？.....	150
第六節	結語.....	159
<b>第八章</b>	<b>結論.....</b>	<b>160</b>
	<b>參考資料.....</b>	<b>164</b>
	<b>附 錄.....</b>	<b>169</b>
附錄一、	石印書局《新刻手抄台灣民主歌》全文.....	169
附錄二、	《台灣民主歌》歌詞拍字版（施炳華訂正用字）.....	180
附錄三、	《姜紹祖抗日歌》歌詞拍字版.....	186
附錄四、	何連福《士林土匪仔歌》歌詞拍字版.....	192
附錄五、	周定邦《勇士為義來鬥爭—漚汪儒俠林崑岡》歌詞拍字版	193
附錄六、	藍淑貞《獅虎貓抗日三猛歌》歌詞拍字版.....	194

## 圖 目錄

圖 1- 國立台灣圖書館藏 ê 《新刻手抄台灣民主歌》冊皮 kap 頭頁.....	18
圖 2- 上海點石齋書局《台省民主歌》冊皮 kap 頭頁.....	19
圖 3- 上海開文書局《新刊民主歌》冊皮 kap 頭頁.....	19
圖 4- 《台灣民主歌》仝歌詞 ê 無仝版本比較.....	20
圖 5- 思明書局《台灣民謠：番仔反歌集》封面 kap 內頁書影	20
圖 6- 楊秀卿、楊再興翁仔某.....	25
圖 7- 邱文錫、陳憲國編註〈台灣民主國〉第 49 頁.....	26
圖 8- 張裕宏《台省民主歌校注》第 52 頁.....	27
圖 9- 陳郁秀編著、陳淳如註解《台灣民主歌》第 34 頁.....	28
圖 10- 杜建坊《歌仔冊起鼓——語言、文學與文化》第 133 頁.....	29
圖 11- 曾子良「《台省民主歌》校注」76-79 pha.....	30
圖 12- 國立台灣文學館「台灣民間文學歌仔冊資料庫」網站首頁	31
圖 13- 施炳華《台省民主歌》註解.....	31
圖 14- 1895 年台北城內平面圖.....	54
圖 15- 1895 年台北城、大稻埕、艋舺位置.....	55
圖 16- 1895 年日本近衛師團登陸基隆圖繪.....	63
圖 17- 1895 年基隆到台北城 ê 鐵枝路路線.....	65
圖 18- 1895 年日本始政式當日台北市北片街路景緻.....	72
圖 19- 1896 年元旦日軍佇台北城 ê 牆圍仔頂防守抗日軍.....	74
圖 20- 1895 年台灣民主國國旗.....	80
圖 21- 1903 年進前，台灣揀茶 ê 少女.....	95
圖 22- 1903 年進前，台灣茶工內底 ê 孀姑娘仔.....	96
圖 23- 1903 年進前，向日本政府投降 ê 抗日民兵.....	102
圖 24- 1903 年進前，台灣抗日 ê 大哥躡 ê 草寮仔.....	104
圖 25- 1903 年進前，日軍佇台灣農家搜查抗日民兵.....	106
圖 26- 《士林土匪仔歌》原文.....	128
圖 27- 《獅虎貓抗日三猛歌》1-3 pha.....	132
圖 28- 《姜紹祖抗日歌》1-7 pha.....	133
圖 29- 「318 學運」史明坐輪椅(1918-2019) kap 顧守佇立法院門口 ê 中華民國警察...	154

# 序

## 台灣民主國佗位揣(tshuē) ?

施炳華

國立成功大學中文系退休教授

台灣歌仔冊學會榮譽理事長

歷史記載是主觀抑是客觀 ê? 寫歷史 ê 人，毋是無看見、無聽見，就是無欲去注意，刁意故掩埃(am-khàm)：種種 ê 死角，致使歷史袂當予人完全相信，尤其是出自統治者、殖民者(遮个人是少數 ê) ê 歷史，煞變成是一種欺騙；相對 ê 是被統治者、被殖民者(遮个人是全民 ê 總數)所寫 ê 歷史——常民 ê 歷史，較有咱人 ê 代表性。

兩千外年前，希臘(Greece) ê 哲學家阿里士多得(Aristotle)佇伊所寫 ê 《詩學》(On Poetice) 裡安呢講：

歷史家恰詩人真正 ê 區別是：歷史家所描述 ê 是已經發生 ê 代誌，詩人所描述 ê 是可能發生 ê 代誌，所以詩比歷史閣較哲學、閣較莊重。因為詩所呈現 ê 是有普遍性質 ê，歷史所鋪排 ê 卻是特殊 ê。

「詩」就是文學 ê 代表。鳳珍寫「《台灣民主歌》 ê 歷史詮釋 kap 國族認同研究」先借用新歷史主義 ê 說法來研究歌仔冊：「歷史本身比文學閣較透濫著『虛構』 ê 成分，歷史 ê 書寫其實就是一款文學 ê 創作。」「歌仔冊」是一種民間說唱文學創作，以台灣人 ê 母語(台語)創作，所以「歌仔冊」中 ê 台灣歷史事件，閣較值得咱來重視參(tsham)整理詮釋。鳳珍用這個前提來進行「《台灣民主歌》 ê 歷史詮釋 kap 國族認同研究」，較會予人信服。

我註解《台省民主歌》(另外一个版本 ê 冊名是《台灣民主歌》)，前後有四、五年，kan-na 是 tshiau-tshuē 資料，注重歷史文獻，予原文有一个正確、合理 ê 解說，對台灣 ê 常民歷史觀點有一个交待；總--是，對過去發生 ê 代誌，準講不 sám 時有一寡感觸，嘛親像一陣風吹過，無影無跡，無洽食(bô káp-tsiáh, 不牢固，不踏實)。鳳珍寫這篇論文，卻是蜷轉(séh-tńg)佇過去參現代 ê 時間通路，敢那(kánn-ná)親身參與，用伊 ê 性命、投入伊 ê 感情來量秤《台灣民主國》 ê 時勢恰各種角色 ê 身段表現，恰身為台灣人 ê 處境參反省。

寫學術論文愛客觀、理性，冷靜來分析、有條理親像剝筍仔，一重(tńg)一重深入探討，挖(óo)掘到問題 ê 中心，解決問題，得著一个結論。講鳳珍「用伊 ê 性命、投入伊 ê 感情」來寫論文，敢有妥當？是毋是會陷入「寫入感情煞袂當走出來」，變成「濫情」？

伊寫這篇論文，「想欲按歷史詮釋 ê 角度來探討歌仔冊對1895年台灣歷史所採取 ê 詮釋角度，kā歌仔冊內底 ê 台灣歷史書寫tsham其他台灣歷史書寫kap研究做比較，分析歌仔冊 ê 台灣歷史觀點」，配合頭前所講 ê 「新歷史主義」，有兩個無仝範圍 ê 角度閣互相印證交纏：一是客觀資料 ê 收集恰分析，要求盡量接近歷史 ê 真實；二是文學資料 ê 引用恰家己感情 ê 浸溶(tsìm-iúnn)。

針對頭一點，鳳珍充分掌握研究資料ê文本：(1)歌仔冊，作者共《台灣民主歌》ê版本、佢進前三、四個人ê注音註解攏吸收引用。(2)引用各種歷史文獻佢當代人對日治時代台灣人參日本統治ê關係ê論述。(3)引用戰前戰後ê文學作品，實證「詩比歷史閣較哲學、閣較莊重」ê論點。第二點，是毋是會變成「濫情」？伊是按另外一个角度，脫離開1895年ê舞台，用後代台灣人ê遭遇做對比，提出現代人ê一寡疑問佢智覺，自然會予全款遭遇ê讀者嘛kā感情帶入去；嘛袂過度引伸1895年人物ê身份佢想法。

來看鳳珍論文中，引用文學作品對台灣歷史ê覺醒：

台灣ê文學家楊逵佇1977年án-ni kā咱講：

到底，台灣人是土匪呢？還是奴隸呢？

希望研究歷史ê人，從那些被埋沒了好久ê第一手資料中去挖出真實證據，正確描述日本侵佔下五十年歷史ê真實面貌，讓我們不再被牽著鼻子走。

鳳珍ê智覺佢向望：

毋是日本人，也毋是清國人。我是 siáng? (第六章第四節一ê標題)

魄散氣絕身落塗·唯有歌詩招魂歸(第七章ê標題)

成做一个台灣人ê困孫，看著1985年濟濟死踎 Formosa ê孤魂亡靈，筆者感受著深深ê悲哀 tsham 痛疼，思考著台灣ê命運。向望這本論文會當安慰眾亡魂。

鳳珍自細散赤，靠家己拍拚，讀到博士，佇大學教冊。伊ê鹹酸苦澀就是一部(phō)奮鬥史，濟濟ê台灣人嘛攏是佇艱苦中生活，晟囡、扞(huānn)家，欲予囡囡孫孫佇 Formosa 快樂幸福生活。啊—1985年參以後到今(tann)ê台灣人有啥乜(síann-mih)無全？台灣ê命運是按怎？鳳珍嘛是一位台語作家，伊坐「時空機」轉去1985年看彼陣ê Formosa ê舞台頂按怎舞弄，閣轉來現代看政壇商界按怎變弄，啊—上重要ê主角ê人民ê命運是按怎？人民有自覺無？鳳珍佇論證中閣有感情ê寄託佢向望，值得讀者好好仔來讀這篇作品。

## 《台灣民主歌》的歷史詮釋及國族認同研究

### 摘 要 (中文版)

《台灣民主歌》是台北的「歌仔先」在 1896 到 1897 年間創作的「歌仔冊」，又名《台省民主歌》。這個研究從新歷史主義來討論《台灣民主歌》的歷史詮釋觀點，並探討這部「歌仔冊」所展現的國族認同思考。

第二章《台灣民主歌》的文獻探討，包含版本、作者、校注及研究現況。第三章到第五章探討《台灣民主歌》的歷史詮釋，從清國人、日本人、台灣人的角度來分類討論。第三章是對清國朝廷及官兵的詮釋，第四章是對日本國政府及官兵的詮釋，第五章是對「台灣民主國」及台灣人的詮釋。第六章探討《台灣民主歌》的國族認同，討論盡忠、背叛和功名，以及被逼出來的「台灣人」意識。

第七章拿《姜紹祖抗日歌》、何連福《士林土匪仔歌》、周定邦《勇士為義來鬥爭—漚汪儒俠林崑岡》、藍淑貞《獅虎貓抗日三猛歌》和《台灣民主歌》一起分析，探討這五部作品對日本征台初期的台灣亡魂之歷史詮釋。

希望這個研究可以讓台灣文學界的學者、教學者更能珍惜母語民間文學，也能替台灣史提供多元的視角。

**關鍵詞：**歌仔冊、台灣民主國、新歷史主義、國家認同、民族認同、1895

“Tâi-oân Bîn-chú koa” ê  
Lék-sú Chhoan-sek kap Kok-chòk jîn-tông Gián-kiú

**Tiah-iàu** (Tâi-gú Pêh-ōe-jī pán)

“Tâi-oân Bîn-chú koa” sī Tâi-pak ê koa-á-sian tī 1896 kàu 1897 nî-kan chhòng-chok ê koa-á-chheh, mā hō chòe “Tâi-séng Bîn-chú koa”. Chit ê gián-kiú iōng Sin-lék-sú chú-gī ê kak-tō̍ lâi thó-lūn “Tâi-oân Bîn-chú koa” ê lék-sú chhoan-sek koan-tiám, iā beh thàm-thó chit phō koa-á-chheh só tián-hiān ê kok-chòk jîn-tông su-khó.

Tē jī chiu<sup>n</sup> “Tâi-oân Bîn-chú koa” ê bûn-hiàn thàm-thó, pau-hâm pán-pún, chok-chiá, kàu-tùi, chù-kái kap gián-kiú hiān-hóng. Tē sa<sup>n</sup> chiu<sup>n</sup> kàu tē gō̍ chiu<sup>n</sup> thàm-thó “Tâi-oân Bîn-chú koa” ê lék-sú chhoan-sek, àn Chheng-kok lāng, Jit-pún lāng, Tâi-oân lāng ê kak-tō̍ lâi hun-lūi thó-lūn. Tē sa<sup>n</sup> chiu<sup>n</sup> sī tùi Chheng-kok tiâu-têng, koa<sup>n</sup>-oân chham peng-á ê chhoan-sek, tē sì chiu<sup>n</sup> sī tùi Jit-pún kok chêng-hú chham koa<sup>n</sup>-peng ê chhoan-sek, tē gō̍ chiu<sup>n</sup> sī tùi Tâi-oân Bîn-chú kok chham Tâi-oân lāng ê chhoan-sek. Tē lāk chiu<sup>n</sup> thàm-thó “Tâi-oân Bîn-chú koa” ê kok-chòk jîn-tông, thó-lūn ê kak-tō̍ pau-hâm chīn-tiong, hoán-pōe kap kong-bêng, í-kip hóng pek--chhut-lâi ê “Tâi-oân lāng” ì-sek.

Tē chhit chiu<sup>n</sup> thèh “Khiong Siāu-chó̍ Khòng-jit koa”, Hô Liân-hok “Sū-lím Thó-húi-á koa”, Chiu Tēng-pang “Íong-sū Ūi Gī Lâi Tâu-cheng --Au-âng Jû-kiap Lím Khun-kong”, Nâ Siok-cheng “Sai Hó̍ Niau Khòng-jit Sam-béng koa” chham “Tâi-oân Bîn-chú koa” chòe-hóe gián-kiú, thàm-thó chit gō̍ phō chok-phín tùi Jit-pún thóng-tī Tâi-oân chho-kí ê Tâi-oân Bông-hûn ê lék-sú chhoan-sek.

Ūng-bāng chit ê gián-kiú ē-sái hō̍ Tâi-oân bûn-hák kài ê hák-chiá, kàu-hák ê lāng koh-khah chai-bat pó-sioh bó-gí bîn-kan bûn-hák, iā thang thòe Tâi-oân sú thê-kiang to-goân ê koan-khò<sup>n</sup> kak-tō̍.

**Koan-kiān sú:** Koa-á-chheh, Tâi-oân Bîn-chú kok, Sin-lék-sú chú-gī, kok-ka jîn-tông,  
bîn-chòk jîn-tông, 1895



## 《台灣民主歌》ê 歷史詮釋 kap 國族認同研究

### 摘要 (台語漢羅文版)

《台灣民主歌》是台北 ê 歌仔先佇 1896 到 1897 年間創作 ê 「歌仔冊」，嘛號做《台省民主歌》。這個研究用新歷史主義來討論《台灣民主歌》ê 歷史詮釋觀點，也欲探討這部 (phō) 「歌仔冊」所展現 ê 國族認同思考。

第二章《台灣民主歌》ê 文獻探討，包含版本、作者、校注 kap 研究現況。第三章到第五章探討《台灣民主歌》ê 歷史詮釋，按清國人、日本人、台灣人 ê 角度來分類討論。第三章是對清國朝廷 chham 官兵 ê 詮釋，第四章是對日本國政府 chham 官兵 ê 詮釋，第五章是對「台灣民主國」chham 台灣人 ê 詮釋。第六章探討《台灣民主歌》ê 國族認同，討論盡忠、反背 kap 功名，以及 hóng 逼出來 ê 「台灣人」意識。

第七章提《姜紹祖抗日歌》、何連福《士林土匪仔歌》、周定邦《勇士為義來鬥爭—漚汪儒俠林崑岡》、藍淑貞《獅虎貓抗日三猛歌》chham 《台灣民主歌》做伙研究，探討這 5 部作品對日本征台初期 ê 台灣亡魂 ê 歷史詮釋。

向望這個研究會使予台灣文學界 ê 學者、教學者閣較知捌寶惜母語民間文學，也 thang 替台灣史提供多元 ê 視角。

**關鍵詞：**歌仔冊、台灣民主國、新歷史主義、國家認同、民族認同、1895

# 第一章 緒論

## 第一節 研究動機 kap 目的

### 一、研究動機

1945 年 8 月 15 號，透過放送，日本裕仁天皇對全日本國民發佈《終戰詔書》（大東亞戰爭終結ノ詔書）放棄對台灣 ê 統治權。1945 年 9 月中華民國成立台灣省行政長官公署 kap 台灣省警備總司令部，10 月 25 號佇台北公會堂舉行受降典禮，中國國民黨開始統治台灣。

1947 年 2 月 28 號，台灣省行政長官公署 ê 衛兵開銃掃射示威請願 ê 市民，1947 年 3 月初 9，中國軍隊踔台灣各所在，武力鎮壓屠殺台灣人。1949 年 5 月 20 號台灣戒嚴，1987 年 7 月 15 號台灣解除戒嚴。2000 年 3 月中華民國在台灣舉行總統大選，民進黨候選人陳水扁當選，總算，中國國民黨無閣再一黨執政。

2008 年中國國民黨馬英九當選總統，一直倚向中國 ê 政策予濟濟台灣人操煩，引起台灣 ê 大學生 kap 公民團體 ê 反抗，佇 2014 年 3 月，做出佔領中華民國立法院 ê 抗議活動。2016 年民進黨蔡英文當選中華民國總統，毋但是頭一位女總統，全時，頭擺，民進黨 ê 國會議員席次過半，嘛是頭 kái，中國國民黨成做國會 ê 弱勢政黨。

毋過，台灣 ê 國際地位猶原真使人悲哀，袂當加入聯合國，袂當加入真濟國際組織，定愛用「中華台北」來 kā 家己闔起來，不三時予中華人民共和國欺負 kap 躡躡，猶原是無地位無身份 ê 島嶼。因為中國實在傷過橫逆，有袂少台灣人致著『斯德哥爾摩症候群』（Stockholm syndrome），hóng 躡躡閣 kâng 誠感恩。

佳哉，咱有濟濟 ê 前輩，in 毋甘願 kan-na 活 leh，in 想欲像人彼款活佇天地中央，in 用意志 kap 公義，替咱鋪出一條石頭仔路，行起來，石頭仔滾絞發出聲音，親像 leh 講：「勇士當為義鬥爭！」Ah！他是 1924 年賴和〈吾人〉<sup>1</sup> ê 詩句。

到底蹣蹣 Formosa 台灣頂頭 ê 人是啥乜<sup>2</sup>（sia<sup>n</sup>-mih）人？到底台灣人是啥款 ê 身分？台灣人，到底是佗一國人？台灣人敢袂當佇世界大聲做家己？台灣人到底想欲做啥乜人？越頭看，太平洋 ê 風吹過歷史 ê eng-ia，茫茫渺渺 ê 過去，敢那（ká<sup>n</sup>-ná）猶有光，閃閃爍爍，引 chhōa 咱行人 1895 年 ê 台灣島。

1895 年<sup>3</sup> 4 月 17 號（舊曆 3/24）大清帝國 kap 日本國簽訂「馬關條約」（日清講和條約），

<sup>1</sup> 賴和 1924 〈吾人〉：「鬱鬱居常恐負名，祇緣羞作馬牛生。世間未許權存在，勇士當為義鬥爭。一體有情何貴賤，大千皆佛不聞聲。靈苗尚自無均等，又敢依違頌太平？」（林瑞明 2000：457）

<sup>2</sup> 疑問詞華語「什麼」，教育部 ê 台語推薦漢字是「啥物」；毋過，施炳華佇〈啥乜？啥物？——兼論台語文選用漢字的原則〉（《台江台語文學》第 10 期，2014/5/5，pp.228-251）這篇文章詳細討論漢字寫做「啥物」並無妥當，施炳華建議用「啥乜」。「物」是第 8 聲，讀做「mih」抑是「mñgh」（筆者是海口腔，「物」讀「mñgh」）；「乜」讀「mih」，第 4 聲。施炳華強調，乜「這字佇民間已經使用四、五百年矣。咱祖先留落來的寶貝毋通 ka 袂記得、毋通 ka 擲揸揸（tàn-hiat-kák）。」所以，這字筆者採用「乜」。

<sup>3</sup> 公元 1895 年是咱人 ê 舊曆乙未（It-bī）年，清國光緒 21 年，日本是明治 28 年。

kā 台灣永遠讓予日本國。1895 年 5 月 25 號（舊曆 5/2）台灣人成立「台灣民主國」，日本軍隊按 1895 年 5 月 29 號（舊曆 5/6）對北台灣 ê 「澳底」登陸台灣，開始 kap 台灣 ê 反抗軍對戰，到 1895 年 10 月 21 號（舊曆 9/4）日軍才進駐台南城。全彼年 ê 11 月 17 號（舊曆 10/1），台灣總督樺山資紀（頭任總督 1895-1896）公布「台灣刑罰令」chham「台灣住民治罪令」，隔轉工樺山資紀總督 kā 日本報告台灣「全島悉予平定」。（參見黃秀政 1992：247）。

毋過，台灣人 ê 武裝反抗猶原無斷絕，致使台灣總督兒玉源太郎（第 4 任總督 1898-1906）佇 1898 年 11 月 15 號公布「匪徒刑罰令」<sup>4</sup>，按算欲用司法 ê 方式來對付抗日 ê 台灣人。

咱台灣 ê 文學家楊逵（1905-1985，本名楊貴）佇 1977 年 án-ni kā 咱講：

到底，台灣人是土匪呢？還是奴隸呢？

希望研究歷史的人，從那些被埋沒了好久的第一手資料中去挖出真實證據，正確描述日本侵佔下五十年歷史的真實面貌，讓我們不再被牽著鼻子走。

這段話，是楊逵 ê 感慨 chham 向望。楊逵講，佇伊 10 歲 ê 時，發生「余清芳抗日事件」<sup>5</sup>，伊無了解反抗日本 ê 人 nah 會是「土匪」。大漢了後，伊認真 leh 掀冊，想欲了解台灣人到底是毋是「土匪」，後來伊決心行向文學 ê 道路，「想以小說的形式來糾正被騙造的『歷史』。」<sup>6</sup>逐擺讀著這段話，筆者攏有萬千 ê 感慨，這嘛是督促筆者繼續做這款研究 ê 原因。

「說出清國一條代，編出一歌唱出來，台灣事志天下知，造起火車先出來。」這是 1897 年出版 ê 《台灣民主歌》，本論文主要欲論析這部（phō）歌仔冊，論析《台灣民主歌》ê 台灣歷史詮釋 kap 台灣人 ê 國族認同，chhiau 揣台灣人身分認同演變 ê 心路歷程；最後，佇這個研究 ê 第七章，欲探討《台灣民主歌》、《姜紹祖抗日歌》、《士林土匪仔歌》、《勇士為義來鬥爭—漚汪儒俠林崑岡》、《獅虎貓抗日三猛歌》對台灣亡魂 ê 歷史詮釋。成做一個台灣人 ê 囡孫，看著 1985 年濟濟死踎 Formosa ê 孤魂亡靈，筆者感受著深深 ê 悲哀，向望這本論文會當安慰濟濟為這塊土地來犧牲 ê 先祖。

這本冊以台語漢羅文來書寫。台語音標，採用中華民國教育部佇 2006 年 10 月 14 號公告 ê 〈台灣閩南語羅馬字拼音方案〉（台語字第 0950151609 號）；台語漢字，原則上會參考教育部 ê 推薦用字，毋過會有例外。教育部自 2007 年到 2009 年分 3 批公告〈台灣閩南語推薦用字〉，總共 700 詞，2011 年 7 月教育部 ê 《台灣閩南語常用詞辭典》網路版正式版公告使

---

<sup>4</sup> 「匪徒刑罰令」（明治 31 年律令第 24 號）上酷刑 ê 所在是：毋但會當刑罰「未遂犯」，koh 會使追溯轉去刑罰本法猶無實施進前 ê 犯行。「匪徒刑罰令」日文原文會當看：黃昭堂 2003：84-86。中文翻譯會當看：黃昭堂原著、黃英哲譯 1994：94-95。

<sup>5</sup> 1915 年發生 ê 「噍吧嘸事件」，閣稱做「余清芳事件」、「玉井事件」、「西來庵事件」，是台灣人武裝抗日行動，chhoā 頭 ê 人是余清芳（1879-1915）、羅俊（1854-1915）、江定（1866-1916）。

<sup>6</sup> 楊逵〈書面意見〉1974.10.30，收錄在《楊逵影集》，台北：滿里文化工作室，1992.9.18。

用，收錄 16,000 个常用 ê 台語詞彙 kap 單音字。<sup>7</sup> 另外，若是引用文本抑是參考資料，原則上遵照作者原本 ê 用字。閣有，「臺」kap「台」本論文為著用字一致，攏寫做「台」。

## 二、研究目的

歷史解釋權 ê 競爭 kap 歷史對話是真重要 ê。久長以來 ê 台灣歷史文獻，絕大多數攏是「統治者」、「殖民者」所留落來 ê 歷史，若無就是用「統治者」、「殖民者」ê 語言來發聲，親像日語、華語；因為 án-ni，「hóng 統治者」、「hóng 殖民者」閣使用家己 ê 母語，替家己發聲 ê 「歌仔冊」閣較珍貴，需要咱去理解 kap 欣賞。

這個研究 ê 目的有：

一、予台灣文學史研究者，會當理解「歌仔冊」佇台灣文學史上 ê 重要價值。

二、予台灣歷史研究者，知捌「歌仔冊」所反映 ê 台灣常民史觀，為台灣史研究提供多元 ê 觀點與視角。

三、予台灣文化研究者，看見「歌仔冊」中 ê 常民文化內涵與精神。

四、豐富「歌仔冊」研究 ê 面向，深入研究書寫「1895」彼幾年，日本統治台灣初期 ê 「歌仔冊」，探討台灣民間 ê 歷史觀點 kap 國族思考。

向望這個研究，會當予 21 世紀 ê 台灣一个參照 ê 光。

---

<sup>7</sup> 本底這個業務是教育部「國語推行委員會」承辦，2013 年正月初 1 中華民國教育部進行組織改造，「國語推行委員會」裁撤，業務歸入「終身教育司」ê「第四科：閱讀及語文教育科」。

## 第二節 研究範圍

### 一、「歌仔冊」

「歌仔冊」原本是「歌仔」ê 唱本，閣號做「歌仔簿」、「歌冊」。「歌仔」綴 (tòe) 漢移民來台灣落塗釘根，已經有大約三百冬 ê 歷史。<sup>8</sup>往過，「台灣歌仔」與「歌仔冊」是咱 ê 祖先生活 ê gī-niū，嘛捌予咱 ê 祖先得著心靈安慰 kap 智識啟蒙。

有關歌仔冊 ê 紹介 kap 研究會當參考施炳華《台灣歌仔冊欣賞》(2008)、施炳華《歌仔冊欣賞與研究》(2010)、杜建坊《歌仔冊起鼓——語言、文學與文化》(2008)、丁鳳珍〈「歌仔冊」中的台灣歷史詮釋——以張丙、戴潮春起義事件敘事歌為研究對象〉ê 第二章「台灣歌仔」ê 歷史回顧與現況(2013)、姚榮松〈台灣閩南語歌仔冊鄉土題材之押韻與用字分析〉(2010)，以及國立台灣文學館 ê 「台灣民間文學歌仔冊資料庫」(施炳華 2011a)。

### 二、研究文本

本論文主要 ê 研究文本是台語 ê 《台灣民主歌》，有關這部歌仔冊 ê 版本、作者 chham 研究，會佇這本論文 ê 第二章詳細討論。

本論文 ê 論述，若是有引用《台灣民主歌》文本，是採用施炳華 2011/2014 整理過 ê 文字版本，方便讀者理解 kap 對照。施炳華校對 ê 《台灣民主歌》總共有 176 pha，逐 pha 4 句，為著方便逐家 chhiau 揣，筆者會佇引用 ê 歌詞頭前註明伊是第幾 pha，親像：「55 說到敗兵个代志，撫台个罪無塊擬，(背|貝)心也免相通知，透(暝|冥)逃走做一時。」遮 ê 「55」就是指第 55 pha；文本 ê 漢字若有爭議，施炳華會用「( )」標記，「( )」內閣用「|」來隔開，施炳華校正 ê 漢字園踎「|」頭前，原文 ê 用字園踎「|」後壁。親像：「1 說出清國一(條|条)代」，頭前 ê 數字代表 pha 次，「1」就是第 1 pha，「條」是校正字，「条」是文本原文。

佇這本論文 ê 第七章，提台語「歌仔」《士林土匪仔歌》、《勇士為義來鬥爭——漚汪儒俠林崑岡》、《獅虎貓抗日三猛歌》kap 客語「傳仔」《姜紹祖抗日歌》來 chham 《台灣民主歌》做比較研究，探討這 5 部作品對日本征台初期 ê 台灣亡魂 ê 歷史詮釋。有關《士林土匪仔歌》、《勇士為義來鬥爭——漚汪儒俠林崑岡》、《獅虎貓抗日三猛歌》kap 《姜紹祖抗日歌》ê 版本、作者 chham 研究，會佇這本論文 ê 第七章第一節做較詳細 ê 討論。

---

<sup>8</sup> 參考張炫文《台灣的說唱音樂》：「台灣的說唱音樂，無疑是直到明末清初，大量移民從閩南粵東等地渡海來台墾殖之後才有的。」(1986:1)

### 第三節 研究方法 kap 名詞解說

這本論文按算用新歷史主義、歷史詮釋 chham 國族認同 ê 角度來探討《台灣民主歌》對 1895 年 ê 台灣 ê 書寫有啥款 ê 特色。佇遮，先來解說新歷史主義、歷史詮釋 chham 國族認同。

#### 一、新歷史主義 kap 歷史詮釋

我決心走上文學道路，就是想以小說的形式來糾正被騙造的「歷史」，歷來的抗日事件自然對於我的文學發生了很大的影響。<sup>9</sup>

(楊逵 1974/10/30)

##### (一) 新歷史主義

有真久 ê 時間，文學 hóng 認為是假影 ê、主觀 ê，ah 歷史 hóng 認為是真實 ê、客觀 ê。按這個角度來看，民間文學「歌仔冊」內底 ê 歷史嘛是假影 ê，ah 歷史文獻 ê 歷史是較倚近歷史 ê 原樣；毋過，佇 1970 年代尾期興起 ê 「新歷史主義」(New Historicism)<sup>10</sup> 提出無全款 ê 見解。

「新歷史主義」ê 學者認為過去(歷史)無法度 hóng 用真實 ê 面 chhiu<sup>n</sup> 保存落來，歷史著愛借用語言文字來保存；所以，歷史是「被描述」ê 「文本」，毋是真實 ê 過去。佇 leh 「被描述」ê 過程當中，歷史成做各種政治權力、社會權力相 ián ê 工具；致使，歷史本身充滿矛盾 kap pit-sûn。欲寫歷史，定著愛運用文學 ê 技巧，才會當 kā 歷史記錄落來；佇歷史書寫 ê 過程當中，每一個歷史 ê 詮釋者攏無法超越家己 ê 「歷史語境」，致使，「總是會選擇、抬高某些歷史因素(或歷史事件)，同時也壓制和貶低某些因素或事件。」所以，歷史本身比文學閣較透濫著「虛構」ê 成分，歷史 ê 書寫其實就是一款文學 ê 創作。(陳俊榮 2004:42-43；孟樊 1994:7-8)

按頂面 ê 論點來看，「歌仔冊」以外 ê 台灣歷史論述，嘛攏是虛構 ê 文學。這款 ê 主張，予「歌仔冊」取得平等 ê 歷史解釋權。就算「歌仔冊」這款民間文學是假影 ê，毋過，全款，其他 ê 歷史書寫嘛攏受寫歷史 ê 人 ê 歷史語境限制，嘛無法度真實客觀來展現歷史 ê 原樣。

「歌仔冊」用民間說唱文學 ê 表演方式，以台灣人 ê 母語創作，為 hóng 征服、hóng 統治、hóng 禁聲 ê 台灣人，佇歷史上出聲，kā 家己 ê 歷史 ê 解釋權提轉來，這是真難得 ê。濟濟 ê、大量 ê 台灣歷史文獻，絕大多數攏是「統治者」、「戰勝者」所留落來 ê 歷史書寫；因為 án-ni，「歌仔冊」ê 台灣歷史詮釋，閣較值得咱去重視 chham 整理。

##### (二) 歷史詮釋

這本論文按「歷史詮釋學」ê 角度來討論「歌仔冊」內底 ê 台灣歷史詮釋。「歷史詮釋學」

<sup>9</sup> 楊逵〈書面意見〉1974.10.30，收錄在《楊逵影集》，台北：滿里文化工作室，1992.9.18。

<sup>10</sup> 有關「新歷史主義」(New Historicism) 詳細介紹會當看：盛寧 1995，《新歷史主義》，台北市：揚智文化事業公司。

(Historical Hermeneutics) 主要參考資料來自韓震、孟鳴歧 ê 《歷史、理解、意義——歷史詮釋學》，這本冊仔導論「歷史在我們的理解中流動」，解說歷史詮釋學 ê 對象 kap 特點：

歷史詮釋學就是發現、理解、闡明和解釋歷史意義的技術，以便把另一個時空系統發生的歷史事件的意義轉換到我們的世界之中。

繼落指出「歷史詮釋」kap「文本詮釋」基本 ê 差別，是佇歷史詮釋代先需要重頭建構「基本本文」chham「歷史本身」，閣來歷史詮釋對「意義」ê 關心嘛 chham 文本詮釋無仝，歷史詮釋「除了關心自己敘述的意義之外，更關心這種意義以各種證據為中介，與事實之間所建立的聯繫。」最後，kap 文本詮釋強調愛精確解說文字 ê 意義嘛無仝，歷史詮釋「往往力求發現存在於文字背後的關於歷史事實的意義」。(韓震、孟鳴歧 2002: 3)

韓震、孟鳴歧佇《歷史、理解、意義——歷史詮釋學》ê 結論，針對「如何對待和實踐歷史詮釋性」提出 3 點做法：

首先，承認歷史解釋的相對性和多元性是建立平等解釋權的前題。

其次，視野融合是實現盡可能公平、全面和客觀地理解歷史的條件。只有在多元解釋相互對話的基礎上，才能實現不同視角的相互補充和不同視野的相互融合。

最後，既然事實證明根本不存在價值中立的歷史視野，為了不斷形成更加公正、合理和客觀的歷史解釋，我們必須主動參與歷史解釋，進入話語競爭的陣地。

(韓震、孟鳴歧 2002: 186-192)

《台灣民主歌》ê 歷史詮釋 kap 國族認同研究欲借用「歷史詮釋學」ê 論點，按歷史詮釋 ê 角度來探討「歌仔冊」對 1895 年台灣歷史所採取 ê 詮釋角度，kā「歌仔冊」內底 ê 台灣歷史書寫 chham 其他台灣歷史書寫 kap 研究做比較，分析「歌仔冊」ê 台灣歷史觀點。

## 二、國族認同 (National Identity)

佇這本論文 ê 第六章「戰爭 chham 和平 ê 生死藤纏——《台灣民主歌》ê 國族認同」，拍算欲按國族認同書寫 ê 角度來討論這部歌仔冊對 1895 年台灣人 ê 身份認同。

### (一) 認同 (identity)

施正鋒 án-ni 定義「認同」(identity):「所謂『認同』(identity)，是指一個人對自己作有意識的理解。」(施正鋒 2000: 106)「認同不只是自己對於他人、族群、地區、理念、組織、或是國家的認定 (identity with)，更重要的是『對於自己的定位』(self-identity)。」(施正鋒 2003: 177)

Samuel Huntington 佇《誰是美國人——族群融合的問題與國家認同的危機》內底指出，認同咱人是無法度閃避 ê。伊 án-ni 界定認同：

認同是一個個體或一個群體的「自我感」。它是自我意識的產物，這樣的意識使「我」或「我們」作為一個實體有著不同的特質，讓「我」和「你」以及「我們」和「他們」有所區別。一個新生兒在出生時，可能藉由姓名、性別、出身以及公民身分而有了認同的原素。但在他（她）意識到這些認同的元素且藉由它們來界定自己之前，這些元素並不能成為其認同的一部分。認同，正如一群學者所言，「指的是個體性與特殊性（自我）的持有，投射在行動者身上，並透過與有意義的『他者』之間的關係而形成。」只要人與他者互動，就無法避免從自己與他者間的關係來界定自己，且從這些『他者』身上認定自己與他們的相似處與不同處。」

（Samuel Huntington 2008：38-39）

莊佳穎佇〈再／誤現 1895：電影《一八九五》的產製與消費〉這篇論文，對「認同」án-ni 建議：「認同與想像，應該是如同 Tim Edensor（2002）所主張的，是由個人在日常生活的瑣碎細節之中所形構而成的，觀看自己和觀看他人的方式。」（莊佳穎 2012：91）

## （二）國族／民族（nation）

「nation」，台灣有人翻譯做「國家」、「民族」抑是「國族」，黃昭堂翻做「那想」（黃昭堂 1998）。施正鋒選擇共「nation」翻譯做「民族」，伊佇《台灣人的民族認同》這本冊指出，雖然「nation」會當當做「state」（國家）ê 全義詞，毋過，較濟時陣，「nation」約定俗成做「民族」。（施正鋒 2000：7）

毋過，黃昭堂無合意 kā「nation」翻譯做「民族」，伊認為：

「民族」、「民族主義」在漢字文化圈，到現在尚是一個意思混淆不清的用詞。這些是由 nation、nationalism 翻譯過來的。Nation 具有「民族」「國民」「國家」的譯法。Nation 本來就有「希望在同一個國家裡的人們」的含義。血統可能是構成 nation 的原因之一，但也不是不可或缺的。在十八世紀歐洲誕生的 nation 的觀念，傳播到亞洲，被套上「民族」這個漢字譯詞，就誤解連編了。在漢字世界，「民族」帶有濃厚的血統的味道。中國、朝鮮、日本的情形都是如此。

（黃昭堂 1998：80-81）

黃昭堂佇《台灣那想那利斯文》這本冊 án-ni 解說「Nation（那想）」：

Nation（「那想」）就是一群渴望在同一國家裡面生活的人。其所以會有這種渴望的心情，是由於血統、地理上的環境、歷史、經濟、政治、文化（言語、風俗習慣、生活……）



的共同性而來的。有時，其中的所有的因素都相同，有時其中數項相同就會發生這種心情。抱這種心情從事獨立建國運動，或抱著這種心情從事發展自己的國家、保衛自己的國家的思想與運動就是 nationalism（那想那利斯文）。

（黃昭堂 1998：97）

施正鋒知影黃昭堂 ê 意見，毋過，伊猶原感覺用「民族」來翻譯「nation」嘛真合理。許維德佇《族群與國族認同的形成——台灣客家、原住民與台美人的研究》說明伊採用「國族」這個詞來翻譯「nation」有四個理由：「首先，一群宣稱自己是『nation』的人們，至少在當今的世界中，一定要有『意欲建立主權國家』的想像。」「第二，如果我們將『nation』直接翻譯成『國家』的話，卻又會喪失『nation』這個字彙所隱含的很多其他意義。」「第三，由於『民族』這個中文語彙已經承載了太多在性質上不盡相同的現象，繼續用『民族』這樣的字眼來翻譯『nation』，恐怕會造成很多不必要的混淆和困擾。」「最後，將『nation』翻譯為『國族』，雖然乍讀之下有些拗口，但是在最近 20 年來卻似乎已經成為台灣學術界對於『nation』這個詞彙的主流翻譯方式之一。」（許維德 2013：68-69）

許維德 án-ni 定義「國族」：「『國族』是在特定脈絡下與其他行動者互動之後所產生之『意欲建立主權國家』的論述。而這樣的論述，不論是從『可能之構成元素』來觀察，或者是從『與之互動的他者』來觀察，都具備了多重性、競爭性和流動性。」（許維德 2013：101）Án-ni 解說看起來真抽象，筆者感覺施正鋒 ê 解說較好理解：

Nation 是一種由個人組成的政治共同體，其成員相信彼此有福禍與共的命運，並且堅持要有一個自己的國家，如此一來，個人及集體的自由、平等及福祉方得以獲得保障。

（施正鋒 2000：6-7）

筆者較合意用「國族」這個詞，因為國家、民族攏已經是 hōng 使用真久 ê 語詞，會予人做真濟無全 ê 聯想，甚至是負面 ê 聯想，特別是民族，定定予筆者想著「中華民族」這個虛假 ê 名詞，閣想著過去「中華民族」對台灣人 ê 毒化教育，心內感覺真無妥當。

### （三）國族認同／民族認同／國家認同（national identity）

施正鋒佇《台灣人的民族認同》這本冊內底，有詳細討論「國家認同」chham「民族認同」，因為伊建議 kā「nation」翻譯做「民族」，所以，伊嘛建議 kā「national identity」翻譯做「民族認同」，毋過，伊指出較濟人慣勢 kā「national identity」翻譯做「國家認同」。（施正鋒 2000：4-11）罕罕仔伊家已嘛會用「國家認同」這個詞。施正鋒 án-ni 定義「national identity」：「所謂國家認同（national identity），是指一群人在意識上有休戚與共的自覺，而且希望生活在同一個國度裡，以確保彼此的共同福祉。」（施正鋒 2000：106）

許維德佇《族群與國族認同的形成——台灣客家、原住民與台美人的研究》對國族認同 án-ni 定義：「所謂的『國族認同』，如果純粹就字面上的解釋，是指個體與某一特殊集合體——國族

或民族國家 (nation-state) ——的互動關係。如果說認同就是我們對於『自己到底是誰』這個問題的回答的話，那麼，『國族認同』就是我們對於『自己到底是屬於那一個國族』這個問題的回答。」(許維德 2013: 30)

Samuel Huntington 在《誰是美國人——族群融合的問題與國家認同的危機》內底指出：「國家認同裡各元素的相對重要性會隨著人們的歷史經驗而有所變異。」「國家認同中不同成分的相對顯著性有可能會改變。」(Samuel Huntington 2008: 49)「對世界各地的人民來說，國家認同通常會與特定土地有關。」(Samuel Huntington 2008: 65)

莊佳穎在〈再／誤現 1895：電影《一八九五》的產製與消費〉指出：「現存國族認同相關理論中所缺乏的，對於行動主體日常實作的研究，也因此導致了論證過程和結果的一廂情願。行動主題在所有相關研究中的一致缺席，讓歷史如何被製造、集體記憶如何被形構、乃至國族認同如何被建構等問題，無法被真正回答。因為缺乏對於這些人們的實作研究，我們將無法回答『誰』『如何』書寫歷史和集體記憶的關鍵命題。」(莊佳穎 2012: 90) 莊佳穎這段話提醒咱，愛關心國族認同仔行動主體 ê 日常生活內底是按怎 ê 發展 ê。

這篇論文按 1897 年出版 ê 《台灣民主歌》來論析 1895 年台灣人 ê 國族認同，透過母語俗文學「歌仔冊」ê 民間觀點，會當幫助咱倚近 1895 年一般台灣人 ê 心理狀態 chham 認同思考。

#### (四) 語言 kap 國族認同／民族認同／國家認同

施正鋒在《族群與民族主義——集體認同的政治分析》內底有討論語言 chham 認同 ê 關係，伊指出：「語言是族群認同與民族認同的重要基礎之一。」(施正鋒 1998: 52) 施正鋒進一步引用 Inglehart chham Woodward ê 研究指出，語言 ê 多樣性無必然會引起政治衝突抑是造成分離 ê 力量；引起政治衝突抑是造成分離 ê 力量，主要是因為某一個族群 ê 「向上流動性」去 hōng 阻擋，特別是仔現代化 ê 過程中。施正鋒指出，單一 ê 語言袂當保證族群互相會當剖腹來相見；族群欲和諧主要是看 in 是毋是有效忠國家、信任政府。(施正鋒 1998: 58-59)

施正鋒指出：「如果說母語是維繫台灣認同的要素，亦不為過。所以，『語言的使用是自然的』這種說法，只不過反映了統治者的政治支配罷了。然而，儘管語言可以構成族群（或民族）認同的基礎，但是族群意識不一定會因此產生。」「台灣的族群問題往往投射在語言問題上面，因此要化解族群間的齟齬，起碼要解決語言政策的困境。」(施正鋒 1998: 60)

蔣為文在〈語言、文學 kap 民族國家 ê 建構——台語文學運動史初探〉指出：

語言 kap 認同雖然無“絕對”ê 關係，m̄-koh 有“相對”ê 關係。Iā 是講，語言是族群認同 kap 國族認同 ê 重要基礎之一，m̄-koh m̄ 是唯一 (Liebkind 1999:144; 施正鋒 1998:52)。語言對族群、國族認同是 m̄ 是有催化 ê 作用 ài 由 in 存在 ê 社會情境 (social context) 來決定。(Fishman 1999:154; Ross 1979:4)

蔣為文進一步指出，語言對族群、國族認同 ê 作用，會使分兩方面來討論：「強化語言功能」chham「弱化語言功能」。「『強化語言功能』是指利用族群母語來動員 kap 強化族群認同」；「『弱

化語言功能』是指無利用族群母語來做族群動員」。蔣為文透過調查研究，指出：「族群母語 ê 消失 iáu 有可能維持族群認同，m̄-koh 族群母語 ê 強化對族群意識 ê 加強是有幫贊 ê。」(蔣為文 2007：206)

這本論文選擇用 1895 年台灣人 ê 母語所寫出來 ê 歌仔冊《台灣民主歌》，想欲了解用母語寫作 ê 這部歌仔，kap 其他 ê 清國文言文抑是日文 ê 文獻，in 對 1895 年台灣人 ê 國族認同書寫是毋是有無全 ê 所在，嘛想欲了解《台灣民主歌》是毋是會當較倚近彼時台灣住民 ê 國族認同。

### (五) 台灣那想那利斯文 (Taiwanese Nationalism、台灣民族主義)

施正鋒佇《台灣民族主義》內底指出：

近年來，台灣人進行民主鞏固，除了對外積極尋找「國家肇建」(state-making)及獨立自主外，對內還有「民族塑造」(nation-buliding)的迫切課題；也就是說，政治上的民主化必須建立在一個具有現代意義的「民族國家」(nation-state)之基礎上；否則，國家的主權 (sovereignty)、以及政府的正當性 (legitimacy) 勢必會不斷遭到來自內外的質疑、挑戰。具體而言，我們對外要抗拒中國併吞的野心，強調彼此在政治、經濟、社會、文化、甚至於血緣上的「差異」(differences)；對內則要有建構以台灣為主體的決心，強調所有住民的共同點，也就是「認同」(identity)。

(施正鋒 2003：3)

施正鋒 án-ni 解說「台灣民族主義」(Taiwanese Nationalism)：「我們以為，台灣民族主義在理念上，對內追求族群包容性、對外要求外人無權染指台灣，而非政治人物或學者所誤導、或錯誤認知的排他性、或擴張性民族主義。也就是說，台灣民族主義與中國民族主義，在本質上並沒有相互競爭的必然性；一個獨立的台灣國並不是以挑戰中國為立國精神，是想要有自己的國家，要在國際上有尊嚴。」(施正鋒 2000：33) 施正鋒這個論點，嘛是筆者這個研究 ê 向望。

黃昭堂佇《台灣那想那利斯文》內底探討國家認同 ê 真義：

追求國家獨立的「那想那利斯文」(nationalism) 必須有一個如火如荼的企圖心。那有整天埋怨企圖併吞的敵國的「打壓」，或者整天自嘆沒有友人協助的。台灣人、台灣人民必須向世界公開、明白表明追求台灣獨立的決心。有自救之心以後，自有一條光明引導我們獨立建國，自有友邦的出力相助。這就是國家認同與國家安全的真諦。

(黃昭堂 1998：209)

黃昭堂這段論述對 1895 年無依無倚 ê 台灣島來講，是真有參考價值 ê 一段話。

佇〈不是真獨立的台灣民主國〉這個演講內底，黃昭堂認為：「台灣民主國留給我們一

個浪漫的想像空間，其實台灣本土的義勇，南北轉戰，開創了『台灣人』認同上的基礎，以後經過日本的種種設施，台灣人彼此間的交往增加，以及反抗外來的經驗，益加台灣人認同的深度。」(李淑惠等執行編輯 2002:45) 黃昭堂在《台灣民主國研究》這本論文的上尾段嘛認為：「台灣人意識乃是在日本統治時代形成的，從這一點來看，台灣攻防戰正是台灣人意識形成的起點。台灣民主國政府之統治力雖甚脆弱，指導者雖怯懦，但台灣攻防戰的戰端卻是由他們開啟的，戰亂雖帶給台灣住民很大的災難，但另一方面，也成為台灣人意識形成的起點，在這意義上，台灣民主國及其指導者應該得到很高的評價才是。」(黃昭堂 2006:251) 黃昭堂這個論點予筆者感覺真有興趣，筆者想欲研究《台灣民主歌》的國族認同書寫，探討內底台灣人意識，以及彼時台灣人對清國、日本國 chham 台灣民主國的態度。

## 第四節 研究架構

這個研究是欲探討《台灣民主歌》ê 歷史詮釋 kap 國族認同，總共八章，第一章是緒論、第八章是結論。

第二章《台灣民主歌》ê 文獻探討，包含版本、作者、校注 kap 研究現況，閣有討論「歌仔冊」ê 歷史詮釋 kap 國族認同研究。

第三章到第五章詳細探討《台灣民主歌》ê 歷史詮釋，為著欲替第六章《台灣民主歌》ê 國族認同鋪路，佇第三到第五章按清國人、日本人、台灣人 ê 角度來分類討論。第三章是對清國朝廷 chham 官兵 ê 詮釋，第四章是對日本國政府 chham 官兵 ê 詮釋，第五章是對「台灣民主國」chham 台灣人 ê 詮釋。

第六章是 leh 探討《台灣民主歌》ê 國族認同：第一節是「忠」ê 內涵 chham 作為。第二節是對 siáng 盡「忠」？顛倒反 ê 反背 kap 功名。第三節是無需盡忠，nah 有反背！第四節是 Hóng 逼出來 ê 「台灣人」意識。

第七章是無全文本 ê 比較研究，比較《台灣民主歌》kap 《姜紹祖抗日歌》、《士林土匪仔歌》、《勇士為義來鬥爭—漚汪儒俠林崑岡》、《獅虎貓抗日三猛歌》對台灣亡魂 ê 歷史詮釋。第一節是台灣「1895」戰事 ê 「歌仔」chham 「傳仔」紹介。第二節是決戰來死 ê 台灣人。第三節是克虧百姓死規堆。第四節是 Hóng 剖死 ê 協力日本者：苦力。第五節是「賊匪、土匪」？抑是「義民、勇士」？

論文最後有參考資料，閣有附錄石印書局《新刻手抄台灣民主歌》全文影本，以及《台灣民主歌》、《姜紹祖抗日歌》、《士林土匪仔歌》、《勇士為義來鬥爭—漚汪儒俠林崑岡》chham 《獅虎貓抗日三猛歌》ê 歌詞拍字版。

## 第二章 研究文本 kap 研究文獻探討

這章主要有四節：《台灣民主歌》ê 版本 kap 作者、《台灣民主歌》ê 校注、《台灣民主歌》ê 研究現況、「歌仔冊」ê 歷史詮釋 kap 國族認同研究

### 第一節 《台灣民主歌》ê 版本 kap 作者

「台灣民主國」佇 1895 年 5 月 25 日成立，1897 年《台灣民主歌》（《台省民主歌》）出版。歷史學家吳文星指出：「《台灣民主歌》是一首史事歌謠，其與吟唱同治年間戴潮春事件的《辛酉一歌詩》，並稱台灣革命歌謠的雙壁。」（陳郁秀等 2002：5）

#### 一、《台灣民主歌》ê 原始版本

目前所知 ê 《台灣民主歌》ê 文本有五種原始版本：

##### （一）上海：石印書局《新刻手抄台灣民主歌》

上海 ê 石印書局出版 ê 《新刻手抄台灣民主歌》，冊皮有印「石印書局發兌」。無看著出版時間，逐 choā 有三句。總共有 690 句、4830 字。收入「國立台灣圖書館」（原「台灣總督府圖書館」、「國立台灣圖書館台灣分館」）所珍藏 ê 《台灣俗曲集》內底。施炳華講：「這應是已出版最早的版本，因為是根據手抄本新刻，所以俗寫字很多。」佇吳守禮校註 ê 《清道光咸豐閩南歌仔冊選注》有收這部。（施炳華 2011：37-38）



圖 1-國立台灣圖書館藏 ê 《新刻手抄台灣民主歌》冊皮 kap 頭頁

##### （二）1897 年，上海：點石齋書局《台省民主歌》

上海 ê 點石齋書局石印出版 ê 《台省民主歌》，冊皮有印「光緒丁酉秋鐫」、「上海點石齋石印」，逐 choā 三句。總共有 690 句、4830 字。光緒丁酉年是光緒 23 年 1897 年。荷蘭學者「施舟人」（Kristofer M. Schipper，施博爾）<sup>11</sup>有藏本，黃天橫嘛有藏本。（施炳華 2011：

<sup>11</sup> Kristofer M. Schipper 教授家己印 ê 華文名片名姓是「施舟人」，「施博爾」是台灣學者翻譯 ê 名稱。這是 2003 年筆者去逢甲大學中文系請教陳兆南教授，伊講 ê。張裕宏教授講，Kristofer M. Schipper 是荷蘭萊頓大學(Rijks University Leiden) 兼法國高等學院教授。（張裕宏 1999：5）





圖 2-上海點石齋書局《台省民主歌》冊皮 kap 頭頁

(資料來源：黃天橫藏本；轉引自施炳華 2011b：38)

### (三) 上海：開文書局《新刊民主歌》

上海開文書局發行《新刊民主歌》，無標明出版時間，逐 choā 有四句。總共有 690 句、4830 字。收藏佇國立台灣大學圖書館「深化台灣核心文獻典藏數位計畫」歌仔冊楊雲萍文庫。施炳華講：「除一、二字外，字句與上海點石齋書局相同。」(施炳華 2011：38)



圖 3-上海開文書局《新刊民主歌》冊皮 kap 頭頁

(資料來源：台大圖書館；轉引自施炳華 2011b：39)

### (四) 毋知佗位印 ê，張裕宏 kā 號做「殘卷」

張裕宏佇《台省民主歌校注》內底所講 ê「殘卷」，逐 choā 有兩句。張裕宏講，這個版本毋知佗位印 ê，暫時 kā 叫做「殘卷」，欠起頭 ê 32 句，嘛欠出版者 kap 出版時間。(張裕宏 1999：7)「殘卷」佇落尾加出兩句歌詞：「借問只歌乜人騙，正是曉神良君先。」這是點石齋書局《台省民主歌》所無 ê。張裕宏 kā 這個「殘卷」kap 點石齋書局《台省民主歌》合起來，總共有 692 句、4844 字；毋過，張裕宏懷疑這中間另外閣有落字脫句。曾子良指出，張裕宏這

个殘卷是荷蘭學者「施舟人」(施博爾, Kristofer M. Schipper)所收藏 ê 手抄本。(曾子良 2009 : 56)



圖 4-《台灣民主歌》全歌詞 ê 無全版本比較

(左 1 張裕宏《台省民主歌校注》殘卷(33-48 句)、左 2 《台灣俗曲集》之《新刻手抄台灣民主歌》、右 2 上海點石齋《台省民主歌》、右 1 上海開文《新刊民主歌》;轉引自施炳華 2011b : 39)

### (五) 1946 年，台灣：思明書局《番仔反歌集》

2020 年 1 月黃裕元發表〈日本排陣火蜈蚣 放火燒厝無看仁——《台灣民主歌》裡的庶民記憶〉,這篇論文介紹《台灣民主歌》無全 ê 版本,特別介紹早前罕得予人注意 tiòh ê 《台灣民謠：番仔反歌集》,冊皮有註明「日本反」、「民主歌」,是 1946 年(民國 35 年)春天由「思明書局」印行 ê 歌仔冊,出版者是歌仔先汪思明,作者是新竹州大溪 ê 「尤瑞珍」。經過版本比較,黃裕元指出《台灣民謠：番仔反歌集》chham 早前 ê 《台灣民主歌》版本故事差不多,「某幾句又略有差異,可見當時民間肯定還流傳著不同版本的『民主歌』,這在當時仍是一首『活』的民間歌謠。」這本《番仔反歌集》這馬收藏佇國立台灣歷史博物館。黃裕元 ti 這篇論文提供咱真讚 ê 資訊。



圖 5-思明書局《台灣民謠：番仔反歌集》封面 kap 內頁書影

(資料來源：黃裕元 2020 : 33)



## 二、《台灣民主歌》ê作者 chham 腔口

關於《台灣民主歌》ê作者chham腔口，有以下ê討論kap發見：

### (一) 1954年，廖漢臣：作者是不學無術的人，不能自由驅使文字

廖漢臣佇1954年5月踎《台北文物》（錫口特輯）發表〈詹振抗日考〉，佇論文頭前，先介紹點石齋書局出版ê《台省民主歌》，嘛討論著《台灣民主歌》ê作者，廖漢臣認為：

這部歌是所謂「民歌」，作者一樣是不學無術的人，不能自由驅使文字，所以歌中觸目盡是俗字，如在作塊，殺做劄，苦力做戈里（即工人），無疑做無宜，街作圭，要作卜等，頗難解讀；但是全部以閩南語讀下去就得會意。

（廖漢臣 1954：60-61）

雖然廖漢臣有講著，用台語來讀這部歌仔冊就讀有，毋過，按伊舉ê字例，感覺伊對台語漢字ê書寫傳統，無夠理解。伊頂面這段話，是按北京話ê理路去思考，才會產生這款想法。若是按台語文ê書寫傳統來理解，就袂án-ni想，親像，這馬教育部ê台語漢字推薦用字，「殺」ê台語推薦漢字就是「劄」。

廖漢臣認為作者是「不學無術的人」，「不學無術」，可能是講作者無受過佻濟教育，字捌無佻濟，無啥學問；毋過，án-ni講，對民間文學藝人是無啥妥當kap無夠理解ê，嘛反映傳統社會ê「讀冊人」對民間文學ê偏見。

### (二) 1999年，張裕宏：南管郎君先、台北ê海口腔、松山彼搭ê人

佇《台省民主歌校注》頭前ê〈校注總論〉，張裕宏指出：

歌仔冊的印行，一般愛包括一個歌手的創作，至少一個有心人的記錄，可能閣有一寡有趣味的人抄來抄去，甚至改寫。押韻會表現歌手的語言，文字的假借會表現記歌的人及竄改的人的語言。

（張裕宏 1999：7）

張裕宏kā歌仔冊ê作者分做「創作ê歌手」chham「記錄歌詞ê人」。繼落來，張裕宏舉4點押韻ê特色，來推論《台灣民主歌》作者歌手ê腔口：

照押韻的情形看，《台省民主歌》的作者歌手是講台北的海口腔，而且照故事的內容看，伊真可能是松山<sup>12</sup>彼搭的人（松山是講海口腔的所在）。

（張裕宏 1999：8）

---

<sup>12</sup> 松山ê舊地名是錫口，佇日治時期大正9年，就是1920年，改名松山。

毋過，伊閣講，歌手ê押韻方式嘛表現出可能是躑佇台北地區ê興化人。

閣來，張裕宏透過押韻、用字、聲調來推論記錄歌詞ê人ê腔口，伊講：

記錄嘛是講海口腔，不過及歌手閣有一點無全，就是伊的話可能有受內山腔的影響，甚至伊可能是大稻埕彼搭的人。

(張裕宏 1999：9-10)

佇校注ê落尾，就是手抄本「殘卷」加出來ê彼兩句歌詞：「借問只歌乜人騙，正是曉神良君先。」張裕宏詳細做出兩種解說，伊認同第二種解說，就是，「良君」是「郎君」ê假借，「郎君仙」可能是指唱「泉州音樂（南管）」ê人。（「良君先」就是「郎君先」，是奏唱南管ê曲師。<sup>13</sup>）

張裕宏是頭位頂真稽考《台灣民主歌》ê作者 chham 腔口ê學者，貢獻真大。

### **（三）2008 年，曾子良：南管郎君先、錫口彼搭偏泉州腔ê「吟遊詩人」**

曾子良 2008 年發表論文〈〈台省民主歌〉之校證及其作者考索〉，佇「四、〈台省民主歌〉作者考索」，伊指出《台灣民主歌》按創作到刊刻ê時間真倚，容易保存原作者ê面貌，伊嘛認為，作者親身經歷規个事件ê發生 kap 經過。2009 年曾子良 kā 這篇論文合入去〈〈台省民主歌〉之研究〉內底，收佇《台灣歌仔四論【增訂本】》。

曾子良根據用詞、用韻ê分析，以及內容、人物、地名 kap 民俗等地緣關係ê濟濟證據，講：「我們可以大膽的假設，〈台省民主歌〉的作者應是錫口一帶偏泉州腔的吟遊詩人。」（曾子良 2009：110）

繼落來，曾子良舉張裕宏所看著ê手抄本「殘卷」上尾加出來ê彼兩句歌詞：「借問只歌乜人騙，正是曉神良君先。」曾子良進一步推論，《台灣民主歌》ê作者 kap 南管應該有密切ê關係。（曾子良 2009：111）

### **（四）2011 年，施炳華：南管郎君先、台北泉州腔**

施炳華佇 2011 年發表〈〈台省民主歌〉作者與腔調的探討〉這篇論文，伊講，伊ê研究態度是，認同張裕宏教授ê觀點，進一步「作有系統的闡述，一一條舉說明，補充其不足或未詳加發揮之處。」（施炳華 2011b：61）

佇「三、《台省民主歌》的作者身份」（施炳華 2011b：43-45），施炳華根據張裕宏所看著ê手抄本「殘卷」加出來ê彼兩句歌詞：「借問只歌乜人騙，正是曉神良君先。」伊就彼當時ê語言背景——南管ê環境，kā《台灣民主歌》ê南管語詞詳細分析。施炳華對南管唱詞、戲文研究真深，2013 年伊 kā 家己對南管戲文《荔鏡記》ê研究做總結，出版《荔鏡記匯釋》，充分展現伊掌握南管戲文漢字ê音讀 kap 語意ê專業能力。施炳華認為：「可以推測本書編者

---

<sup>13</sup> 施炳華：「『郎君先』是奏唱南管的曲師。」（施炳華 2011b：45）

的語言是屬於泉州腔——南管歌詞以泉州話為正音。」

佇「四、本書的腔調屬性——台北泉州腔」(施炳華 2011b: 45-58), 施炳華按四個角度來詳細論證:「(一)由歌中透露的地點——錫口(今松山區),是屬於台北新安溪腔。(二)由韻腳字觀察:有普遍性的泉腔,及特殊的泉腔。(三)有特殊泉腔聲調。(四)有特殊泉腔語詞。」(施炳華 2011b: 35) 佇結論,施炳華指出:

歌仔先唸唱時,是很自由的,並不一定要嚴格遵守某種方言腔,有時為了湊合韻腳,會改變自己的「腔口」。但除非唸歌者本身已是漳泉不分;否則,還是會有比較一致的「腔口」——(偏)泉腔或(偏)漳腔。以《台省民主歌》而言,出版於1897年,屬於早期的歌仔冊,漳泉不分的可能性較少,後來的歌仔冊漳泉混的可能較多。筆者遍檢《台省民主歌》全文,都是泉腔,沒有漳腔。

(施炳華 2011b: 63)

施炳華頂真詳細 ê 舉例論證,予張裕宏 kap 曾子良 ê 推論,得著閣較明確 ê 結論。像這款學者 sa<sup>n</sup>-kēng, 繼接論證 ê 學術研究,真使人感動。

張裕宏、曾子良 kap 施炳華攏推論《台灣民主歌》ê 作者,真有可能是奏唱南管 ê 曲師,是真有底 tì ê 藝師「郎君先」, chham 廖漢臣所講 ê 「不學無術之人」有真大 ê 差別。

### 三、現存 ê 唸歌藝人《台灣民主歌》彈唱版本

施炳華佇《歌仔冊欣賞與研究》講:

「唸歌」(或稱「歌仔」)是閩南、台灣特有的屬於曲藝性質的說唱藝術。把「唸歌」文字化,印成小書,就是歌仔冊(或稱歌仔簿),也就是說唱表演說用的唱本(文本)。(施炳華 2010: 2)

張裕宏、曾子良 chham 施炳華按歌仔冊 ê 產生習慣,推論《台灣民主歌》佇文字記錄進前,真有可能就有唸歌藝人彈唱 ê 口頭版本;毋過,因為彼時台灣猶無錄音 ê 觀念 kap 技術,致使無留下一聲半音。

這個遺憾,一直到2002年,陳郁秀編著 ê 《台灣民主歌》出版,得著彌補。這本冊有 kah 一片楊秀卿彈唱 ê 《台灣民主歌》CD。陳郁秀寫2001年 ê 〈傳唱先民血淚心聲—序台灣民主歌〉講,伊 chham 翁婿盧修一(1941-1998),佇1996年捌邀請唸歌國寶藝人楊秀卿(1935-- )唱唸《台灣民主歌》部分歌詞,由盧修一講解,收佇《音樂台灣》有聲書。<sup>14</sup>「為了讓後代子孫能夠更加深入認識台灣過去的歷史,體會先民奮鬥的血淚」,陳郁秀閣一擺邀請楊秀卿 kā 《台灣民主歌》從頭至尾完整彈唱,錄做CD,佇2002年發行。佇序文中,陳郁秀講,這

<sup>14</sup> 盧修一講解,《音樂台灣》,台北:白鷺鷥文教基金會,1996,有CD兩片,第一片第1首。

是盧修一 ê 志願：

《台灣民主歌》的演唱錄製和歷史背景考證和註解，是白鷺鷥文教基金會「台灣藝術資料庫」浩大工程的一環，也是基金會創辦人盧修一博士的志願之一。五月二十五日是一八九五年「台灣民主國」宣佈獨立的日子，我們特別將《台灣民主歌》CD 與註解這份賀禮，獻給每一位熱愛台灣的人，也號召更多的人來關心，愛護我們生長的這片土地。

(陳郁秀等 2002：4)

張炫文佇《台灣的說唱音樂》有分析「說唱型態的演變」，透過文獻整理kap田野調查、藝人錄音，伊指出：

台灣「念歌」的說唱型態，因為時代的不同而產生若干變化：早期的「念歌」，基本上以唱為主。除了極少數沒有確定音高而與說話無異、近於用念的唱詞外，完全沒有比較完整的「說」的詞句。

張炫文閣分析講，戰後，因為唸歌 ê 生理場愈來愈予歌仔戲搶去，為著求生存，唸歌藝人吸收戲曲（特別是歌仔戲）ê 演唱方式，有演唱嘛有口白。張炫文講這是「改良式念歌」或「口白歌仔」，楊秀卿就是「改良式念歌」一等一 ê 藝人。(張炫文 1986：6)

咱來聽 2002 年楊秀卿彈唱 ê 《台灣民主歌》，有口白嘛唱歌，會當確定這是「改良式念歌」ê 演出型式；毋過，若按張炫文 ê 研究來推論，1895 年到 1897 年間 ê 《台灣民主歌》ê 演出型式，應該是屬於傳統式 ê 唸歌，就是，差不多攏是用唱 ê，無口白，chham 楊秀卿彈唱 ê 這個版本，是無仝 ê。

楊秀卿演唱 ê 方式是，楊秀卿彈月琴 kap 唸歌，伊 ê 翁婿楊再興（1928-2008）替伊挨大管弦。竹碧華有寫《楊秀卿的台灣說唱》，幫助咱了解楊秀卿 ê 唸歌。

本底，「唸歌」就毋免完全照「歌仔冊」ê 內容來唸，「歌仔冊」kan-na 是予「唸歌」藝人做參考 ê 文本 niā-niā。楊秀卿這個彈唱 ê 版本嘛是 án-ni，毋過，故事內容基本上是 chham 歌仔冊 sio-siàng--ê。吳文星佇〈代序—關於「台灣民主歌」之註解及其演唱〉，o-ló 楊秀卿 ê 彈唱：

楊女士憑其豐富的經驗，極其傳神的詮釋民主歌，其曲牌轉換靈活，口白流暢自然，將民主歌的神韻發揮得淋漓盡致，使人聽來陶醉其中，餘音繞樑，不覺墮入百年前的歷史情境而感動不已。

(陳郁秀等 2002：5)

楊秀卿細漢時就失明，無法度家己看歌仔冊，《台灣民主歌》是別人先 kā 歌仔冊唸予伊聽過，了後，伊愛先 kā 故事暗記起來，才功夫盡展來唸歌。用看 ê 歌仔冊《台灣民主歌》ê 文字，會當變做用聽 ê 唸歌《台灣民主歌》，確實是予人真感動 ê 代誌。真可惜，白鷺鷥文教基金會 kan-na 為楊秀卿、楊再興翁仔某發行聲音光碟 niā-niā；若會當錄影，做影像光碟，就會當記錄「唸歌」藝術 ê 演出實情，嘛 thang 保存重要 ê 歷史鏡頭；可惜，無。

2015 年 5 月初 6，佇台南市安南區 ê 國立台灣歷史博物館，舉辦「鉅變 1895」特展，開幕典禮專工邀請楊秀卿來彈唱《台灣民主歌》，錄影 ê 影片因踎國立台灣歷史博物館 ê Youtube 網站（網址：[https://youtu.be/\\_yjx6mE2420](https://youtu.be/_yjx6mE2420)）。這是楊秀卿頭一擺公開演唱這部歌仔。意義重大。誠遺憾 ê 是，過去一直替楊秀卿挨大管弦 ê 楊再興，已經佇 2008 過身，這擺 giú 大管弦 ê 是「台灣微笑唸歌團」ê 團長儲見智。這個演出版本，無完整，一開始，楊秀卿講為著欲節省時間，有斬頭斷尾，頭前第 3 到第 5 pha，有 21 句無唸；後壁 kan-na 唸到第 61 pha，62 到 175 pha 就無時間彈唱，誠可惜。



圖 6-楊秀卿、楊再興翁仔某（竹碧華 1992：55）

## 第二節 《台灣民主歌》ê校注

目前關於《台灣民主歌》ê校注有七種：

### 一、1997年，邱文錫、陳憲國編註，〈台灣民主國〉：羅馬字 chham 註解

邱文錫、陳憲國編註ê《台灣演義》這本冊，佇1997年，由台北縣（新北市）ê樟樹出版社出版。冊內底有〈台灣民主國〉（邱文錫、陳憲國1997：11-90），註明原稿來自國立台灣圖書館ê《台灣俗曲集》，表示採用ê版本是上海ê石印書局出版ê《新刻手抄台灣民主歌》；毋過，邱文錫、陳憲國kā《台灣民主歌》改名做《台灣民主國》，soah無說明改歌名，按尊重文獻ê角度來看，會當交代一个會較好。

佇冊頭前ê〈《台灣演義》序〉指出in有將這部歌仔ê文字修改過：「阮將錯字、白字攏改過，予人看卡有夠重，嘛看卡有。閣來是注音，阮用羅馬音俗台語勺勺勺兩種，予人唸會出聲，唸會繼嘴。」（邱文錫、陳憲國編註1997：9）毋過，《台灣演義》kā「歌仔冊」原文ê一寡漢字改字，soah無提出原始用字，研究者若是欲參考引用時，猶原愛去掀原始ê「歌仔冊」文本。

施炳華指出：「這可以說是台灣第一本對於歌仔冊的詳細注音、註解」，「作為推廣歌仔冊和讓台灣人『認識台灣』，這本書是值得肯定的；但可商榷的是『將錯字、白字攏改過』，歌仔冊大多以漢字記音為主，『音』決定『義』，所以他所改的，不見得是對的，有些地方甚至是以己意改變原文。」（施炳華2011：44）

冊頭前ê〈《台灣演義》序〉有交代註解ê原則，閣特別感謝：「台灣大學个吳密察教授，伊協助阮了解台灣民主國个歷史。」（邱文錫、陳憲國編註1997：9-10）這本冊ê註解以台語字詞ê解說為主，閣註解部分ê歷史背景，為讀者解讀文獻，用心良苦。

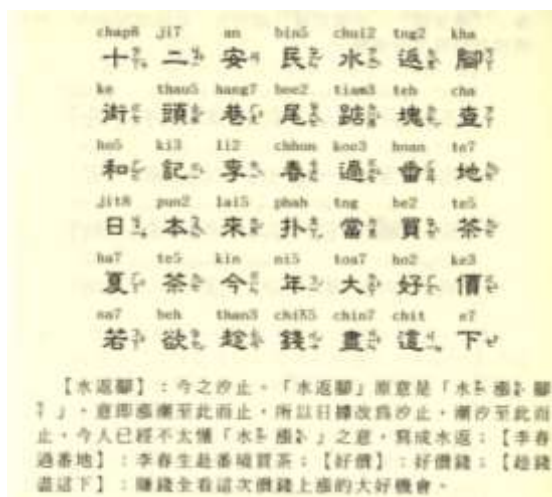


圖 7-邱文錫、陳憲國編註〈台灣民主國〉第 49 頁

### 二、1999年，張裕宏校注，《台省民主歌校注》：白話字 chham 校注

倚踮保存原始文獻ê角度，kā歌仔冊《台灣民主歌》逐chōa加上白話字（羅馬字拼音文字）chham校注解說ê學者是語言學者張裕宏。1999年張裕宏校注ê《台省民主歌校注》出版，由台北市ê文鶴出版公司出版。這本冊採用兩種版本做文字校對：一个1897年上海點石齋ê《台省

民主歌》，另外一个是手抄ê「殘卷」，這個殘卷佇落尾，比其他版本，加出「借問只歌乜人編，正是曉神良君先。」這兩句歌詞，結尾閣有寫「民主國歌終」。張裕宏ê校注詳細比對這兩種版本ê用字chham內容，註解ê內容包含台語文字ê書寫方式、音韻解說kap歷史說明，是誠頂真ê校注。

施炳華o-l6講：「此書詳考各字的音、義，頗多可取處。」（施炳華2011：44）

張裕宏佇冊頭前ê〈踏話頭〉講，伊自1995年開始校注《台灣民主歌》，向望會當引起台語工作者對歌仔冊ê興趣，嘛想欲替後來ê研究者鋪一條較好行ê路。伊閣講，1997年伊捌佇台中市台灣語文研究社演講，談論這部歌仔冊ê解讀問題，在場ê有志做伙討論，幫助伊解決真濟ê疑問。伊講，校注ê工課需要「眾人合一」。（張裕宏1999：5）

佇這本冊頭前ê〈校注總論〉，張裕宏講明伊這個校注ê要點kap需要閣加強ê所在：

校注的代誌牽涉著語言、文化、社會、歷史、地理各方面。語言是我的專門，所以這個校注主要囡tī語言方面。其他各方面的，上加我會tàng做一寡註解，但是無可能真詳細。若到語言以外的校勘，以後著愛閣下真大的功夫。

（張裕宏 1999：7）

2008年杜建坊佇《歌仔冊起鼓——語言、文學與文化》這本冊內底ê「歌仔冊解讀略舉」這單元，有替張裕宏ê《台省民主歌校注》提出16條誠頂真ê校正意見，予咱對這部歌仔有閣較清楚ê理解。（杜建坊2008：129-137）

290 番仔未來先禁庄<sup>246</sup>；  
Hoan-á bē-lái, seng kím-chng;  
盡驚土匪ヶ亂穿<sup>247</sup>，  
Chin-kia<sup>n</sup> thó-húì è(?) loán [chhng],  
雖時買料造隘門<sup>248</sup>。  
Sūi-sī bóe liáu, chō ài-mng.  
撫臺逃走過別省，  
Bú-tái tō-cháu, kè pát-seng,  
庄中賊馬五路興；  
Chng-tiong chhát-bé ngō-lō heng;  
295 手帶短刀手<sup>249</sup>夯銃，\*  
Chhiú tōa té-to, iū giá chhng,  
乎伊搶去真不明。  
Hō i chhiú<sup>n</sup>-khi, chin put-béng.  
通庄土匪葉七是<sup>250</sup>，  
Thong-chng thó-húì iáp-iáp-sī,

<sup>249</sup>288. 照歷史知影清國兵四散了後四界搶，所以「外江人」這句應該是主語，m是賓語（參考302句及319句），所以這句顛倒換。「搶」字無音調變化。

<sup>249</sup>289. 「庄」殘卷寫做「街庄」。

圖 8-張裕宏《台省民主歌校注》第 52 頁

### 三、2002 年，陳郁秀編著、陳淳如註解、吳文星審訂 ê 《台灣民主歌》

按歷史解讀 ê 角度來校註《台灣民主歌》ê 專著，是 2002 年由陳郁秀編著、陳淳如註解、吳文星審訂 ê 《台灣民主歌》，由台南市 ê 國立台灣歷史博物館籌備處 kap 台北市 ê 財團法人



白鷺鷥文教基金會共同出版。

吳文星是台灣史學家，予這個註解 ê 歷史背景增加真濟可靠閣詳細 ê 資料。這本冊內底有收原版 ê 封面，會當看著歌名是《台省民主歌》，編者陳郁秀 kā 改做《台灣民主歌》，封面有「光緒丁酉秋鏤」、「上海點石齋石印」，閣 tng 有「峰松珍本」ê 印鑑，推算這部歌仔冊是「劉峰松」<sup>15</sup>ê 收藏，就是 1897 年上海點石齋書局 ê 《台省民主歌》。

陳郁秀講，這部《台灣民主歌》大概是佇 1990 年彼跤兜，伊 chham 翁婿盧修一無意中發現 ê。2002 年陳郁秀擺邀請楊秀卿 kā 規部歌仔重頭至尾彈唱，錄做 CD，閣請吳文星就歷史背景來稽考。（陳郁秀等 2002：4）

陳郁秀編著 ê 《台灣民主歌》有三大特色：

一是請國寶級藝人楊秀卿彈唱規部歌，錄做 CD 隨冊贈送。

二是對歷史稽考頂真詳細，閣付袂少 ê 歷史圖片。

三是這本冊 kap 《黃虎旗的故事——台灣民主國文物圖錄》<sup>16</sup>合做套冊<sup>17</sup>，予讀者對台灣民主國有閣較立體 kap 深刻 ê 認捌。

這本冊 ê 文字註解由陳淳如負責，毋過，佇冊後 ê 參考書目內底，無看著張裕宏 ê 《台省民主歌校注》kap 邱文錫、陳憲國編註 ê 《台灣民主國》。筆者 kā 陳淳如對台語字詞 ê 解說，chham 張裕宏 ê 校注，kap 邱文錫、陳憲國 ê 註解詳細比對，發現陳淳如 ê 註解 chham 邱文錫、陳憲國 ê 《台灣民主國》ê 註解用詞 kap 句法，有真濟所在足 sio-siàng；毋過，陳淳如攏無交代參考來源。毋知陳淳如敢捌參考著邱文錫、陳憲國 ê 註解，若有，應該愛做交代，表示尊重。

陳郁秀編著、陳淳如註解、吳文星審訂 ê 《台灣民主歌》，最大 ê 遺憾就是完全無標出漢字 ê 音讀，若是會當結合張裕宏校注 ê 《台灣民主歌》ê 羅馬字，就會閣較完整 kap 好讀。

五月反亂真好看，臺灣一省尋無官。  
五路官兵通走散，城內軍宗眾人搬。  
【五月反亂真好看】：吟唱者以嘲諷的語句形容民主國的潰敗彷彿是一齣好看的鬧劇，當時臺灣省竟然找不到一個可管事的官員。官員們通通棄臺逃回內地，只留下無人統御、到處流竄的散兵游勇及一片混亂、到處都是燒劫劫掠的臺北城。【五路官兵】：各路官兵。【軍宗】：軍事裝備。

圖 9-陳郁秀編著、陳淳如註解《台灣民主歌》第 34 頁

<sup>15</sup> 劉峰松(1941--)，2002-2006 任國史館台灣文獻館館長，是翁金珠 ê 翁婿，彰化縣「財團法人半線文教基金會」（附設「台灣文化資料館」）ê 創辦人。劉峰松是台灣文獻收藏家，後來 kā 所珍藏 ê 台灣文獻捐予「台灣文化資料館」。參見劉峰松〈從書痴到彰化新文化運動的義工〉（<http://www.pasoa.org.tw/4-2-7.htm>，2016.7.20 參考）。

<sup>16</sup> 黃昭堂、姚嘉文、吳密察、李明亮、李子寧撰文，《黃虎旗的故事——台灣民主國文物圖錄》，台南市：國立台灣歷史博物館籌備處、國立台灣博物館，2002.4。

<sup>17</sup> 這套冊 kan-na 送，無賣，揣台北市 ê 財團法人白鷺鷥文教基金會。



#### 四、2008 年，杜建坊，「『張裕宏校注《台省民主歌校注》』解讀略舉」

杜建坊<sup>18</sup>《歌仔冊起鼓——語言、文學與文化》佇 2008 年由台北市 ê 台灣書店出版。(2008：129-137)。佇「九、歌仔冊解讀略舉」這個單元，針對張裕宏 ê 《台省民主歌校注》，提出 16 條誠頂真 ê 校正意見。(杜建坊 2008：129-137) 施炳華 o-l6 杜建坊對張裕宏注解 ê 補充 kap 稽考，誠可取。(施炳華 2011b：46)

因為杜建坊是閩南語古冊 ê 收藏家，對古冊文獻 ê 研讀誠有心得，伊 ê 意見誠有特色。伊對「六無」(liók-bû)<sup>19</sup> 這個詞，舉 8 種古冊來做比對，詳細探討，得出 7 種「六無」ê 詞義，提出兩 ê 結論。頂真拚勢 ê 熱情，使人感動。

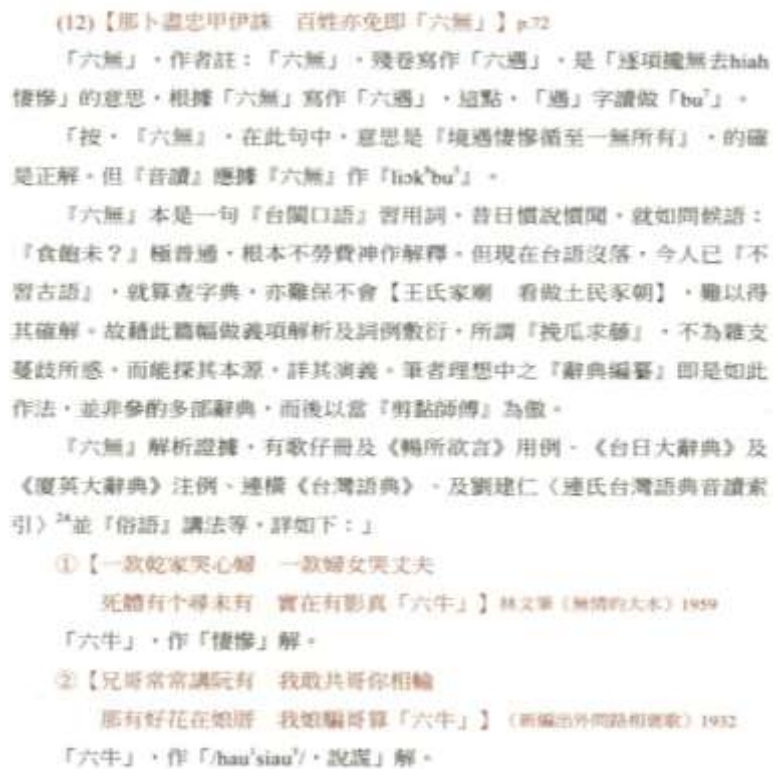


圖 10-杜建坊《歌仔冊起鼓——語言、文學與文化》第 133 頁

#### 五、2009 年，曾子良，「《台省民主歌》校注」

曾子良 2008 年佇《民俗曲藝》第 159 期發表〈〈台省民主歌〉之校證及其作者考索〉，論文「二、〈台省民主歌〉校注」以 1897 年上海點石齋書局 ê 《台省民主歌》為根據，閣參考其他校注版本 kap 文獻史料來校勘 kap 注解。

佇 2009 年，曾子良 kā 這篇論文 chham 〈〈台省民主歌〉所反映的思想與情感〉合做〈〈台省民主歌〉之研究〉，收入《台灣歌仔四論【增訂本】》這本冊內底，由台北市 ê 國家出版社出版。

<sup>18</sup> 杜建坊是台語古冊收藏家，踔台東縣鹿野鄉家已起兩間傳統式 ê 台灣厝，有一間是台灣文化書房，保存伊收藏 ê 珍貴古冊。參見僑務委員會「全球華文網」(huayuworld) 2009 專訪影片〈台灣閩南語典籍收藏家~杜建坊〉(<https://www.youtube.com/watch?v=HfxqqPl-RT0>, 2016/7/20 參考)。

<sup>19</sup> 六無 (liók-bû)，邱文錫、陳憲國註解：「命理用語，沒有父母、兄弟、妻子，是孤絕之命，指百姓找不到明主，孤苦無依，任人宰割。」(邱文錫、陳憲國編註 1997：66)

曾子良指出，中國學者汪毅夫佇〈西觀樓<sup>20</sup>藏閩南語歌仔冊《台省民主歌》之研究〉<sup>21</sup>這篇論文內底，比對點石齋書局 ê 《台省民主歌》 kap 張裕宏教授所講 ê 手抄本「殘卷」<sup>22</sup>，講《台省民主歌》有 5 搭「脫文」。曾子良提張裕宏 ê 校注來做比較，伊指出：「有關脫文之說，張裕宏《台省民主歌校注》之推測較為可信。」（曾子良 2009：57）伊佇校注內底有針對這一搭一搭做說明。向望幫助讀者來理解這部歌仔冊，研究 ê 熱情值得學習。

76	冥日亂搶搬不盡， 眾庄塊搶真可人。 舖戶相議卜立稟， 去請日本來安民。	可人：可憐，泉音「人」，「憐」音近。立稟：謂商家欲呈文，請日軍入城安民。
77	日本來到雖時淨， 驚了人家有住兵。 卜去巡查手尙銃， 一間看了過別間。	謂日軍手持槍枝一家一家地搜尋，怕民家有兵丁居住。
78	十二安民水返腳， 街頭巷尾占塊查。 □□□□□□， □□□□□□。	水返腳：今汐止，取「漲潮到此為止」之意。按：依文意與用韻判斷，此疑漏掉二句。
79	和記李春告番勢， 日本來打當買茶。 夏茶今年大好計， 那卜趁錢盡二下。	謂李春生有恃無恐，把日本來犯當作來買茶葉。告：殘本同，應是「靠」之誤。計：價。盡二下：各本皆作「盡一下」，謂趁此機會。

圖 11-曾子良「《台省民主歌》校注」76-79 pha (2009：70)

## 六、2011 年（2014 年訂正），施炳華，《台省民主歌》羅馬字 chham 註解

由施炳華主持 ê 國立台灣文學館「台灣民間文學歌仔冊資料庫」，佇 2011 年正月上線，這是國立台灣文學館委託社團法人台灣羅馬字協會執行 ê 計畫。這內底有「《台省民主歌》」ê 詳細註解 kap 羅馬字對照，主要 ê 文本是點石齋書局 ê 版本（資料來自黃天橫藏本），也整合《台灣民主歌》ê 各版本 kap 各家註解，引用 7 種重要 ê 字、辭典，閣詳細校正漢字 chham 羅馬字，對研讀《台灣民主歌》有真大 ê 幫贊。佇 2014 年正月，施炳華閣增補修改過。

施炳華對台語漢字 ê 研究用功真深，伊對歌仔冊 ê 台語漢字掌握能力真強，2008 年出版《台灣歌仔冊欣賞》<sup>23</sup>，2010 年出版《歌仔冊欣賞與研究》<sup>24</sup>，伊傳承、推廣歌仔冊 ê 熱情 chham 使命感真值得學習。

本論文後壁 ê 論述，若是有引用《台灣民主歌》文本，採用施炳華這個整理過 ê 文字版

<sup>20</sup> 西觀樓，設佇中國 ê 福州大學，是荷蘭學者 Kristofer M. Schipper（施舟人、施博爾）chham 牽手袁冰凌所創建。（曾子良 2009：56）

<sup>21</sup> 發表佇 2004 年，《福州大學學報》第 3 期。

<sup>22</sup> 曾子良講這個「殘卷」是荷蘭學者 Kristofer M. Schipper（施舟人、施博爾）ê 收藏本。（曾子良 2009：56）

<sup>23</sup> 台南市 ê 開朗雜誌事業公司發行，有 kah CD。

<sup>24</sup> 台北市 ê 博揚文化出版。

本。方便讀者理解 kap 做對照。

因為歌仔冊 ê 漢字用字有時無夠講究，甚至有前後無一致 ê 現象，為著欲方便逐家研讀，施炳華 kā 有爭議 ê 漢字，用「O」標記，「O」內閣用「|」來隔開，施炳華校正 ê 漢字囡踎「|」頭前，原文 ê 用字囡踎「|」ê 後壁。親像：「說出清國一(條|条)代」，「條」是校正字，「条」是原文。施炳華頂真閣 gâu 整合 ê 校註，予咱會當閣較省力來理解《台灣民主歌》。

施炳華校對 ê 《台灣民主歌》總共有 176 pha，逐 pha 4 句，為著方便逐家 chhiau 揣，筆者會佇引用 ê 歌詞頭前註明伊是第幾 pha，親像：「55 說到敗兵个代志，撫台个罪無塊擬，(背|貝)心也免相通知，透(暝|冥)逃走做一時。」遮 ê 「55」就是指第 55 pha。



圖 12-國立台灣文學館「台灣民間文學歌仔冊資料庫」網站首頁

foot note	趁錢	賺錢。《國漢典》：「趁：掙得，獲取。趁錢·賺錢。」
foot note	當買茶	杜氏《起鼓》73 頁：「『當』tng1，作『正在』解，言李春靠洋人勢力，日人進襲，非禮，猶大舉買茶。」
Pha 79	和記李春(靠 告)番(勢 勢)。 日本來打當買茶。 夏茶今年大好(價 計)。 (若 那)卜趁錢盡二下。	Ho5-ki3 Li2 Tshun1 kho3 huan1-se3, Lit8-pun2 lai5-phah4 tng1 buē2-te5, He7-te5 kin1-mi5 tua7 ho2-ke3, Na7 berh4 than3-tsin5 tsin7 mng7-e7.

圖 13-施炳華《台省民主歌》註解 (2014 : 36)

## 七、2011 年，施炳華「《台省民主歌》的疑難語詞試解」

施炳華佇 2011 年踎《台灣學誌》發表〈《台省民主歌》作者與腔調的探討〉，佇「二、有關《台省民主歌》的版本及註釋」，詳細討論 5 種《台灣民主歌》ê 校正 kap 註釋本，施炳華指出歌仔冊註解有三 ê 困難：

註解歌仔冊，除了自己本身的生活經驗外，查書也不見得查得到，就要隨時訪問耆老、各行各業，並要看機緣。除了上述的文化因素外，註解歌仔冊更要克服很多的困難：

一是地方腔難以確定，二是字詞意義的難以捉摸，三是文字的輾轉傳抄、誤刻。

（施炳華 2011b：58-61）

施炳華仔這篇論文 ê 上尾單元「五、《台省民主歌》的疑難語詞試解」，發揮伊對台語漢字 kap 歌仔冊 ê 專業能力，列舉解答 4 條疑難語詞，幫助逐家，會當閣較精確來理解《台灣民主歌》，貢獻誠大。

### 第三節 《台灣民主歌》ê 歷史觀點研究現況

《台灣民主歌》ê 校注、作者 chham 腔口 ê 研究，佇頭前已經詳細討論過。佇這單元，欲討論到目前 ê 《台灣民主歌》論述 kap 研究。

#### 一、1954 年，廖漢臣〈詹振抗日考〉

廖漢臣佇 1954 年 5 月踎《台北文物》（錫口特輯）發表〈詹振抗日考〉這篇論文，論文開頭先介紹《台灣民主歌》，規篇論文有差不多 500 字 leh 討論著這部歌仔冊，閣引用 59 句歌詞。因為《台灣民主歌》後壁有袂少篇幅 leh 講詹振 ê 抗日。

這篇是頭一篇較詳細討論《台灣民主歌》ê 論文，廖漢臣認為這部歌仔冊會當做歷史 ê 參考資料，有伊 ê 重要性，嘛討論著抗日 ê 詹振佇這部歌仔冊內底 ê 形像。

毋過，廖漢臣認為詹振是抗日「義士」、「烈士」，認為《台灣民主歌》內底批評詹振 ê 婦女是「無知」ê。這款 ê 思考，有較簡單，無夠多元。

#### 二、1988 年，陳兆南〈皇民的悲歌——台灣歌仔的抗日心聲〉

陳兆南佇 1988 年踎《台灣新生報》發表〈皇民的悲歌——台灣歌仔的抗日心聲〉，簡介 6 部書寫台灣人抗日歷史 ê 歌仔冊，指出 in ê 重要性，閣簡單引用幾句歌詞，予這寡歌仔冊袂 eng-ia 失落去。這篇論文有討論《台灣民主歌》，陳兆南指出：「唱本中指責李鴻章為通敵漢奸」，「其仇視醜化李鴻章的原因，正因台民痛恨接受日本皇朝統治所致。唱本也對日軍血腥鎮壓義民手段，有清晰描述。」

#### 三、1997 年，邱文錫、陳憲國〈《台灣演義》序〉

邱文錫、陳憲國編註 ê 《台灣演義》這本冊，佇 1997 年出版，冊內底總共收錄三部歌仔冊：〈台灣民主國〉、〈辛酉一歌詩〉、〈西仔反〉。冊頭前有〈《台灣演義》序〉，評論這三部歌仔 ê 價值：

用台灣人觀點，唱出台灣人个反抗歷史，咱會凍將伊當作唸歌來唸遐遐，嘛會當將伊當作希臘詩人——荷馬个「伊理亞德」、「奧德賽」來看待。

（邱文錫、陳憲國編註 1997：6）

o-ló 《台灣民主歌》kap 希臘 ê 歷史詩 sio-siāng，地位真懸，是教育台灣囡仔認捌台灣 ê 重要資產。所以，in 才會用心出力出版這本冊。

#### 四、2002 年，吳文星〈代序—關於「台灣民主歌」之註解及其演唱〉

2002 年由陳郁秀編著、陳淳如註解、吳文星審訂 ê 《台灣民主歌》出版。冊頭前有吳文星寫 ê 〈代序—關於「台灣民主歌」之註解及其演唱〉，吳文星 o-ló 這部歌仔冊：

「台灣民主歌」是一首史事歌謠，其與吟唱清同治年間戴潮春事件的「辛酉一歌詩」，並稱為台灣革命歌謠的雙璧。民主歌之內容主要在敘述一八九五年甲午戰敗清廷割讓

台灣後台人成立台灣民主國抗拒日本接收、統治之經過，其情節有與文獻記載相符者，亦有與之頗有出入者，另有不少係一般文獻所不載者；最重要的是反映民間的見聞、看法和想法，可說是了解當時台灣社會動態和民眾心理重要的素材。

（陳郁秀等 2002：5）

吳文星是台灣史學專家，頂頭這段話，指出《台灣民主歌》三个重要 ê 所在：一是《台灣民主歌》是台灣一第一 ê 革命歌謠；二是《台灣民主歌》ê 內容，有缺少是歷史文獻所無 ê，有伊 ê 特殊性，閣較要緊 ê 是；三是《台灣民主歌》代表民間對這段歷史 ê 觀點，反映台灣民眾 ê 彼當時心理，時代性 chham 民間性真強。

### 五、2008 年，王嘉弘〈乙未抗日相關文獻所見台灣漢人抗日份子形象——以簡大獅、詹振為例〉

王嘉弘佇 2008 年踮《東海大學文學院學報》發表〈乙未抗日相關文獻所見台灣漢人抗日份子形象——以簡大獅、詹振為例〉。

佇「四、詹振在相關文獻上呈現的形象意義」，王嘉弘先引用廖漢臣對《台灣民主歌》ê 論述，繼落來閣舉歷史文獻來論析詹振多元 ê 形像，提出 kap 廖漢臣無完全 sio-siâng ê 思考：

但從〈台灣民主歌〉的作者眼中，詹振雖是忠義捨命之士，但卻「卜管山賊土匪兵」，說明其部眾的組成份子複雜。後來也造成百姓的怨言，認為這些抗日份子的行動讓無辜的百姓牽連。實在令人頭痛，甚至怒斥詹振不是人。也可見抗日行動並非所有的台灣人都支持，大部分的百姓是以安定為主，像詹振這種人物，只是麻煩製造者而已。

（王嘉弘 2008：112）

王嘉弘進一步指出，廖漢臣 ê 〈詹振抗日考〉雖然有訪問地方 ê 老輩，毋過，這個訪問是佇 1950 年代初期，離 1895 年已經欲倚 60 冬，時間 kā 記持清洗篩選，老輩 ê 口述歷史，嘛綴時勢 ê 演變，轉化 ah。（王嘉弘 2008：112）王嘉弘 ê 論述角度加真多元，予咱對《台灣民主歌》ê 歷史詮釋有閣較幼路 ê 思考。

### 六、2009 年，曾子良〈〈台省民主歌〉之研究〉

曾子良佇 2007 年發表〈〈台省民主歌〉所反映的思想與情感〉，2008 年發表〈〈台省民主歌〉之校證及其作者考索〉，佇 2009 年，伊 kā 這兩篇論文合做〈〈台省民主歌〉之研究〉，收入《台灣歌仔四論【增訂本】》這本冊內底。（曾子良 2009：4）

〈台省民主歌〉之研究〉ê 架構是：「一、台灣民主國成立始末，二、〈台省民主歌〉校注，三、〈台省民主歌〉與史籍記載之比較，四、〈台省民主歌〉所反映的思想與情感，五、〈台省民主歌〉作者考索。」（曾子良 2009：51-115）按遮就會當看出曾子良對《台灣民主歌》ê 研究付出真濟，這篇是頭篇長篇閣多元來研究《台灣民主歌》ê 論述。

曾子良是真早就投入對歌仔冊研究 ê 學者，伊 ê 研究頂真，理路明朗，對文獻 ê 敏感度



真懸，思考嘛誠多元，伊這個研究，對《台灣民主歌》ê 貢獻誠大，嘛是倚踮邱文錫、陳憲國 ê 《台灣演義》、張裕宏 ê 《台省民主歌校注》kap 陳郁秀編著、陳淳如註解、吳文星審訂 ê 《台灣民主歌》ê 成果頂頭，閣進一步深入 kap 開闊 ê 論述。

佇「三、〈台省民主歌〉與史籍記載之比較」，曾子良指出：

〈台省民主歌〉的內容與史實大致相同，唯歌者或因資訊不足，認知有誤；或因明哲保身，出於無奈；或因輾轉流轉，經人修改，故與史實有所出入。

（曾子良 2009：87）

這段論述，提供 3 種無仝 ê 角度，予咱對《台灣民主歌》chham 歷史文獻有出入 ê 原因，有較多元閣貼心 ê 思考。佇遮，曾子良舉出 12 條《台灣民主歌》chham 歷史文獻無仝 ê 所在，來詳細校對稽考，予咱對這部歌仔冊 ê 歷史背景有較幼路 ê 理解。

佇「四、〈台省民主歌〉所反映的思想與情感」有 4 大點 ê 論述：「（一）對李鴻章割台之舉深惡痛絕。（二）對民主國總統唐景崧之遁逃，無法諒解。（三）對派台軍隊不能團結自相殘殺的痛恨。（四）忠奸分明，富民族意識。」（曾子良 2009：94-102）前三大點攏是集中佇對清國官兵 ê 負面評價，第四點是 leh 討論台灣人佇彼當時 ê 選擇，探討《台灣民主歌》ê 政治態度 kap 道德觀。曾子良認為《台灣民主歌》：

雖礙於情面，稱詹振為「土匪」，但內心則是以「英雄」看待，歌仔仙富有民族意識，充份反映了台灣老百姓的思想與情感。

（曾子良 2009：102）

這段看法，chham 頂頭所引用 ê 王嘉弘 ê 論述，有一寡無仝，kap 廖漢臣 ê 看法較相倚。雖然曾子良佇這大單元 ê 論述有較簡省；毋過，對筆者研究《台灣民主歌》ê 歷史詮釋 chham 國族認同，提供閣較多元 ê 思考。

## 七、2011 年，施炳華〈《台省民主歌》作者與腔調的探討〉

施炳華佇 2011 年踮《台灣學誌》發表〈《台省民主歌》作者與腔調的探討〉，這篇論文除了研究《台灣民主歌》ê 作者 chham 腔口，也討論《台灣民主歌》ê 版本 kap 註解，閣特別講解《台灣民主歌》ê 疑難語詞。

佇前言，施炳華指出《台灣民主歌》ê 價值有 3 點值得咱重視：

- 一是以民間觀點（庶民史觀）敘述台灣人抗日的經過；
- 二是以七字仔的形式書寫唸唱，類似西洋史詩的體裁；
- 三是昭顯台灣人早就有「民主國」建國的觀念與事實，並點出失敗的原因。

(施炳華 2011：36)

施炳華繼落去，舉《台灣民主歌》ê 歌詞，分析這部歌仔冊對台灣民主國失敗原因 ê 觀點，指出《台灣民主歌》認為，除了日本武器精良以外，「群龍無首」也是一个重要原因，伊分析講，唐景崧是廣東人，「並非真心尋求台灣獨立，而一心想內渡回中國」，伊 ê 親信部隊攏是按廣東募兵來 ê，大多數是鱸鰻、賊匪，對台灣無情感，所以，無心為台灣出戰。施炳華閣講：

唐景崧逃回中國後，台北城內軍民亂成一團，隨處可見搶奪、殺人、放火等暴行的慘狀。這就是台灣人把台灣命運交給心在異地的人來領導的前車之鑑。

(施炳華 2011：37)

施炳華捌講，咱讀歷史就是愛以古鑑今，讀歷史愛有覺悟，咱台灣人愛家己為台灣 ê 未來來拍拚。<sup>25</sup>施炳華對《台灣民主歌》這個歷史詮釋 ê 觀點，正是筆者做這個研究上主要 ê 思考點。

## 八、2012 年，丁鳳珍〈清國人、日本人、中國人，á-sī 台灣人？——À n 19 世紀尾 kàu 20 世紀尾 ê 台語歌仔冊 chhiau-chhōe 起〉、〈賊、土匪、義民，ah-sī 勇士？——論析 1895 年 ê 台灣人 tī 歌仔冊內底 ê 形象〉

筆者捌佇 2012 年踎《台語研究》發表論文〈清國人、日本人、中國人，á-sī 台灣人？——À n 19 世紀尾 kàu 20 世紀尾 ê 台語歌仔冊 chhiau-chhōe 起〉，這篇論文本成號做〈清國人、日本人、中國人，a-sī 台灣人？——À n 台語歌仔冊 ê 1895 kàu 1945 年 ê 政治書寫 chhiau-chhōe 起〉，佇 2011 年 10 月佇「中山醫學大學第六屆台灣語文暨文化研討會」發表。這篇論文有探討著《台灣民主歌》對清國人、日本人、kap 台灣人 ê 書寫，討論台灣人身分認同 ê 複雜 kap 為難。

筆者佇「2012 歌仔冊學術研討會」發表〈賊、土匪、義民，ah-sī 勇士？——論析 1895 年 ê 台灣人 tī 歌仔冊內底 ê 形象〉，主辦單位是國立成功大學閩南文化中心、台灣歌仔冊學會，會議地點踎國立成功大學。討論 ê 歌仔冊，包含台語 ê 《台灣民主歌》、《勇士為義來鬥爭——漚汪儒俠林崑岡》、《士林土匪仔歌》 kap 客語 ê 《姜紹祖抗日歌》。這篇論文佇結論指出，《台灣民主歌》有當時採用日本政府所定義 ê 「土匪」、歹人，來稱呼台灣抗日軍兵，嘛有使用「義民」來稱呼 in；對 in ê 行動，有時責備，有時 o-ló；毋過，對酷刑 ê 日本軍隊，毋但無同情，閣感覺真驚惶 kap 怨恨。透過對戰事 ê 描寫，《台灣民主歌》洩漏出 1895 年彼幾年，台灣人 hóng 強逼表明立場 ê 為難 kap 選擇國籍 ê 艱難心境。（丁鳳珍 2012b：110）

頂面這兩篇論文 ê 研究，加深筆者對 1895 年 ê 台灣 ê 關注，嘛予筆者對台灣人 ê 未來有

---

<sup>25</sup> 這是 2016/5/20，施炳華擔任筆者論文〈戰爭 kap 和平 ê 生死膏纏——論析《台省民主歌》ê 國家認同〉ê 評論人，伊 ê 評審意見。彼个研討會是「語文學習領域本土語言組學術研討會——開啟新思維、重塑教學力」，承辦單位是國家教育研究院、國立台中教育大學，協辦單位：中央課程與教學輔導諮詢教師團隊語文學習領域本土語言組。地點佇國立台中教育大學。



閣較多元 ê 思考，因為 án-ni，筆者決定欲閣較深入來研究書寫 1895 年 ê 台灣 ê 台語歌仔冊，詳細解讀內底 ê 歷史詮釋觀點，探討內底 ê 複雜閣曖昧 ê 國族認同書寫。向望會當予 21 世紀 ê 台灣人，一 pha 歷史 ê 光燈。

### 九、2015 年，戴寶村〈小民與大變局—台灣庶民社會對甲午戰爭與割讓之反應〉

財團法人李登輝基金會佇 2014 年 10 月舉辦「甲午戰爭・馬關條約與台灣變局研討會」，戴寶村發表〈小民與大變局—台灣庶民社會對甲午戰爭與割讓之反應〉這篇論文，後來收入 2015 年出版 ê 研討會論文集。戴寶村佇這篇論文，舉非官方 ê 文獻、文本，來探討台灣民眾對 1895 年台灣變局 ê 態度 kap 作為，論文內底有簡單討論著《台灣民主歌》，包括對李鴻章 ê 責備，台灣人對台灣民主國 ê 態度，對清國官兵無心作戰 ê 記載。戴寶村這篇論文舉袂少 ê 文人文學 kap 民間文學，來 chham 歷史文獻做比較，真值得參考。2015 年戴寶村出版《「小的」與 1895》，kā 這篇論文改做〈導言 小民與大變局〉。

### 十、2020 年，黃裕元〈日本排陣火蜈蚣 放火燒厝無看仁——《台灣民主歌》裡的庶民記憶〉

國立台灣歷史博物館出版的《觀·台灣》期刊 2020 年 1 月號 ê 主題是「1895 乙未 台灣史上最大戰爭」，黃裕元佇內底發表〈日本排陣火蜈蚣 放火燒厝無看仁——《台灣民主歌》裡的庶民記憶〉，這篇論文 ê 前言講：「本文在這些近期研究成果的基礎上，更添一些爆炸性的新資料，要讓你感受最草根生猛的庶民乙未。」內容分做兩個單元：「『民主歌』唱什麼？」、「誰唱的『民主歌』？」

頭節「『民主歌』唱什麼？」kā《台灣民主歌》分做九大段落，黃裕元指出：「從歷史訊息來看，這歌在史實上有人物錯置、時序混亂的問題，不過對特定人物的描述與品評卻是活靈活現。」第二節「誰唱的『民主歌』？」紹介《台灣民主歌》無仝 ê 版本，特別紹介早前罕得予人注意 tiòh ê《台灣民謠：番仔反歌集》。黃裕元認為：「這些看似社會底層的唸歌，不但是引人興味的台語文獻，也能維繫歷史記憶，呈現頑固的本土社會觀點。」黃裕元 ê 論述頂真，論點真讚，向望日後會當看 tiòh 伊對《台灣民謠：番仔反歌集》這本珍貴 ê 歌仔冊閣較進一步 ê 研究。

## 第四節 「歌仔冊」ê 歷史詮釋 kap 國族認同研究

有關「歌仔冊」ê 歷史詮釋 kap 國族認同研究，除了這章第一節到第三節所提起 ê 論文，濟少有討論著這個主題，猶閣有下跤幾篇論文有探討著。

### 一、「歌仔冊」ê 歷史詮釋研究

筆者捌佇 2013 由新北市 ê 花木蘭文化出版社出版《「歌仔冊」中的台灣歷史詮釋——以張丙、戴潮春起義事件敘事歌為研究對象》，分做編入 ê 「『台灣歷史與文化研究輯刊』初編」，拆做 4 冊出版，這是筆者 2005 年提著東海大學中文系博士 ê 學位論文 ê 增補版本。

這本論文以書寫台灣清領時期張丙、戴潮春起義事件 ê 「歌仔冊」做研究文本，包括《新刊台灣陳辦歌》、《辛酉年一歌詩》chham 《相龍年一歌詩》，探討「台灣歌仔」對台灣歷史所採取 ê 詮釋觀點 kap 論述內容。第二章先探討「台灣歌仔」ê 歷史回顧 kap 與研究現況；第三章介紹台灣歌仔冊內底 ê 台灣政治史敘事歌；第四章 kap 第五章，討論書寫「張丙起義事件」（1832-1833）ê 《新刊台灣陳辦歌》；第六、七、八章討論兩部書寫「戴潮春起義事件」（1861-1865）ê 歌仔：《辛酉年一歌詩》chham 《相龍年一歌詩》。第九章探討「歌仔冊」ê 歷史詮釋 kap 文學特色。

這本論文 kā 「歌仔冊」內底 ê 台灣史論述 chham 其他 ê 台灣史文獻、文本比對研究，探討「歌仔冊」對台灣政治 ê 詮釋 kap 歷史觀點。佇結論，筆者 án-ni 推論：

從《新刊台灣陳辦歌》到《辛酉年一歌詩》與《相龍年一歌詩》，隱約可見清領時期台灣漢人社會「土著化」的歷程，歌中的反抗者，全然不理會清國統治者籠絡人心的「儒教」、「科舉」，甚至決定與剝削他們的貪官污吏做生死決戰；同樣的，許多最後協助清國統治者來「平亂」的台灣人，多數也不是為了「忠君愛國」，而是因為動亂危害他們的田園與家人，因此，他們才會選擇與官方合作。這三首歌仔想必是為台灣漢移民而寫，由於是具有商業作用的說唱文學，創作者必須在乎聽眾的感受，必須以台灣庶民的眼睛來論述其背後的政治事件，如此，才有可能產生市場利益。

這些「台灣歌仔」在被殖民統治的灰暗歷史中，讓台灣人的存在有了更強烈的主動與尊嚴，為台灣百姓與起義抗清者取回自身歷史的解釋權，是台灣人珍貴的文學遺產。

（丁鳳珍 2013：499-500）

佇 leh 做頂頭這個研究 ê 時陣，筆者就骨力收集無全時代 ê 以台灣政治為主題 ê 歌仔冊文本，本底彼時想欲做一擺 kā 詳細探討，後來，發現文本 kài 濟，牽連 ê 歷史誠複雜，不得不先做清領時期 ê kan-na 踮論文 ê 第三章介紹台灣歌仔冊內底 ê 台灣政治史敘事歌。時間一目矚已經過了 11 冬，這段時間，台灣 ê 時勢變化嘛親像 leh 洗三溫暖，不三時予筆者想起這寡「歌仔冊」。佇這 11 冬來，缺少「歌仔冊」ê 研究論文發表，kap 台灣歷史有關 ê 研究，以《台灣民主歌》上濟，提供筆者閣較利便 ê 研究地基，嘛刺激筆者想欲繼續完成相關 ê 研究 ê 熱

心。所以，這 kái，仔這本論文，筆者真歡喜，會當選歷史變化誠大 ê 「1895」年，來討論「歌仔冊」對這段歷史 ê 詮釋觀點。

## 二、「歌仔冊」ê 國族認同研究

筆者仔 2016 年 5 月捌寫出〈戰爭 chham 和平 ê 生死藤纏——論析《台灣民主歌》ê 國族認同〉這篇論文<sup>26</sup>，踎「語文學習領域本土語言組學術研討會——開啟新思維、重塑教學力」這個研討會發表，這是國家教育研究院 kap 國立台中教育大學聯合辦理 ê，會議地點仔國立台中教育大學。

這篇論文以 1897 年仔清國出版 ê 歌仔冊《台灣民主歌》為研究文本，參照當時相關 ê 史料 kap 歷史論述，以《台灣民主歌》ê 國族認同做研究主題，分析 1895 年 ê 台灣時勢，探討彼時 ê 清國人、台灣人 kap 日本人 in 緊張 ê 關係，思考 1895 年 ê 台灣人仔戰爭 kap 和平、反抗 kap 吞忍、盡忠 kap 反背、個人利益 kap 國家認同 ê 曖昧關係。希望會當宣明《台灣民主歌》ê 價值，嘛 thang 予 21 世紀 ê 台灣人思考 kap 反省。

這篇論文算是筆者按「歌仔冊」ê 台灣歷史詮釋，正式延伸到國族認同 ê 研究，這篇論文受著時間 kap 篇幅 ê 限制，筆者有袂少 ê 論點猶講無清楚，筆者按算 kā 伊徒來這本論文，詳細講予夠氣，討論予閣較完整、多元。

筆者嘛捌仔 2012 年發表兩篇 chham 台灣國族思考、身份認同 ê 論文：

一是踎《台語研究》發表論文〈清國人、日本人、中國人，á-sī 台灣人？——À n 19 世紀尾 kàu 20 世紀尾 ê 台語歌仔冊 chhiau-chhōe 起〉，這篇論文探討歌仔冊內底，台灣人 ê 身分認同，討論歌仔冊內底對清國人、日本人、中國人 kap 台灣人 ê 形象書寫，分析歌仔冊對清國人、日本人、中國人 kap 台灣人所採取 ê 書寫態度。討論 ê 文本，以發表仔 19 世紀尾 kàu 20 世紀尾 ê 台語歌仔冊為主，包含《台灣民主歌》、《士林土匪仔歌》、《義戰噍吧嘸》、《昭和敗戰新歌》、《過去台灣歌》、《鄭國姓開台灣歌》、《寶島新台灣歌》、《五十年前的事件》、《台灣歷史說唱》、《歡迎祖國》、《台灣白話史詩》、《勇士為義來鬥爭——漚汪儒俠林崑岡》，透過歌仔冊對台灣政治 ê 歷史書寫，chhiau-chhōe 台灣人身分認同 ê 複雜 kap 演變。

二是踎「2012 歌仔冊學術研討會」發表 ê 〈賊、土匪、義民，ah-sī 勇士？——論析 1895 年 ê 台灣人 tī 歌仔冊內底 ê 形象〉，這篇論文主要欲論析歌仔冊對參與 1895 年 kap 日本軍兵相戰 ê 台灣人 ê 形象，討論 ê 歌仔冊包括台語 ê 《台灣民主歌》、《勇士為義來鬥爭——漚汪儒俠林崑岡》、《士林土匪仔歌》 chham 客語 ê 《姜紹祖抗日歌》。

頂頭這兩篇論文 ê 研究，加深筆者對 1895 年 ê 台灣 ê 關注，嘛予筆者對台灣人 ê 未來有閣較多元 ê 思考，因為 án-ni，筆者決定欲閣較深入來研究書寫 1895 年 ê 台灣 ê 台語歌仔冊，詳細解讀內底 ê 歷史詮釋觀點，探討內底 ê 複雜閣曖昧 ê 國族認同書寫。向望會當予 21 世紀 ê 台灣人，一 pha 歷史 ê 光燈。

---

<sup>26</sup> 這篇論文 ê 名稱本成是〈戰爭 kap 和平 ê 生死藤纏——論析《台省民主歌》ê 國家認同〉，筆者參考論文評論人施炳華 ê 建議，kap 家己新 ê 想法，小可仔 kā 改名做〈戰爭 chham 和平 ê 生死藤纏——論析《台灣民主歌》ê 國族認同〉。

### 第三章 《台灣民主歌》對清國朝廷 chham 官兵 ê 詮釋

這章欲討論《台灣民主歌》對清國朝廷、官員 kap 兵仔 ê 歷史詮釋，包含：李鴻章 kap 李經方爸仔囝、清國朝廷、台灣撫台劉銘傳 kap 唐景崧、清國官兵。

#### 第一節 李鴻章、李經方奸臣心肝真正雄

李鴻章(1823-1901)，kap 曾國藩(1811-1872)、左宗棠(1812-1885)、張之洞(1837-1909) hóng 稱作「晚清四大名臣」，伊建立清國頭一个西式海軍北洋水師，是地方軍隊「淮軍」ê 創建者 kap 領導者。1895 年，代表清國去日本簽定馬關條約。

李經方(1855-1934)，本成是李鴻章 ê 姪仔，後來過予李鴻章做囝，1895 年綴李鴻章去日本簽約議和，全年，清國派伊做「割台專使」，來台灣 kap 日本辦理主權移交。

《台灣民主歌》有 17 擺講著「鴻章」，見講見受氣，攏是負面 ê 形像，罵伊是奸臣：「7 說到京城李鴻章，奸臣心肝真正雄」、「9 每日朝中隨皇上，無(疑|宜)(背|貝)心無盡忠」、「16 無(疑|宜)(背|貝)心做一時」、「20 無(疑|宜)(背|貝)心即絕情」。

《台灣民主歌》罵李鴻章是一个自私自利、絕情不忠 ê 人，責備伊 chham 私通日本，日本會來征討清國，攏是李鴻章自動去叫日軍來 ê，因為伊「6 望卜江山對半分」。閣講李鴻章是雙面刀鬼，佇清國光緒皇帝面前，閣假意自我推薦，愛欲 chhōa 兵去拍日本：「21 鴻章朝內見皇帝，卜去日本平高麗」，「19 鴻章心肝想倒(反|乘)，假奏君王着倩兵，楚軍腳手不通用，盡用淮軍伊學生。」「18 高麗(旅|汝)順伊打開，亦是鴻章塊變鬼」。結果，李鴻章是欲做日本人 ê 內應，幫助日本拍高麗 kap 旅順，《台灣民主歌》講這是李鴻章 leh 「變鬼」。

有關清國 kā 台灣割予日本，清國朝廷有各種議論 kap 主張，佇黃秀政佇《台灣割讓與乙未抗日運動》ê 「第二章馬關議和的割台交涉」ê 「第三節割地問題與割台的提出」、「第四節割台的交涉與定議」有詳細引述 kap 分析，黃秀政佇論文內底有詳細討論李鴻章 ê 角色：「李鴻章擔任直隸總督兼北洋大臣二十餘年，他深知中國海陸軍之不堪一擊，所以甲午戰前即一意主和，但因礙於清議，對日本又不能讓步，徒恃外交周旋，而於軍事一無布置，結果和既失敗，而戰亦不能。」(黃秀政 1992：33)

按歷史文獻記載，李鴻章佇彼當時，會當講是全民公敵。黃秀政佇《台灣割讓與乙未抗日運動》指出：「當時李鴻章和慈禧的主和，甚為清議所不滿，御史安維峻於光緒二十年十二月初二日(十二月二十八日)上封奏，請殺李鴻章以謝國人。」結果，清國朝廷，毋但無割李鴻章，閣決定派李鴻章做「頭等全權大臣」。(黃秀政 1992：33-34) 這是因為日本 ê 堅持，因為日本認為李鴻章主張和談，權位會當承擔賠錢 chham 割地 ê 責任，全時，日本嘛要求清國朝廷，必須允准李鴻章會當有做主割地 ê 權限。(黃秀政 1992：31-32)

李鴻章佇這層代誌頂頭，有責任嘛有無奈，有自私嘛有委屈；毋過，若是照《台灣民主歌》所講：「14 鴻章朝內有名聲，通番(篡|串)位真出名。」閣怨嘆「10 若無鴻章塊變弄，世事亦免即大空」。這應該是 siu<sup>n</sup> 過頭 ê 冤枉話，因為李鴻章應該無 kap 日本串通，嘛毋敢數想 (siàu-siū<sup>n</sup>) 欲篡位。伊是軟 chiá<sup>n</sup> 閣顧家己 ê 人，所以，日本知影李鴻章會當由在 in 割 kap liô，

才會指定伊，毋是李鴻章自動去 kap 日本私通。有關李鴻章 kap 割台灣 ê 關係，《台灣民主歌》罵李鴻章講：「21 心肝想起有一計，台灣寫乎恰着脈。」<sup>36</sup> 鴻章滿州去寫字，尾省台灣寫(予|乎)伊。」佇遮，認為割台灣是李鴻章 ê 詭計。

梁華璜佇〈明治時期的天皇體制與乙未侵台〉這篇論文，探討日本明治天皇對台灣 ê 數想，講天皇自 1874 年 ê 牡丹社事件了後，對台灣著充滿野心。佇〈日本併吞台灣的醞釀及其動機〉這篇論文梁華璜也指出：「日本發動『征台』之役之前，對台灣的經濟價值，以及戰略地位的重要性已有透澈的認識。」(梁華璜 2011：12)(梁華璜 2007：121-126)佇〈近代日本南進的序幕—中日戰爭與割讓台灣〉這篇論文，梁華璜也指出日本自明治維新了後，就開始 leh 數想台灣，因為台灣 ê 軍事、政治價值真懸，日本自 1870 年代就一直想得著台灣，只是，無想著清國遐爾軟 chhiáⁿ，佇 1895 年就予日本成功提著台灣。(梁華璜 2007：3-17) 梁華璜嘛論析清國朝廷內部對割台灣 ê 爭論，指出李鴻章一開始嘛講伊反對割台灣，事實上是，李鴻章這寡主和派 ê 人，心內已經按算欲犧牲台灣來保全清國朝廷要地。(梁華璜 2007：17-22)

按頂面 ê 研究，割台灣毋是李鴻章自動提起，所以，《台灣民主歌》講割台灣是李鴻章 ê 詭計，無啥著；毋過，李鴻章確實了解日本愛欲得著台灣 ê 堅持，所以，伊主張同意日本 ê 要求，kā 台灣割予日本，伊認為 án-ni 日本才有可能干休。所以，《台灣民主歌》kā 割台灣 ê 責任算踎李鴻章 ê 頭殼頂，嘛是有理由 ê。

1895 年 4 月 17 號(舊曆 3/23)馬關條約簽約割台灣了後，《台灣民主歌》講：「31 鴻章電報打過來，撫台城內(隨|雖)時知，稱呼日本真利害，不久日子就能來。」佇遮講著，李鴻章 kā 台灣巡撫講，日軍誠厲害，想欲來說服台灣 ê 官兵 kap 百姓放棄對抗，接受割台 ê 事實。

事實上，電報毋是李鴻章親身拍來 ê。黃昭堂(1932-2011)佇《台灣民主國研究》內底指出，1895 年 4 月 19 號(舊曆 3/25)，「清廷向一般住民告示割讓台灣的最初通知。割讓通知來自總理衙門的電報，沒有皇帝隻字片語的諭旨。獲悉此情報的上層階級個個悲憤莫名。」這通電報內底閣要求，台灣進行交割 ê 時陣，著愛盡力保護來交割 ê 官員，閣曉諭台灣百姓「切勿滋生事端」。引起台灣紳士閣較大 ê 反抗。(黃昭堂 2006：51)

根據黃秀政研究，李鴻章毋但佇 1895 年 4 月 22 號(舊曆 3/28)拍電報予朝廷，講：「台多亂民，儻官為唆慫，徒滋口舌，貽累國家。」<sup>27</sup>「甚至致書總理衙門大臣張蔭桓，請求張氏轉電日本新任台灣總督表示：『台灣主權業經交與日本，日本自應遣派水、陸各軍以資彈壓，保守平安。』」(黃秀政 1992：89) 1895 年 4 月 29 號(舊曆 4/5)，「台灣民氣激昂，引起朝議紛紜，清廷乃電諭李鴻章利用三國干涉還遼之時機，通知伊藤博文，暫緩批准和約。」<sup>28</sup>「可惜因李鴻章為主和派的重要人物，拒絕作改約另議的努力。」(黃秀政 1992：96) 按頂面 ê 研究，會當知影李鴻章對台灣完全無疼心，閣叫日本軍隊緊來拍台灣，莫怪《台灣民主歌》會遐爾怨恨李鴻章，用袂少 ê 字句來批評責罵伊。

李鴻章去日本簽約 ê 時陣，李經方跟綴佇身邊，後來清國派李經方來台灣 chham 日本進行交割台灣手續 ê 全權委員，佇 1895 年 6 月初 2(舊曆 5/10)踎基隆外海 ê 船艦完成交割。

<sup>27</sup> 原文出自李鴻章《李文忠公全集·電稿》第 20 卷，第 41 頁。本處轉引自黃秀政 1992：89。

佇陳漢光 ê 《台灣抗日史》有收錄一篇〈全台紳民痛罵李鴻章全文〉，這是台灣住民確定清國朝廷真正放 sak 台灣了後，寫來投稿去報社閣四界貼告示用 ê，內面 án-ni 寫：「亂臣賊子，人人得而誅之。聖訓昭然，貴報館如一一照登，我台民有一線生機，必圖啣報，如將賊臣名字隱諱，我台民快刀手槍具在，必將所以待李鴻章、孫毓汶、徐用儀者轉而相待。生死呼吸，無怪鹵莽，貴報館諒之。」（陳漢光 2000：31-32）這篇文稿內底，講台灣人 chham 李鴻章 ê 冤仇不共戴天，閣講，台灣人若是拄（tú）著李鴻章，一定欲予伊死。致使李鴻章 in 後生李經方 hōng 逼來做交割台灣 ê 清國代表 ê 時陣，伊毋敢登陸台灣 ê 土地，kan-na 敢踎台灣外海 ê 日本軍艦。

《台灣民主歌》嘛有講著李鴻章 ê 後生李經方（《台灣民主歌》寫做「李經芳」），講伊是「現在(著|治)東洋」、「做番(駙|附)馬」，嘛有講李經方是負責來交割台灣 ê 清國官。《台灣民主歌》講李經方是 chhōa 日本某，做番駙馬；毋過，這無法度確認，有可能是作者受氣亂臆 ê 話，閣，彼時李經方本底已經無駐佇日本。《台灣民主歌》kā 割台灣 ê 怨氣集中踎李鴻章遐，對李經方 ê 責備真少。

梁華璜佇〈光緒乙未台灣的交割與保台〉這篇論文內底，指出李經方捌做過清國駐日本 ê 使臣，chham 日本社會交往袂少，是毋是有個人 ê 利害關係，致使伊佇和談簽約 ê 時，倚踎日本 ê 立場，替日本講話；閣看伊來台灣辦交割 ê 時陣，毋但無替台灣講話，閣講台灣人「兇惡、剽悍、粗爆」，提醒日本愛細膩防備。梁華璜懷疑李經方私通日本，可惜無進一步 ê 資料 thang 證明。（梁華璜 2007：46-48）

黃昭堂指出：佇 1895 年割台前後，清國 ê 大官虎對台灣真正有關心閣提供一寡援助 ê 人，kan-na 張之洞，伊 chham 唐景崧有師徒關係，所以，伊對台灣 ê 關心嘛有伊個人 ê 情感因素。（黃昭堂 2006：32）毋過，佇《台灣民主歌》內底，完全無張之洞出場 ê 機會。全款是清國四大名臣，張之洞 chham 李鴻章佇 1895 年攏真骨力演出這場歷史大戲；毋過，《台灣民主歌》ê 作者，予李鴻章 ê 戲份遐爾濟，ah 張之洞 ê 戲份煞全然無。Kan-na 會當講：Siáng 叫簽馬關係約 ê 人是李鴻章！

## 第二節 無能 ê 清國朝廷

### 一、無出場 ê 幕後主角：西太后慈禧

1894 年光緒 20 年甲午年，清國 kap 日本因為介入朝鮮政治問題，佇這年 8 月初 1（舊曆 7/1）開戰，佇 1895 年 4 月 17 號（舊曆 3/23）簽馬關條約才結束，這個戰爭號做「甲午戰爭」、「日清戰爭」，台灣 kap 澎湖煞割予日本。

黃昭堂指出：「清末五十年的政治係由西太后總攬，她的權力至上，皇帝只是有名無時的存在。」《台灣民主歌》kā 割台灣 ê 罪戴佇李鴻章 ê 頭殼頂，嘛可憐光緒君去予李鴻章反背；毋過，其實，這背後閣較需要 hōng 譴責 ê 人是清國 ê 西太后慈禧，因為伊是實際掌握朝政權力 ê 人，李鴻章是伊身邊倚靠 ê 重臣，李鴻章會遐爾大尾，攏是去予西太后慈禧飼大 ê。（黃昭堂 2006：22-23）

毋過，真特別，《台灣民主歌》竟然無半句一字提起著西太后慈禧。

根據黃秀政 ê 研究，1894 年 11 月初 7（舊曆 10/10）是慈禧太后 60 大壽，慈禧太后愛欲擴大慶祝，因為 án-ni，進前，就動用海軍經費，去大修慈禧太后所躑 ê 頤和園。結果，造成清國海軍予日本一拍就輸。甲午戰爭爆發，慈禧太后要求緊解決，才袂耽誤著伊 ê 慶典。這時光緒皇帝主張認真 kap 日本決戰；毋過，慈禧太后 kap 北洋大臣李鴻章攏主張緊講和。（黃秀政 1992：33；梁華璜 2007：17-18）光緒皇帝是西太后 ê 傀儡，《台灣民主歌》對伊真同情。

毋知是毋是，因為《台灣民主歌》是佇上海出版，出版 ê 時陣是佇 1897 年，甚至閣較早，彼時猶是清國 ê 時代，所以，毋敢批評皇帝 kap 太后？

### 二、大落難 ê 光緒君

光緒，是清國第 11 个皇帝 ê 年號。光緒皇帝（1871-1908）在位 34 冬（1875-1908），過身了後，廟號是德宗。

黃昭堂指出，雖然光緒皇帝佇伊做皇帝 13 冬了後，佇 1887 年名義上總算由伊「親政」；毋過，西太后慈禧猶原 kā 人事 chham 行政權 lāk-tiâu-tiâu，重要政令嘛是由伊裁決。雖然光緒皇帝有真濟想法 chham 西太后慈禧無全，甚至顛倒反，毋過，伊 kan-na 是西太后慈禧手頭 ê 傀儡仔。（黃昭堂 2006：22-23）

《台灣民主歌》對清國 ê 光緒皇帝真同情，無啥責備，將一切割台 ê 罪過 sak 予李鴻章；毋過，也因為 án-ni，光緒皇帝 ê 形像實在有夠軟 chiáⁿ 無路用，《台灣民主歌》唱講：「83 今年光緒大落難，誅着日本佔江山。」「15 說到京城光緒君，水面並無一(戰|戰)船。」指出皇帝無海軍 thang kap 日本軍隊相戰，可憐皇帝落難。

黃秀政佇 1992 出版《台灣割讓與乙未抗日運動》，根據伊 ê 研究，伊講：「甲午戰爭爆發之時，中國海軍雖居世界第八位（日本則為第十一位），但速度不及日本高；礮雖比日本大，但放射不及其快。加以海軍精神紀律墮壞，將帥統御無方。」（黃秀政 1992：25）對照《台灣民主歌》講光緒皇帝「15 水面並無一(戰|戰)船」，咱 thang 知，遮毋是 leh 講清國無戰船，是 leh 講清國 ê 海軍 chham 戰船攏有若無，誠爛，無法度 kap 日本相輸。

《台灣民主歌》講光緒皇帝對李鴻章 siuⁿ 過信任，將 chham 日本對戰 kap 和談 ê 工課，

交予李鴻章「9 打算免參詳」，致使李鴻章有機會 kap 日本政府私通，《台灣民主歌》怨嘆講：「120(若|那)無奸臣來亂變，(恰|甲)伊亂割也有偏。」佇遮，《台灣民主歌》暗指光緒皇帝袂曉分好歹人，袂曉用人，才會拖累著台灣去予日本佔去。

黃秀政佇《台灣割讓與乙未抗日運動》ê「第二章馬關議和的割台交涉」，有詳細討論 1894 到 1895 年清國政府內部，對戰爭 kap 簽約 ê 各種權力競爭。黃秀政指出，1894 年拄好是慈禧太后 60 大壽，慈禧太后想欲擴大慶祝，所以，kan-na 想欲講和，李鴻章嘛是主張講和；毋過，1894 年甲午戰爭爆發 ê 時，光緒皇帝已經親政，傾向戰到底，可惜皇帝猶原戰輸慈禧太后，無實權。(黃秀政 1992：33)《台灣民主歌》內底 ê 光緒君形像，chham 歷史文獻內底 ê 光緒皇帝，差不多，攏是「大落難」。



### 第三節 台灣省巡撫

#### 一、劉銘傳——予百姓數念 (siàu-liām) ê 欽差

1884 年因為台灣 ê 清法戰爭，49 歲 ê 劉銘傳 (1836-1896)，以福建巡撫身份來督辦台灣 ê 軍務，戰贏法國。1885 年台灣建省，劉銘傳擔任首任巡撫，1891 年劉銘傳 56 歲，講伊身體欠安，皇帝准伊告老還鄉。1896 年底，伊佇厝裡因為破病過身。(張子文等 2003: 680-681)

《台灣民主歌》頭 pha 按劉銘傳佇台灣造火車講起，用「欽差」稱呼劉銘傳，講伊用盡心思愛台灣好，「3 百般心神用一(痛|疼)」，是一位愛民 ê 好官，所以「2 百姓聞名(數|少)念伊」，可惜「5 欽差告老到家中」，造一半 ê 火車，煞無 gâu 人通收尾，因為接伊手尾 ê 唐景崧，是一個害仔組 ê。

佇《台灣民主歌》內底 ê 劉銘傳形像是誠正面 ê，伊一心愛台灣；毋過，佇其他 ê 歷史文獻內底 ê 劉銘傳，伊佇台灣推行 ê 政策，有好嘛有 bái，台灣人嘛毋是完全支持伊。佇黃秀政、黃文德〈首任台灣巡撫劉銘傳去職研究〉這篇論文內底，參考缺少 ê 歷史文獻，針對劉銘傳 ê 去職提出 5 點原因：「一、台灣新政之成效未臻理想。二、朝中同僚對劉銘傳之排擠與疏離。三、台灣人民對劉氏政策之抗拒與反彈。四、劉銘傳個人情感因素與健康不佳。五、政壇後盾醇親王奕譞 (1840-1891) 之去世。」(黃秀政等 1999: 134-138) 佇「三、台灣人民對劉氏政策之抗拒與反彈」指出：

儘管台民對於劉銘傳之人格尚無挑剔之處，但新政規劃與執行似欠周詳，連帶影響台民對巡撫的支持度，反彈聲浪時有所聞。

(黃秀政等 1999: 134-138)

向山寬夫佇《日本統治下的台灣民族運動史》內底，有討論劉銘傳做台灣省巡撫台灣 5 冬 ê 主要事蹟：一是擴充 chham 革新軍備，二是改善交通 kap 通信，三是開發產業，四是充實財政，五是獎勵教育，六是改善衛生，七是壓制原住民 (生番) 2，八是改善審判制度等等。向山寬夫指出：「劉銘傳的這些事蹟，在保守主義強力支配的清國眼中，可說是史無前例的劃時代壯舉，因而甚受中外的注目。」毋過，劉銘傳 ê 新政真正欲推展 ê 時陣，拄著誠大 ê 限制，也引起真濟 ê 攻擊 chham 反彈。致使，佇 1890 年 (光緒 16 年) 劉銘傳去 hōng 停職處分，隔轉年正式解職。佇 1895 年年底佇安徽合肥因病過身。(向山寬夫 1999: 29-33)

《台灣民主歌》對劉銘傳 ê o-ló 有過度美化，一方面是，劉銘傳佇 1891 年離職，離 1895 年已經有 4 冬，時間予一寡記持改變；另外 ê 原因，是接班 ê 邵友濂、唐景崧攏 siu<sup>n</sup> 過頭差，有比較才知好，致使《台灣民主歌》ê 作者顛倒懷念起劉銘傳。這有可能嘛反映彼當時台灣住民 ê 觀點。

#### 二、撫台唐景崧 ê 罪無 tè 擬

唐景崧 (1841-1903)，廣西省桂林府人，台灣省上尾一個巡撫，佇光緒 20 年 1894 年 10 月 13 號 (舊曆 9/15) 到任 (54 歲)，光緒 21 年 1895 年 5 月 20 號 (舊曆 4/26) 落任。1895

年 5 月 25 號（舊曆 5/2）就任台灣民主國大總統，1895 年 6 月初 4（舊曆 5/12）逃走離台。

「撫台」kap「景崧」佇《台灣民主歌》出現 25 kái，是這部歌仔出現上濟擺 ê 人，thang 講是這部歌仔 ê 第一主角；第二主角是「鴻章」，出現 17 kái。《台灣民主歌》對撫台充滿憤怒，指責「117 撫台逃走罪(過|卦)重」、「55 撫台个罪無塊擬」、「119 撫台反(背|貝)放伊(輸|須)」。佇這部歌仔內底，寫出佇台灣人對撫台對期待到失望到怨恨 ê 心情變化。

日本 ê 文學評論家廚川白村（1880-1923）佇伊 ê 名著《苦悶的象徵》內底講過：「文學是苦悶的象徵。」<sup>28</sup>看起來，《台灣民主歌》的確是 án-ni，就是因為 1895 年彼時，台灣人對李鴻章 kap 唐景崧真受氣，滿腹 ê 怨恨無 tè tháu，鬱卒在心內，唸歌來解心悶。

根據黃秀政研究，佇清國 chham 日本欲開始談判初期，台灣就風聲日本欲得台灣，引起台民憤慨，致使唐景崧佇 1895 年 3 月初 2（舊曆 2/6）拍電報予軍務處，「痛陳割台之為害，以及台民惶恐的情形。」（黃秀政 1992：92）可惜是狗吠火車無彩工。1895 年 3 月 26 號（舊曆 3/1）日本佔領澎湖全島，3 月 30 號（舊曆 3/5）日本 kap 清國簽定停戰協定，毋過台灣 chham 澎湖竟然無佇停戰 ê 範圍內，台灣紳民知影了後，氣 phut-phut 去質問撫台，唐景崧不得已佇 4 月初 1（舊曆 3/7）連繼拍 4 通電報予軍務處，傳達台民 ê 心聲，講台灣已經備戰，請求朝廷積極協防。結果，朝廷講伊有心無氣力，叫唐景崧好好鼓勵台灣官兵、紳民拚勢應戰。唐景崧佇 4 月 14-15 號（舊曆 3/20-21）閣急電總理衙門幾若擺，強調割台灣萬萬不可，報告台民保台 ê 決心。結果，佇 1895 年 4 月 17 號（舊曆 3/23）馬關條約正式簽定，台灣割予日本。（黃秀政 1992：56、93-94）

頂面這段期間 ê 歷史，佇《台灣民主歌》有講著：

33 撫台用計卜征番，通知海防着設(款|欸)，滿州(只|此)時塊反亂，庫銀難得到台灣。

34 海防一時有主意，就叫頭人來(商|相)議，說到海關个(代|大)志，(共|甲)伊安館無延遲。

35 大局安落在地場，庄中設出團練長，就請練勇出外鄉，卜共富戶借錢(糧|粮)。

36 抽起練勇滿滿是，未知練勇是在年？鴻章滿州去寫字，尾省台灣寫(予|乎)伊。

頂頭這段《台灣民主歌》歌詞，kā 馬關條約簽約進前彼一個月，台灣省巡撫唐景崧 kap 台灣紳士準備欲 chham 日本交戰 ê 情形，因為朝廷無錢猶無兵援助台灣，撫台欲 kā 台灣 ê 好額人借錢糧，頭人負責招台灣 ê 練勇，逐家拚勢 leh 備戰，結果，李鴻章煞 kā 台灣寫予日本。佇這個時期 ê 撫台猶是 kap 台灣人倚佇全一條船，伊認真想辦法，真拚勢。

1895 年 4 月 17 號（舊曆 3/23）馬關條約正式簽約，4 月 19 號（舊曆 3/25）清廷頭擺 kā 台灣住民通知這層代誌。（黃昭堂 2006：51）4 月 21 號（舊曆 3/27）台灣紳士拜訪台灣巡撫唐景崧，禁止伊 kap 所有 ê 官員 kap 家眷離開台灣，嘛禁止公私 ê 財產 kap 武器紮走。（黃昭堂 2006：53-54）5 月 16 號（舊曆 4/22）唐景崧下令，官兵若是愛欲轉去唐山，上慢 5 月 27

<sup>28</sup> 廚川白村著、林文瑞譯 1979，《苦悶的象徵》，台北：志文出版社。

號（舊曆 5/4）愛離開台灣，留落來 ê 官兵月給加倍。5 月 20 號（舊曆 4/26）清廷下詔要求唐景崧 kap 所有 ê 官員離開台灣。（黃昭堂 2006：61-62）5 月 25 號（舊曆 5/2）台灣民主國踮台北城舉行開國典禮，唐景崧做總統。6 月初 4（舊曆 5/12）台灣電報線予人切斷，彼暝唐景崧逃走。<sup>29</sup>

根據黃秀政研究，1895 年 5 月 15 號（舊曆 4/21）邱逢甲等台灣紳士去揣唐景崧，了後決定發佈〈台民佈告〉，表明台灣自主 ê 意向。5 月 16 號（舊曆 4/22）台灣紳士聚集巡撫衙門，要求唐景崧帶領台灣自主；毋過，唐景崧毋敢接受。5 月 17 號（舊曆 4/23）唐景崧拍電報予兩江總督張之洞（1837-1909），拜託張之洞替伊奏請皇帝，允准台灣暫時自立。張之洞建議由唐景崧家己去奏請皇帝，毋過，唐景崧無做。

到 5 月 20 號（舊曆 4/26），朝廷降旨：「署台灣巡撫布政使唐景崧，著即開缺來京陛見，其台省大小文武官員，並著唐景崧飭令陸續內渡。」<sup>30</sup>（黃秀政 1992：122-128）唐景崧究竟是清國官，台灣巡撫無做，伊全款有機會做清國 ê 其他官，到這個坎站，伊就決心欲離開台灣。

佇《台灣民主歌》有唱著唐景崧 ê 轉變，講「38 撫台得知請頭人，一時抽兵(卜|下)出港，百姓紳士巢振動，和心勸伊先不通。」因為台灣 ê 百姓紳士苦勸，撫台才暫時無離開台灣；毋過，「40 撫台煩好心無意，坐落無話通應伊，想起卜走袂得(離|利)，先脫家后返鄉里。」這時 ê 撫台是全然無心佇台灣，kan-na 想欲保全家己 kap 親人，心內一直 leh 揣機會離開台灣。

雖然唐景崧有講欲 kā 官兵加薪；毋過，《台灣民主歌》說唱：「33 滿州(只|此)時塊反亂，庫銀難得到台灣。」清國政府已經決定欲放 sak 台灣，錢糧毋是「難得到」，根本就是無欲閣插台灣 ê 死活。知影這款局勢 ê 清國官員，留踮台灣就是死路一條，轉去唐山猶閣有機會做官，in 本底就毋是台灣人。清國長久以來，因為驚台灣人家己管理台灣，若無細膩會變做反抗朝廷 ê 勢力；所以，台灣 ê 官 kap 兵，絕大多數攏是按唐山來台灣 ê。這個政策，煞致使 1895 年 ê 台灣更加不幸 kap 紛亂。

《台灣民主歌》認為唐景崧猶袂離開台灣 ê 時陣，對保護台灣這事嘛是無心無意，tng-tong 日本佇 5 月 29 號（舊曆 5/6）按澳底登陸台灣了後，守衛 ê 官兵向唐總統「59 來討救兵全無到」，致使「59 各人心肝想着走」，「61 無(疑|宜)敗兵來即(緊|謹)」。5 月 31 號（舊曆 5/8）日本來打基隆頭，「63 百姓个人想(袂|不)到，想卜撫台來做頭。」結果，6 月初 1（舊曆 5/9），「64 撫台一時想心肝，想卜抽兵恰有盤。」「55 說到敗兵个代志，撫台个罪無塊擬」，「59 來討救兵全無到，各人心肝想着走。」「65 撫台卜走塊想(症|正)，害死官員真不明。」《台灣民主歌》唱講，日本拄來拍台灣 ê 時，對澳底拍到基隆，沿路清國 ê 官兵討無救兵，閣有為撫台一心一意想欲抽兵離開台灣，所以，清國派來台灣 ê 官兵，嘛毋知家己是為按怎愛為台灣 kap 日本對戰，所以，逐家 kan-na 想欲 soan，《台灣民主歌》怨嘆唐景崧講：「119 撫台反(背|貝)放

<sup>29</sup> 關係唐景崧逃走 ê 細節，會當看：《台灣府城教會報 第 2 冊 1893-1900》（1895 年 54 頁）、黃昭堂 2006：77-78、陳俊宏編著 2003：41-47。

<sup>30</sup> 轉引自黃秀政 1992：128。（原文引自朱壽朋纂修，《十二朝東華錄（光緒朝）》第 126 卷，第 3583 頁，文海出版社影印，1967 年初版。）

伊(輸|須)，克(虧|開)百姓尋無主，(若|那)卜盡忠(恰|甲)伊誅，百姓也免即六無 (liók-bû)。」  
遮是 leh 罵唐景崧對伊家己台灣省巡撫 kap 台灣民主國大總統 ê 職務攏無盡著，kan-na 想著伊家己，《台灣民主歌》認為若是唐景崧 mài 抽兵，kap 日本全力交戰，無定著袂輸，百姓嘛袂遮爾悽慘落魄。結果，唐景崧未戰先 soan，害台灣陷入無政府 ê 大混亂。

《台灣民主歌》對唐景崧逃走了後 ê 台灣亂世，有真活跳 ê 報導：

68 撫台逃走十二(暝|冥)，(羅|路)漢欣喜(趟|着)半天，城內庫銀下(滇滇|鄭鄭)，(若|那)有福氣驚無錢？

69 一日無君天下亂，一時中間全變(款|欸)，番船未來人就斷，乞(食|丐)(羅|路)漢多得權。

74 撫台逃走過別省，庄中賊馬五路興，手帶短刀手(擗|夯)銃，(予|乎)伊搶去真不明。

75 通庄土匪葉葉是，天地卜變做一時，眾人打(鑼|羅)(擗|夯)家司，囡仔大(細|小)驚半死。

佇遮，《台灣民主歌》幾擺責備唐景崧，講伊 ê 罪 kài 重，因為伊 kan-na 顧家己 ê 生存，虛心假意欺騙台灣人，放 sak 台灣 ê 官兵 kap 百姓，完全無人格無義氣。《台灣民主歌》將唐景崧逃走了後，台灣百姓陷入人財兩失 ê 慘境，這攏是無負責任、無顧百姓 ê 撫台害 ê。

《台灣民主歌》嘛批評台灣 ê 紳士頭人，袂曉看人，佇民主國欲成立 ê 時陣，《台灣民主歌》án-ni 唱講：「42 尾省頭人真不通，封伊撫台民主王，未曾拉(旗|旂)人就(講|廣)，敢能為伊去沉亡！」引百姓某乜人 ê 話，暗示唐景崧是台灣人袂當跟綴 ê 人，嘛批評台灣 ê 紳士頭人 sak 唐景崧做大總統 ê 做法 kap 眼界是不可取 ê。

梁華璜佇〈光緒乙未台灣的交割與保台〉這篇論文內底，研究唐景崧 ê 佇這時曖昧 ê 角色 kap 複雜 ê 心事，梁華璜指出：「清廷決定交割台灣後，諭令唐景崧內渡，但此前台民『眾議堅留唐撫台處理台事』，唐則頗感懊惱；因為他目睹台民情洶洶，預測大亂必至，不易收拾。又唐的身份究竟是清朝的封疆大吏，如果就任『民主國』總統，等於協助台民抗日，勢必導致日本政府的抗議，同時可能招致清廷的誤會—違旨在台自立，故唐當初便堅拒出任總統，但台灣紳民堅不放休。」所以，5月25號(舊曆5/2)唐景崧一就任台灣民主國大總統，伊就緊拍電報予清國 ê 總理衙門 chham 各省，講伊是「事起倉促，迫不自由」。梁華璜進一步指出：「可見唐自始便無意與台灣紳民合作，其原因固然是憂慮殘局之難以收拾，更重要者：唐如果與『民主國』合作，可能被誤認為清廷之亂臣，故特別聲明『總統由民公舉』，『不得已允暫主』，同時還要繼續遵奉大清正朔，遙作屏障。5月30日(舊曆5/7)，唐更向內地各省致電：『崧為民所劫，無計可脫身，權宜留此。』赤裸裸地表現唐存心逃脫。」(梁華璜 2007：58-59) 梁華璜對唐景崧 ê 歷史研究，kap 《台灣民主歌》所記載 ê 過程，有缺少 sio-siàng，歷史觀點嘛真相倚。

除了唐景崧，其他 ê 中國官員，也是陸續離開台灣。《台灣民主歌》有講著：「29 無(疑|宜)江山乎日本，官兵着(拆|折)免出軍」、「80 各府縣官返家鄉」、「81 台灣一省尋無官」。1895

年 ê 台灣，清國官員一个一个轉去唐山，這是自 1684 年台灣 hōng 劃入清國版圖，做過 211 冬 ê 清國人 ê 台灣人，毋捌拄過 ê 現實，時勢是全然料想袂到 ah！這個事實，予台灣人閣一擺發現，原來，咱台灣人，真正 kap 清國人無仝，咱台灣是清國會使清彩犧牲 ê 台灣。Ah，唐景崧，伊是清國官，伊本底就毋是台灣人。

## 第四節 毋是台灣人 ê 清國官兵

### 一、劉永福是「劉義」

劉永福 (1837-1917)，清國廣東欽州人 (嘛有講是廣西上思州人)，客人，創建民間武裝部隊「黑旗軍」，嘛是「黑旗軍」ê 領袖，1894 年調劉永福 kap 「黑旗軍」赴台灣協防，1894 年唐景崧做台灣巡撫，調劉永福鎮守台南，1895 年 5 月 25 號 (舊曆 5/2) 做台灣民主國 ê 大將軍，6 月唐景崧逃走了後，台灣紳民愛伊接任做大總統，劉永福無接受。(張子文等 2003 : 670 ; 許雪姬總策畫 2004a : 1194) 全年 10 月 19 號 (舊曆 9/2) 暗暝逃出台灣，走去廈門。(黃秀政 1992 : 245)

劉永福 chham 官員失蹤了後，台南 ê 紳士頭人 chham 生理人真緊張，驚台南城會陷入無政府 ê 動亂，引來土匪趁勢作亂，in 佇 10 月 20 號 (舊曆 9/3) 去拜託巴克禮牧師 (Thomas Barclay, 1849-1935)，巴克禮 kap 宋忠堅 (Duncan Ferguson, 1860-1923) 兩位牧師提著台南城紳商聯名 ê 和平請願書，去見日軍，佇 10 月 21 號 (舊曆 9/4)，chhōa 日軍進入台南城。這段歷史 ê 詳細研究，會當參考黃招榮佇 2003 完成 ê 碩士論文《巴克禮在台灣傳教研究》ê 第三章 ê 第三節〈巴克禮與「二崙事件」、「日軍進城事件」〉(黃招榮 2003 : 73-90)

《台灣民主歌》用「劉義」來尊稱劉永福，「劉義」總共出現 4 kái，chham 撫台唐景崧、奸臣李鴻章出現 ê 數量袂比並，這 chham 《台灣民主歌》是台北彼附近 ê 人創作 ê 有關，《台灣民主歌》kan-na 對北台灣 ê 局勢 chham 戰事有詳細 ê 書寫。因為劉永福鎮守台南，所以，對劉永福 ê 描寫攏真簡單。

劉永福佇《台灣民主歌》頭擺出現是為著欲 chham 李鴻章做對比，講光緒皇帝對李鴻章無夠信任，懷疑日本會來拍台灣，敢是李鴻章 leh 變鬼，為著欲提防李鴻章 chham 日本人，「24 皇帝一時有主意，就去安南請劉義，台南下府(你|尔)主意，台北景(崧|松)去料理。」這搭講，劉永福去鎮守台南是皇帝 ê 意思。

黃秀政佇《台灣割讓與乙未抗日運動》內底，有討論劉永福 chham 「台灣民主國」抗日 ê 延續，黃秀政指出：「甲午戰爭爆發後，清廷因同治 13 年 (1874 年) 日本出兵台灣的教訓，判斷日本仍然垂涎台灣，乃電諭閩浙總督譚鍾麟飭令南澳總兵劉永福酌帶兵勇前往台灣，隨同台灣巡撫邵友濂辦理防務。」劉永福佇 1894 年 9 月初 4 (舊曆 8/5) 到台南，伊 ê 職稱是「幫辦台灣防務閩粵南澳鎮總兵」。閣過一個月，唐景崧接台灣省巡撫，劉永福去台北揣唐景崧，本底想欲鎮守台北；毋過，予唐景崧拒絕，所以，劉永福只好轉去顧台南。(黃秀政 1992 : 192-194) 照遮來看，《台灣民主歌》講，劉永福來顧台灣是為著欲防日本來攻，確實是有影。

毋過，《台灣民主歌》講皇帝叫劉永福顧台南，ah 唐景崧顧台北，這 chham 歷史文獻有出入。劉永福本底是來協防全台，毋是 kan-na 顧台南。梁華璜佇〈光緒乙未台灣的交割與保台〉這篇論文 ê 「第三章劉永福的崛起」(梁華璜 2007 : 63-70)，詳細討論唐景崧 chham 劉永福 in 兩人 ê 恩怨，指出 in 自 1873 年 (同治 12 年) 劉永福佇越南拍贏法國了後，唐景崧著一直 chham 劉永福袂合，1894 年唐景崧做台灣巡撫了後，劉永福計畫掌管台北 ê 軍務，加強訓練北部 ê 軍隊，結果，唐景崧毋予劉永福過問台北地區 ê 軍事。

《台灣民主歌》講劉永福鎮守台南、唐景崧顧台北，是光緒皇帝 ê 安排，這 chham 歷史文獻無全，《台灣民主歌》對唐景崧 chham 劉永福 ê 恩怨無講著，應該是彼時 ê 台灣民間毋知影這件代誌。因為劉永福是按台南登陸 ê，閣袂當協防台北，只好一直佇南台灣。梁華璜 chham 黃秀政攏認為這是唐景崧 ê 過失，因為伊拒絕劉永福，致使台北地區真緊就去予日本佔領；毋過，這，《台灣民主歌》無記載。

《台灣民主歌》講日本進入台北城了後，台灣人招兵買馬，「97 卜打日本后斗抄，看無真主通做頭，下面劉義也未到，枋橋大富搬塊走。」這搭有講著劉永福猶袂到台北城，看會出彼時台灣人對劉永福 ê 期待，希望劉永福會當帶領台灣對抗日本。因為一直等無劉永福 chhōa 兵來救台北，《台灣民主歌》指出，「113 卜打(城|成)內都(容易|用意)，可惜有兵無銃子，用計寫批假劉義，眾庄頭人去揀伊。」講彼時，有欲 kā 台北城搶轉來 ê 抗日軍，為著欲吸引逐家加入，閣假借劉永福 ê 名義來 kho 人；毋過，劉永福，攏無向北。黃秀政指出：「台南抗日政府雖在成立伊始即已面臨財政上的困難，其後更日益惡化，以致劉氏未能對新竹地區義軍與彰化地區新楚軍的抗日，給予積極的支援，藉以發揮中南部抗日陣營的總體戰力。」(黃秀政 1992：202)

梁華璜指出，予唐景崧排斥 ê 劉永福，得著台南紳民 ê 敬重。唐景崧逃走離台了後，1895 年 6 月 28 號(舊曆閏 5/6)，台南紳民決定欲推 sak 劉永福做台灣民主國 ê 總統，閣刻好「台灣民主國總統之印」，毋過，劉永福一直無接印，伊講伊 ê 職務是清國派來台灣幫辦軍務 ê，伊需要台灣人「有銀幫銀，有錢幫錢，無錢幫米，無論多少均善，至其無錢米之人，則為幫力」，劉永福貼告示講：「本幫辦亦猶人也，無尺寸長，有忠義氣，任勞任怨，無詐無虞。」(梁華璜 2007：67-68)

家己 o-l6 家己「有忠義氣」ê 劉永福，佇《台灣民主歌》內底，嘛是 án-ni 期待伊 ê 忠義氣魄；毋過，伊最後選擇放棄台灣，辜負台灣人對伊 ê 情義。

1895 年，兩江總督張之洞派遣河南候補道易順鼎(1858-1920，湖南龍陽(今漢壽)人)，到台灣查探軍情，大概佇 6 月 21 號(舊曆 5/29)到 7 月初 1(舊曆閏 5/9)、9 月 15 號(舊曆 7/27)到 10 月 27 號(舊曆 9/10)，總共來台兩 kái，伊 kā 來台 ê 經過寫做《魂南記》。伊捌去見劉永福，佇《魂南記》內底伊 án-ni 評論時勢 chham 劉永福：

今日之事，非有大略雄才而又能赴湯蹈火者，必不勝任。劉本非能死之人，其富貴功名之願已遂、室家妻子之戀難忘，則先有不欲死之心；台灣為奉旨交割之地、幫辦為奉旨內渡之員，則又處不必死之地；余窺見隱衷久矣。(易順鼎 1993：13)

黃昭堂認為：「與唐相比，劉永福一直守到十月十九日，因此，給予劉永福很高評價的人相當多。但根據戰史來看，那是給劉永福過高的評價了。劉永福在台灣抗日戰中未曾與日本軍交過一戰。他之所以得在南部保持安泰，乃是有中部的抵抗使然。」黃昭堂閣指出，1895 年 10 月 14 號(舊曆 8/26)日本軍艦砲擊打狗砲台，劉永福 ê 契囝劉守成鎮守佇遮，劉永福愛伊放棄這個砲台，結果日軍輕輕鬆鬆就佔領遮。「劉永福不但自己不上陣，也不讓自己的義

子應戰。」所以，黃昭堂認為劉永福 chham 唐景崧 ê 逃亡，本質是 sio-siâng--ê。(黃昭堂 2006：96)

梁華璜認為：「唐景崧一再鄙視劉永福是梟雄之輩而加以排斥，但是疾風知勁草，劉能夠苦撐抗日戰爭將近五個月，唐則望風而逃，唐才是應受鄙視的腐敗官僚。」(梁華璜 2007：70) 黃秀政替劉永福講話：「自台北失陷之後，中南部的抗日運動得以繼續支持四個多月，迫使日軍投入大量的人力物力，顯然與劉氏的支撐殘局，成立台南抗日政府，有至為密切的關係。」(黃秀政 1992：202) 伊

《台灣民主歌》佇後壁有講，錫口富戶陳采舍歸降日本，閣予 in 後生 kap 小弟「有義」陪日本軍隊去台南，鬥相共，欲「平」「劉義」，「有義」去「平」「劉義」，成功轉來了後，眾人攏來采舍 in 兜 kâ 恭喜。(159 日本叫伊來(商|相)議，次子文乾(弟|第)有義，領兵台南，返來(眾|正)人皆恭喜。)佇遮，簡單寫出劉永福去予日本「平定」。完全無講著劉永福坐船逃走 ê 代誌，嘛無像批評唐景崧彼款 ê 怨恨 kap 責備。

## 二、清國官員跣底抹油——緊 soan

1895 年了解割台已經是事實了後，唐景崧就想欲 soan；毋過，彼時，因為台灣 ê 紳士 kap 留佇台灣 ê 官兵，驚唐景崧會偷偷 soan 轉去清國，所以，伊 hōng 監視，閣 hōng 強逼做台灣民主國 ê 總統。唐景崧佇 5 月 16 號(舊曆 4/22)下令：若是官員、將兵按算欲內渡 ê，著愛佇 5 月 27 號(舊曆 5/4)進前離開台灣，若是留踫台灣 ê，月給加倍。清國朝廷接著台灣想欲獨立 ê 消息，變無步；後來，就佇 5 月 20 號(舊曆 4/26)，朝廷降旨：「其台省大小文武官員，並著唐景崧飭令陸續內渡。」<sup>31</sup>濟濟擔任台灣主要官職 ê 清國官員，就趕緊離開台灣，布政使顧肇熙、台灣鎮總兵萬國本、台灣道陳文騷等中央首長，攏佇這時緊走。連本來為欲守衛台灣才來 ê 福建提督楊岐珍，伊嘛 chhōa 兵緊走。(黃昭堂 2006：61-64) 落尾，唐景崧家己嘛偷偷 soan--ah。

《台灣民主歌》唱講：「81 五月反亂真好看，台灣一省尋無官。」「80 各府縣官返家鄉。」「台灣一省尋無官。」應該 kan-na 是台北看無清國 ê 官員，其他 ê 所在，應該愛到 10 月 19 號(舊曆 9/2)劉永福按台南逃走去廈門，才算是；毋過，重點是，這年 ê 台灣百姓四界逃命，「83 下天下地求平安」，確實是真可憐 ah。

## 三、清國兵仔像土匪四界作亂

### (一) 第一反背廣東兵

《台灣民主歌》唱到日本拍基隆 ê 時陣，有特別講著「65 第一反背廣東兵」，毋過，無詳細去特別講廣東兵 ê 到底是按怎反背。

黃秀政佇《台灣割讓與乙未抗日運動》論文內底，有分析 1895 年佇台灣「廣勇」ê 由來 chham 素質，伊指出，這寡廣勇是光緒 21 年舊曆正月(1894 年底到 1895 年初)唐景崧派副將黃翼德 chah 銀兩去廣東招募來台灣 ê，這寡兵仔佇廣東 ê 時，真濟是鱸鰻、賊匪這款 ê，

<sup>31</sup> 轉引自黃秀政 1992：128。(原文引自朱壽朋纂修，《十二朝東華錄(光緒朝)》第 126 卷，第 3583 頁，文海出版社影印，1967 年初版。)



閣毋是訓練過 ê 兵仔，素質誠 bái，in 佇彼年舊曆 2 月陸續來台灣了後，「喧擾無紀律，難以統馭，結果台灣的兵員數雖增加，但戰力卻大不如前。對於這批廣勇來說，他們到台灣並非為了抵抗日軍，參與戰爭也不是為了保護台灣，而完全是為了餉銀而已。」(黃秀政 1992：262-263)

黃昭堂佇《台灣民主國研究》嘛有講著廣東兵，伊指出：「劉永福麾下的廣東兵只埋首搶劫，一見敵人就相繼潰走。」(黃昭堂 2006：94)

黃秀政指出，基隆獅球嶺是基隆欲入台北 ê 要關，本底林朝棟 chhōa 台勇看守遮，後來因為廣東練勇，chham 台勇袂合，唐景崧偏私心，倚廣勇，kā 林朝棟徙去守台灣中路，改由胡友勝 chhōa 廣勇 4 ê 營顧守獅球嶺。1895 年 6 月初 4 (舊曆 5/12)，日本近衛師團本部進攻獅球嶺，「抗日軍居高臨下，見日軍來攻，亦發砲猛擊，阻擋日軍的續進。但其後因後方台勇與左翼廣勇發生誤會，廣勇誤以為台勇的暫避日軍以伺反攻為畏怯，開槍阻止。台勇大嘩，以為廣勇叛變，亦開槍還擊，抗日軍陣營乃大亂，因而無心戀戰，紛紛潰退。」(黃秀政 1992：161-162)

透過頂面 ê 歷史文獻，thang 知《台灣民主歌》寫著基隆戰事 ê 時陣，罵廣勇是「第一反背」，毋是無原因 ê。真可惜，《台灣民主歌》並無詳細描寫廣勇佇基隆 chham 台勇衝突 ê 過程。

佇《台灣民主歌》內底，廣東兵這個詞出現兩 kái，另外一 kái 是：「72 營盤府縣外江人，河南安徽配廣東，城內官兵走空空，通庄卜搶外江人。」這是 leh 講唐景崧逃走了後，清國兵仔佇台北城作亂，以及去予台灣人報復、搶劫 ê 代誌，這寡兵仔內底有廣東兵。

廣東兵 chham 唐景崧 kap 劉永福全款，in 攏毋是台灣人，in 來台灣是為著趁清國政府 ê 錢，in 無需要為台灣犧牲，in kan-na 為家己拍算。

## (二) 清國兵仔大亂台北城

佇《圖說清代台北城》這本冊內底，徐逸鴻有「重繪」袂少台北城 ê 地圖，幫助咱理解過去 ê 台北城。徐逸鴻佇〈台北城的規畫與建造〉這篇文章指出：台北城是佇 1879 (光緒 5) 年才規劃 ê，這個台北城 chham 台灣過去「先有街市而後修築城牆」無全，台北城是先有城牆，才來發展出街市 ê。1881 (光緒 7) 年，台北城開始籌建，1882 年開工，1884 年起好。有 5 個城門：北門 (離城外 ê 大稻埕較近)、南門、東門、西門 (離城外 ê 艋舺較近)、小南門 (thang 方便去板橋林家)。劉銘傳做台灣巡撫 ê 時陣，重心較濟是園踎建設 chham 發展台北城，予台北城展現出近代化 ê 風貌。(徐逸鴻 2011：106-108)

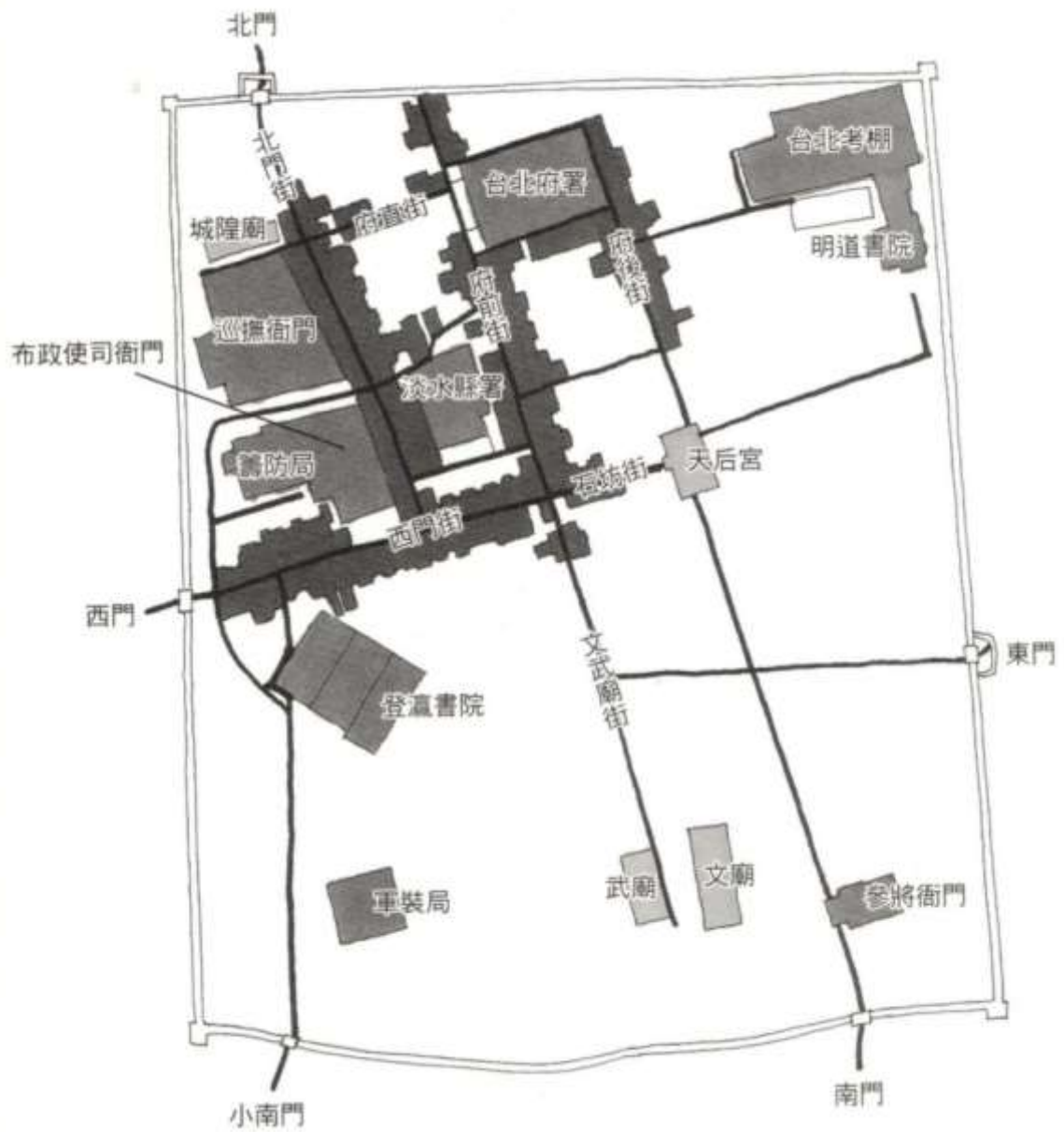


圖 14-1895 年台北城內平面圖

( 淺色是官府 kap 廟寺、深色是店面 kap 人家；徐逸鴻 2011：114 )

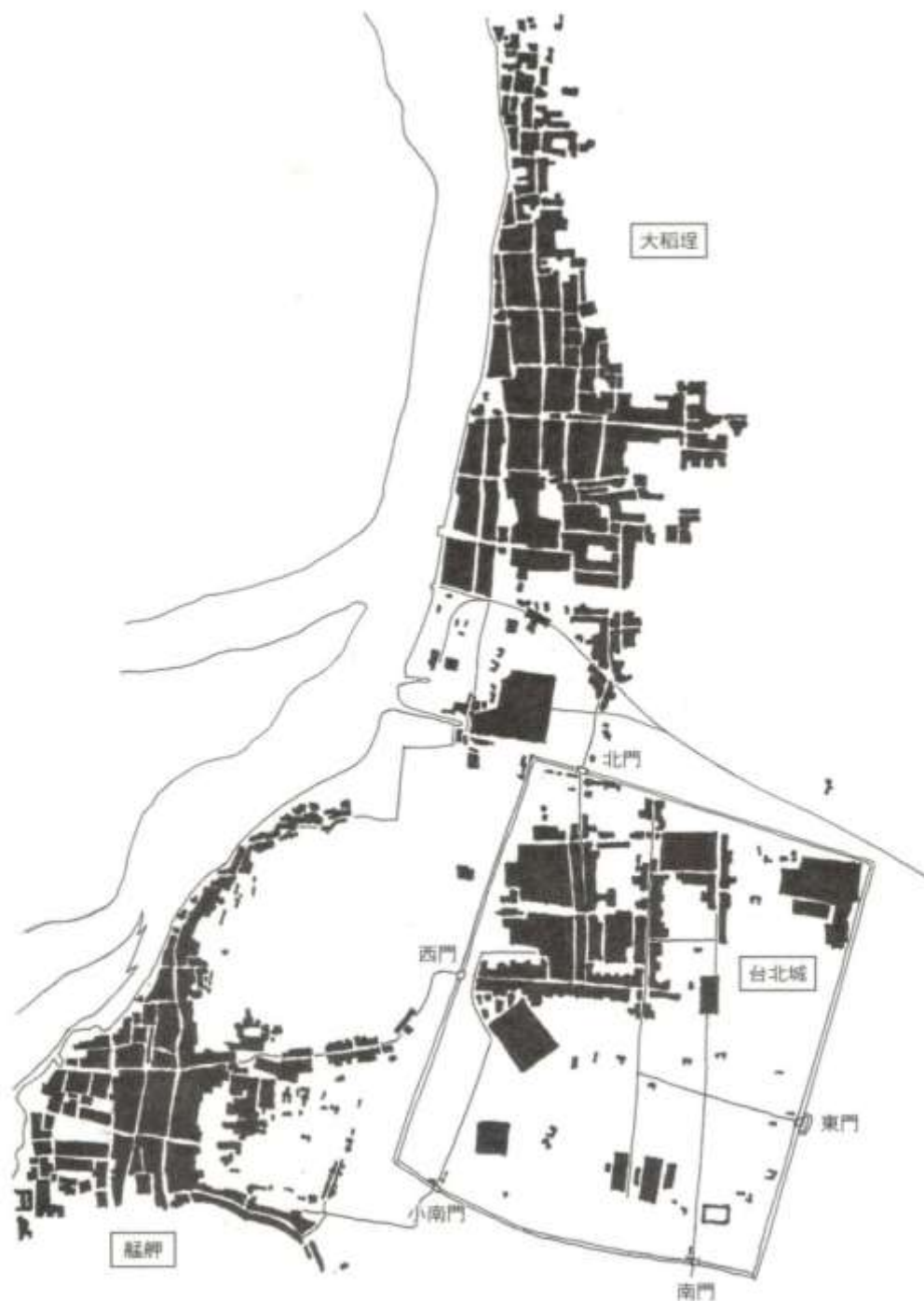


圖 15-1895 年台北城、大稻埕、艋舺位置 (徐逸鴻 2011 : 107)

許雪姬在《清代台灣的綠營》這本書內底，指出甲午戰爭時期，日本欲來拍澎湖 kap 台灣，台灣巡撫唐景崧，為著加強台灣 ê 防守，增加真濟兵力：

前台鎮吳光亮所募的舊部 12,000 人，號稱飛虎軍；福建候補道楊汝翼募湘軍 1,500 人，在籍道員林朝棟募土勇 1,500 人；副將黃義德募粵勇 3,000 人，及精於線槍的東莞縣人千餘名；楊永年赴粵募著名的海盜千人，總計自十月到十二月，成立了 56 營，迄光緒 21 年 (1895) 春天，已增到 140 營。後因各營有大營 (500)、小營 (360) 之別，乃

改為每營 360 人，共計 3 百數十營之多。

(許雪姬 1987：97)

若是照逐營 360 人，總共 3 百數十營，設使有 330 營，就有 11 萬 8 千 8 百人 ê 兵仔，兵仔數量是真正誠濟 ah。

佇 1895 年 5 月 25 號 (舊曆 5/2) 台灣民主國開國進前，台灣到底有佻濟清國兵，梁華璜嘛有研究：

「台灣民主國」成立之前，全台軍隊有 150 多營，總共 5 萬人左右。各隸屬(一)唐景崧(北路，廣勇為主)，(二)林朝棟(中路，土勇為主)，(三)劉永福(南路，黑旗軍為主)。此外丘逢甲統率台灣義民軍十營多。「台灣民主國」崩潰後，由於唐景崧、丘逢甲、林朝棟的前後內渡，他們的軍隊也隨著潰散；一部份撤回大陸，一部份則成為游勇向中部流竄。後來台灣府(台中)知府黎景崧則吸收其中一部份，編成「新楚軍」，即官軍主要有新楚軍與黑旗軍。

(梁華璜 2007：85-86)

這搭講有 5 萬外人 ê 兵仔。許雪姬所講 ê，佇 1895 年春天，大概有 11 萬 ê 兵仔，數量減一半去 ah；毋過，5 萬猶原是無算少 ah。

1895 年 6 月初 4 (舊曆 5/12) 唐景崧放 sak 台灣 ê 官兵逃走，留佇台灣 ê 清國兵仔，已經無軍餉 thang 領，嘛毋知敢會當平安轉去清國，in 彼時內心 ê 混亂，化做行動上 ê 作亂，全時，in 嘛變做台灣人攻擊 ê 對象。《台灣民主歌》唱講：「81 五路官兵通走散，城內軍(裝|宗)眾人搬。」「80 清朝敗兵人亂搶。」

黃昭堂佇《台灣民主國研究》有討論清國官兵佇這時 ê 作為 chham 選擇，伊指出：「像大陸士兵缺乏鬥志與無秩序，並非僅北部現象。中部、南部都可見到同樣的傾向。中部鹿港守將楊汝翼，奉唐總統之令支援北部前線，但他害怕前往前線，因此故意慢行，最後終於拋棄麾下的湖南兵(湘勇)一千人，於 5 月 28 日搭傳逃往大陸。劉永福麾下的李惟義為支援而前往彰化，儘管日本軍已向彰化攻來，但他仍『在城內擁妓酣臥』。在南部，守備軍的紀律也極為紊亂。」(黃昭堂 2006：94-95)

1895 年 6 月初 5 (舊曆 5/13) 透早，台北城 ê 官兵發現唐景崧失蹤，無錢 thang 領，毋知未來欲按怎 ê 清國兵掠狂，放火燒總統府，「槍聲、狂呼聲處處可聞」(陳俊宏編著 2003：41)，「街上、河裏到處可以看到死屍，簡直慘不忍睹。」(陳俊宏編著 2003：43) 台北城內宛然人間地獄，外國人、生理人 kap 紳士頭人聚集討論，落尾決定請日本軍隊進城來維持治安。(黃昭堂 2006：77-79)

對 6 月初 5 (舊曆 5/13) 台北城 ê 悽慘代，《台灣民主歌》有袂少 ê 描寫。代先，《台灣民主歌》責備唐景崧逃走，百姓才會遮爾悽慘，「69 一日無君天下亂」，這時 ê 台北城「70 全

振動」，四界攏是歹人。「72 營盤府縣外江人，河南安徽配廣東，城內官兵走空空，通庄卜搶外江人。」這搭講留佇台北城 ê 清國兵，有河南兵、安徽兵 kap 廣東兵，「通庄卜搶外江人」指出彼時，留踞台灣 ê 清國官兵，嘛變做台灣人搶劫 ê 對象，因為「74 撫台逃走過別省，庄中賊馬五路興，手帶短刀手(擗|夯)銃，(予|乎)伊搶去真不明。」透過頂面 ê 歌詞，咱 thang 知彼時台北城內已經陷入人命毋值錢 ê 紛亂，台灣人 kap 清國兵勇互相對抗，你搶劫我，我開銃 piàng 你，台灣人內底，閣有本底就是土匪 ê 歹人，嘛趁勢作亂，一般 ê 百姓實在是可憐。

頂面《台灣民主歌》ê 記載，chham 彼當時佇台北城 ê 美國《New York Herald》ê 記者 James W. Davidson<sup>32</sup> (1872-1933) 親目所見 ê 情形，是全款 ê。James W. Davidson 講 1895 年 6 月初 5 (舊曆 5/13) 透早 2 點外，唐景崧失蹤，清國兵仔放火 kā 總統衙門 (the president's big yamen) 燒掉，柴做 ê 衙門燒 kah 幾哩外攏看會著 tòh 火 kap chhèng 煙。(James W. Davidos 1972: 301) 「這把火宣告和平、秩序的終止，不久暴徒叫罵聲、受害者的慘叫聲，就壓過熊熊的火燄聲了。此時所以百姓了解他們已是待宰羔羊，成為數千脫序士兵，以及城內暴徒的肥肉。」(James W. Davidson 著、陳政三譯 2014: 365) 可見《台灣民主歌》對 1895 年日軍入城進前 ê 台北城真清楚，誠有可能是作者捌親身經歷過。《台灣民主歌》kā 台北城親像人間地獄 ê 情景寫出來，予人會當理解，為啥乜彼時台灣人會想欲請日軍入城 ah。

佇 1895 年閏 5 月發行 ê 《TÀ I-LÂ M-HÚ -SIÂN KAU-HÒ E-PÒ》(台南府城教會報)，有一篇〈Tâi-pak ê Siau-sit〉(台北 ê 消息)<sup>33</sup>，刊出台北 Giâm 牧師 ê 批，內底詳細記載唐景崧逃走 ê 了後，兵仔可憐 ê 過程：

Lūn chit ê Bú-tâi, sit-chāi sī chin m̄-hó ê lāng; i só-chòe iah chòe i chāu, pàng-sak kúi-nā bān ê peng-ióng tī Tâi-oân, bô thang chiáh, bô chūn tò-khì. Koh-chài in sī chhut-gōa lāng, tī Tâi-oân bô-chhin bô-chhek. Sui-bóng Tiong-kok ê peng-ióng khah-chōe sī phái-lāng, iáu-kú lāng ū sim thang khó-lín in. Tâi-pak ê kàu-hōe ū lāng chhut-thâu kā thâu-lāng kap chhèng peh-si<sup>n</sup> kóng, Khah hó lán tiòh khó-lín chhut-gōa-lāng, tàk-lāng chhut tām-pòh bí, kiò lāng chú hō in chiáh, kiù in si<sup>n</sup>-miā. Tàk-ê hoa<sup>n</sup>-hí, koh-chài Gōa-kok-lāng iah ū gī-lūn, nā-sī peng-ióng bô gūn thang tah-chūn, kiò in chiong in ê chhèng lâi oā<sup>n</sup> chūn-phiò, chiū oē chài in tò-khì; peng-ióng kóng hó.

(論這個撫台，實在是真毋好 ê 人，伊所做也做伊走，放 sak 幾若萬 ê 兵勇佇台灣，無通食，無船倒去。閣再 in 是出外人，佇台灣無親無戚。雖罔中國 ê 兵勇較濟是歹人，猶閣人有心通可憐 in。台北 ê 教會有人出頭共頭人 kap 眾百姓講：較好咱著可憐出外人，逐人出淡薄米，叫人煮予 in 食，救 in 性命。逐个歡喜，閣再外國人也有，若是兵

<sup>32</sup> James Wheeler Davidson, 1872-1933, 縮寫做 James W. Davidson, 中譯「達維遜·大衛孫·禮密臣」(許雪姬總策畫 2004b: A147)。1895 年佇台北城，擔任美國《New York Herald》ê 記者，1897 年 3 月予美國政府任命做日治時期頭任 ê 駐淡水領事(許雪姬總策畫 2004b: A147)，1903 年落任進前出版《The Island of Formosa, Past and Present》。(陳俊宏 2003: 3) 台北 ê 成文出版社、南天書局攏有 kā 這本英文冊重印出版。這本冊佇 1972 年有蔡啟恒中譯本，冊名是《台灣之過去與現在》，由台北 ê 台灣銀行經濟研究室出版。2014 年台南市：國立台灣歷史博物館出版陳政三中譯新版，將 Davidson 中譯作「達飛聲」，冊名是《福爾摩沙島的過去與現在》，閣加上豐富 ê 註解 chham 歷史考證 kap 補充。

<sup>33</sup> 《台灣府城教會報 第 2 冊 1893-1900》(1895 年 53-54 頁)

勇無銀通搭船，叫 in 將 in ê 銃來換船票，就會載 in 倒去，兵勇講好。）<sup>34</sup>

James W. Davidson 指出，佇日軍進入台北城進前，清國兵仔就陸續逃出城，in 有真濟走去滬尾（淡水），想欲坐船轉去清國，6 月初 9（舊曆 5/17）日軍到滬尾負責遣送清國官兵轉去清國，有袂少兵仔因為身體 siu<sup>a</sup> 過虛荏，閣加上精神過頭緊張，煞來過身，袂赴轉去家鄉。James W. Davidson 講：「舉個例子，足以說明兵員損失情況：寧波招募、運來 1,500 兵，最後只剩下 100 名生還大陸。殘存者宣稱，大部分弟兄都病死了，100 名左右在基隆陣亡，有些加入南部抗日軍，參與台灣中部的戰役。」（James W. Davidson 著、陳政三譯 2014：372-373）

按頂面 ê 記載，咱會當感受著彼時清國兵勇 ê 悲慘遭遇，in 無錢 thang 買船票轉去清國，in 若是留踫台灣，嘛已經無軍餉 thang 領，in 無飯 thang 食，枵饑失頓，in 是去 hǒng 放 sak 佇台灣 ê 小卒仔。黃昭堂佇《台灣民主國研究》指出：「對這些士兵而言，唐總統的逃亡並非讓他們失掉指揮官，而是此後不再有支付軍餉的人。」（黃昭堂 2006：94）因為 án-ni，in 起瘡發狂，kā 台北城舞 kah 著愛拜託日本軍隊來收煞。

舊曆 5 月 13 本底應該是台北霞海城隍廟迎神遊境 ê 重要日子，對台灣人來講，神明生是誠要緊 ê 大代誌，結果，1895 年 ê 6 月初 5（舊曆 5/13）逐家煞驚 kah 毋敢出門來迎神。《台灣民主歌》唱講：「106 今年十三那者(靜|淨)，亦是反亂未太平。」作者繼落來描寫 1894 年迎城隍 ê 種種鬧熱 ê 廟會表演，來對比 1895 年恬 chih-chih ê 失落感，「107 今年亦(是|示)番仔害，(眾|正)庄弟子不敢來。」佇遮 ê 番仔，照《台灣民主歌》ê 行文來臆，應該是指日本。《台灣民主歌》探討反亂 ê 根由，猶是因為日本來佔台灣，才會致到清國兵勇亂台北城，害台灣人今年悽慘 kah 毋敢慶祝神明生。

《台灣民主歌》唱講：「77 日本來到(隨|雖)時(靜|淨)，驚了人家有(駐|住)兵，卜去巡查手(擗|奔)銃，一間看了過別間。」記載日本軍隊拄入台北城，驚人家內底有清國 ê 官兵，擗銃隨予搜查，可見彼時緊張 ê 時勢。

---

<sup>34</sup> 原文是台語白話字，台語漢羅文是筆者翻譯 ê。

## 第五節 結語

這章筆者探討《台灣民主歌》對清國朝廷 chham 官兵 ê 歷史詮釋，包含從來毋捌看過 Formosa ê 光緒皇帝 chham 西太后慈禧、割台灣 ê 李鴻章 kap 李經方爸仔囝、台灣省巡撫劉銘傳 chham 唐景崧，以及濟濟按清國內地坐船渡海來到台灣 ê 做兵 ê 小卒仔。

光緒君仔《台灣民主歌》內底是一個真可憐 ê 人，伊予李鴻章這個奸臣反背欺騙，伊無 kā 李鴻章換落來，閣予李鴻章繼續做和談代表。《台灣民主歌》kā 皇帝寫 kah 誠單純，光緒君毋知李鴻章通番 ê 詭計；事實可能是，因為光緒君 kan-na 是西太后慈禧 ê 傀儡尪仔，李鴻章是西太后慈禧 ê 人；毋過，《台灣民主歌》煞全然無講著這個事實，西太后慈禧仔這部歌仔內底無影無蹤。西太后慈禧是彼時上有權勢 ê 人，《台灣民主歌》仔 1897 年踎上海出版，彼猶原是西太后慈禧 ê 管區，歌仔冊是欲仔市面上流通買賣 ê，有可能 án-ni，所以毋敢寫著西太后慈禧；嘛有可能這部歌仔仔北台灣唸歌流通 ê 時陣，就無寫著西太后慈禧，因為清國朝廷對台灣人來講 siu<sup>n</sup> 遙遠，台灣人對朝廷內底 ê 權力鬥爭無清楚。

李鴻章 kap 李經方爸仔囝是《台灣民主歌》內底，hóng 罵 kah 上慘 ê 人，《台灣民主歌》作者袂輸欲 kā 李鴻章 kap 李經方爸仔囝掠來遊街示眾，這反映彼時清國內地 kap 台灣罵 in 兩人是賣國賊、賣台賊 ê 社會氣氛。仔《台灣民主歌》《台灣民主歌》對日本嘛無罵 kah 遮爾慘；毋過，其實，數想欲搶走台灣 ê 日本，毋是應該愛得著閣較濟 ê 批評？

仔清國歷史 ê 大海，濟濟毋是台灣人 ê 「外江人」為著功名、趁錢來到台灣，《台灣民主歌》一開始用袂少 ê 篇幅 leh o-ló 劉銘傳，可能有人會感覺懷疑，為啥乜欲 án-ni 開場？筆者臆，這是為著欲做對比，用本成是充滿希望 ê 台灣來 chham hóng 棄 sak ê 台灣做對照，用對台灣有疼心 ê 劉銘傳來 kap 放 sak 台灣偷 soan ê 唐景崧做對比。因為劉銘傳是唐景崧 ê 對照組，所以，《台灣民主歌》kā 劉銘傳過頭 o-ló，這反映這部歌仔對唐景崧真正真怨恨。

唐景崧其實算是無辜 ê，因為伊 ê 頭家是清國皇帝，他是帝國獨裁 ê 時代，毋是民主時代，台灣百姓毋是唐景崧 ê 頭家，kan-na 是伊負責管理 ê 戇百姓 niâ。清國朝廷叫唐景崧緊轉去北京見皇帝，台灣已經是外國日本 ê 土地，唐景崧 nah 有繼續留踎台灣 ê 道理？台灣毋是唐景崧 ê 家鄉，伊對台灣閣無疼心，nah 著為台灣來犧牲家己？愛怪 ê，應該是彼寡硬欲 kā 唐景崧留踎台灣，閣強迫唐景崧做台灣民主國總統 ê，彼寡台灣 ê 紳士頭人，是 in 毋著。《台灣民主歌》對這寡扶唐景崧做台灣民主國總統 ê 紳士頭人，有真明顯 ê 副洗，罵 in 真不通。

因為 1895 年台灣 hóng 割予日本，閣因為台灣省巡撫唐景崧家己先偷 soan，致使濟濟毋知明仔載天光欲按怎 ê 清國兵仔，仔台北城放火燒巡撫衙門、搶官署、搶人家，互相搶劫，嘛變做台灣土匪 kap 百姓搶劫、報復 ê 對象，這寡毋是台灣人 ê 清國兵仔，in 想欲轉去家鄉，毋過，濟濟死踎台灣。《台灣民主歌》寫出 1895 年人間地獄 ê 台北城，毋過，因為是倚踎台灣人 ê 立場，所以，《台灣民主歌》對作亂兼落難 ê 清國兵仔，有濟濟 ê 批評 kap 怨言，煞無啥乜同情。

台灣省 ê 清國官，仔 1895 年割台了後攏緊緊轉去清國，《台灣民主歌》講台灣一省揣無官，雖然劉永福予《台灣民主歌》稱呼做「劉義」，台灣人對劉永福有期待；毋過，劉永福 kan-na 留踎台南無拍來台北解救台灣人，辜負台灣人對伊 ê 向望。因為 án-ni，台灣人 hóng sak

到歷史 ǎ 海湧頂頭，台灣人體驗著清國 ǎ 無情無義，台灣人必須家己面對渡海坐軍艦登台 ǎ 日本軍隊。



## 第四章 《台灣民主歌》對日本國政府 chham 官兵 ê 詮釋

這章欲討論《台灣民主歌》對日本國政府 chham 官兵 ê 歷史詮釋，包含：第一風神日本兵、台灣人請日軍來台北城平亂、日本「番」予台灣人感覺刺鑿 ê 作為、日本「番」落難流目屎。

### 第一節 第一風神日本兵

1895 年 5 月 27 (舊曆 5/4)，台灣總督樺山資紀 (1837-1922)、近衛師團長北白川宮能久親王 (1847-1895) 帶領日軍佇基隆外海聚集，5 月 29 (舊曆 5/6) 對澳底 (今新北市貢寮區舊澳底) 登陸台灣，6 月初 1 (舊曆 5/9) 攻佔瑞芳，6 月初 4 (舊曆 5/12) 日軍近衛師團本部佇基隆安營。<sup>35</sup>

梁華璜指出，1895 年日本征台，出動 ê 軍隊有「『常備艦隊』(總司令有地品之允)與『近衛師團』(師團長北白川宮)，後者是日軍之勁旅，原已入侵遼東，臨時調遣攻台，蓋欲以勁旅一氣『救平』台灣之『土匪』故也。」(梁華璜 2007: 86)

日本軍隊猶無來台灣，《台灣民主歌》講：「31 鴻章電報打過來，撫台城內(隨|雖)時知，稱呼日本真利害，不久日子就能來。」指出李鴻章拍電報來予唐景崧，講日本真厲害，連鞭就會來台灣。後來，《台灣民主歌》閣講：「116 第一(風神|丰臣)日本兵，台灣通通報太平，番王欣喜真得勝，呵佬總督有才情。」

《台灣民主歌》內底有袂少 ê 篇幅 leh 講日本征台 ê 戰事，集中佇北台灣，寫著清國「敗兵」予日軍一直追趕，清國兵予日軍剷死一大半。《台灣民主歌》講著基隆 ê 戰事 ê 時，有指出「59 一日(戰|戰)船直直到，山頂个兵亂抄抄，來討救兵全無到，各人心肝想着走。」「64 撫台一時想心肝，想卜抽兵恰有盤。」這搭指出，基隆山頂 ê 清國兵，kā 撫台討救兵，毋過，因為撫台 kan-na 想欲抽兵，放棄 kap 日軍交戰，致使，攏無派兵去援助基隆遐 ê 官兵；ah，基隆彼片 ê 官兵看毋是勢，只好隨人顧性命。

《台灣民主歌》詳細講著日軍按 1895 年 5 月 29 (舊曆 5/6) 對澳底登陸，到 6 月初 7 (舊曆 5/15) 進入台北城這段時間 ê 戰事，時間 chham 地點，kap 其他 ê 歷史文獻所記錄 ê kài 相倚。因為清國完全放棄台灣，氣勢全然佇日本彼片：

60 初六日本扒上山，官兵被伊一直(趕|趕)，來報基隆海防官，被伊剷死有一半。

61(澳|粵)底上山剷一陣，無(疑|宜)敗兵來即(緊|謹)，金山个人知行情，百姓(搬|般)走當一面。

62 初七來到金仔山，看見金空真有盤，日本一時想心肝，通山百姓一直趕。

63 初八番兵一直到，想卜來打基隆頭，百姓个人想(袂|不)到，想卜撫台來做頭。

<sup>35</sup> 詳情請看黃秀政 1992: 143-162。

64 初九劄到基隆山，八堵添兵卜去(趕|趕)，撫台一時想心肝，想卜抽兵恰有盤。

65 初十基隆陳大(銃|鏡)，第一反背廣東兵，撫台卜走塊想(症|正)，害死官員真不明。

66 城內火車直直(載|僂)，卜去基隆(恰|甲)伊劄，也無劄(輸|須)三五擺，透(暝|冥)抽兵走落來。

按頂面這寡歌詞，咱 thang 看著，清國官兵予日本軍隊一直趕，閣 hóng 劄死一大半，清國官兵 chham 台灣人，甚至連日本軍攏料想袂到，「無(疑|宜)敗兵來即(緊|謹)」，百姓原本對撫台猶有期待，經過這寡交戰敗兵 ê 事實，《台灣民主歌》責備撫台 kan-na 顧伊家已欲逃走，「害死官員真不明」，清國官兵失去戰鬥 ê 理由 chham 意志，這是日本軍隊會當遮爾緊就攻佔基隆，閣無交戰就進入台北城上主要 ê 原因。按《台灣民主歌》這寡書寫，會當講，風神 ê 日本軍隊，是予李鴻章、唐景崧 chham 伊背後 ê 清國政府製造出來 ê。

雖然清國一直輸，毋過，《台灣民主歌》認為：「120 光緒落難乙未年，(東|冬)洋日本卜來征，(若|那)無奸臣來亂變，(恰|甲)伊亂劄也有偏。」責備李鴻章這個奸臣，認為若是盡力對戰，無定著日本袂贏，清國嘛袂輸。所以，日本兵會遐爾風神，chham 領導者求勝 ê 決心，有真大 ê 關係。

根據《馬關議和之伊李問答》記載，日本談判代表伊藤博文 kā 李鴻章討欲得台灣，李鴻章 kā 日本 ê 伊藤博文講：「我說話甚直，台灣不易取，法國前次攻打尚未得手，海浪湧大，台民強悍。」伊藤博文應講：「我水師兵弁，不論何苦皆願承受。去歲北地奇冷，人皆以日兵不能喫苦；乃一冬以來，我兵未見喫虧，處處得手。」(台灣銀行經濟研究室 1959：30)按這段對話，會當看出，甲午戰爭 ê 大勝利，予日本政府 chham 軍隊信心大增，致使 in 欲來接收台灣 ê 時陣，氣勢猶原真懸。倒頭來看，彼時留踞台灣 ê 清國官兵，朝廷已經命令 in 仔 5 月 20 號(舊曆 4/26)轉去清國，雖然因為台灣民主國成立，撫台唐景崧做大總統，猶袂赴轉去清國 ê 官兵，各人對家己 ê 出路是真懷疑 ê。

黃昭堂仔《台灣民主國研究》指出：「中國將領對職位高低的關心比實戰來得強，甚至為了功名，也會搶奪他人戰功。雖然他們被命令救援危機臨頭的友方，但只因無勇氣和敵人交戰，竟然詐報戰況，貽誤戰局。這樣的事實於北部攻防戰特別顯著。」(黃昭堂 2006：93)

對日本軍 ê 實力，《台灣民主歌》借捌 kap 日本交戰 ê 台灣人 ê 話，講：「95 日本个頭極(歹|呆)剃」，閣 o-ló 「136 日本个兵賢排陣」。對照，一直敗兵逃走 ê 清國官兵，日本軍隊 ê 實力閣較厲害。

李鴻章講「台民強悍」，的確是 án-ni，仔日本進入台北城這段時間，台灣人家已組成 ê 軍隊，猶袂赴準備好勢。仔《台灣民主歌》內底有講著原因：一是，日軍來了 siu<sup>n</sup> 緊，袂赴應變；二是，原本台灣人猶叫是清國官兵會堪得出戰，想袂到，清國軍隊竟然一直敗兵；三是，因為清國兵仔 chham 台灣土匪仔台北城內作亂，致使城內 ê 台灣人，反倒轉著愛拜託日本軍隊來鎮壓城內 ê 動亂。因為 án-ni，「第一風神」ê 日本兵，氣勢沖沖滾。



圖 16-1895 年日本近衛師團登陸基隆圖繪  
(轉引自李淑惠等 2002 : 103)

## 第二節 台灣人請日軍來台北城平亂

1895年6月初4(舊曆5/12)日軍近衛師團本部佇基隆安營，全日，唐景崧 soan 離台灣，6月初5(舊曆5/13)台北城市街大亂，6月初6(舊曆5/14)辜顯榮到基隆來請日本軍入台北城，6月初7(舊曆5/15)日本軍隊入台北城。《台灣民主歌》這幾工 ê 日軍行動，án-ni 記載：

84 十四番仔到錫口，無(疑|宜)大兵一直到，等待十四二更后，卜去城內通做頭。

85 去到番(樓|樓)塊安營，遇着一人施良兄，為人正直都不驚，十五早起燕入城。

這搭 ê 日子是舊曆 ê，月份是5月，「錫口」佇這馬 ê 松山區，是基隆欲往台北城會經過 ê 所在。遮講6月初6(舊曆5/14)，日軍到錫口，遐 ê 百姓看著日本 ê 軍隊規大陣一直經過，感覺真意外，日本兵按算佇半暝進入台北城，欲去台北城「做頭」，因為台北城這馬是無頭人 ê 無政府混亂，入城進前，日軍去「番樓」安營，這搭 ê 番樓，應該是指西洋人 ê 洋樓，因為彼時 ê 西洋人嘛支持日軍入城。這搭講拄著一位「施良兄」，chhōa 日軍佇6月初7(舊曆5/15)早起入去台北城。《台灣民主歌》遮所講 ê 時間 chham 地點，kap 其他歷史文獻 ê 記載 kài 相倚。

有關日軍進入台北城 ê 因由，《台灣民主歌》án-ni 唱講：

74 撫台逃走過別省，庄中賊馬五路興，手帶短刀手(擲|奔)銃，(予|乎)伊搶去真不明。

75 通庄土匪葉葉是，天地卜變做一時，眾人打(鑼|羅)(擲|奔)家司，困仔大(細|小)驚半死。

76(暝|冥)日亂搶搬不盡，眾庄塊搶真可(憐|人)，舖戶(商|相)議卜立稟，去請日本來安民。」

佇遮，《台灣民主歌》唱出唐景崧逃走了後，台北城宛然是人間地獄 ê 慘境，不得已，「76 舖戶(商|相)議卜立稟，去請日本來安民。」

有關請日軍進入台北城來平亂 kap 安民 ê 過程，根據黃昭堂佇《台灣民主國研究》ê 研究，伊指出：

唐總統逃亡後，台北城內陷入大混亂，萬華、大稻埕的士紳李秉鈞、吳聯元、陳舜臣、陳春生、白其祥等人意圖鎮壓而集會商議，卻苦無對策，最後決定迎接日本軍進城，藉以維持治安，於是派遣小販辜顯榮膺此險任。六月六日，辜顯榮隻身前往基隆與搭乘橫濱丸而來的水野遵公使會面，告知台北城內未有守備軍，並懇請日本軍進城。另一方面，居住台北大稻埕的歐美人士則以自衛對付混亂的局面，這些人也感覺到日本軍進城有其必要。此外，美國人 James W. Davidson、英商 G. M. T. Thomson、德商 R. N. Ohly 等人亦應士紳劉廷玉、陳儒林、貿易商李春生等人之請，志願前往基隆請求日軍



總共有 8 卷、6 大冊，1995 年許佩賢譯 ê 《攻台戰紀——《日清戰史·台灣篇》》出版，kā chham 台灣、澎湖有關 ê 篇章翻譯做中文。佇〈佔領台北〉記載日軍入台北城彼暝 ê 經過：

半夜後到達台北城東北的練兵場，當夜不時遭到來自城牆上的射擊，但可以確認城內並無成群結隊的大股賊兵。天亮後，遂從北面城牆攀爬，開門闖入，在驅逐少數殘兵後，完全佔領台北城。時為 6 月 7 日上午 6 時 30 分。小島大佐於當日上午 9 時許，率領三木大隊其餘人馬抵達台北城。

(許佩賢譯 1995b : 135-136)

就親像《台灣民主歌》所講 ê : 「77 日本來到(隨|雖)時(靜|淨)」，日本軍隊莫明奇妙變做台北城 ê 救星，in 對台北城恬靜 ê 狀況，心內猶原感覺懷疑，《台灣民主歌》講日本軍隊佇台北城，「77 驚了人家有(駐|住)兵，卜去巡查手(擲|夯)銃，一間看了過別間。」這 chham 1945 按中國拄來台灣 ê 中華民國國民黨軍隊 ê 心思，真 sio-siâng，一開始，in 攏毋敢信任台灣人。

佇 1895 年閏 5 月《TÂ I-LÂ M-HÚ -SIÂ<sup>n</sup> KAU-HÒ E-PÒ》(台南府城教會報) ê 〈Tâi-pak ê Siau-sit〉(台北 ê 消息)，台北 Giâm 牧師講著 6 月初 7 (舊曆 5/15) :

Jit-pún ê koa<sup>n</sup>-peng lóng kàu Tâi-pak-hú, kā peh-si<sup>n</sup> kóng, Lín m̄-thang kia<sup>n</sup>, sū-lông kong-siong tiòh chòe. Peh-si<sup>n</sup> khòa<sup>n</sup> in bô hām-hāi lāng, peh-si<sup>n</sup> hoa<sup>n</sup>-hí chiap-láp in. Hiān-sî Tâi-pak lóng bô Tiong-kok ê koa<sup>n</sup> tī-leh, Jit-pún ū siat-lip Chóng-tok tī Tâi-pak.

(日本 ê 官兵攏到台北府，kā 百姓講：恁毋通驚，士農工商著做。百姓看 in 無陷害人，百姓歡喜接納 in。現時台北攏無中國 ê 官佇 leh，日本有設立總督佇台北。) <sup>37</sup>

佇遮，會當看出日本入城，kap 城內 ê 百姓互相觀察對方一段時間了後，確認雙方攏是無害 ê，百姓歡喜日本安定台北城 ê 混亂，日本官兵希望台灣百姓會當乖乖做善良百姓。

《台灣民主歌》唱講：「87 此時反亂未平定，基隆先設民主廳，(掠|力)着土匪無性命，(掠|力)着好人通來領。」這 leh 講 1895 年 6 月初 6 (舊曆 5/14)，日本 ê 台灣總督樺山資紀帶領台灣總督府文武官員，按船艦橫濱丸登陸基隆，佇基隆設臨時台灣總督府，閣佇登陸這工踎台北縣下設基隆支廳，開始辦理民政事務。(黃秀政 1992 : 169)

「87(掠|力)着土匪無性命，(掠|力)着好人通來領。」講著日軍安民 ê 做法；毋過，好人歹人是據在人定義 ê。《台灣民主歌》唱講有日本縣官來錫口，因為有人烏白亂報官，結果逐戶人家去 hōng chhiau 透透，致到百姓驚 kah 來搬走。閣有講著林買誣賴陳喬先是賊，害伊去予日本追捕，無人敢出頭來救伊。

<sup>37</sup> 原文是台語白話字，台語漢羅文是筆者翻譯 ê。

### 第三節 日本「番」予台灣人感覺刺鑿 ê 作為

日本學者小熊英二仔 2012 年發表論文〈台灣領有〉<sup>38</sup>，論文內底探討日本佔領台灣初期 ê 施政方針 chham 混亂 ê 統治作為。〈台灣領有〉引用 1896 年，台灣送交日本首相松方正義（1835-1924）ê 現場報告書《台湾ノ実況》（台灣 ê 實情）<sup>39</sup>這份報告。（薛化元主編 2012：65）仔《台湾ノ実況》指出，日軍仔台灣各所在「殘暴不堪，虐待土著居民，無故加以打擊，廉價強買物資；或以徵用為名掠奪物資，侵占家屋祠堂廟宇；或妄加嫌疑，逮捕土著居民加以殺戮」。小熊英二指出，日軍這寡侮辱台灣人 ê 惡質行為，「這並不是藉由同化政策而進行系統性的文化侵略，而是單純無秩序的暴力。」（薛化元主編 2012：67）

台灣人 chham 日本軍隊初見面 ê 印象，仔《台灣民主歌》有記載，一開始，留頭毛尾仔 ê 台灣人看著剃短頭髮 ê 日本軍，講：「80 日本剃頭成和尚，番王坐殿在東洋。」感覺日本軍看起來 kài sêng 和尚，kā 日本天皇講做是「番王」，台灣人認為日本是「番」。

日軍 kap 台灣有生活習慣 kap 文化風俗 ê 差別，予台灣人感覺袂慣勢，甚至看袂過。日軍入台北城了後，《台灣民主歌》講：「91(袂|不)少日本(褪褲生|脫庫生)，赤身(裸體|路骨)一時間。」台灣人感覺 án-ni 真無禮貌，而且，公開褪褲膻，袂輸是對台灣婦女公開嬉弄全款。後來，台灣產生一句俗語，講：「日本人，有禮無體。」圖洗日本人，表面上真注重禮節，事實煞顛倒反。

彼時征台 ê 日軍近衛師團步兵上等兵齊藤淺次郎，1895 年 6 月 21 號（舊曆 5/29）伊坐船到台灣基隆港，對彼時台灣翕熱 ê 天氣，伊仔日記 án-ni 講：「中午抵達基隆港即下錨，時甚為溽暑，雖裸身但仍汗流如注。台灣甚為炎熱之傳說，實不虛言。因此前途堪慮。」<sup>40</sup>登陸台灣了後，伊日記嘛不三時講台灣天氣熱 kah 予人強欲擋袂 tiâu。

除了天氣有夠熱，腹肚嘛有夠枵。征戰需要糧食，日軍離鄉來到台灣，因為毋是家己 ê 家鄉，若是需要糧食，in 就按台灣人遐來得著，有時是用徵收 ê，有時甚至沿路就搶百姓 ê 物資。《台灣民主歌》就講，原本日軍若到位，土匪就恬 chih-chih，「121(眾|正)庄頭人心就開」，無想到，就愛付出予日軍食夠夠 ê 代價，見若日軍到位，攏真大隊，「121 食人仁家真到水」。若是無人家自動奉獻，就強制徵收，《台灣民主歌》講日軍入台北城了後，「91(掠|力)人雞鴨滿六萬，(眾|正)人看見驚甲瘦。」這予台北城 ê 台灣人對日本 ê 好印象破滅，in 感覺日本嘛是土匪。

這款賊匪 ê 行為，仔日本近衛師團步兵上等兵齊藤淺次郎 ê 征台日記<sup>41</sup>嘛有記載：「7 月 10 日。陰天。早上強制徵收雞隻來做菜。下午又出去強制徵收。」「8 月 3 日。……強制抓來了家禽 30 多隻，但此刻無法吃完。」「8 月 10 日。……今天因為沒有分配米，就用土民的米煮成稀飯來吃。軍糧的分配是上午 3 時，此前挖甘薯來吃。」這對日軍，in 認為是該然 ê，

<sup>38</sup> 小熊英二 ê 〈台灣領有〉原著是日文，由吳玲青翻做中文。收錄仔薛化元主編 2012：61-120。

<sup>39</sup> 《台灣實況》（台湾ノ実況）（收踎日本國會圖書館憲政資料室「松方正義文書」第 51 冊，縮微膠捲 R27）。

<sup>40</sup> 原文是日文，冊名是《支那台灣征記》。本處引文是梁華璜翻譯 ê 中文。（梁華璜 2007：326）

<sup>41</sup> 原文是日文，冊名是《支那台灣征記》。本處引文是梁華璜翻譯 ê 中文。（梁華璜 2007：325-367）

日本軍對家己 ê 行為無罪惡感，毋過，對台灣人來講，家己 ê 財產物件種作，去予日軍當做是 in 家己 ê 物，欲愛就提，這款土匪行為，予台灣人對日本軍隊愈來愈倒彈。

閣有日軍手賤，竟然「123 去(剝|北)媽祖个(披|丕)肩」，台灣人尊敬 ê 媽祖，竟然 hóng án-ni，因為反亂，雖然「123 眾人看見真了然」，台灣人只好吞忍。

日本人閣會強姦糟躡台灣婦女，這款惡質 ê 代誌，佇 1895 年 ê 台灣發生袂少擺，致使台灣人更加不滿。(黃昭堂 2006：212-213) 佇《台灣民主歌》嘛有講著：「124(東|冬)洋日本真無樣，(糟蹋|巢撻)人家个姿娘，長官(革|極)伊出外鄉，眾人欣喜打手掌。」《台灣民主歌》認為日本人真毋是款，會糟躡台灣婦女，毋過，佇遮，《台灣民主歌》嘛講，有日本人因為糟躡台灣婦女，去予日本長官革職，kā 伊調職「出外鄉」，予袂少 ê 台灣人歡喜 kah 拍撲仔兼 o-ló。所以，《台灣民主歌》內底 ê 日本人嘛毋是攏無 leh 講道理 ê。

日軍閣有一項真害 ê 興趣，就是真愛放火燒台灣人厝。《台灣民主歌》唱講：「148 日本排陣火蜈蚣，放火燒厝不見人。」因為台灣人 kap 日本相剷，台灣人 ê 厝「155 被伊燒去八十擺」，「156 見燒地頭(都靜靜|多淨淨)，日本一時就收兵。」厝 hóng 燒，台灣人財產變烏有，無 tè thang 安居，實在是誠痛苦。

《台灣民主歌》寫著詹振佇錫口 kap 日軍交戰，「174 無(疑|宜)錫口成平埔」。有關日本用放火燒錫口 ê 台灣厝來掠反抗日本 ê 台灣人，這款 ê 做法，佇「台灣總督府檔案」內底嘛有記載，1896 年(明治 29 年)新曆正月初 2，台北內務部長牧朴真寫 ê 報告書，報告 1895 年 12 月 31 號暗暝台灣人聚集攻打台北城 ê 經過，講：

在這之前，錫口街為土匪占領，電線被切斷，鐵路亦不通，從昨一月一日晚上起即向此地攻擊，於今晨將之全數掃蕩，燒光住家。電線、鐵路已皆通至基隆港。(林品桐等編譯 1995：293)

佇 1896 年 2 月初 1，台北內務部長牧朴真寫 ê，送予民政局長水野遵看 ê，〈土匪狀況報告書〉，內底也有討論著放火 kā 台灣人 ê 厝燒了了 ê 代誌：

惟軍隊燒毀土匪住屋之情況極為嚴重，難謂未有燒毀良民住宅情事發生。縱令不焚燒良民房屋，只燒掉土匪家族皆已遁逃的空屋(有時其中只有婦女小孩)，異日土匪回來，除繼續強盜惡行外，別無他途可行矣！身負善後之責的行政長官實極難處理。

(林品桐等編譯 1995：297)

佇牧朴真 ê 報告內底，伊指出日軍放火燒台灣人 ê 厝 ê 情形誠嚴重，本底放火欲燒反日本政府 ê 台灣人 ê 厝，毋過，難免會燒著善良百姓 ê 倚家。閣再講，燒台灣抗日份子 ê 厝，燒厝 ê 時陣，定定若毋是燒著空厝，就是 kan-na 燒著婦人人 kap 囡仔，效果無好，而且，因為厝 hóng 燒了了，致使，反抗政府 ê 人就算有心悔改，煞因為失去安居樂業 ê 厝，只好繼續為非 sám 做，無機會改正。像頂面這款 ê 情形，予地方 ê 行政官員一粒頭兩粒大 moh leh 燒。



台灣總督乃木希典(第3任總督 1896-1898)佇 1896年11月13號欲征討抗日民兵 ê 時，嚴格禁止 kā 燒台灣人 ê 厝，就算是抗日民兵 ê 厝，毋過，命令並無得著遵守，台灣人 ê 厝猶原不三時予日本官兵放火燒。(向山寬夫 1999: 244)

因為，荷起 ê 厝去予日軍放火燒了了，致使錫口 ê 查某人罵詹振毋是人，「175 害人無厝罪(過掛)重」。按遮，也會當看著日軍 ê 策略 kài 成功，伊予台灣人互相結冤仇，予抗日 ê 行動無法度得著全部台灣人 ê 支持。論真來想，《台灣民主歌》內底，借查某人罵詹振 ê 話，其實是 leh 罵日軍，因為厝是日軍燒 ê，毋過，台灣人現時予日軍欺壓，只好吞忍。

是講，抗日 ê 行動究竟無成功，厝是白白予日軍燒去，毋值。所以，《台灣民主歌》才會講：「134 無頭公案不通做」、「175 無頭公案先不通」，毋是認同日軍，只是，亂世求生存 ah。

台灣人 ê 反抗，遭受日軍 ê 粗殘 ê 報復；毋過，台灣人 ê 吞忍，敢有予日本閣較溫柔對待？

許世楷(1934--)認為日本用誠粗殘 ê 報復手段，來回應台灣人 ê 反抗，煞引起閣較濟台灣人對日本 ê 怨恨 kap 不滿：「殖民地統治可說是以實力支配的統治，這種無差別性的報復性討伐，就總督府鎮壓「土匪」的立場而言，可說是有利有弊。的確，殘酷性的報復性討伐確實能令台灣人感到恐懼，從而達到喪失抵抗意志的效果；但另一方面也刺激台灣人抗日的心理，尤其是不論是非黑白的無差別報復，使得以往謹慎度日，對政治漠不關心的階層也開始改變了想法，轉而支持「土匪」的一方。」(許世楷 2006: 126)

1896年詹振 kap 林李成發檄(hik)文，招兵抗日，列出日本十大罪狀：

- 一 不敬上天，不敬神明。
- 二 不敬孔子，不惜字紙。
- 三 貪官汙吏，輕視百姓。
- 四 不重律法，亂用刑罰。
- 五 不顧廉恥，形同禽獸。
- 六 不分善惡，忤逆天意。
- 七 日人處置，如同乞丐。
- 八 撒放小便，亦要徵稅。
- 九 百姓買賣，要索賄費。
- 十 迫害台民。<sup>42</sup>

(廖漢臣 1954: 63)

詹振 kap 林李成這篇檄文所列出 ê 日本十大罪狀，雖然有無夠理性 ê 所在，嘛有刁工引起台灣人對日本人 ê 怨恨 ê 意圖；毋過，踅《台灣民主歌》內底，描寫袂少日軍佇台灣土匪 ê 作

---

<sup>42</sup> 原收錄在 1932 年出版 ê 《台灣憲兵隊史》，原文被翻成日文。本處轉引自廖漢臣 ê 中文再翻譯。

為，確實有是 leh 「迫害台民」，這正正是台灣人無法度一直吞忍 ê 原因。

日本學者野村明宏仔 2012 年發表論文〈殖民地近代化統治中的社會學——從後藤新平的台灣統治談起〉<sup>43</sup>，論文內底引伊沢修二（1896-1897 擔任台灣總督府學務部長）ê 〈台灣教育に對する今昔の感〉<sup>44</sup>這篇演講稿：伊沢修二指出，日本拄佔領台灣 ê 時陣，「（孔廟前被占據作為臨時野戰醫院）我調查了一下孔子祭典所用的祭器，發現皆被兵士們掠奪一空。此外，從廟旁之天角堂攜出四書五經，撕毀並將之丟棄。」<sup>45</sup>（薛化元主編 2012：162）

許世楷仔《日本統治下的台灣》對頂懸這十大罪狀做較詳細 ê 探討，伊指出：

無論合理與否，這些問題均與台灣人長久以來的風俗習慣相去甚遠，需要執政者細心加以注意，但或許是處於殖民地統治的緣故，也或許是因為日本人的征服者心態，在台日人對台灣人充滿清蔑與粗暴。從台灣人的角度來看這些行為，便轉化為統治者對殖民地人民的民族壓迫，成為台灣人發起對日抗爭的原因。

（許世楷 2006：134-137）

許世楷捌探討台灣「義勇軍」抗日 ê 動機，其中有一點是：風俗文化 ê 落差，因為中華傳統文化 ê 「華夷之辨」，予台灣人感覺日本人是蠻夷。（許世楷 2006：109）仔《台灣民主歌》內底，就不時用「番」來稱呼日本，閣用「番王」來稱呼日本天皇。顯示台灣人對日本人的文化歧視，台灣人感覺日本人野蠻無文化。

毋過，日本人嘛認為台灣人是未開化 ê 蠻。隨軍征台 ê 日本軍醫森鷗外（1862-1922，本名森林太郎，號鷗外），仔 1895 年 9 月初 7 所寫 ê 漢詩就講：「桂香飄處賦平蠻。」（羅詩雲 2011：84-85）全年 11 月 18 號，台灣總督樺山資紀予日本大本營 ê 台灣平定報告，講台灣是「未開化之地」。（許佩賢譯 1995a：452）

1895 年 6 月初 2（舊曆 5 月初 10），李鴻章 ê 後生李經方，代表清國來台灣外海 kap 樺山資紀會談 ê 時，李經方竟然也 án-ni 對樺山講：「本來台灣人的兇惡、剽悍、粗暴，不是其他省分的中國人可以比擬，故必須有這種覺悟而有所防備。」（轉引自梁華璜 2007：46）清國人嘛認為台灣人是野蠻無文明 ê，閣 án-ni 投予日本人聽，叫日本愛提防台灣人。就是 án-ni，互相認為對方是野蠻 ê 番，日本人、台灣人，初見面拄熟似就互相看袂順眼，充滿偏見、誤解。所以，雙方 ê 衝突，是無法度避免 ê。

黃昭堂指出：「登陸的日本軍近衛師團誇稱擁有最優秀的裝備。它曾經被派往旅順，但抵達時已停戰。正當他們因不能參加戰鬥而失望時，被派來台灣，士兵的戰鬥意志極為高昂，造成不必要的死傷。」（黃昭堂 2006：212）根據台灣總督 ê 報告，1895 年 5 月到 10 月底，

<sup>43</sup> 野村明宏 ê 〈殖民地近代化統治中的社會學——從後藤新平的台灣統治談起〉原著是日文，由阮文雅翻做中文。收錄仔薛化元主編 2012：153-195。

<sup>44</sup> 伊沢修二〈台灣教育に對する今昔の感〉是仔 1908 年踮台灣縱貫線鐵枝路貫通典禮做 ê 演講，講稿刊仔《台灣教育》第 80-81 號；收仔《伊沢修二選集》，長野：信濃教育會，1958。

<sup>45</sup> 原文出處是《伊沢修二選集》（長野：信濃教育會，1958）p.648。這搭引用阮文雅翻譯 ê 中文。

日軍踞台灣刳死 ê 人數有一萬外人（伊能嘉矩 1994：980），黃昭堂指出實際上超過一萬四千人死亡。（黃昭堂 2003：44）

台灣人對日軍 ê 態度嘛真粗殘，《台灣民主歌》唱講：「136 日本番兵極好認，(俗|甲)伊亂刳無要(緊|謹)。」閣講日軍 kap 百姓交戰，「139 双乎起兵刳一困，(並|并)無(戰|戰)書相尊(存|忖)。」台灣百姓 kā 日軍「140 四面(圍|為)塊刳」。

透過頂面所舉 ê，《台灣民主歌》對日軍 kap 抗日百姓 ê 描寫，會當講，《台灣民主歌》ê 立場是流動多元 ê，有時 o-ló、有時批判、有時同情、有時鬪洗，紛亂 ê 態度 kap 1895 年混亂 ê 台灣有 tè 比。

#### 第四節 日本「番」落難流目屎

1895 年 6 月 17 號（舊曆 5/25）日本踮台北城舉行始政式。雖然日軍拄入去台北城 ê 時陣，一切看起來是遐爾平靜，毋過，6 月 19 號（舊曆 5/27）日軍開始南進台灣，黃昭堂講：「其實這是苦難旅途的開始。」（黃昭堂 2006：80）彼時征台 ê 日軍陸軍步兵中尉石光真清，對 6 月 17 號 ê 始政式，伊講：

這個典禮意外地造成進佔台灣的戰役上，增加犧牲者的原因。因為始政典禮後，對台灣的駐軍舉行了閱兵，但是人數過少，大約只有一連而已，參觀閱兵的台灣人代表及一般市民，對日軍人數之少，大感意外：「只有這麼少數的軍隊啊，唐景崧將軍是以為日本出動幾十萬軍隊才潛回內地的。這種情形的話，我們遲早可以發動逆襲而驅逐日軍。」<sup>46</sup>

Chham 台灣人 ê 人數相比，日本軍隊 ê 人數實在誠少，這佇《台灣民主歌》嘛 án-ni 認為：「134 日本官兵無外多」，遮指出日軍人數無濟。所以，台灣人，決定欲佇 1896 年元旦（舊曆 11/17）kā 台北城搶轉來。



圖 18-1895 年日本始政式當日台北市北昇街路景緻

( James W. Davidson 1972 : 594 )

<sup>46</sup> 原文是日文，冊名是《城下の人》（東京：中央公論新社 1978 年出版）。本處引文是梁華璜翻譯 ê 中文。（梁華璜 2007：310）

2015 年國史館台灣文獻館出版「台灣總督府檔案主題選編」，佇「武裝抗日運動系列 1」ê 《日據初期北部抗日史料選編 1》內底有〈詹振的殞落〉這篇，參考廖漢臣佇 1954 年寫 ê 〈詹振抗日考〉，指出 1896 年元旦台灣民兵攻台北城這場戰事，彼時佇錫口 hia ê 日本人受牽連，死 20 外人：「31 日詹振率領所部二百餘，進攻錫口。」「接著襲擊錫口街陳春光住宅時，正巧有守備兵 15 人、巡查 6 人、測量師 12 人在其處，此外附近亦有從事於改築工程之鐵路工人十數人，故雙方展開激戰。日方寡不敵眾，而向水返腳敗退，以致工人 19 人、及軍伕 3 人戰死，逃生者僅有五、六人。」(王學新編著 2015：11)

佇「台灣總督府檔案」內底，1896 年(明治 29 年)新曆正月初 2 (舊曆 11/18)，台北內務部長牧朴真寫 ê 報告書，án-ni 講：「在 12 月 31 日夜晚，台北各地土匪舉事，漸次呈現挾擊台北城之模樣」，「於 31 日夜晚一時逼近台北城西門及距離西南門約五百公尺左右之處，雖槍彈履飛入城內，幸而未有禍發生。」(林品桐等編譯 1995：293) 按日本 ê 報告來看，1895 年 12 月底到 1896 年元旦，台灣人欲進攻台北城 ê 行動，雖然予台北城 ê 日本政府誠緊張，毋過，台灣人毋但失敗，日本軍隊嘛無啥乜傷亡，日軍成功守著台北城，拍退抗日 ê 台灣人。

《台灣民主歌》嘛有講著這場戰事，毋過，chham 頂面日本 ê 記載有寡無全，主要是，特別 o-l6 詹振，伊做頭抗日，致使「164 日本官兵無路用」，講詹振 in 這寡抗日軍，予日軍輸 kah 真悽慘：

170 日本敗兵一下走，無(疑|宜)(庄|粧)后設后抄，來到南港大橋頭，被伊劊死就來走。

171 十七早起著塊劊，日本落難無人知，敗陣走入府城內，通城个番流目滓。

「來到南港大橋頭，被伊劊死就來走。」是 leh 講日本軍隊佇台北 ê 南港遐，予台灣抗日軍劊死一寡人，日本戰敗，趕緊逃走。這搭 ê 「十七」是舊曆 11 月 17 號，就是 1896 年明治 29 年新曆正月初 1。「府城」是台北城。「番」是指日本人。《台灣民主歌》講日本人予台灣人圍困佇台北城內底，規个台北城 ê 日本人攏因為敗戰，驚 kah kan-na 會曉流目屎。《台灣民主歌》講「日本落難無人知」。

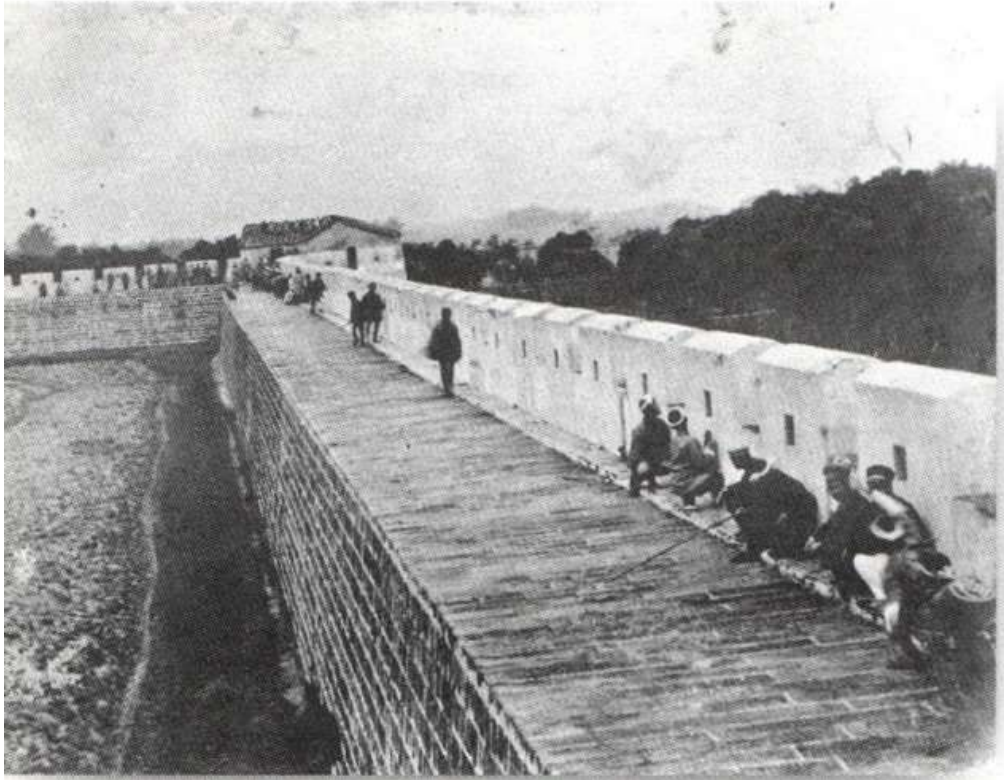


圖 19-1896 年元旦日軍佇台北城 ê 牆圍仔頂防守抗日軍

(轉引自李淑惠等 2002 : 192)

佇「台灣總督府檔案」內底，1896 年（明治 29 年）新曆正月初 9，民政局警保課警部代理西萬壽良寫 ê〈檢視狀〉報告書，記載佇這個戰鬥當中，日本 ê 士林芝蘭岩學務部幾位部員，去予台灣人剖死，死 kah 真悽慘。其中一位死者 ê 傷勢：

其屍體狀況如左：

無頭顱，自脊髓至臀部被剖開，露出臟腑。

右列無外傷，據推測，頭部受到可致命原因之負傷後倒臥，然後變成如此慘狀。

(林品桐等編譯 1994 : 298)

西萬壽良報告講，幾位這日本人去予台灣人斬頭，身屍分離。

根據 James W. Davidson ê 記載，自 1895 年 5 月 26 號到 12 月 15 號為止，日軍佇台灣傷亡 ê 人數是 3 萬 2 千 3 百外人：

病死台灣者	4,642 人
後送日本治療者	21,748 人
留在台灣醫院治療者	5,246 人
陣亡官兵	164 人
非受致命重傷官兵	515 人

連日本近衛師團 ê 師團長北白川宮能久親王，嘛佇台灣病死，因為是皇族，所以，無發佈死亡 ê 消息，屍體囵踎棺材內，按台南安平坐船，怙怙運轉去日本東京。(James W. Davidson 1972 : 364-365 ; James W. Davidson 著、陳政三譯 2014 : 433-434)

日本學者伊能嘉矩佇 1928 年出版 ê 《台灣文化誌》內底嘛有計算日軍征台這段時間，將官士兵 kap 軍夫傷亡 ê 數字：戰死 164 人、著傷 515 人、破病過身 4,642 人、hǒng 護送轉去日本 ê 患者 21,748 人，hǒng 收留踎台灣野戰病院 ê 有 5,246 人。數字 chham James W. Davidos ê 全款，可見是全一 ê 統計來源，資料應該來自台灣總督府。(伊能嘉矩 1994 : 980)

向山寬夫佇《日本統治下的台灣民族運動史》內底，比較甲午戰爭 chham 1895 年征台對戰 ê 死傷人數，伊分析佇征台戰，日軍著傷 ê 人數誠濟，戰死 ê 日軍算真少，原因可能是台灣民軍 ê 武器根本 hām 日軍無 tè 比；毋過，台灣人 ê 抵抗意志誠強，致使日軍著傷誠悽慘。(向山寬夫 1999 : 125-126) 這點，佇《台灣民主歌》內底嘛捌講著，才會講「第一風神日本兵」。

落尾，台北城猶原是日本人 ê，進攻台北城 ê 行動終歸失敗。《台灣民主歌》怨嘆台灣人：「133 可惜一人佔一位，放尿(抄|超)沙(袂|沒)做堆，(若|那)無通庄來(發|法)水，打伊城內難得開。」認為台灣人若是會當團結合齊，欲搶轉來台北城是有機會 ê；「134 可惜(眾|正)人(袂|不)和齊」。《台灣民主歌》認為，袂當團結齊心抗日，是台灣民兵會輸 ê 重要原因。台灣有一句孽譎仔話 (giát-khiat-á-oē) 講：「一盤魚脯仔，全全頭。」就是咧講台灣人興做「頭」，所以，《台灣民主歌》才會怨嘆講：「133 可惜一人佔一位」，就是咧講台灣人 ê 抗日行動無好好整合，各人拍各人 ê，若是和齊來拍日本，「打伊城內難得開。」就是講，chham 日本猶是真有 tè 比並 ê，輸贏是真 oh 講 ê。



## 第五節 結語

這章探討《台灣民主歌》對日本國政府 chham 官兵 ê 歷史詮釋。包含日本兵風神 ê 模樣、台灣人請日軍來台北城平亂 ê 情形、日本「番」予台灣人感覺刺鑿 ê 作為、以及日本「番」予台灣人拍 kah 落難 ê 可憐代。

《台灣民主歌》用「番」來稱呼日本人，日本天皇號做「番王」，日本人是「東洋日本番」，佇遮，反映台灣人感覺家己是比日本閣較文明 ê 人，台灣人對拄來到台灣 ê 「番」真好玄，台灣人無了解「東洋日本番」為啥乜愛來台灣。

唐景崧 chham 清國兵仔會當講是「東洋日本番」ê 救星，因為唐景崧偷 soan，致使清國兵仔大鬧台北城，日本猶袂到台北城，台北城內外 ê 住民，inê 性命 kap 財產就已經佇混亂 ê 時勢內底受著嚴重 ê 威脅；致使，台灣人 kā 無熟似 ê 日軍當做是唯一 ê 救星，家己去懇求日軍入台北城平亂。《台灣民主歌》對寫出台北城住民 kap 日軍 ê 初相會，台灣人感覺日軍是「第一風神」，閣對 in 無全 ê 穿插、頭毛款式感覺真心適；毋過，因為日本「食人人家真到水」，日本軍隊三頓 ê 食物攏來自台灣人，台灣人予 in 食 kah 驚，而且「東洋日本番」kā 台灣人 ê 物件當做是 in 家己 ê 全款，全然無尊重台灣人是主人家，這予台灣人對番感覺真不滿。

《台灣民主歌》指出「東洋日本番」對台灣人 ê 生活風俗、媽祖信仰無尊重，閣發現「東洋日本番」無 kā 台灣人當做是人來尊存，日軍強姦台灣婦女，閣隨意放火 kā 良民 ê 街市、庄仔頭攏燒 kah 空空空，所以，台灣住民招兵拍日本，kap 日本軍隊互相佇台灣四界相創，有幾擺，日軍予台灣人拍 kah 落難流目屎。

佇 1895 年 ê 歷史大海當中，濟濟日本人坐船來到台灣，in 佇台灣開銃拍死濟濟 ê 台灣人，嘛濟濟 hōng 創死佇台灣，永遠袂當轉去日本 ê 家鄉，這寡兵仔，嘛是日本政府貪念 ê 祭品 niâ。因為怨恨 chham 歧視，《台灣民主歌》對「東洋日本番」ê 死，並無同情，in ê 性命是遐爾仔輕浮無值得重視。



## 第五章 《台灣民主歌》對「台灣民主國」chham 台灣人 ê 詮釋

這章欲討論《台灣民主歌》對「台灣民主國」chham 台灣人 ê 書寫 chham 歷史詮釋，有五個討論重點：一是「台灣民主國」，二是對台灣 ê 紳士頭人 chham 富戶，三是台灣 ê 趁食人，四是台灣 ê 歹人、好漢、土匪 chham 賊徒；五是台灣 ê 百姓，包含台灣女性。

### 第一節 沉亡 ê 「台灣民主國」

有關台灣民主國 ê 歷史研究 chham 文獻，有真濟，其中有三本冊會當幫贊咱真緊知捌台灣民主國 ê 過程 chham 細節。一是黃昭堂佇 1970 年踮東京大學出版會出版 ê 《台灣民主國研究》，彼時是用日文寫 ê，2006 年台北市 ê 前衛出版社有出版中文翻譯本，由廖為智翻譯；二是台南 ê 國立台灣歷史博物館佇 2002 年出版 ê 《黃虎旗的故事—台灣民主國文物圖錄》，由李淑惠、李子寧、吳佰祿執行編輯，這本冊內底有吳密察寫 ê 〈台灣民主國始末〉，閣有其他重要 ê 文獻圖相，chham 相關 ê 論述。三是台北市 ê 南天書局佇 2003 出版，陳俊宏編著 ê 《禮密臣<sup>47</sup>細說台灣民主國》。

財團法人群策會李登輝學校佇 2004 年出版《台灣主體性的建構》，對台灣民主國 án-ni 解說：「1895 年，台灣割讓日本，既不可回天。留台的官紳，企圖以獨立之名，苟延清治之實，虛擬一個不可能成功的『台灣民主國』。雖不旋踵之間，總統等大人們跑個精光。這畢竟是為台灣指出一個新思維、一條新出路。」（李永熾等 2004：48）

雖然《台灣民主歌》ê 歌名號做台灣民主歌，毋過，佇歌仔內底，「民主」這個詞 kan-na 出現 3 kái，前兩 kái 是 leh 講台灣民主國，第 3 kái 是 leh 講日本佇基隆設官廳：

42 尾省頭人真不通，封伊撫台民主王，未曾拉(旗|旂)人就(講|廣)，敢能為伊去沉亡！

43 四月城內出告示，眾人迎印去交伊，民主國號三大字，山頭拉起百姓(旗|旂)。

87 此時反亂未平定，基隆先設民主廳，(掠|力)着土匪無性命，(掠|力)着好人通來領。

87 pha 是 leh 講 1895 年 6 月初 6（舊曆 5/14）台灣總督樺山資紀佇基隆設臨時台灣總督府，閣佇登陸這工踮台北縣下跤設基隆支廳，開始辦理民政事務。（黃秀政 1992：169）

既然對台灣民主國 ê 記載遐爾少，為啥乜欲 kā 這部歌仔號做「台灣民主歌」抑是「台省民主歌」？有可能是成立「台灣民主國」是 uì 生日調毋捌看 ê 稀罕代，1895 年是 án-ni，到這馬猶猶原是 án-ni，日本國走了後，台灣人變做中華民國國民，到今猶原無法度改變。閣來，1895 年 ê 台灣是去予清國棄 sak ê 人，台灣人開始思考「民主」這兩字，不得已，開始愛家己解救家己，家己做家己 ê 主人。

<sup>47</sup> 「禮密臣」就是 James W. Davidson。1895 年伊佇台北城，是美國《New York Herald》ê 記者，1896 年年底伊予美國政府任命做頭任 ê 駐淡水領事，1903 年落任進前出版《The Island of Formosa, Past and Present》。（陳俊宏 2003：3）

《台灣民主歌》講：「42 尾省頭人真不通，封伊撫台民主王，未曾拉(旗|旂)人就(講|廣)，敢能為伊去沉亡！」這 pha 是 leh 講清國 ê 尾省—台灣省，講遮 ê 紳士頭人無應該揣台灣省巡撫唐景崧去做台灣民主國 ê 大總統。《台灣民主歌》對唐景崧有真濟批判，責備伊放 sak 台灣人 chham 官兵做伊逃走，所以，對發起台灣民主國 ê 台灣紳士，竟然揣唐景崧做總統，認為這是錯誤 ê 頭一步，因為 án-ni，猶袂立國，就有人 leh 風聲講，唐景崧根本是袂當倚靠 ê 人。

黃昭堂佇〈不是真獨立的台灣民主國〉這個演講內底 án-ni 講：

唐景崧等那些清朝派遣來台的官吏，受了朝廷的「內渡命令」，那敢在台灣違背尚有餘威的朝廷的命令？

(李淑惠等執行編輯 2002：42)

若是 án-ni，唐景崧為啥乜猶原答應做台灣民主國 ê 總統？

佇《台灣民主歌》內底，有講著：「38 撫台得知請頭人，一時抽兵(卜|下)出港，百姓紳士巢振動，和心勸伊先不通。」唐景崧知影台灣 hōng 割予日本了後，伊就趕緊愛欲離開台灣轉去清國，毋過台灣 ê 紳士 chham 百姓攏半勸半擋，愛伊留落來處理大局。閣來，清國 ê 官兵嘛聽講撫台欲離開台灣，「39 下面黃甲探聽知，帶起親兵就起來，一時好漢入城內，去到中落見撫台。40 撫台煩好心無意，坐落無話通應伊，想起卜走袂得(離|利)，先脫家后返鄉里。」這搭講唐景崧毋知欲按怎應話，驚局勢歹收煞，伊就假影講伊袂離開台灣，毋過，心肝內開始規劃欲先送家後離開台灣。後來，「41 一日電報直直到，番船卜來鎮港口，撫台城內亂吵吵，眾人卜扶伊做頭。」5 月 20 號(舊曆 4/26)清國朝廷拍電報來催唐景崧轉去北京見皇帝，5 月 29 號(舊曆 5/6)日軍船艦大軍來到澳底海面，登陸澳底。這段時間台北城亂操操，巡撫衙門嘛誠危機滿四界，唐景崧心內閣較想欲趕緊 soan。

所以，唐景崧竟然無緊走，閣做著台灣民主國 ê 總統，完全是予時勢 chham 台灣 ê 紳士頭人所逼，伊只好假意答應。《台灣民主歌》詳細描寫這段時間，唐景崧 ê 困境 chham 虛情假意，透過這，就知台灣民主國完全毋是台灣 ê 解藥，《台灣民主歌》認為台灣民主國無法度改編局勢。

黃昭堂佇〈不是真獨立的台灣民主國〉這個演講內底 án-ni 講：「其實那時的台灣，沒有整個台灣的認同。各地方、各族群都分得一塊一塊的。那能有台灣獨立的思想。獨立思想應該是出自一小撮的知識分子。」(李淑惠等執行編輯 2002：42)這搭講 ê「一小撮的知識分子」就是《台灣民主歌》內底講 ê 紳士頭人，《台灣民主歌》圖洗這寡紳士頭人真不通，竟然倩鬼拆藥單，揣唐景崧做台灣民主國 ê 總統。

黃昭堂認為，有關台灣 ê 紳士頭人反對 kā 台灣割予日本 ê 原因，主要是因為 in chham 清國政府 ê 關係愈來愈深，in 有 ê 做清國官，有 ê 向望团孫會當考科舉做清國官，致蔭家族，保護家族 ê 財產。(李淑惠等執行編輯 2002：42)所以，in 對改朝換代比一般百姓閣較緊張幾仔倍。對受清國教育 ê 台灣讀冊人來講，日本是「倭寇」、「倭奴」，是野蠻 ê 番。既然無法度閣做清國人，閣毋願予番管，最後，in 想出成立台灣民主國這個辦法；毋過，《台灣民主歌》

對台灣紳士頭人為啥乜欲成立台灣民主國，以及 in 這段期間四界走 chông 溝通 ê 過程，並無講著；《台灣民主歌》kā 鏡頭回踎唐景崧遐。

《台灣民主歌》有簡單講著台灣民主國籌備到開國 ê 過程：「43 四月城內出告示，眾人迎印去交伊，民主國號三大字，山頭拉起百姓(旗|旂)。」「百姓旗」，佇邱文錫、陳憲國編註 ê 《台灣民主國》註解講，意思是老百姓 ê 旗，因為是民主國，chham 帝王 ê 旗無全意義。(邱文錫、陳憲國編註 1997：32)。

根據黃昭堂 ê 研究，1895 年新曆 5 月 15 號(舊曆 4/21)台灣紳士頭人去 chham 唐景崧密談，了後，唐景崧佇台北城發佈〈台民布告〉，表明「台民獨立」ê 拍算，呼籲國際各國承認台灣獨立，嘛向望各國援助台灣，鬥守衛台灣。(黃昭堂 2006：60-61)5 月 23 號(舊曆 4/29)唐景崧發表「台灣民主國獨立宣言」<sup>48</sup>，宣言下跤衙名是「以全台民之名布告之」(黃昭堂 2006：66-68)。5 月 25 號(舊曆 5/2)台灣 ê 紳士頭人聚集巡撫衙門，kā「台灣民主國總統之印」ê 官印獻予唐景崧，「唐景崧朝服出，望闕九叩首，旋北面受任，大哭而入。這是一場非常奇怪 ê 總統就任典禮，但台灣民主國因此得以誕生。」台灣民主國英文名是「The Republic of Formosa」，後來劉永福 ê 台南政府，有用這個英文名，嘛有用「The Taiwan Republic」。基隆砲台發出 21 響禮砲，隔轉工，台灣民主國 ê 藍地黃虎旗才升旗。(黃昭堂 2006：68-69)

陳俊宏佇《禮密臣細說台灣民主國》這本冊指出，本底唐景崧 chham 台灣紳士頭人向望台灣民主國會當得著各國 ê 承認，結果煞無得著任何一個國家 ê 支持。無定著這才是唐景崧「大哭而入」ê 真正原因。根據 James W. Davidson ê 記載，台灣民主國 ê 國旗，嘛有送到淡水海關；毋過，代理稅務司 H.B. Morse 拒絕共這面國旗升起來，理由是伊是予清國債 ê，毋是予台灣民主國債 ê。(James W. Davidson 1972：282；James W. Davidson 著、陳政三譯 2014：342)結果，這面國旗因為 án-ni 去 hóng 完整保存落來，變做台灣珍貴 ê 歷史資產。(陳俊宏編著 2003：25)

吳密察佇〈台灣民主國始末〉這篇論文引用彼時軍務局委員陳昌基手稿《台島劫灰》ê 記載，講 1895 年 5 月 25 號(舊曆 5/2)台灣民主國開國彼工，改國號做「永清元年」，台灣紳士頭人刻兩粒銀做 ê 印仔：一是「總統台灣義民之章」，這是唐景崧 ê；二是「台南大將軍印」，這是欲予劉永福 ê。唐景崧「行兩跪六叩首禮受印」。隔轉工中晝，升國旗，「以君禮升砲廿一響恭賀即位」。這個禮本成是 5 月 25 號就欲同齊進行，「因倭船到口之時倉卒不及」，才延後一工舉行。(李淑惠等執行編輯 2002：20-21)

---

<sup>48</sup> 「台灣民主國獨立宣言」本成是用漢文書寫，毋過已經失落，這馬留落來 ê 是英文翻譯「Official Declaration of Independence of the Republic of Formosa」，黃昭堂閣翻譯 ê 版本是 James W. Davidson ê “*The Island of Formosa, Past and Present.*”這本冊內底收錄 ê。(James W. Davidson 1972：279)這篇宣言佇幾篇英文文獻內底有收錄，詳情請看黃昭堂原著、廖為智譯 ê 《台灣民主國研究》第 67 頁 ê 第 72 个註解。另外，黃秀政(1992)《台灣割讓與乙未抗日運動》第 130 頁使用 ê 翻譯名稱是「台灣民主國自主宣言」，這是轉引自 James W. Davidson 著、蔡啟恆譯 1972：198。後來，2014 年陳政三翻譯 James W. Davidson 這本冊，嘛是翻做「台灣民主國自主宣言」。



圖 20-1895 年台灣民主國國旗（有破損；國立台灣博物館典藏；轉引自李淑惠等 2002：120）

有關台灣民主國到底存在外久？黃昭堂佇〈不是真獨立的台灣民主國〉這個演講內底 án-ni 講：

總統唐景崧看到日本軍於 5 月 29 日登陸澳底，6 月 4 日就逃亡了。因此有些學說認為台灣民主國的壽命只有 11 天。

總統跑了以後，駐在台南的黑旗軍劉永福繼續了民主國的香火。他在台南也設了一些政府機構，但是事實上也發生很少作用。

日本軍進逼台南，10 月 19 日劉永福也逃到大陸去。我認為台灣民主國的歷史到此為止。一共是 4 個月又 26 天，日數是 148 天。

（李淑惠等執行編輯 2002：45）

黃昭堂認為台灣民主國 ê 運作，毋但佇台北城 ê 唐景崧，嘛延續到台南 ê 劉永福，因為劉永福有借用台灣民主國 ê 名義繼續運作；毋過，佇《台灣民主歌》內底，毋但無講著劉永福運作台灣民主國 ê 代誌，對劉永福 chham 南台灣 ê 描寫嘛有若無。而且，對台北城內 ê 台灣民主國，嘛 kan-na 頂頭所引 ê 彼兩 pha 歌詞 8 句話爾爾。

美國《*New York Herald*》ê 記者 James W. Davidson 對台灣民主國開國彼工，有下跤 ê 觀察：

在新民主國舉行成立典禮的那一天，天下微雨。民眾並不自覺其地位之莊嚴，以為獨立之宣言並不怎樣重要，與普通公事差不多。我以為在這樣重大的日子，人民必將穿起最好的衣服，滿街熱鬧，家家懸旗，大放爆竹，表示熱烈的慶祝，其實不然；一切情形卻與平時無異。揀茶的少女們也不特別裝飾，照常揀茶；茶箱製造者及漆匠也都同樣忙碌。街上沒有掛一面新旗，也沒有放爆竹。但在撫署中擁擠著熱衷的人士，廣場上掛著許多燦爛的旗子，其中兩面大旗上寫著「台灣民主國總統」字樣。<sup>49</sup>

（James W. Davidson 著、蔡啟恒譯 1972：199）

按 James W. Davidson 這段報導，會當看出台北城 ê 一般台灣百姓，in 對台灣民主國 ê 態度真冷淡，chham 熱 phut-phut ê 紳士頭人顛倒反。

《台灣民主歌》嘛 kan-na 簡單三四句來交代這個開國典禮 ê 過程，《台灣民主歌》對台灣民主國冷淡 ê 態度 chham 一般台灣百姓 ê 冷淡差不多。

---

<sup>49</sup> 這段引文 ê 英文仔 James W. Davidson 1972:281-282。蔡啟恒 kap 陳政三攏有翻譯，因為蔡啟恒 ê 翻譯較精確，所以，採用這個譯本。陳政三 ê 翻譯見 James W. Davidson 著、陳政三譯 2014：341。

## 第二節 台灣 ê 紳士頭人 chham 富戶

「士紳」這個詞，佇《台灣民主歌》內底，講做「紳士」，佇這部歌仔內底，紳士定定 chham 「頭人」做伙出現，嘛定定 kap 「富戶」這個詞相替換。

許世楷捌分析清國統治時期，「士紳」這個詞 ê 內涵：

「士」指的是讀書人，也是官吏的總稱；「紳」指的是擁有官位、居住在鄉里的人。在中國，透過科舉制度為媒介，讀書人和官吏間的關係幾乎密不可分。科舉合格者，擁有成為官吏的資格，並得以在故鄉宅邸前高舉旗竿，以顯示其晉身士紳之流。科舉意在為一般庶民百姓開啟通往官途的門戶，然而，欲通過繁複的考試，需要長期的準備，而為了準備科舉考試，一定的財力是必要的。此外，通往士紳的道路還有買官一途，「捐官」使有財富者能夠取得官位。一旦晉身士紳之流，即可利用其地位進一步擴充財富，且被視為理所當然之事。如此一來，士紳便同時擁有官吏、讀書人，以及財產擁有者三位一體的性格，在當時的中國社會形成一個政治性、社會性的統治階層。

（許世楷 2006：65）

按頂面這段分析，咱 thang 理解，佇清國時代，台灣 ê 紳士、頭人 chham 富戶，基本上是 kô 做伙、分袂清 ê。其中，有人做清國官，有人有清國官方賞賜 ê 功名，in 有真濟嘛是大地主，有土地，有佃農，有真濟人靠 in 食穿。

### 一、台灣 ê 紳士 chham 頭人

黃昭堂捌探討過對台灣紳士階級佇 1895 年 ê 作為。伊指出，佇 4 月 19 號（舊曆 3/25）清國 ê 總理衙門拍電報來台灣，kā 台灣住民簡單通知，台灣已經割予日本，佇電報內底閣講：「交割時須極力保護（領土授受委員），并諭百姓切勿滋生事端。」黃昭堂講，這個無情 ê 電報，「深深刺痛了他們的心。迄今清廷要求他們協助作戰、捐款，他們都甘於犧牲。可是割讓之際，他們竟一無所悉，皇帝不但沒有一句撫慰的言語，反而命令他們不得滋事，根本就是漠視他們的存在，令人忿憤不平。」（黃昭堂 2006：51）所以，佇 4 月 19 號（舊曆 3/25）這工，台灣 ê 紳士頭人去到巡撫衙門，拍電報予台南、台中 ê 紳士頭人，呼籲逐家愛 kā 巡撫唐景崧留踫台灣。In 真驚唐景崧 in 若是離開台灣，會害台灣 ê 防備會減弱。「此處所謂的防備，不單指不久後入侵的日本軍，也包含於動盪不安時期激增的盜賊，以及隨著原有統治權力的威權喪失進而造成社會不安的處置。」（黃昭堂 2006：52）

佇《台灣民主歌》嘛有講著這層代誌：「38 撫台得知請頭人，一時抽兵(卜|下)出港，百姓紳士巢振動，和心勸伊先不通。」這搭寫出知影割台已經確定了後，唐景崧拍算欲 kā 清國官兵撤出台灣，是因為台灣 ê 百姓 chham 紳士攏緊去 kā 阻擋，紳士出面勸唐景崧 mài 走。可見紳士佇這時積極 ê 作為。

黃昭堂認為，台灣紳士階級佇清國時期「是台灣社會的上層階級」，對清國 ê 忠心比一般人懸真濟；閣因為 in 佇清國濟少攏有功名，若是日本來，in ê 功名就會烏有去，地位可能無

去，閣可能因為佇清國 ê 地位造成災難；而且，in 因為受「中華思想」教育，致使歧視日本，對欲予日本統治，感覺特別刺鑿。因為 án-ni，in 佇阻止割台灣這件代誌頂頭，比一般人閣較拍拚；等到割台確定，in 嘛比一般人閣較著急欲成立台灣民主國。（黃昭堂 2006：131-132）

這佇《台灣民主歌》嘛有講著：

42 尾省頭人真不通，封伊撫台民主王，未曾拉(旗|旂)人就(講|廣)，敢能為伊去沉亡！

118 頭人(紳仕|伸士)真(狼狽|良貝)，來倚撫台真卜(衰|疏)，望卜掛伊做元帥，無(疑|宜)此事來獻花。

《台灣民主歌》副洗台灣 ê 紳士頭人實在是狼狽，竟然揣唐景崧這人來做台灣民主國 ê 總統，唐景崧根本就毋是會為台灣來犧牲奉獻 ê 人。本底應該是地方 ê gâu 人 ê 紳士頭人，佇《台灣民主歌》ê 作者看來，是真戇 ê 人，毋捌代誌，閣袂曉看人。《台灣民主歌》講：「未曾拉(旗|旂)人就(講|廣)」，這搭 ê 「人」會當講是代表一般住民，佇遮，台灣 ê 紳士頭人已經得袂著一般住民 ê 尊重，因為 in 嘛無啥乜好 ê 撇步。這搭用「元帥」來指稱總統，可能是彼時 ê 人對「元帥」容易理解，對啥乜是總統是無概念 ê。

黃昭堂指出，台北 ê 紳士階級上關心 ê 是欲按怎保護 in 家己 ê 財產 chham 性命安全；台灣民主國失敗了後，in 「唯一的願望是設法維持社會的安寧」，因為 án-ni 才會當確保 in ê 財產 chham 安全。所以，日本登陸台灣了後，台北 ê 紳士頭人甚至做「保良局」會員，加入替日本維持社會安定 ê 成員。黃昭堂指出：「這些反對日本佔有台灣的士紳」，「一待日本登陸，不是逃亡大陸，就是留身台灣卻歡迎日本軍到來，沒有一個與日本軍交戰過。」（黃昭堂 2006：205-207）這搭主要是 leh 講台北彼片 ê 紳士頭人。

佇《台灣民主歌》講著 ê 紳士頭人，主要是集中佇台北彼片。《台灣民主歌》講：「142 說到頂港个名姓，頭人紳士真半丁，亦無賊案共人命，一時(搬|般)走過別省。」這搭用「真半丁」來副洗頂港（北台灣）ê 紳士頭人，「丁」是指男性，「真半丁」是講毋是正港 ê 男子漢，雖然生理上是男性，毋過，心理上毋是。這 ê 用詞反映過去社會要求查埔人愛勇敢、有骨氣。《台灣民主歌》罵紳士頭人「無賊案」，這搭 ê 「賊」是指反抗日軍，予日本政府稱做「土匪」，「無賊案」就是講頂港 ê 紳士頭人無參與抗日，日本欲來，in 就驚死緊搬家伙離開台灣。

就算是無搬走、無離開台灣，頂港 ê 紳士頭人嘛是阻擋台灣人去抗日，《台灣民主歌》án-ni 講：「132 五路假批通暗坑，卜攻城內初六(暝|冥)，溪州炙林佔甲(滇|鄭)，城內號頭(靜|淨)青青。」「135 買銃令人真好胆，出來溪州佔炙林，(若|那)無頭人出來罵，世事恰大咸(豐|丰)三。」根據陳淳如 ê 註解，「暗坑」是這馬新北市三峽區暗坑里，「溪州」是這馬新北市板橋區溪州里，「炙林」是「樹林之訛音」，這馬新北市樹林區。「咸(豐|丰)三」，「指咸豐三（1863）年，艋舺（今台北市萬華區）發生的『頂下郊拚』械鬥」，造成真濟人死傷。（陳郁秀編著、陳淳如註解 2002：50-51）根據邱文錫、陳憲國 ê 註解，「暗坑」是這馬新北市「深坑」區，「溪州炙林佔甲(滇|鄭)」寫作「溪州樹林佔甲淀」，註解：「各溪邊沙州、各樹林裡，藏滿各路人馬。」



(邱文錫、陳憲國編註 1997:72)「暗坑」，嘛有可能是這馬新北市新店區「安坑」，安坑舊名暗坑，佇新北市新店區 ê 西北地區，隔壁是中和區、土城區、三峽區。

《台灣民主歌》佇遮指出，台灣民兵聚集真濟人，想欲進攻台北城，毋過，台北城內煞恬 chih-chih 無欲配合。這時，地方 ê 紳士頭人嘛出來阻擋，罵抗日 ê 台灣人存辦是自揣死路。

Chham 台北驚死 ê 紳士頭人無全，自新竹到台南，遮 ê 紳士有袂少家己組民軍來抗日，嘛有因為抗日來犧牲 ê。黃昭堂認為：「與那些積極籌建台灣民主國，發出壯志豪語，卻早就逃之夭夭的部分士紳相較，他們可說是以殉身來防衛台灣。」(黃昭堂 2006:209-210) 確實是 án-ni，毋過，《台灣民主歌》內底，寫出北台灣嘛是有紳士頭人，chhōa 頭抗日：「141 廿五(起|豈)事三角(湧|永)，通庄打(鑼|羅)討救兵，頭人督陣手(擗|奔)令，望卜日后有功名。」根據陳淳如 ê 註解，「廿五」是 1895 年 7 月 13 號(舊曆閏 5/21) 佇城外開戰，血戰 4 暝 4 日，後來因為日本援軍到位，7 月 17 號(舊曆閏 5/25) 義軍才退轉去三角湧街，所以才會講「廿五(起|豈)事三角(湧|永)」。(陳郁秀編著、陳淳如註解 2002:53) 這段戰事佇黃秀政 ê 《台灣割讓與乙未抗日運動》內底有詳細記載。(黃秀政 1992:211-216) 《台灣民主歌》佇遮講：「頭人督陣手(擗|奔)令，望卜日后有功名。」像這款 chhōa 頭參加抗日 ê 紳士頭人，佇北台灣是真稀罕 ê。《台灣民主歌》指出「功名」是頭人抗日 ê 動機。按遮，咱 thang 知，若是無啥乜「功名」thang 得，頭人紳士，就袂出頭。

日本政府誠了解紳士頭人佇台灣有真大 ê 社會地位 chham 資源，佇 1896 年就任 ê 第 2 任台灣總督桂太郎，就提醒日本人愛尊敬台灣 ê 紳士頭人。到第 3 任總督乃木希典(任期 1896-1898)，佇 1896 年 10 月 23 號制定《台灣紳章條規》，做「台灣紳章」予台灣 ê 紳士頭人，想欲得著台灣紳士頭人對日本統治 ê 支持，嘛運用這寡紳士頭人 ê 資源來協助日本 ê 統治。1897 年 5 月 27 號，乃木希典閣修改台灣 ê 地方官制，設「參事」予台灣紳士頭人擔任。閣佇全年 6 月初 1，實施台灣街庄社制，派台灣 ê 紳士頭人做街長、庄長、社長。(向山寬夫 1999:244-245) 日本政府用「功名」征服台灣 ê 紳士頭人。

## 二、台灣富戶 ê 角色 kap 選擇

清國時代，台灣 ê 紳士頭人，濟濟攏是富戶 chham 大地主，佇《台灣民主歌》內底，有時陣會特別強調 in 「富戶」ê 身份，所以，佇遮單獨提來討論一下。

黃昭堂指出：「對富豪而言，地方紊亂意味著他們的家產將遭到破壞，甚至會危及士紳的性命。」(黃昭堂 2006:52) 梁華璜嘛指出：「紳富或殷戶在經濟上是指富商與地主，在身份上則多屬官紳或紳民，也是社會的領導階層，但他們抗日的態度不堅定。」(梁華璜 2007:93)

根據黃昭堂 ê 研究，1895 年台灣 ê 好額人對台灣民主國 kap 抗日軍 ê 資金援助，態度真 bái：

在北部，守備這邊的慘敗雖不能說缺乏資金是唯一原因，但未能獲得這些富豪的協助的確也是事實。新竹的情況更加悲慘，吳湯興的民軍苦於缺乏武器軍費而無法交戰，但定居新竹的大部分上層階級則在觀望情勢而不肯給予援助。在台中，因富豪已逃亡，



所以也沒有達成軍費籌措的目的。

台南也不例外。一部份台灣士紳組成籌防局，課以軍費籌措的任務，但關鍵性的委員本身雖是富豪，捐款這卻寥寥無幾。

(黃昭堂 2006：100-101)

黃昭堂研究指出，台灣「有一些富豪深信台灣被日本佔有時，私有財產會被日本政府全部沒收。」(黃昭堂 2006：133) 根據黃昭堂研究整理，1895 年，有真濟台灣 ê 好額人，紮萬貫家財，規家伙坐船去唐山。淡水河頂四界攏是載滿逃走 ê 人 kap 行李 ê 船隻。無法度離開台灣 ê 人，將財產埋踏塗底。(黃昭堂 2006：64)

佇《台灣民主歌》內底 ê 富戶確實是 án-ni，1895 年台灣 hōng 割予日本，對 in 來講是真驚惶 ê 時刻，in 比一般人閣較著驚。《台灣民主歌》唱講，馬關係約拄簽煞無幾日，因為欠錢糧，台灣巡撫唐景崧就欲共富戶借錢糧。日本猶袂來，台灣就土匪亂兵四界搶劫，《台灣民主歌》就講：「73(街|圭)庄富戶真存長，番仔未來先禁庄，盡驚土匪(會|个)亂穿，(隨|雖)時買料造隘門。」因為，一般人無啥乜財產，所以，無啥乜好驚失去 ê；毋過，好額人無全，大地主有田園，錢濟甲開袂完，日本若來，in 驚這一切會烏有去。

抗日毋是富戶關心 ê，富戶關心 ê 是，按怎才會當保存家己 ê 財產。《台灣民主歌》講：「93 富戶差人就去叫，着共日本會得着，日本來到下下趙，卜(掠|力)(歹|呆)人放火燒。」這搭寫出袂當走離開台灣 ê 好額人，in 真緊就倚踏支持日本彼片，因為驚抗日引起動亂，會害 in ê 家伙烏有去，所以。富戶閣派人去 kā 想欲抗日 ê 台灣人講，毋但 mài 抗日，閣愛去 kā 日本會失禮，才袂惹日本受氣掠台灣人出氣，án-ni，富戶 ê 財產才保會 tiâu。

### 三、「盡忠報國」ê 林朝棟

林朝棟(1851-1904)，清國台灣府彰化縣阿罩霧(今台中市霧峰區)人，in 阿爸是福建提督林文察。林朝棟創立台勇「棟軍」，1884-1885 法國來拍台灣，伊 chhōa 棟軍佇基隆獅球嶺戰贏法軍，後來升官做「候補道」。1895 年 6 月初(舊曆 5 月中旬)，離開台灣，徙居清國廈門，後來佇上海過身。(許雪姬總策畫 2004a：487-488)

根據黃秀政研究，甲午戰爭時，唐景崧命伊駐軍獅球嶺，後來「唐景崧以棟軍非其親信，改調廣勇胡友勝接替，仍遣林朝棟回駐台中，防守中路。及台北危急，唐景崧又急電調林朝棟赴援，林氏卻遲遲其行，至新竹時聞唐景崧已內渡，旋亦拋棄所部，匆促內渡。」(黃秀政 1992：265) 這搭指出林朝棟佇 1895 年台灣當 leh 混亂 ê 時陣，伊毋但無啥參與著戰事，閣真緊就離開台灣，棄 sak 台灣 ê 「棟軍」。

林朝棟為何遐爾趕緊著來離開台灣？黃秀政指出「林朝棟亦為清朝官僚體系之一員」：

林氏除了在台灣中部的阿罩霧擁有龐大資產外，在大陸的廈門亦擁有為數頗鉅的資產。就他的立場來說，內渡大陸仍可獲得生活的憑藉，亦可繼續保有其候補道的官職與地

位，遠比在台灣接受日本軍的處刑為佳。所以他在內渡前曾說：「我戰而朝廷不我賞，我遜而日本不我仇，我何為乎？」

(黃秀政 1992：265)

黃秀政認為林朝棟是將家己 ê 利益囡佇上頭前。林朝棟 án-ni 想，kan-na 顧伊家己，完全無想著台灣 ê 命運，對台灣完全無責任感。

梁華璜嘛認為林朝棟佇 1895 年棄 sak 台灣做伊走 ê 作為「是大地主最典型的明哲保身」，伊指出：「原任中路統領的林朝棟是僅次於林維源的地主，內渡前『戒弟(林)朝選毋生事(指抗日)，故林族始終不助清兵餉』，甚至把棟軍原用的武器隱藏，不讓義民使用。」(梁華璜 2007：94) 梁華璜認為林朝棟 kan-na 顧全 in 霧峰林家，kan-na 想欲平安活 leh，對抗日義軍完全無支持。

有關林朝棟佇 1895 年對守衛台灣 ê 態度，黃昭堂指出：「台灣出身的候補道林朝棟率領民軍六營，雖奉唐總統命令北上，卻預料將有苦戰而逃亡大陸。不僅如此，當他逃亡時，甚且也勸告其親屬不可抵抗日本軍。」(黃昭堂 2006：101) 這搭指出林朝棟 kan-na 拍有勝算 ê 戰爭，對苦戰 ê 抗日，伊選擇放棄。

河南候補道易順鼎，1895 年來台兩 kái，佇《魂南記》內底伊批評唐景崧講：「林朝棟，勁旅也；乃置之台中防土匪。」認為應該 kā 林朝棟園踎基隆固守才著。Sàu 落來，易順鼎批評林朝棟：「台中之失，由於林朝棟、楊汝冀、邱逢甲之棄師潛逃。」「朝棟則本台中土人，世號將家，兵皆佃戶；保衛鄉里，氣力有餘。乃以病風偏廢，竟行內渡。」(易順鼎 1993：25) 這搭指出林朝棟用伊破病做藉口，來離開台灣，完全無顧伊家鄉 ê 同胞死活，嘛無惜 in 兜「將家」ê 名聲。林朝棟佇 1895 年 ê 選擇予易順鼎感覺誠害。

毋過，佇無人 thang 依倚 ê 1895 年，有一寡台灣人，心內對捌拍退法國軍隊 ê 林朝棟，猶原真期待。《台灣民主歌》對林朝棟就是 án-ni 向望，林朝棟佇這部歌仔內底，形象真好，《台灣民主歌》講「25 圭隆朝棟也忠臣」、「99 盡忠報國林朝棟」，林朝棟佇《台灣民主歌》內底就 kan-na 這兩擺 ê 出場，閣予作者提來 chham 「第一驚死」ê 板橋林家做對比，若是 kan-na 看《台灣民主歌》，會叫是林朝棟是誠好。

毋過，事實是，林朝棟 chham 《台灣民主歌》鬮洗 ê 板橋林家 ê 林維源全款，佇唐景崧 soan 了後，in 兩人攏 chhōa 家眷，跤底抹油，走 ná 飛 leh，棄 sak 台灣。林朝棟棄 sak 對伊有真深期待 ê 台灣人，辜負伊名將善戰 ê 一世英名。《台灣民主歌》ê 作者煞猶原毋願面對這個事實，毋知是毋是，心內猶原期待林朝棟會閣轉來救台灣？Á n-ni 想來，予人感覺真可憐。

James W. Davidson 講，日軍到台北城城外，6 月初 7 (舊曆 5/15) 透早 2 點外，伊先轉去台北城內，kā 城內 ê 人通知日軍欲來安民 ah，逐家真歡喜；毋過，有一个信差沿街拍鑼，大聲喝講：「咱毋通失志，愛勇敢提出精神來！明仔早林目仔少爺<sup>50</sup> (林朝棟) 就欲按南部帶領 2 千兵

<sup>50</sup> 林朝棟細漢練武傷著一蕊目矙，kan-na 睇一蕊目矙會當看物件，外號「目仔少爺」。林朝棟生平會當參看：李崗等著 2013，《穿越霧風到林家：一個橫跨百年的家族素描》，台中：晨星出版社。

勇來 loh! 將無膽 ê 侵犯者，攏趕落去 in 來 ê 海裡去! 連鞭就欲來 loh!」<sup>51</sup>毋過，逐家對伊這個消息無信心。(James W. Davidson 著、陳政三譯 2014: 369)

按 James W. Davidson 這段記載，thang 知，彼時，有寡台灣人對林朝棟確實猶原真期待，閣四界放送林朝棟就欲 chhōa 兵來救台北城。佇 1895 年彼个暗暝，佇宛然人間地獄 ê 台北城，彼个四界放送 ê 台灣人，隔轉工迎接會是日本「番」，毋是林朝棟，實在是悲情 ah; 毋過，按 James W. Davidson 這段記載，咱 thang 了解，彼時較濟 ê 台灣人對林朝棟已經無期待，顛倒日本軍隊是 in ê 寄望，in 向望日軍會當平定台北城 ê 混亂，保護 in ê 性命安全。

#### 四、「第一驚死」ê 林維源

有關台灣 ê 好額人離開台灣走去唐山，《台灣民主歌》kan-na 講著板橋林家：「99 第一(驚|京)死林國芳，日本未來想甲狂，(驚|京)了家伙着充公。」這搭 ê 「林國芳」應該就是指「林國芳 ê 養子」林維源。

林維源 (1840-1905)，台北板橋人，養父林國芳，生父林國華。1895 年是板橋林家 ê 族長。1895 年 5 月 26 號 (舊曆 5/3) 逃走去清國廈門，後來佇廈門過身。(張子文等 2003: 276)

河南候補道易順鼎，1895 年來台兩 kái，佇《魂南記》內底伊批評林維源：「至林維源富累千萬、官至二品，諭旨令捐銀百萬，祇應八萬；甘以家產輸與敵人，乞其保護；膜視桑梓，靦顏寇讎。本無心肝，抑不足責！」(易順鼎 1993: 25) 有關林維源對台灣民主國資金援助 ê 態度，黃昭堂 án-ni 講：

當割讓台灣尚未決定時，被認為是當時清國三大富豪之一的台灣仕紳林維源，在日清戰爭正進行中，為了充實台灣的防備而親自招募民軍二營，並自付軍費，其後更應允捐出四萬兩。可是當日本佔有台灣一決定，他就不答應捐金了。他判斷抵抗日本已毫無勝算，不如遵從清廷命令，交出台灣給日本。他受到邱逢甲的威脅，暫且同意與其他地主同樣課征自己的不動產附加稅，但不久他就內渡大陸了。內渡時更將其莫大的資產加以處理，使抗日軍無法利用。

(黃昭堂 2006: 99-100)

黃昭堂閣指出：佇地方勢力誠大 ê 板橋大富林維源，佇 1895 年割台初期，就有人風聲欲趁這個亂世，揣機會取伊 ê 性命。(黃昭堂 2006: 52) 可見平常時就有人看林維源袂順眼，對富戶林維源來講，留踫混亂 ê 台灣，家伙若是無予日本搶去，家己嘛有可能會去予台灣人剖死。驚死閣愛錢 ê 伊，只好趕緊 soan。

根據黃秀政研究，板橋林家 ê 林維源是「全台首富」，佇台灣民主國成立時，伊 hōng 推做議長，毋過伊拒絕。聽講日軍登陸台灣，伊就趕緊坐船逃走去廈門，「行前並預作處理，避免其龐大財產為抗日軍所利用」。(黃秀政 1992: 267)

梁華璜認為林維源是「看風轉舵」ê 大地主，伊毋但毋肯做台灣民主國 ê 「議長」，閣比

<sup>51</sup> 這搭 ê 對話是筆者 kā 翻譯做台語文 ê。

唐景崧閣較早逃走，欲離開 ê 時，派人顧守伊 ê 財產，預防台灣抗日份子來搶，閣命令留踎台灣替伊顧財產 ê 人：「對巡視的日軍決不得加害」。(梁華璜 2007：94)

James W. Davidson 有記載林維源逃亡 ê 過程：「成立民主國的當天，林維源還住在位於大稻埕舒適的家中，第 2 天早上，他就消失了，沒人看見他離開，即使貼身保鑣亦然，後者若是知道大頭家要潛逃，必會加以阻止。」「那些自以為知道內幕的人說，林頭家穿上苦力舊衫逃往滬尾，碰巧有艘外國輪船開抵，他就整船包下，不到 1 個鐘頭即開船出港。第 2 天早上，這位不接受民主國、留下幾百萬家產在『美麗島』的太僕寺卿，安抵廈門。」(James W. Davidson 著、陳政三譯 2014：341)

佇《台灣民主歌》內底幾若擺副洗板橋林家 ê 林維源，罵伊第一驚死，愛錢銀，無關心台灣人 ê 死活。《台灣民主歌》有兩擺罵林維源是「99.100 第一驚死」，副洗伊毋但袂守護台灣，「99 日本未來想甲狂，(驚|京)了家伙着充公」，「100 就叫掌(櫃|柜)(顧|故)庄頭，本身家后點塊走。」《台灣民主歌》閣舉「99 盡忠報國林朝棟」來 chham 林維源做對比，毋過，事實上，林朝棟嘛是驚死愛錢趕緊離開台灣 ah。佇遮，林維源 chham 板橋林家應該會想欲向《台灣民主歌》ê 作者抗議，平平擺姓林、平平擺是驚死愛錢緊 soan ê 台灣富戶，為啥乜霧峰林家 ê 林朝棟就是忠臣 leh？

1895 年 12 月底到 1896 年元旦，台灣人進攻台北城失敗。佇 1896 年 2 月初 10，台北內務部長牧朴真寫 ê 「匪徒狀況報告書」內底，án-ni 講：「在淡水捕獲一匪徒，調查後供出此次土匪舉事係由大財主現在廈門的林維源氏，透過『德利』洋行(英國人)買辦名為薛棠谷者從中連絡分給各土匪首領，但未可輕信，現仍調查中。」(林品桐等編譯 1995：299) 佇 3 月初 3 寫 ê 「土匪狀況報告」內底講：「匪徒紀井、林巖兩人陳述，現住在廈門的林維源提供反抗軍資金，由『德利』洋行買辦薛棠谷轉發案，本次經捕獲薛棠谷氏送交法院審理，然重要之陳述者紀井、林巖兩人則已在憲兵部被斬首，故在審問薛棠谷時頗感困難，終以證據不足將之釋放。」(林品桐等編譯 1995：301) 按濟濟文獻來看，這搭應該是抗日民軍因為看袂起林維源，刁工誣賴林維源是抗日幕後 ê 財主；毋過，連日本人就毋肯相信 leh。可見，《台灣民主歌》對林維源 ê 批判 chham 不滿，chham 彼時台灣抗日民軍 ê 態度是相倚 ê。

## 五、「盡忠歸降」ê 陳春光

《台灣民主歌》對台灣好額人，描寫上濟 ê 是，錫口(Sik-kháu，佇這馬台北市松山區) ê 首富陳采舍。黃昭堂指出，1895 年彼時，「錫口屈指可數的富豪陳采舍則將次子陳文乾與弟陳有義供日本軍驅使。」(黃昭堂 2006：98)

陳采舍，就是陳春光(1834-1907)，台北錫口人，是地方 ê 富戶。1897 年 12 月台灣總督府頒紳章予伊，1898 年予台灣總督府選做台北辦務署參事。後來閣做錫口庄長。(許雪姬總策畫 2004a：838)

《台灣民主歌》講，日本軍隊到錫口，就紮營踎陳采舍 in 厝。采舍毋但熱情招待日軍，伊 ê 後生 kap 小弟閣 chhōa 路，引日軍去台南拍劉永福。後來，詹振招兵欲來拍日本軍隊，陳采舍閣招人欲去掠詹振。結果，陳家大厝去予詹振放火燒了了，陳采舍透暝逃走。

透過《台灣民主歌》對采舍 ê 記載，會當看出陳采舍是全然順應時勢，倚向日本 ê 台灣

富戶；毋過，《台灣民主歌》對伊並無真明顯 ê 責備，kan-na 講采舍是一个「157 真硬氣」ê 人，「157 無(疑|宜)盡忠歸(降|行)」日本。廖漢臣佇〈詹振抗日考〉記載：「本來詹振和采舍是老友，往來甚密，日軍侵入時，詹振曾勸他參加義軍，采舍不肯同意，且為自己一身的安計，甘心供敵驅使，於是兩人的感情漸疏，甚至互相仇視。」(廖漢臣 1954：61)毋過，陳采舍其實嘛毋是 kan-na 為家己一身 ê 安全爾爾。

佇亂世，各人有各人 ê 考慮，因為「富戶」愛照顧 ê 人真濟，毋但是人口濟濟 ê 大家族，閣有真濟 ê 人是靠富戶食穿。等到采舍 ê 後生 kap 小弟 chhōa 路平定台南，轉來了後，「159(眾|正)人皆恭喜」，「160 眾人賀戲」，「160 看戲个人一大陣，每(暝|冥)叫人食點心。」可見，采舍 ê 行為，也得著袂少人 ê 認同。

但是，kap 魔鬼交陪總是愛付出代價，陳采舍既然歸降日本，就愛展示伊 ê 忠誠，致使，伊派小弟 kap 後生去鬥拍台南府城，閣招兵欲拍反抗日本 ê 詹振，致使家己 ê 大厝燒了了，性命差一點仔就無去，閣踎歷史留落爭議 ê 名聲。透過《台灣民主歌》對陳采舍 ê 描寫，咱 thang 看著 1895 年台灣富戶 ê 為難 kap 選擇。

## 六、「食勢靠洋行」ê 李春生

佇《台灣民主歌》內底，有驚死離開台灣 ê 富戶，嘛有趁勢做生理趁大錢 ê 好額人，這個人就是英商和記洋行總辦（陳淳如註解 2002：24-25、34）李春生。

李春生（1838-1924），生理人，台北大稻埕人，原籍是福建廈門，本底予英國洋行情，後來家已經營茶米貿易，變做北台灣第二好額 ê 富戶，是基督教長老教會 ê 會友，嘛是一位思想家。（許雪姬總策畫 2004a：382）

1994 年黃俊傑、古偉瀛發表《新恩與舊義之間——日據時期李春生的國家認同》，án-ni 紹介李春生：「家境清寒」，「後在洋行學習，自修英文有成，成為英國洋行助手」，「太平天國使他在中國大陸的事業完全崩潰，應該加深了他對清廷的反感，遂在 1865 年 29 歲時由福建渡海來台。李春生來台以後，先在寶順洋行任買辦，不久又代理和記洋行的採購，後來自己經商，首先大力推廣北部烏龍茶的種植及銷售，同時採多元化的經營，成為台北有名的富商，後又成為台灣首位石油進口代理商。」（黃俊傑、古偉瀛 1994：3-4）

佇台灣總督府檔案內底，1895 年 11 月 30 號，日本政府按算欲 kā 李春生「敍勳」，台灣總督府民政局長水野遵 án-ni 報告「台灣島大稻埕富商」李春生（1838-1924）ê 功勞：

於今年 6 月 5 日近衛師團進擊台北城時，儘管當地居民過半數激烈反抗、暴行、逃走，但該商人帶領在彈雨中之台北，東奔西跑安撫動搖不安之民心。當本府民政開展時，百方張羅四處奔跑，巧譬善導說服戰後人民百姓，使其安居樂業。投資家產設立保良局，輔導地方士紳加入，親自擔任幹事長，專門督導策劃治民良方，偵察報告島內各地動靜。各地設立人民分局，對偏激反抗人士耳提面命，苦勸勉停止暴動抵抗，製造良好風氣，對慰撫島民安定民心大有奏效功不可沒。曩日匪徒等效聚城內，暗中儲備軍械企圖造反襲擊總督府，對當局將有為害時，該商人即不顧自身安危，向憲兵密告，

並盡力使其方便搜索捕縛，能未雨綢繆預防災禍，以一介商人之身，捨棄自己利害，為確保總督府安寧而盡力，其勳勞功績甚大。該商人為本島行政施行上，及將來永遠美景，確不可缺乏之棟樑良材。

(林品桐等編譯 1994：39)

佇這個公文檔案內底有李春生家己寫 ê 生平，講伊原籍「福建省泉州府同安縣廈門」，自細漢信奉耶穌教，15 歲開始學商業 chham 英文，21 歲佇「廈門英商和記行擔任掌櫃兼從事洋貨、茶葉商」，30 歲予英商寶順行聘用，來台北辦理洋貨進出口業務，後來閣換予英商和記行聘請負責茶庄 kap 洋貨生理，來台灣已經有 29 冬。佇清國時期，因為官場應酬 chham 幫辦地方公事，「不得不納穀捐官與仕大夫遊」，得有從五品藍翎。(林品桐等編譯 1994：40-41)

佇《台灣民主歌》內底指出，唐景崧逃走了後，6 月初 5 (舊曆 5/13)，台北城內大亂，茶工毋敢來揀茶，李春生因為「54 食(勢靠|靠勢)洋行」，台灣雖然是亂世；毋過，外國人全款愛 lim 茶，「79 夏茶今年大好(價|計)」。《台灣民主歌》認為，李春生敢在亂世趁大錢，主要是因為伊有英國人 thang 靠，所以無 leh 驚。透過李春生咱 thang 知影，佇 1895 年，台灣富戶 ê 外國貿易 kap 經濟勢力。

《台灣民主歌》對李春生 ê 描寫，美國記者 James W. Davidson 嘛有類似 ê 記載。James W. Davidson 講，5 月 25 號 (舊曆 5/2) 台灣民主國開國彼工，有一寡清國 ê 生理人，怨嘆講，佇遮爾無閒 ê 季節，巡撫竟然閣舞這齣；有一个地方 ê 茶商 kā 伊講：「這款新玩意真好，但是我目前真無閒，沒時間去參與。」(James W. Davidson 著、陳政三譯 2014：341)

### 七、「為人正直都不驚」ê 施良兄／辜顯榮？

《台灣民主歌》佇這搭講：「85 遇着一人施良兄，為人正直都不驚，十五早起 焠入城。」這個「施良兄」，佇邱文錫、陳憲國編註 ê 《台灣民主國》án-ni 註解：「施良：不知何人。日軍入城，大名鼎鼎的辜顯榮一直沒在詩歌裡出現，因此，我們懷疑，施良就是引清兵攻台的『施琅』將軍，影射當時權大勢大的辜顯榮，以施琅比喻辜顯榮，既貼切，又諷刺。」(邱文錫、陳憲國編註 1997：52) 後來張裕宏 (張裕宏 1999：57)、陳淳如 (陳郁秀編著、陳淳如註解 2002：36)、曾子良 (曾子良 2009：85)、施炳華 (施炳華 2011a) ê 註解，嘛攏 án-ni 認為。

辜顯榮 (1866-1937)，彰化鹿港人，in 阿爸自福建惠安來台，1867 年 in 阿爸過身，細漢家境困苦，有讀漢學仔。後來，往來清國內地、台灣，做貿易生理。1888 因為助平定施九緞有功，賞五品軍功。1895 年 chhōa 日軍入台北城，協助日本政府，開始大發達。(許雪姬總策畫 2004a：908-909) 辜顯榮佇 1895 年進前，猶無算是真好額，毋過，佇 1895 年伊因為幫助日本政府，後來變做台灣 ê 紳士頭人，伊 ê 家族到 ta<sup>n</sup> 猶原是台灣 ê 富戶，嘛佇台灣政治 chham 社會有一定 ê 影響力。

佇台灣總督府檔案內底，1895 年年底，日本政府按算欲 kā 辜顯榮「敍勳」，台灣總督府民政局長水野遵 án-ni 報告「台灣島鹿港商人」辜顯榮 (1866-1937) ê 功勞：

於本年 6 月 6 日，本官等搭乘橫濱丸入基隆港時，不顧自己安危，操划小舟抵達橫濱丸，報告台北附近動靜及反抗軍情勢，並催促我軍乘機迅速進擊台北城，且三番兩次苦口哀求不要動起干戈、保護當地居民生命財產，藉免生靈塗炭以保兩方平安。爾後引導我軍前進，沿道說服人民、徵發糧食、配備宿舍等不遺餘力。攻擊台北城時隨先鋒隊進城，對人民百姓挨門逐戶勸告誘導，使其對我軍表示和善敬意，且使當地居民自動繳交私藏軍械，藉免無窮後患。並設立艋舺保良分局擔任總裁，主掌策劃治民良法。近衛師團進軍新竹以南，又繼續說服沿道百姓，協助糧食宿舍之供應，順利經過彰化、鹿港到達嘉義，經常隨從軍隊及民政官。此間或為間諜搜索敵情，或追隨民政支部長，協助安撫人民工作。又在鹿港設立保良局，致力鎮撫島民，且遭黑旗軍之逼迫，家族為之支離失散，但該商人仍然不顧一切，百般盡力有始有終，精忠進節精神可佳難能可貴。

（林品桐等編譯 1994：39-40）

根據黃秀政 ê 研究，1895 年 6 月初 5（舊曆 5/13）台北市街亂操操，紳士頭人聚集參詳解決 ê 辦法，決議請日軍入城鎮壓，毋過，無人敢去。後來，艋舺雜貨店「瑞昌行」ê 店頭家辜顯榮自願去基隆 chhōa 日軍來台北城。辜顯榮 kā 台北城 ê 狀況報告予台灣總督府民政局長水野遵知。日軍半信半懷疑，透過辜顯榮引 chhōa，前往台北城。佇水返腳（這馬 ê 新北市汐止區）閣代表大稻埕外商洋行 ê James W. Davidson 等 3 个外國人，in 嘛是欲來請日軍入台北城。6 月初 7（舊曆 5/15）日軍到台北城外，蹠佇北門內 ê 婦人人陳法 chham 後生，kā 竹樓梯放落來，日軍順利入城。（黃秀政 1992：165-167）

1954 年廖漢臣發表〈詹振抗日考〉，佇這篇論文指出，日軍登台了後，「雇用錫口人施良，隨日軍一小隊至錫口，募集工人，搜括糧食。」（廖漢臣 1954：61）黃昭堂引用廖漢臣 ê 資料，講：「曾有台北近郊錫口的住民施良被日軍雇用，帶日本軍於錫口雇傭搬運工人，搜羅糧食。」（黃昭堂 2006：97）若是 án-ni，《台灣民主歌》內底 ê 「施良兄」是錫口人，毋是辜顯榮。

是講，廖漢臣這搭 ê 解說，是伊家己對《台灣民主歌》歌詞所做 ê 理解，抑是有做過田野調查，廖漢臣並無交代。所以，嘛會當懷疑，《台灣民主歌》內底 ê 「施良兄」是暗指辜顯榮。總是，歷史有伊 ê 曖昧空間。

《台灣民主歌》對這位「施良兄」ê 評價是真正面 ê，講伊「為人正直都不驚」，是勇敢 ê 人，所以，才敢去 chhōa 日本軍隊入台北城平亂。因為彼時台北城已經是人間地獄，毋過，紳士頭人對招日軍入台北城平亂，閣期待閣驚惶，若毋是這位正直閣勇敢 ê 「施良兄」，台北城毋知會按怎繼續混亂落去。《台灣民主歌》閣講：「86 日本入城未幾時，就叫良兄倩戈里」。因為 án-ni，「施良兄」開始替日軍服務，倚踎日本彼片。這一切攏是因為日本未來台北城就先混亂，所以，《台灣民主歌》對「施良兄」ê 行為，毋但無指責，甚至認為這是義行善舉 ah。

一切攏是時勢創治台灣人，嘛是時勢創造「施良兄」。

### 第三節 趁食 ê 台灣勞工

《台灣民主歌》內底有寫著台灣 ê 勞工，一是搬運工人，就是 kā 日本軍隊搬、借物件 ê 苦力 (ku-lí)；閣有台北揀茶 ê 茶工。這兩款工人，佇 1895 年混亂 ê 台北城、台灣，攏無停暍，為著顧腹肚，一直做工趁錢。

#### 一、靠番趁食 ê 苦力 (ku-lí、龜里、戈里)

《台灣民主歌》ê「龜里」、「戈里」就是苦力、ku-lí，就是做粗工 ê 工人。是按英語 coolie 音譯來 ê。這馬叫做 ku-lí。(張裕宏校注 1999: 57, 陳憲國、邱文錫編註 1997: 52) 日本 1895 年來到生份 ê 台灣，需要真濟台灣人來做 in ê ku-lí，擔任日本軍隊 ê「協力者」。

黃昭堂捌研究 1895 年台灣人協助日本軍隊 ê 情形，伊指出日軍登陸台灣了後，5 月 30 號 (舊曆 5/7) 就「暫派俘虜充當嚮導」。佇《日清戰爭實記》有記載，初登台 ê 時，kā 台灣住民當做搬運工人使用，毋過，佇半路逃走 ê 人真濟，所以，佇 in ê 腰縛索仔，日本兵監督逼趕 in。台灣住民頭擺自動協助日軍，應該是請日軍入台北城 ê 時陣。(黃昭堂 2006: 97) Án-ni 看來，有寡人是臨時予日軍掠著，予逼去做苦力，毋知敢有予 in 苦力 ê 薪水？閣，有寡苦力受著誠粗殘 ê 對待，真可憐。

苦力佇《台灣民主歌》頭擺出場是佇 1895 年 6 月初 7 (舊曆 5/15) 日軍進入台北城了後：「86 日本入城未幾時，就叫良兄倩戈里，卜倩龜里滿滿是，一時扛米無延遲。」這搭講日軍叫「施良兄」替 in 倩台灣人來做苦力，需要真濟人，應該是有付錢 ê，所以，人「滿滿是」，代先叫苦力替日軍搬運顧腹肚 ê 米糧。《台灣民主歌》閣講：「90 日本入城未(幾|几)時，后面(載|再)來是戈里。」按遮看，日軍佇猶袂入去台北城進前，就已經有台灣人做 in ê 苦力，替 in 搬粗重 ê 物件。

替日本軍隊做代誌 ê 苦力，煞予台灣 ê 抗日民軍當做是搶劫 ê 對象，《台灣民主歌》講：「94 庄中(歹|呆)人一下(靜|淨)，(歹|呆)人出來着招兵，通庄差人塊買銃，卜搶戈里日本兵。」「131 廿一埠角來起致，想無六空<sup>52</sup>搶戈里」。因為日軍 ê 物資是苦力 leh 搬 ê，所以，搶苦力就會當得著這寡物件，可見苦力愛面對真大 ê 風險。

佇日軍征台中間，需要濟濟 ê 苦力，《台灣民主歌》苦勸人毋通做苦力，「104 論真起來先不通，五路官兵(若|那)(振|叮)動，(予|乎)伊(掠|力)去撻銃空，105 一(條|条)性命歸陰司。」這搭 ê「五路官兵」是指清國官兵 chham 台灣民兵，因為這時日軍拄來台灣無外久，有寡台灣人，想講無定著清國官兵會閣拍過來，劉永福猶鎮守台南；毋過，劉永福根本無想欲拍日本，台灣人是加想 ê。

《台灣民主歌》指出苦力是佇危險 ê 鋼索頂懸趁食，無細膩就會死去。親像詹振 in 招兵佇錫口 chham 日軍相戰，《台灣民主歌》講：「167 十七早起劄戈里」，無反抗力 ê 苦力就 án-ni

<sup>52</sup> 「六空」(lák-khang)，施炳華引用杜建坊 ê 註解：「杜建坊：六，直音白讀 lák，抓取；lák-khang：想空想縫。」施炳華閣指出，楊秀卿唱「lióh-khong」(施炳華 2011a: pha131) 邱文錫、陳憲國 kā「六空」寫做「掙空」，讀「lút-khang」，註解：「搶劫的對象。」(邱文錫、陳憲國編註 1997: 71-72) 張裕宏 kā「六空」ê 羅馬字寫做「lák-khang(?)」，標「？」應該是無真確定 ê 意思。張裕宏註解：「想無六空：意思無明，大概是‘無較好的辦法’的意思。」(張裕宏 1999: 78)



命歸陰司。真正是苦 ah。

若是遐爾危險，是按怎台灣人欲去做日軍 ê 苦力 leh？《台灣民主歌》講：

115 日本物件葉葉(是|示)，路(頭|透)科落不(離|利)時，(憶|一)着小本(恰|甲)大利，相招共伊做戈里。」

103 趁番(个|下)食葉葉(是|示)，(鷓鴣|路追)在來不(是|示)時，(憶|一)着小本(恰|甲)大利，相招共伊做戈里。

《台灣民主歌》指出，苦力是「(憶|一)着小本(恰|甲)大利」，因為苦力 ê 需求真大，一開始，日軍閣是以台北城 ê 救星身份出現，苦力為何毋趁日本錢？未來是日本 ê 天年，趁日本錢較緊發達嘛有可能 ah。「趁番(个|下)食葉葉(是|示)」會當看出 1895 年彼時，日本拄來，真濟台灣人去予日本債，趁「番」ê 錢 ê 人 chham 反抗日本 ê 人相比，無定著閣較濟 leh。

佇 1895 年混亂 ê 台灣，有真濟人無 tè 趁食，厝裡大大細細攏 leh 枵腹肚，若是無出去趁錢，是欲按怎活命 leh？枵死嘛是死；ah，若是去做苦力，無一定會死，閣會有錢 thang 趁，án-ni 生活才會當繼續落去。這應該是苦力毋驚危險 ê 一个原因；毋過，《台灣民主歌》無討論著這點。

## 二、通庄「茶工」全振動

苦力是日本來才有 ê 新款勞工，茶工是彼時本底就真時行 ê 勞工，《台灣民主歌》內底有講著彼時台灣 ê 茶工。筆者頭前有講著李春生，伊是彼時大稻埕 ê 茶商，是茶工 ê 頭家。

1895 年佇台灣做美國記者 ê James W. Davidson，佇 1896 年年底擔任美國 ê 駐淡水領事，佇 1903 年落任進前，伊出版《*The Island of Formosa, Past and Present*》(美麗島 ê 過去 kap 這馬)，這本冊第 23 章「The Formosa Tea Industry」(美麗島 ê 茶米產業)，對彼時台灣 ê 茶米產業有真詳細 ê 報導，伊指出：

茶貿易對北台的重要性，可從平均約佔淡水港 86% 的出口值看出來。若說淡水港（滬尾）係靠茶產業在支撐，並不為過。

(James W. Davidson 著、陳政三譯 2014：473)

James W. Davidson 嘛有報導大稻埕茶工滿滿是 ê 揀茶情形：

大稻埕除了 6 家洋行，還約有 150 家大小茶館，最大者旺季僱用 100-300 名揀茶女；假使貨多須趕工那幾天，可能僱用到 400-500 人。每天大稻埕平均僱用 1 萬 2 千名人工。工資按工作量當日幾付，名義上 7 斤茶給 5 分錢，不過磅秤掌握在僱主手上，所以平均 1 擔不超過 6 角銀。雖然個別來看似不高，值得注意的是，這些揀茶工每季合

起來所得接近 10 萬銀元。

大部份的揀茶工為 14-18 歲少女，老婦、小孩也不少。少女眼明手快，伶俐超級快手從早上到傍晚 5 點，可收入 1 角 5 分；普通者日入 9 分到 1 角銀。男工看到漂亮臉蛋常為之目眩神搖，因此略具姿色的少女工作量大減，收入卻激增。每年春天，數千男工離開大陸家園來到北台灣茶行打工。

(James W. Davidson 著、陳政三譯 2014：466)

按頂面 ê 報導，咱 thang 知影 1895 年彼時大稻埕 ê 茶工是外爾仔無閒。

James W. Davidson 講，台灣民主國開國彼工，台北城 ê 住民全款過著 in 平常時 ê 生活，茶工繼續揀茶做工：

揀茶的少女們也不特別裝飾，照常揀茶；茶箱製造者及漆匠也都同樣忙碌。<sup>53</sup>

(James W. Davidson 著、蔡啟恒譯 1972：199)

---

<sup>53</sup> 這段引文 ê 英文仔 James W. Davidson 1972：281。陳政三 kā 「The pretty tea-girls (and Formosa has some pretty girls), were picking tea with no addition to their old coquettishness.」翻譯做：「漂亮的茶花女（台灣確有一些花容出色的少女）一如往常，仍打扮得妖嬌美麗。」(James W. Davidson 著、陳政三譯 2014：341) 蔡啟恒翻譯做：「揀茶的少女們也不特別裝飾，照常揀茶。」(James W. Davidson 著、蔡啟恒譯 1972：199) 按英文來看，蔡啟恒 ê 翻譯較精確。而且，陳政三 kā 「The pretty tea-girls」翻譯做「茶花女」，實在是無妥當，因為茶花女已經是交際花 ê 代名詞。仔 James W. Davidson 這本冊內底 ê 第 23 章台灣茶米，有特別講起，仔大稻埕揀茶 ê 姑娘仔，出來揀茶做工攏會梳妝打扮，粧予 su í-su í。(James W. Davidson 1972：384)「were picking tea with no addition to their old coquettishness」應該是講，揀茶 ê 女工並無特別因為民主國開國，就專工妝閣較 súi，in 仔彼工，全款，kan-na 照 in 平常時迷人 ê 打扮 niā-niā。



圖 21-1903 年進前 · 台灣揀茶 è 少女  
( James W. Davidson 1972 : 392 )



圖 22-1903 年進前，台灣茶工內底 ê 嬌姑娘仔

( James W. Davidson 1972 : 392 )

《台灣民主歌》有講著台北 ê 茶米產業仔 1895 年割台了後 ê 情形：

52 五月廿九亂一場，路邊茶客被人搶，大局尼金茶無糧，就看撫台(乜|麼)主張。

53 城內探知都(靜靜|淨淨)，無(疑|宜)十三能敗兵，恐了反亂未太平，館內茶工全不揀。

54 李春食(勢靠|靠勢)洋行，(隨|雖)時館內叫興工，通庄茶工全(振|叮)動，卜買夏茶(鬥|逗)秋香。

79 和記李春(靠|告)番(勢|勢)，日本來打當買茶，夏茶今年大好(價|計)，(若|那)卜趁錢盡二下。

這搭 ê 「五月廿九亂一場」，歌仔冊 ê 文本就是 án-ni 寫，註解 ê 張裕宏（張裕宏 1999：43）、曾子良（曾子良 2009：66）、施炳華（施炳華 2011a：pha52）、陳淳如（陳郁秀編著、

陳淳如註解 2002：24）嘛攏 án-ni 寫；毋過，佇邱文錫、陳憲國編註 ê《台灣民主國》寫做「三月廿九亂一場」，註解：「即亂軍搶府庫之事。」（邱文錫、陳憲國編註 1997：36）邱文錫、陳憲國根據 ê 歌仔冊版本是上海 ê 石印書局出版 ê《新刻手抄台灣民主歌》，收入「國立台灣圖書館」（原「台灣總督府圖書館」、「國立台灣圖書館台灣分館」）珍藏 ê《台灣俗曲集》內底。筆者掀這本歌仔冊原文，是寫「五月廿九亂一場」，邱文錫、陳憲國改做「三月廿九亂一場」，並無交代修改 ê 根據。

「五月廿九亂一場」，陳淳如註解講：「指李文魁率兵攻入府衙之事。不過，李文魁事件發生在 3 月 28 日（陽曆 4 月 22 日），此處所載之日期可能是抄寫錯誤，因為有版本作【三月廿九亂一場】，而且如與下文【三月廿八創中軍，五月初五到番船】的文字相對照，此處日期顯然錯誤。」（陳郁秀編著、陳淳如註解 2002：24）陳淳如佇遮講有版本寫是「三月廿九亂一場」，嘛是無指出是佗一个版本，筆者懷疑陳淳如是指邱文錫、陳憲國編註 ê《台灣民主國》，因為，詳細稽考陳淳如 ê 註解，有袂少是參考邱文錫、陳憲國編註 ê《台灣民主國》；毋過，陳淳如攏無交代參考來源。施炳華參考陳淳如 ê 意見，嘛認為應該是 3 月 29 號，誤寫做 5 月 29 號。（施炳華 2011a：pha52）

《台灣民主歌》指出，佇 1895 年 4 月 23 號（舊曆 3/29）有茶米貿易商佇路裡去予人搶劫，影響彼時台灣 ê 茶米市場，致使茶米 ê 稅金來源減少，予欠用錢 ê 政府錢真著急。可見，彼時台灣茶米 ê 生理做誠大，是誠要緊 ê 產業。

《台灣民主歌》講：「53 城內探知都（靜靜|淨淨），無（疑|宜）十三能敗兵，恐了反亂未太平，館內茶工全不揀。」是 leh 講 1895 年 6 月初 5（舊曆 5/13）台北城兵仔土匪亂亂來，茶工真正著驚，攏毋出來做工。「54 李春食（勢靠|靠勢）洋行，（隨|雖）時館內叫興工，通庄茶工全（振|叮）動，卜買夏茶（鬥逗）秋香。」是 leh 講李春生看 kā 茶工講，有外國洋行通倚靠，愛逐家免驚，緊出來做工揀茶，án-ni 一要求，茶工閣齊出動 ah。《台灣民主歌》閣講：「79 和記李春（靠|告）番（勢|勢），日本來打當買茶，夏茶今年大好（價|計），（若|那）卜趁錢盡二下。」茶米毋但有洋行做靠山，頭家李春生嘛 kap 日本交陪，kā 日本當做生理對象，1895 年 ê 夏茶 tng 好價，所以，揀茶 ê 工人真欠，有錢 thang 趁 nah 會毋趁？

佇混亂 ê 1895 年，台灣 ê 茶工猶原逐工過著無閒 ê 勞工生活，chham 抗日 ê 民兵對比，完全是一个島嶼兩個世界。

## 第四節 台灣 ê 土匪 chham 抗日民兵

向山寬夫仔《日本統治下的台灣民族運動史》內底，探討台灣人 ê 性格，伊指出，因為台灣 chham 清國內底無仝，有特殊 ê 社會結構，「也使台灣人富於俠氣，充滿開拓者精神，台灣的治安亦因之惡化。」「土匪也四處橫行」，嘛定定發生無仝族群、地緣、血緣、幫派等等 ê 分類械鬥這款 ê 「武力鬥爭」。(向山寬夫 1999：20) 確實是 án-ni，這節筆者就來討論台灣 ê 土匪、歹人、好漢 chham 抗日民軍。

### 一、台灣土匪佇台北城內搶劫作亂

James W. Davidson 捌講，唐景崧逃走了後，台北城混亂 ê 情形，毋但有清國兵仔作亂，閣有台灣 ê 土匪趁勢搶劫；佇台北城搶官署錢銀 ê 清國兵仔，in 嘛落難，變做台灣土匪 chham 百姓搶劫 ê 對象。(James W. Davidson 著、陳政三譯 2014：365)

對 1895 年 6 月初 5 (舊曆 5/13) 台北城 ê 悽慘代，《台灣民主歌》有袂少 ê 描寫。代先，《台灣民主歌》責備唐景崧逃走，百姓才會遮爾悽慘，「69 一日無君天下亂」，「69 乞(食|丐)(羅|路)漢多得權」，這時 ê 台北城「70 全振動」，四界攏是歹人。

《台灣民主歌》講：「72 營盤府縣外江人，河南安徽配廣東，城內官兵走空空，通庄卜搶外江人。」這搭寫出是「通庄」遮爾濟 ê 人，攏想欲搶按清國來 ê 官兵，真驚人。《台灣民主歌》寫出 1895 年台灣土匪齊出動 ê 無政府亂象：

73(街|圭)庄富戶真存長，番仔未來先禁庄，盡驚土匪(會|个)亂穿，(隨|雖)時買料造隘門。

74 撫台逃走過別省，庄中賊馬五路興，手帶短刀手(擲|夯)銃，(予|乎)伊搶去真不明。

75 通庄土匪葉葉是，天地卜變做一時，眾人打(鑼|羅)(擲|夯)家司，囡仔大(細|小)驚半死。

76(暝|冥)日亂搶搬不盡，眾庄塊搶真可(憐|人)，舖戶(商|相)議卜立稟，去請日本來安民。

《台灣民主歌》責備唐景崧，講伊逃走了後，「庄中賊馬五路興」、「通庄土匪葉葉是」，這搭有指出土匪 ê 武器：「手帶短刀手(擲|夯)銃」，所以，一般百姓嘛「眾人打(鑼|羅)(擲|夯)家司」準備欲保護家己 ê 親人 chham 財產。「73(街|圭)庄富戶真存長，番仔未來先禁庄，盡驚土匪(會|个)亂穿，(隨|雖)時買料造隘門。」寫出紳士頭人佇土匪猶無來進前，就緊緊做隘門，閣派人顧佇街庄前後，毋准外人清彩入來。結果，台北城嘛是「(暝|冥)日亂搶搬不盡，眾庄塊搶真可(憐|人)」，台灣人根本無法度控制這個場面。只好去請日本來解救逐家。透過頂面 ê 歌詞，咱 thang 知彼時台北城內已經陷入人命毋值錢 ê 紛亂，台灣人 kap 清國兵勇互相對抗，你搶劫我，我開銃 piàng 你，台灣人內底，閣有本底就是土匪 ê 歹人，嘛趁勢作亂，百姓實在真可憐。

《台灣民主歌》對 1895 年 6 月初 5 (舊曆 5/13) 彼幾工 ê 描寫，予咱看著宛然人間地獄 ê 台北城，嘛 kan-na 看見土匪四界搶劫、百姓四界喝無人救 ê 悲慘。因為 án-ni，《台灣民主歌》一開始，對入城 ê 日軍，態度是真好 ê；嘛因為 án-ni，《台灣民主歌》o-ló 勇敢去 chhōa



日軍入城 ê 「施良兄」。

## 二、抗日 ê 台灣「歹人」、「好漢」

《台灣民主歌》對抗日 ê 台灣民兵 ê 稱呼，有「歹人」、「好漢」、「歹人好漢」、「土匪」、「山賊」、「山賊土匪兵」，嘛有「百姓」兵。這節先來討論「歹人」、「好漢」、「歹人好漢」這款抗日民兵。

日軍佔領台北城了後，1895 年 6 月 19 號（舊曆 5/27）開始南進征台。結果拄著台灣住民真激烈 ê 對抗，致使日軍嘛愈來愈粗殘。全時，閣風聲台灣人欲 kā 台北城 chham 新竹城搶轉去，台灣總督樺山資紀發現一个師團無法度佔領台灣，緊 kā 東京討救兵。

台灣 ê 抗日民兵佇日本政府 ê 認知，就是「土匪」。1898 年春天第 4 任台灣總督兒玉源太郎（1852-1906）上任，到 1906 年才落任，伊捌分析台灣人對這寡抗日 ê 「土匪」ê 態度：「舊時代的土匪，是無資無產之徒，良民不會入黨。但今日之土匪則不然，有資也有產，加之也有不少是受鄉黨敬愛之人。使如此良民陷入如此困境，是聖代之治者必須大加反省思考之事。從一方來推察此徒之心情時，是頗值得憐憫又痛心之事。」「處在如此狀態，良民等看土匪，不會如往昔之土匪加以鄙夷，因此不會以內通土匪為恥，毋寧是不憎恨土匪之風氣所使然。」（向山寬夫 1999：237）兒玉源太郎佇遮講：「使如此良民陷入如此困境，是聖代之治者必須大加反省思考之事。」這算是較有良心 ê 反省；毋過，彼時已經是 1898 年，離 1895 年有 3 冬 ah，台灣人已經因為抗日死傷慘重 ah。

許世楷佇《日本統治下的台灣》內底探討台灣「義勇軍」抗日 ê 動機：一是，家己 ê 田園佇台灣，而且踎中國嘛無厝無財產。二是，台灣是已經有感情 ê 家鄉，愛保護家己 ê 鄉土。三是，佇清國長期 ê 暴政、薄情統治下，台灣人早就養成以武力來保護家己 ê 習慣。四是，風俗文化 ê 落差，中華傳統文化 ê 「華夷之辨」，予台灣人感覺日本人是蠻夷。閣有，「人死留名」，有一寡抗日勇士是為欲建立「功名」。（許世楷 2006：107-110）

翁佳音佇《台灣漢人武裝抗日史研究》這本論文 ê 第四章，按政治、社會經濟、宗教這三个角度，來分析台灣人抗日 ê 原因，落尾，伊指出：「各個武裝抗日事件究竟以何種因素為導火線，為催化劑，或為決定性，須視個案而定。不過大體而言，乙未之役及其後的一、兩年之武抗事件，除鄉村自衛因素外，政治因素—即前近代的民族主義、日人失政等—顯然有決定性的地位。」（翁佳音 2007：135）

《台灣民主歌》有時陣會用「歹人」、「好漢」來稱呼抗日 ê 台灣民兵：「92(歹|呆)人好漢配(糧|粮)草」、「93 日本來到下下趙，卜(掠|力)(歹|呆)人放火燒」、「94(歹|呆)人出來着招兵，通庄差人塊買銃，卜搶戈里日本兵」、「114(歹|呆)人賢(講|廣)白賊(喙|嘴)」、「149(歹|呆)人劊(輸|須)走別位，克(虧|開)百姓死歸堆。」

《台灣民主歌》講日軍拄到台灣 ê 時陣，台灣 ê 歹人 chham 好漢就四界招兵，毋過，台灣 ê 富戶共 in 罵，叫 in 緊回頭，講日本 ê 頭真歹剃，閣叫歹人好漢兵，緊去 kā 日本會失禮，有寡人有聽勸，嘛有人毋肯放棄，繼續招兵欲 kap 日本輸贏。

日本嘛「93 卜(掠|力)(歹|呆)人放火燒」，這搭講，日本毋但欲掠歹人，閣會「放火燒」台

灣人 ê 地頭。《台灣民主歌》講：「149(歹|呆)人刧(輸|須)走別位，克(虧|開)百姓死歸堆。」因為 án-ni，冤仇煞愈結愈深，百姓愈來愈濟人加入抗日民兵。

### 三、抗日 ê 台灣「百姓兵」

《台灣民主歌》內底有幾擺講著台灣「百姓」變做抗日民兵：「136 陣圖百姓看(袂|不)真」、「139 百姓會齊搶伊船」、「百姓四面(圍|為)塊刧」。

台灣百姓變做兵 ê 情形，是台灣民兵 chham 日軍對戰定定用 ê 方式。黃昭堂就指出：台灣民兵，「他們採取游擊戰術，不是襲擊敵人前哨部隊，就是北背後突襲，使日本軍苦惱萬分。他們都不是正規軍，武器甚為簡陋，使用獵槍、木砲等，而且其中六、七成人員沒有火器，依然使用劍戟竹矛。然而他們利用熟悉地理的優點，一發現情勢不利，就棄械化為平民，時而詐降歸順，卻從背後襲擊等。游擊戰使日本兵疲於奔命。」（黃昭堂 2006：208-209）就是因為台灣 ê 抗日民兵 chham 一般住民定定互相交換身份，致使日軍分袂清啥人是抗日 ê 「土匪兵」，結果日軍結定佇台灣進行恐怖 ê 「無差別掃蕩計劃」，造成真濟無辜 ê 死傷，嘛引起台灣人閣較激烈 ê 反抗。

1895 年 7 月，日軍近衛師團部下令，展開兩期「無差別掃蕩計劃」：第一期自 7 月 22 號（舊曆 6/1）到 7 月月 24 號（舊曆 6/3）<sup>54</sup>，掃蕩地點佇台北到中壢中間，包含大料崁（佇這馬桃園市大溪區）、三角湧街（佇這馬新北市三峽區）、福德坑庄（佇這馬新北市三峽區）、二甲九（佇這馬新北市鶯歌區）、海山口（佇這馬新北市新莊區）、塔寮坑<sup>55</sup>、福德村（佇這馬新北市五股區？）、板橋（這馬新北市板橋區）、四汀頭（？）、土城（佇這馬新北市五股區？）（這馬新北市土城區）這寡所在。第二期自 7 月 29 號（舊曆 6/8）到 8 月初 3（舊曆 6/13）<sup>56</sup>，掃蕩地點佇中壢到新竹中間，包含楊梅壠（這馬桃園市楊梅區）、龍潭陂（這馬桃園市龍潭區）、銅鑼騫（這馬桃園市龍潭區銅鑼圈？）、牛欄河（佇這馬新竹縣關西鎮）、新埔（這馬新竹縣新埔鎮）、大湖口（佇這馬新竹縣湖口鄉）這寡所在。日軍烏白刧人放火，雖然台灣人誠驚惶，毋過，也予台灣人閣較怨恨日本，冤仇愈結愈深。（參見黃昭堂 2006：81-85；黃秀政 1992：211-220）

《台灣民主歌》án-ni 描寫台灣百姓兵 ê 戰鬥：「136 日本个兵賢排陣，陣圖百姓看(袂|不)真，日本番兵極好認，(恰|甲)伊亂刧無要(緊|謹)。」這搭講台灣百姓兵，看無日軍 ê 陣勢，毋過，因為日軍「番兵」真好認，所以，百姓就 kā 伊亂刧，《台灣民主歌》講 án-ni「無要緊」，表示講，百姓對日軍真粗殘，閣講日本戰輸逃走，結果「140 百姓四面(圍|為)塊刧」。

《台灣民主歌》嘛講，日軍欲掠台灣人去做軍夫（139 日本卜去(掠|力)抽分），引起百姓反抗，「139 百姓會齊搶伊船，双乎起兵刧一困，(並|并)無(戰|戰)書相尊(存|卜存)。」看起來實

<sup>54</sup> 第一期無差別掃蕩開始 ê 日子，黃秀政指出佇 7 月 20 號（舊曆閏 5/28），近衛師團部下令，佇 7 月 22 號（舊曆 6/1）執行，到 7 月 24 號軍隊才回營。（黃秀政 1992：215）黃昭堂直接講自 7 月 22 號開始，無講當時結束。（黃昭堂 2006：83）

<sup>55</sup> 塔寮坑，新名叫「迴龍」，是佇這馬桃園市龜山區 kap 新北市新莊區、樹林區交界 ê 一个區域地名。

<sup>56</sup> 第二期無差別掃蕩開始 ê 日子，黃秀政指出佇 7 月 28 號（舊曆 6/7），近衛師團部下令，佇 7 月 28 號（舊曆 6/7）執行，無講當時結束。（黃秀政 1992：216）黃昭堂講自 7 月 29 號（舊曆 6/8）開始，8 月初 3 結束。（黃昭堂 2006：83）



在真艱苦心，佇 1895 年熱人 ê 台灣島，台灣人 chham 日本人刳 kah 流血流滴，台灣百姓予時勢強逼，三角湧 ê 百姓刳日本人是「通庄打(鑼|羅)討救兵」，刳日軍已經變做規庄 ê 運動 ah。

《台灣民主歌》講：「155 日本見打幾所在，也(是|示)百姓(俗|甲)伊刳，被伊燒去八十擺，(並|并)無真主通出來。」百姓兵對比清國官兵，清國官兵無替台灣人拍日軍，北台灣 ê 富戶閣 kan-na 顧家己，in 攏趕緊離開台灣，kan-na 台灣百姓會保護家己 ê 家鄉。

《台灣民主歌》講，百姓兵最後會收兵是因為：「145 也(是|示)無主來所致」、「155 並|并)無真主通出來」chham「145 營中(糧|糧)草無半絲」，所以，百姓才收兵轉來食家己。閣有，《台灣民主歌》認為百姓兵敗 ê 主要原因是：「144 百姓(袂|不)和即敗兵」。這搭指出台灣百姓兵並毋是有系統 ê 組織，濟濟是臨時相招來拍日軍 ê，致使 in 無法度有一致 ê 行動，閣欠缺總指揮，所以，定定出戇力、白了工。這予《台灣民主歌》感覺誠遺憾。可見《台灣民主歌》是倚踫台灣百姓兵這月。《台灣民主歌》對死傷 ê 日軍完全無 leh 同情。

日本學者野村明宏佇 2012 年發表論文〈殖民地近代化統治中的社會學——從後藤新平的台灣統治談起〉<sup>57</sup>，論文內底引後藤新平(1898-1906 擔任台灣總督府民政長官) ê 調查報告：

「土匪」雖然可以概括為抗日武裝集體，但實際上擁有多變的性格。也就是說，構成「土匪」的人，不只是「政治不滿份子」，還有家族或親人被軍人或警察所殺、或者因為總督府管理礦業或樟腦生產，讓從前靠此業賴以為生，現在收入被剝奪而陷入貧困的人等等，這些人有很多加入了「土匪」。<sup>58</sup>

(薛化元主編 2012：181)

後藤新平判斷因為生活困苦，無 tè 趁食，才去做「土匪」 ê 人占較濟，所以，台灣總督府採取對歸順 ê，無追究刑責，閣發予 in 就業資金，予 in 去替政府造路。野村明宏指出，這款政策，kā「土匪」分做「良民」(歸順) chham「不滿政治份子」，因為 án-ni，選擇繼續做「土匪」 ê 台灣人，才愈來愈袂當得著 ê 社會 ê 支持，台灣總督府分化台灣人 ê 手段嘛得著成果。  
(薛化元主編 2012：181-182)

---

<sup>57</sup> 野村明宏 ê〈殖民地近代化統治中的社會學——從後藤新平的台灣統治談起〉原著是日文，由阮文雅翻做中文。收錄佇薛化元主編 2012：153-195。

<sup>58</sup> 資料原始出處：鶴見祐輔，《後藤新平》，東京：勁草書房，1965，第 2 卷，pp.124-127。這搭引文是野村明宏整理過，閣由阮文雅中譯 ê 版本。

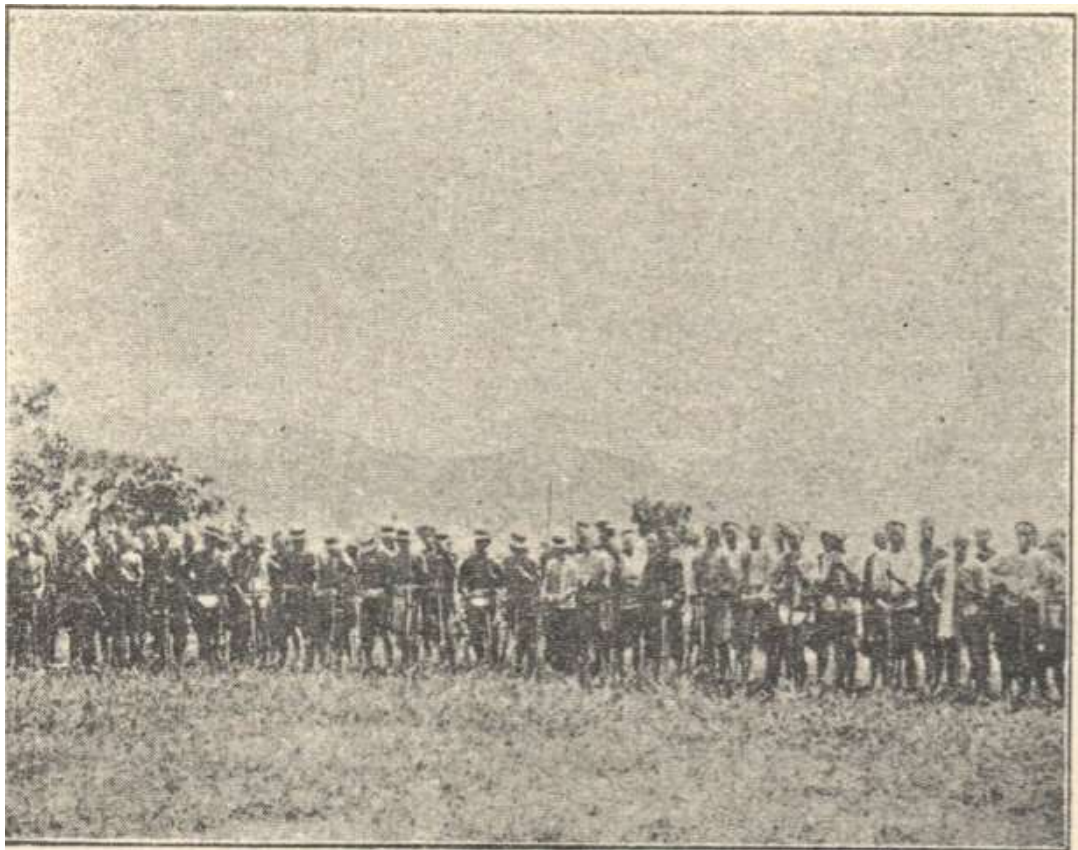


圖 23-1903 年進前，向日本政府投降 ê 抗日民兵

( James W. Davidson 1972 : 369 )

#### 四、「招兵真敢死」ê 詹振 kap 山賊土匪兵

向山寬夫指出，抗日 ê 台灣民兵，有一寡人是因為反對日本統治台灣才來抗日；毋過，嘛有一寡抗日 ê 民兵，佇清國時代本底就是 leh 做土匪，所以，in 佇抗日 ê 過程，嘛對搶劫民家，甚至綁票台灣住民來討贖金。(向山寬夫 1999 : 337-338)

佇《台灣民主歌》內底，「土匪」有兩款，一款是真正 ê 土匪，就親像這章第一節所講 ê，佇台北城搶劫 ê 台灣「土匪」；另外一款是詹振所招 ê 「山賊土匪兵」。

有關詹振 (?-1897) ê 研究，廖漢臣佇 1954 年發表踮《台北文物》第 3 卷第 1 期 (錫口特輯) ê 〈詹振抗日考〉算是上早 ê。這篇論文有做一寡田野調查 chham 老輩專訪。廖漢臣 án-ni 介紹詹振：「詹振住在五分埔 (日據時代改稱五分坡，今改松山區永春里及五全里)，業農，為人慷慨，頗受庄民敬重，日軍侵入台灣時，聚集庄民，參加義戰，當時英勇的抗戰情形，已經不易判明了；不過探詢地方耆老，或參酌日人零零細細的紀錄，還可以把握一個輪廓。」(廖漢臣 1954 : 61)

2015 年國史館台灣文獻館出版「台灣總督府檔案主題選編」，佇「武裝抗日運動系列 1」ê 《日據初期北部抗日史料選編 1》內底，〈詹振的殞落〉這篇選編文獻。內底有參考廖漢臣佇 1954 年寫 ê 〈詹振抗日考〉。對詹振 ê 生平有做介紹：「詹振祖籍福建安溪，錫口人。據云他與台北附近民兵領袖陳秋菊、簡大獅、徐祿、詹番，以及新竹民兵首領胡阿錦<sup>59</sup>等互相策

<sup>59</sup> 胡阿錦，又名胡嘉猷，1839-1920，出世佇清國 ê 新竹縣安平鎮 (這馬是桃園市平鎮區)，老爸自廣東梅縣來

應，計畫於明治 29 年（1896）初合攻台北城。」（王學新編著 2015：11）「詹振，別名詹化龍。」（王學新編著 2015：12）

有關詹振 chhōa 兵進攻錫口 chham 台北城，佇「台灣總督府檔案」內底，1896 年（明治 29 年）新曆正月初 2（舊曆 11/18），台北內務部長牧朴真寫 ê 報告書，án-ni 講：

在 12 月 31 日夜晚，台北各地土匪舉事，漸次呈現挾擊台北城之模樣，且依據偵察報告及各地方駐守警察之報告，台北附近各地，從新店街、深坑街到淡水河一帶，及水返腳、錫口、士林街起，以至淡水、和尚州各地附近地方，皆有土匪出沒其間，到處以三百五百乃至一千左右之兵力攻向台北城，於 31 日夜晚一時逼近台北城西門及距離西南門約五百公尺左右之處，雖槍彈履飛入城內，幸而未有禍發生。至次日之 1 月 1 日，上午各地之報告不斷湧入，偵察隊屢屢出沒各處警戒不懈。迄下午 1 時左右，在古亭村（距台北約 3.3 公里處）和艋舺街中間地帶，我一隊士兵和土匪發生衝突展開戰鬥，在距城壁四五百公尺處進行數次激烈戰鬥後，漸次將之擊退，入晚已近全部肅清，土匪大都往錫口方向逃逸。於今 2 日下午復來襲東南門附近，少頃戰鬥即停歇，往附近各村落退卻。

（林品桐等編譯 1995：293）

這篇報告指出，台灣民兵有進攻到台北城城門外；毋過，日軍堅守台北城，台灣民兵攻城失敗，佇城外袂少所在，雙方嘛有激烈交戰，後來，日軍拍退台灣兵，台灣民兵較濟是按錫口彼片走去。鄭天凱佇 1995 出版《攻台圖錄——台灣史上最大的一場戰爭》，這本冊整理濟濟抗日 ê 資料，特別是園真濟歷史 ê 圖片，內底嘛有討論著 1895 年底到 1896 年初進攻台北城 ê 這場戰事。（鄭天凱 1995：140-141）

---

台做兵，後來做銅匠。胡嘉猷自細漢愛讀冊，毋過科舉一直考袂過，後來，捐錢換監生。1895 年參與抗日，年底予台北各地義軍推做總統。1895 年 12 月 31 號 chhōa 兵三面包圍台北城，敗兵 bih 佇山裡，後來走去廣東。1916 年偷偷轉來台灣，因為無法度起義，閣轉去廣東。後來，破病過身。（楊碧川編著 1997：92）



圖 24-1903 年進前，台灣抗日 ê 大哥躡 ê 草寮仔

( James W. Davidson 1972 : 369 )

廖漢臣佇〈詹振抗日考〉引彼時捌親目看過 ê 人 ê 話講：「詹振的部下，多是獵戶，射擊準確，伏在鐵路，和日守備兵作戰，步步逼迫，日守備兵不支，逃往台北，其中一人遁脫不及，死於義民槍下。」廖漢臣閣講，1896 年正月初 2（舊曆 11/18）日本守備隊「傾巢來攻」詹振 in，「在南港橋被詹振設伏夾擊，敗潰而去。至台北城解圍，台北守備隊，以火車裝載大砲，大兵來攻，詹振纔率部下，徹離錫口。」廖漢臣認為，日本政府家己 ê 報告，對日本這片 ê 損失 ê 描述「有點不實」，有減報日本政府死傷 chham 損失 ê 情形。（廖漢臣 1954：62）

《台灣民主歌》對詹振 chham 伊所招 ê 「山賊土匪兵」，總共有 15 pha 60 句 ê 描寫：

- 161 戲今搬了都完(備|備)，遇着天頂降(歹|呆)星，詹振招兵真敢死，采舍招人去(掠|力)伊。
- 162 等待十一月中時，十六(暝|冥)中起代志，通到山賊滿滿(是|示)，卜打日本無延遲。
- 163 詹振一人(擲|夯)烏令，卜管山賊土匪兵，就來過港安大銃，卜打日本真清(閒|榮)。
- 164 十六(暝|冥)中四點鐘，詹振號頭放大銃，日本官兵無路用，未剖半陣就退兵。
- 165 虧得采舍真受苦，大厝燒了成平埔，好得許年 𠵼伊路，走去搭攸透(暝|冥)摸。
- 166 五份埔庄出詹振，盡忠報國塊招兵，招到石曹山仔頂，五路招起八萬兵。
- 167 十七早起剖戈里，錫口眾庄全罷市，看見火車來到只，詹振點兵去征伊。
- 168 火車返去(都|多)得知，總督點兵就起來，無(疑|宜)一陣就來敗，去搶飯(丸|員)扛返來。

169 詹振个兵真(是冲|示毛青)，水返脚(街|圭)就點兵，來到錫口接一陣，無(疑|宜)敗兵來者(謹|豈)。

170 日本敗兵一下走，無(疑|宜)(庄|粧)后設后抄，來到南港大橋頭，被伊剖死就來走。

171 十七早起著塊剖，日本落難無人知，敗陣走入府城內，通城个番流目滓。

172 且到十八早起時，日本官兵想計(智|致)，火車大銃就(載|再)起，(載|再)來錫口無延遲。

173 土匪一時想(無|不)到，城內無開就無頭，叫起火車一(下|不)到，人人(都|多)(是|示)想卜走。

174 詹振厝在五份埔，招軍買馬成(匪徒|土匪)，想卜打開有功勞，無(疑|宜)錫口成平埔。

175 錫口查某罵一(痛|疼)，詹振狗拖不(是|示)人，無頭公案先不通，害人無厝罪(過|掛)重。

頂面這 15 pha 歌詞，時間點集中佇 1895 年 12 月 31 號（舊曆 11/16）到 1896 年正月初 2（舊曆 11/18）這三工，歌仔內底 ê 日子是舊曆。歌詞內容會當分做幾個部分：

一是，「遇着天頂降(歹|呆)星，詹振招兵真敢死」，詹振是毋驚死 ê 歹星降世，講詹振是「盡忠報國塊招兵」。

二是，詹振招著 ê 兵滿滿是，主要是山賊土匪兵，總數濟到八萬兵。

三是，詹振 chham 陳采舍（陳春光）變做死對頭，采舍本底欲掠詹振去交日本，in 兜 ê 大厝煞顛倒予詹振放火燒了了，采舍只好認輸緊緊逃走。

四是，詹振 chham 日軍佇錫口交戰，致使「錫口眾庄全罷市」，錫口百姓變做戰場 ê 難民。

五是，拄開始，詹振 in 戰贏，日軍落難，「敗陣走入府城內，通城个番流目滓」。

六是，日軍加強武器、增加兵力，閣用放火燒民家 ê 厝這款 àu 步，致使詹振予錫口婦女祛恨。

七是，詹振 in 本成想欲進攻台北城，結果失敗，「土匪」毋知會輸 kah 遮慘，濟濟想欲走。

《台灣民主歌》對詹振 in ê 描寫就 án-ni 暫告一段落。閣過 1 冬 5 個月了後，佇 1897 年 5 月初 8，詹振閣 chhōa 兵進攻台北城，佇這場交戰，詹振戰死；毋過，《台灣民主歌》無繼續寫著詹振 in 後來 ê 戰事，mā 無寫著詹振過身 ê 代誌。

根據台灣總督府檔案，講佇 1897 年 5 月初 8 詹振戰死：「陣亡後，日人詢問被捕民兵後指認其屍體，而製作詹振屍體檢驗書。」（王學新編著 2015：12）廖漢臣佇〈詹振抗日考〉引用《台灣警察沿革志》記載：警察 leh 追捕敗兵 ê 時陣，發現詹振屍體，「容貌魁梧，長有五尺七寸，體格營養，都很良好。」經過 hōng 掠 ê 台灣民兵指認，確定是詹振；毋過，錫口有人講，詹振無死，因為後來閣有看過伊轉去錫口 ê 厝裡。閣有人講詹振後來改名，去宜蘭縣羅東 hia 經營木材。（廖漢臣 1954：64）



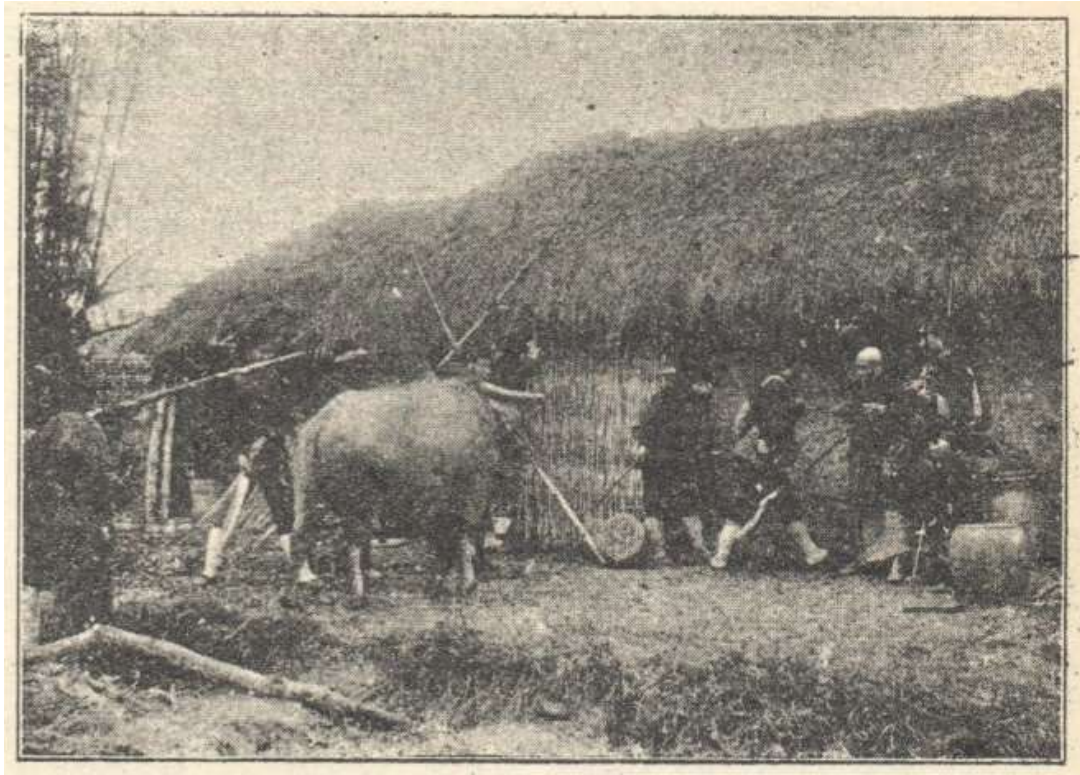


圖 25-1903 年進前，日軍佇台灣農家搜查抗日民兵

( James W. Davidson 1972 : 369 )

## 第五節 六無 ê 台灣百姓

這節欲討論《台灣民主歌》內底，佇 1895 年因為戰爭無辜受牽連 ê 百姓，代先，特別 kā 台灣女性提出來單獨討論。

### 一、罵詹振毋是人 ê 台灣查某

James W. Davidson 講，唐景崧逃走了後，6 月初 6（舊曆 5/14）台北城婦女 ê 慘境：「放眼盡是怵目驚心的景象，伴著妻子、母親的哀嚎，更加添現場恐怖的氣氛。」「幾位婦孺慘遭殺害。」（James W. Davidson 著、陳政三譯 2014：367）

1895 到 1896 年日本東京 ê 《風俗畫報》總共出版 5 編 ê 《台灣征討圖繪》，是彼時隨軍記者所寫 ê 報導，許佩賢 kā 中譯做《攻台見聞——《風俗畫報·台灣征討圖繪》》佇 1995 由台北 ê 遠流出版。佇 1895 年 8 月 30 號《風俗畫報》第 98 號，《台灣征討圖繪》第一編，內底有一篇〈殘將余清勝來降〉，有台灣女性參與抗日 ê 報導：「我軍攻陷大姑陷，衝峰進入市區時，不要說是男子，就連十五、六歲的少年及婦女也都拿著武器抵抗我軍。可順帶一提的是，賊兵使用間諜似乎也不太用男子，而以女子居多。」（許佩賢譯 1995a：135）這段報導是欲刊踎日本 ê 大眾媒體，所以，伊 ê 用詞全然是倚踎日本 ê 角度，雖然是 án-ni，這篇講有 10 外名台灣婦女予日軍掠著，欲押送去台北。台灣女性參與抗日 ê 情節應該會當相信。

彼時征台 ê 日軍陸軍步兵中尉石光真清，佇伊 ê 行軍日記<sup>60</sup>內底記載，1895 年 7 月初 1（舊曆閏 5/9）伊 chhōa 幾個兵向桃園 ê 安平鎮<sup>61</sup>出發，佇天欲光 ê 時陣，拄著幾個台灣軍 ê 埋伏，in 拍退台灣軍，毋過，有一个台灣兵仔袂赴走，差一點仔去予日本軍刳死，因為石光真清發現這個台灣兵仔竟然是查某人，伊趕緊阻擋欲刳這個查某人 ê 日軍，大聲喝講：「她是個女人啊！殺女人是不計戰功的；拋下屍體徒招當地居民的痛恨而已。」這個查某人才無 hōng 刳死。石光真清心情真沉重，伊 án-ni 想：

自從參加台灣的戰鬥以來，我屢次看到女人的屍體，而看到她時，我就感到台灣民眾對日本軍是強烈的痛恨著，同時我也預料到今後的戰鬥不是輕而易舉的。

（梁華璜 2007：312）

因為這是石光真清私人 ê 日記，佇 1978 年才佇日本整理出版，所以，寫 ê 時陣並無想講會公開，較會當記錄作者真實 ê 心思。按石光真清 ê 行軍日記來看，伊本身是一位有愛心 ê 人，這場戰爭對伊來看，是真料想袂到 ê 悲劇。

台灣女性佇 1895 年嘛全款是受害者，嘛有人參與抗日行動；毋過，佇《台灣民主歌》內底，台灣女性就 kan-na「175 錫口查某」有出場演出 niā-niā，這是佇這部歌仔 ê 落尾，因為錫口人「161 詹振招兵真敢死」，結果，日本人放火 kā 錫口 ê 人家厝燒了了，致使全部 ê 住民

<sup>60</sup> 原文是日文，冊名是《城下の人》（東京：中央公論新社 1978 年出版）。本處引文是梁華璜翻譯 ê 中文。

<sup>61</sup> 安平鎮，這馬桃園市 ê 平鎮區，佇 1920 年改名做「平鎮」。

攏變做無厝 ê 難民，因為 án-ni，「175 錫口查某罵一(痛|疼)，詹振狗拖不(是|示)人，無頭公案先不通，害人無厝罪(過|掛)重。」

佇遮，錫口 ê 婦女，看起來是 leh 罵詹振，毋過，前提是「無頭公案先不通」，意思是講，若是抗日會成功，就毋是無頭公案，若是 án-ni，就袂害人厝去予日本燒了了。咱嘛會當 án-ni 臆，錫口 ê 女性，毋是無支持抗日，in 只是，要求抗日愛有勝算才做，才袂白白犧牲，閤害慘無辜 ê 可憐人。

誠可惜，《台灣民主歌》對台灣女性 ê 描寫，竟然就是 kan-na án-ni niā-niā，袂輸抗日只是查埔人 ê 代誌彼款。

## 二、六無 ê 台灣百姓

「六無」(liók-bû) 這個詞出現佇「119 撫台反(背|貝)放伊(輸|須)，克(虧|開)百姓尋無主，(若|那)卜盡忠(恰|甲)伊誅，百姓也免即六無。」

先解說「六無」ê 意義：

邱文錫、陳憲國佇《台灣民主國》內底註解做：「命理用語，沒有父母、兄弟、妻子，是孤絕之命，指百姓找不到明主，孤苦無依，任人宰割。」(邱文錫、陳憲國編註 1997：66)

曾子良佇《〈台省民主歌〉之研究》內底，註解講：「連橫《台灣語典》：罵人之詞，謂為非作惡無六親，謂沒有父母，兄弟、妻子。」(曾子良 2009：78)

張裕宏佇《台省民主歌校注》內底，註解做：「『六無』殘卷寫做『六遇』，‘逐項攏無去 hiah 悽慘’的意思。」(張裕宏 1999：72)

杜建坊佇《歌仔冊起鼓——語言、文學與文化》這本冊內底有詳細討論「六無」ê 意義。伊比對文獻了後，指出「六無」，音讀「liók-bû」，有 7 款意思：一是困頓、悽慘、死絕、可憐。二是講白賊。三是愚戇。四是了然。五是惡質。六是六親不認。七是無六親 ê 藤纏，自由自在。(杜建坊 2008：133-135)

James W. Davidson 講，唐景崧逃走了後，6 月初 6 (舊曆 5/14) 台北城百姓六無 ê 慘境：「放眼盡是怵目驚心的景象」，「淡水河漂著許多腫脹浮屍，緩緩流出大海。」(James W. Davidson 著、陳政三譯 2014：367)

1895 年 6 月 19 號 (舊曆 5/27) 日軍開始南進征台，拄著台灣住民真激烈 ê 對抗，致使日軍嘛愈來愈粗殘。了後，近衛師團部下令，展開兩期「無差別掃蕩計劃」：自 7 月 22 號 (舊曆 6/1) 到 8 月初 3 (舊曆 6/13)，佇台北到新竹中間，日軍烏白剖人放火，雖然台灣人誠驚惶，毋過，也予台灣人閤較怨恨日本，冤仇愈結愈深。(參見黃昭堂 2006：81-85；黃秀政 1992：211-220) 黃昭堂指出：佇第一期掃蕩，「被日軍燒掉的民家高達數千，被屠殺者，僅日本軍確認的，就達到數百。」佇第二期掃蕩，kā 無辜住民「捲入恐怖與破壞的漩渦裏。」(黃昭堂 2006：83)

《台灣民主歌》內底有百姓兵，嘛有無辜受戰火牽連 ê 百姓，除了頭前講 ê，因為錫口去予日軍放火燒，無厝 thang 躑 ê 無辜百姓；閤有三角湧遐 ê 百姓，因為民兵 chham 日本對戰，「149 (歹|呆)人剖(輸|須)走別位，克(虧|開)百姓死歸堆」，這搭 ê 歹人是指抗日民兵，死規堆 ê



台灣百姓實在真悲慘。

閣，《台灣民主歌》舉「六無」ê 百姓來責備逃走 ê 唐景崧 chham 佔領台灣 ê 日軍：

61(澳|粵)底上山劊一陣，無(疑|宜)敗兵來即(緊|謹)，金山个人知行情，百姓(搬|般)走當一面。

62 初七來到金仔山，看見金空真有盤，日本一時想心肝，通山百姓一直趕。

83 今年光緒大落難，誅着日本佔江山，百姓逃走真(艱|千)難，下天下地求平安。

117 頂年德國打基隆，亦無今年走即空，撫台逃走罪(過|卦)重，克(虧|開)百姓無賢人。

119 撫台反(背|貝)放伊(輸|須)，克(虧|開)百姓尋無主，(若|那)卜盡忠(恰|甲)伊誅，百姓也免即六無。

頂面歌詞指出，日軍按進攻基隆 ê 時陣，沿路 ê 百姓驚 kah 四界逃走，清國政府 chham 撫台唐景崧已經袂當倚靠，in 只好求神明保庇。《台灣民主歌》強調：「撫台逃走罪(過|卦)重」、「撫台反(背|貝)放伊(輸|須)」，害百姓悽慘落難。

## 第六節 結語

這章探討《台灣民主歌》對「台灣民主國」chham 台灣人 ê 歷史詮釋，包含沉亡 ê 「台灣民主國」、台灣 ê 紳士頭人 chham 富戶、趁食 ê 台灣勞工、台灣 ê 土匪 chham 抗日民兵、六無 ê 台灣百姓 kap 台灣女性。

《台灣民主歌》歌名雖然號做「台灣民主」抑是「台省民主」；毋過，對「台灣民主國」ê 描寫真冷淡，主要是因踎批評台灣 ê 紳士頭人，認為 in 無應該揣唐景崧來做台灣民主國總統，因為唐景崧是袂為台灣來拍拚 ê 清國官；《台灣民主歌》kan-na 用簡單三四句來交代台灣民主歌開國彼日 ê 過程，袂輸彼是別人兜 ê 無聊代全款，這反映彼時台北住民對台灣民主國冷淡無關心 ê 態度。因為彼是紳士頭人 in ê 把戲，chham 百姓無啥底代。

《台灣民主歌》對紳士頭人 ê 描寫，代先是拄知影台灣去予清國放 sak，紳士頭人著急，趕到巡撫衙門，毋但阻擋唐景崧抽兵離台，閣逼伊做台灣民主國總統，紳士頭人舞這齣，致使台灣民主國變做一個無聊 ê 變猴弄。《台灣民主歌》閣批評頂港 ê 紳士頭人，講 in 這寡富戶，kan-na 驚家己 ê 家伙會佇亂世烏有去，剛洗 in 「真半丁」，「無賊案」嘛「無人命」，意思是講，北台灣 ê 富戶攏無變做抗日 ê 「賊匪」，嘛無人為台灣來犧牲。

台灣 ê 紳士頭人 chham 富戶算是《台灣民主歌》內底誠重要 ê 配角，個人有出場 ê 有林朝棟、林維源（用林國芳暗指）、李春（李春生）、陳采舍（陳春光）、施良兄（辜顯榮？），閣有濟濟 ê 紳士頭人 chham 富戶。

林朝棟佇 1895 年無為台灣拍過日本軍，伊 chham 林維源全款，攏跔底抹油，緊 soan 去清國，毋過，《台灣民主歌》o-ló 伊「盡忠報國」，煞剛洗林維源「第一驚死」。棄 sak 台灣逃走去清國 ê 林維源，應該真想欲抗議，因為林朝棟並無比伊較高尚，嘛 kap 伊全款愛錢驚死，結果，《台灣民主歌》對 in 兩人 ê 描寫天差 leh 地。這有可能反映彼時台灣人對板橋林家 chham 林維源有真濟不滿，siáng 叫林維源是全台灣上好額 ê 人，嘛有可能伊平常時名聲就真 bái。

《台灣民主歌》對歸降日本 ê 陳采舍（陳春光），毋但無責備，陳采舍 in 小弟 chham 後生 kā 日軍 chhōa 路，去台南平定「劉義」（劉永福），轉來了後，濟濟「眾人」閣去陳采舍 in 兜賀喜，ná lim 茶食點心閣 ná 看戲。可見，陳采舍 ê 選擇得著袂少人 ê 認同；毋過，有人真不滿，就是詹振，所以，詹振招兵去剷 ê 陳采舍，閣放火 kā 陳采舍 ê 大厝燒了了，《台灣民主歌》講好佳哉陳采舍逃走走有過，才無死。根據張裕宏 ê 研究，《台灣民主歌》ê 作者真有可能是錫口人，按這部歌仔對陳采舍 ê 態度，可見《台灣民主歌》ê 作者感覺陳采舍平常時 ê 做人本底就袂 bái，才會攏無批評伊。

《台灣民主歌》用袂少 ê 篇幅描寫台北城予清國兵仔 chham 台灣土匪舞 kah 宛然地獄 ê 情形，用 án-ni 鋪排，所以，《台灣民主歌》對做代表去 chhōa 日軍入城解危 ê 「施良兄」（辜顯榮？）真 o-ló，講伊是正直 ê 人，對伊予日軍差遣去鬥招人做苦力，《台灣民主歌》嘛無批評，一切就是遐爾順勢。若真正欲怪，《台灣民主歌》攏是怪到唐景崧 ê 頭殼頂。

台灣 ê 茶米產業佇 1895 年是上主要 ê 出口貿易產品，佇《台灣民主歌》內底有講著茶行富商李春生 chham 揀茶 ê 工人。富商李春生佇 1895 年全款無閒 leh 趁錢，《台灣民主歌》講

李春生是靠西洋「番」趁食 ê 生理人。佇 1895 年，一般 ê 紳士頭人攏 leh 驚家伙會烏有去，毋過，李春生煞把握這個夏茶當好價 ê 機會，叫茶工毋通停工，繼續逐工無閒趁錢，台灣茶佇 1895 年全款遐爾有市場，毋管是清國抑是日本國，只要生理會當繼續做就好。

《台灣民主歌》寫出濟濟需要顧腹肚 ê 台灣勞工，除了本底就一直做無停 ê 揀茶工人，閣有臨時工「苦力」(ku-lí)。《台灣民主歌》講有真濟台灣人去做日軍 ê 苦力，為著欲趁錢，這反映彼時台灣人趁食艱苦，嘛反映彼時濟濟台灣人無反對去趁日本人 ê 錢；毋過，有紳士頭人提醒這寡人，欲趁日本錢，萬一清國官兵閣拍轉來，閣有台灣 ê 民兵若來拍日軍，做苦力會予人掠來空手，是真危險 ê。

台灣人本底叫是清國官兵會保護 in，替 in kā 日本趕走，結果，台灣人 kan-na 會當靠家己。《台灣民主歌》毋但寫詹振招兵拍日本，閣寫出濟濟台灣百姓變做兵，kap 日本「番」相剷，嘛寫出百姓佇這個戰場當中無辜受牽連，變做「六無」ê 台灣人。《台灣民主歌》怪來怪去，猶原是算踮唐景崧 ê 頭殼頂，責備撫台唐景崧「反背」台灣百姓，才會害百姓遮爾淒慘。讀起來，感覺《台灣民主歌》ê 作者誠可憐，因為唐景崧無遐爾偉大，嘛無 gâu，這其實是日本政府 ê 野心所致。

詹振佇錫口招兵抗日，kā 日本拍 kah kan-na 會當 bih 踮台北城內流目屎，《台灣民主歌》寫 kah 真歡喜，對詹振有肯定；毋過，後來詹振 in 拍輸，致使日本放火 kā 錫口燒做平埔，《台灣民主歌》引用錫口婦女 ê 話，罵詹振毋是人，罵伊害人無厝罪深重。《台灣民主歌》ê 作者罕得直接去罵日本軍隊，其實，厝 hóng 燒去，上該罵 ê 應該是日軍。《台灣民主歌》kan-na 罵詹振 in，可作者認為日本佔領台灣，已經是無法度改變 ê 事實，已經被動接受。

## 第六章 戰爭 chham 和平 ê 生死藤纏——《台灣民主歌》ê 國族認同

黃昭堂佇〈不是真獨立的台灣民主國〉這個演講 án-ni 講：

台灣民主國留給我們一個浪漫的想像空間，其實台灣本土的義勇，南北轉戰，開創了「台灣人」認同上的基礎，以後經過日本的種種設施，台灣人彼此間的交往增加，以及反抗外來的經驗，益加台灣人認同的深度。

（李淑惠等執行編輯 2002：45）

黃昭堂這個論點予筆者感覺真有興趣，佇這章欲探討《台灣民主歌》ê 國族認同書寫，嘛欲探討《台灣民主歌》ê 台灣人意識。

### 第一節 按怎才是「盡忠報國」？

「忠」是《台灣民主歌》內底真重要 ê 語詞。「盡忠報國」ê 人有林朝棟、楊歧珍、詹振，「背心無盡忠」ê 是李鴻章、唐景崧。「盡忠歸降」ê 是陳采舍。除了陳采舍是向日本盡忠，其他 ê 人盡忠 ê 是清國皇帝 kap 頂司。《台灣民主歌》o-ló 盡忠 ê 行為，批判無盡忠 ê 反背。因為這寡人，濟少攏受著傳統 ê 儒家教育影響，所以，咱代先來看孔子公 ê 《論語》按怎解說「忠」。

佇《論語》內底「忠」出現 18 擺。佇遮，筆者參考明國 ê 儒家學者鄧林佇《四書補註備旨》內底 ê 註解 kap 講述做補充：

《論語》學而第一：「曾子曰：『吾日三省吾身。為人謀而不忠乎？與朋友交而不信乎？傳不習乎？』」鄧林註解：「為人謀，是代人謀事。忠，是盡心，有『視若己事』之意。」（鄧林 2014a：35）

《論語》學而第一：「子曰：『君子不重，則不威；學則不固。主忠信。無友不如己者。過，則勿憚改。』」鄧林註解：「主，是『常存』意。忠信，是誠實之心。」（鄧林 2014a：51）

《論語》八佾第三：「定公問：『君使臣，臣事君，如之何？』孔子對曰：『君使臣以禮，臣事君以忠。』」鄧林註解：「忠所以盡臣子之心，而不敢一毫苟且者。」（鄧林 2014a：252）

《論語》里仁第四：「子曰：『參乎！吾道一以貫之。』曾子曰：『唯。』子出。門人問曰：『何謂也？』曾子曰：『夫子之道，忠恕而已矣。』」鄧林註解：「一者，忠也；以貫之者，恕也。」（鄧林 2014a：334）

《論語》述而第七：「子以四教：文、行、忠、信。」鄧林註解：「忠：是無一念之不盡。」（鄧林 2014b：196）

《論語》顏淵第十二：「子張問崇德、辨惑。子曰：『主忠信，徙義崇德也。』」鄧林註解：「主忠信：主，是心所存主。忠，是盡心不欺；信，是誠實無偽，總是存誠意。」（鄧林 2014c：

185) 鄧林講述：「內主忠信，存於心者，無一念之不實；又外徙乎義，見於事者，無一事之不宜，則本立而日新，豈不崇德乎？」(鄧林 2014c：186)

《論語》子路第十三：「樊遲問仁。子曰：『居處恭，執事敬，與人忠；雖之夷狄，不可棄也。』」鄧林註解：「與人忠：與人，是與人交接。忠，是盡其心而不欺。」(鄧林 2014c：322)

《論語》憲問第十四：「子曰：『愛之，能勿勞乎？忠焉，能勿誨乎？』」鄧林講述：「臣之忠君，義也。然既盡其忠焉，則惟望其聖明，而啟沃之、規諷之，日引於當道志仁以誨之。雖欲順承而勿誨也，忠之之心能自己乎？然則，為父與臣，當各盡其道；而為子與君者，亦當各體其情也。」(鄧林 2014c：385)

《論語》衛靈公第十五：「子張問行。子曰：『言忠信，行篤敬，雖蠻貊之邦行矣；言不忠信，行不篤敬，雖州里行乎哉？立，則見其參於前也；在與，則見期倚於衡也；夫然後行！』」鄧林註解：「言忠信：口與心符是忠，事與口應是信。」(鄧林 2014d：39)

《論語》季氏第十六：「孔子曰：『君子有九思：視思明，聽思聰，色思溫，貌思恭，言思忠，事思敬，疑思問，忿思難，見得思義。』」鄧林註解：「忠，是心口如一之謂。」(鄧林 2014d：204)

透過鄧林 ê 註解、講述，咱 thang 理解，儒家講 ê 忠是對家己 ê 心老實，忠就是 mài 做欺心 ê 代誌，忠就是以人 ê 心去合天道 ê 心，忠就是盡心去做無保留。忠是真心誠意無白賊。因為 án-ni，用佇報國 ê 時陣，忠就是，真心為國家好，盡力做對國家有利 ê 代誌，盡忠報國就是，kā 家己私人 ê 利益囡佇邊仔，共國家百姓 ê 利益囡踮中央。

1978 年李國祁發表〈清代台灣社會的轉型〉，討論清國統治時期台灣社會 ê 「內地化」，這篇論文 ê 壓縮版，佇 1996 年發表佇《歷史月刊》，閣加一个副標題：「內地化的解釋」。李國祁認為清國自統治台灣以來，長期佇台灣推 sak 「內地化運動」，佇 1850 到 1860 中間，總算予台灣按「豪強稱雄」、「文治落後」ê「移墾社會」，成功轉型做「中華文化的文治社會」。李國祁認為，1860 年代了後，北台灣 ê 經濟成長 chham 人口流動有大進展，新興市鎮 ê 住民智識水準較懸，開放性強、排他性弱，致使，加速台灣轉型做以中華文化做模樣 ê 文治社會。閣有，清國統治者踮台灣施行儒家教育、推廣中華文化、舉辦科舉考試，台灣紳士階級「因為長期受儒家教育薰陶，忠君愛國的意識強烈」，這寡人成做台灣「內地化」ê 最大功臣。(李國祁 1996：58-66)

李國祁 ê 論點，會當講是為清領時期台灣智識份子做註解，這寡讀冊人為著應付清國 ê 科舉考試，骨力讀予統治者篩選過 ê 儒家經典，養成「忠清君、愛清國」ê 讀冊人性格，in ê 家族嘛向望借著伊 ê 「內地化」，提升家己 ê 社會地位，光宗耀祖。

毋過，事實 ê 真相，敢正實會當照人 ê 心願？敢攏無曖昧、矛盾抑是躊躇？清國統治者賜予台灣紳士階級 ê 「內地化」榮耀，就 chham 日本統治者賜予台灣人 ê 「同化」、「皇民化」獎勵，全款攏是假，攏是騙台灣人 ê 把戲。

「內地化」ê 真實樣貌，全然無親像李國祁所講 ê：「對中華文化向心力極強」，反倒轉是予咱看著台灣智識份子 ê 苦悶、躊躇 chham 矛盾。

## 第二節 對 siáng 盡「忠」？顛倒反 (péng) ê 反背 kap 功名

佇《台灣民主歌》內底，盡忠報國 ê 「國」毋但一个，這予 1895 年 ê 台灣人被逼閣一擺思考國家 chham 個人 ê 關係，嘛予 in 面對必須做出選擇，選擇愛對佗一个國家盡忠。

這時 ê 國家看起來有三個：清國、台灣民主國、日本國；毋過，台灣民主國其實猶無算是國家，黃昭堂佇〈不是真獨立的台灣民主國〉指出：「其實那時的台灣，沒有整個台灣的認同。各地方、各族群都分得一塊一塊的。那能有台灣獨立的思想。獨立思想應該是出自一小撮的知識分子。」(李淑惠等執行編輯 2002: 42) 就親像 James W. Davidson 所看著 ê，彼時台北城 ê 住民對台灣民主國 ê 態度真冷淡。《台灣民主歌》嘛 kan-na 簡單三四句來交代這個開國典禮 ê 過程。彼時 ê 台灣人根本無需要對台灣民主國盡忠 ê 想法。

### 一、盡忠報清國

《台灣民主歌》用真濟 ê 話句來批判李鴻章，講伊無應該對光緒皇帝「9(背|貝)心無盡忠」，因為皇帝對伊真好，伊煞「6 東洋通日本」，「16(背|貝)心做一時」、「20(背|貝)心即絕情」，《台灣民主歌》罵伊「7 奸臣心肝真正雄」，講「8 鴻章見用奸臣計」，「14 通番(篡|串)位真出名」。《台灣民主歌》會 án-ni 批判李鴻章，主要是伊是主張愛共台灣割予日本 ê 清國官，伊對日本比對台灣閣較好。<sup>62</sup>

閣來，《台灣民主歌》對台灣省巡撫、台灣民主國總統唐景崧，嘛有真嚴重 ê 批判。代先，《台灣民主歌》一開始用真濟話來 o-ló 劉銘傳，這個對照，予唐景崧閣較差，《台灣民主歌》án-ni 唱：「5 欽差告老到家中，壞伊手尾唐景(崧|松)，台灣千軍萬馬(眾|將)，一時反背心奸雄。」批判唐景崧半暝逃走離開台灣，放 sak 台灣 ê 「5 千軍萬馬(眾|將)」，「65 害死官員真不明」。怨嘆「119 撫台反(背|貝)放伊(輸|須)，克(虧|開)百姓尋無主，(若|那)卜盡忠(恰|甲)伊誅，百姓也免即六無。」按遮來看，《台灣民主歌》認為唐景崧愛盡忠 ê 對象毋但是清國皇帝，閣有伊手下 ê 台灣官兵 kap 百姓，何況伊閣是台灣民主國 ê 總統。

對照唐景崧，《台灣民主歌》o-ló 霧峰林家 ê 林朝棟 (1851-1904) 「99 盡忠報國」是「忠臣」，毋過，林朝棟嘛佇 1895 年離開台灣去廈門，到 1904 年過身攏無閣轉來台灣。林朝棟雖然是台灣人，毋過，伊是清國官，佇清國嘛有家產；毋過，伊轉去清國毋是偷偷走 ê，欲走進前，伊對手下 ê 棟軍台勇也有做安排。《台灣民主歌》嘛 o-ló 楊歧珍 (1836-1903) 是盡忠，講：「51 提台盡忠聽人勸，(隨|雖)時親兵(召|吊)倒返」。

李筱峯佇〈一百年來台灣政治運動中的國家認同〉指出，1895-1902 年間 ê 抗日行動「在國家認同上仍以清朝為對象」；毋過，有一寡抗日行動，煞另外創建新 ê 國家紀元，甚至 chhōa 頭 ê 人變做總統抑是做皇帝。(李筱峯 1995: 78) 《台灣民主歌》對光緒皇帝毋但無責備，閣同情伊去予李鴻章這個奸臣反背；閣《台灣民主歌》雖然有責備唐景崧 chham 台灣省 ê 清國官兵辜負台灣人，毋過對清國朝廷全然無責備。按遮會當臆講《台灣民主歌》對清國猶原有感情。所以，《台灣民主歌》講：「166 五份埔庄出詹振，盡忠報國塊招兵」，毋過，並無明確

<sup>62</sup> 有關李鴻章、李經方爸仔困佇 1895 年割台灣 ê 角色分析 kap 態度，會當參見梁華璜 2007: 3-48。

指出詹振盡忠 ê 是毋是清國，但是，詹振反抗 ê 國家是日本，伊欲守護 ê 是跔底 ê 土地。

## 二、盡忠歸降日本國

《台灣民主歌》內底 chhōa 日軍入去台北城 ê 「施良兄」，伊若真正是指辜顯榮。1895 年年底，日本政府按算欲 kā 辜顯榮「敍勳」，台灣總督府民政局長水野遵 án-ni 報告「台灣島鹿港商人」辜顯榮 ê 功勞：「攻擊台北城時隨先鋒隊進城，對人民百姓挨門逐戶勸告誘導，使其對我軍表示和善敬意，且使當地居民自動繳交私藏軍械，藉免無窮後患。並設立艋舺保良分局擔任總裁，主掌策劃治民良法。」「百般盡力有始有終，精忠進節精神可佳難能可貴。」（林品桐等編譯 1994：39-40）這寡 o-ló 辜顯榮 ê 話，看會出伊是盡心盡力忠心為日本國拍拚。

《台灣民主歌》用袂少 ê 語句描寫錫口 ê 詹振 kap 陳采舍，in 兩人是對敵 ê 關係。《台灣民主歌》o-ló 「166 五份埔庄出詹振，盡忠報國塊招兵」，詹振盡忠 ê 對象是台灣百姓。結果，詹振連累錫口 ê 人家，害 in ê 厝去予日軍放火燒了了，錫口 ê 查某氣甲罵詹振毋是人。閣，《台灣民主歌》嘛講陳采舍「157 無(疑|宜)盡忠歸(降|行)」日本，用「無疑」這個詞，就是講，這是予人料想袂到 ê 代誌。閣，《台灣民主歌》尊稱劉永福是「劉義」(24、97、113、159 pha)，結果，對日本「盡忠」ê 陳采舍，閣派伊 ê 小弟 kap 後生 chhōa 日軍去拍劉義，伊 ê 小弟名叫「159 有義」，平定台南轉來了後，采舍厝裡賀客滿滿是，真濟百姓走去 in 兜看賀戲 kap 食點心。

## 三、反背 ê 罪 chham 功名 ê 蜜

《台灣民主歌》對棄 sak 台灣轉去清國 ê 林朝棟 chham 楊歧珍完全無責備，kan-na 講 in 是「盡忠」，甚至林朝棟閣有「報國」；若是 an-nî，對唐景崧應該是真無公平，因為伊嘛是想欲聽清國皇帝 ê 聖旨，緊緊轉去清國，結果，去予台灣人硬留落來做台灣民主國總統，最後，伊真無簡單才揣著機會偷走。

若是按筆者仔這章第一節所講 ê 「忠」，李鴻章 chham 唐景崧攏毋是老實 ê 人，in 對皇帝無老實，對台灣百姓無老實，in ê 作為 kan-na 是為著 in 家己 ê 私利。《台灣民主歌》一直罵 in 兩人「反背」，因為 án-ni 所以是「無盡忠」，所以是奸臣、心奸雄，所以是罪人。

毋過，《台灣民主歌》對改向日本盡忠 ê 施良兄 chham 陳采舍攏真尊重，對 in ê 行為並無批評，閣寫出一般百姓對 in 盡忠日本 ê 行為嘛表示贊同。

閣有，功名嘛是《台灣民主歌》內底 ê 台灣人 ê 向望 kap 困擾。《台灣民主歌》講三角湧 ê 抗日有頭人督陣，「141 望卜日有有功名」。詹振本底嘛是「174 想卜打開有功勞」，煞失敗，害錫口 hōng 燒做平埔。《台灣民主歌》講，仔清國時代 ê 功名，予眾人 o-ló 有才情，毋過，這款 ê 功名，到「143 日本手頭了(功|光)名」。

按《台灣民主歌》對詹振 kap 陳采舍 ê 描寫，會當看出彼時 ê 台灣人矛盾 ê 困境，kap 複雜多元 ê 國家思考。有關詹振 kap 陳采舍無全 ê 選擇，王嘉弘 án-ni 思考：

然而『殉身』的觀念是讓這些抗日份子在台灣人的歷史記憶裡，最被肯定的一部份。……  
反之，為了保障原有基業或是護衛鄉里百姓而迎合日軍者，便被扣上漢奸、走狗的身

分。然而這些所謂的漢奸、走狗，或許還比這些抗日者保護的人民生命財產還要可觀。就如詹振抗日，造成錫口被日軍掃蕩，反而害死更多台灣百姓，孰是孰非，實難有一公允的評價。(王嘉弘 2008：113)

許世楷指出，所謂 ê「功名」，就是「建立功勞，成就事名」，古早 ê 中國讀書人、官員攏愛欲得著「功名」，上懸 ê 境界就是「建立足以留名中國歷史的功勳」。(許世楷 2006：98) 許世楷指出：「人死留名」，有一寡抗日勇士是為欲建立「功名」。(許世楷 2006：110) 毋過，因為國家動亂，統治者換人做，佇 1895 年 ê 台灣，功名 ê 內涵，嘛 hōng 逼 kah 著愛重新思考 kap 定義。



### 第三節 無需盡忠，nah 有反背！

這節欲討論《台灣民主歌》內底，對盡忠無興趣，認為活命、食予飽，有生理 thang 做，才是要緊 ê 台灣人。因為 in 無需要對國家「盡忠」，所以，嘛袂當用「反背」、無盡忠來責備 in。

#### 一、管 thài 伊是 siáng！活命較重要

有關 1895 年台灣人對予日本統治抑是抗日 ê 態度，黃昭堂指出，有一寡人台灣住民積極協助日本，另外，「台灣民眾對抗日戰的觀望態度、抗日意願的缺乏也頗為顯著。」黃昭堂舉台北城 chham 台南城 ê 住民，家己製做日本國旗來迎接入城 ê 日軍，是上欠缺抗日意識 ê 行為；毋過，新竹有一寡台灣人，做烏旗 chham 白旗兩款旗，烏旗寫「歡迎義勇軍」，白旗寫「大日本善良民」，看情形決定擇佗一枝旗；黃昭堂認為，這雖然是自衛 ê 行為，「但這種像局外人的行為正說明了一部分住民對抗日戰的關心所在。」（黃昭堂 2006：98）

黃昭堂佇《台灣民主國研究》指出：

對於日本佔有台灣這種新局勢，台灣住民的反應極為複雜，在日本軍實際登陸之後，確實也曾有過激烈的武力抗日，但另一方面，對抗日不協助、不關心，甚至協助日本軍者也相當多。台灣住民採取相異行動的動機，從表面來看是多樣的，但概括來說，也許他們是缺乏做為共同社會一員的意識吧。也未有可資共同竭盡忠誠的對象，這才是最大的原因吧。

（黃昭堂 2006：104）

根據 James W. Davidson 計算，自 1895 年 5 月 26 號到 12 月 15 號為止，台灣民兵 (Chinese)<sup>63</sup> 死亡人數真 oh 估算，佇無仝戰場發現 ê 屍體有 6,760 具，James W. Davidson 認為應該愛閣加算 1,000 人，因為佇山野決戰，有袂少人死無人知。另外，破病來死 ê 人應該嘛袂少。（James W. Davidson 1972：365-366）日本學者伊能嘉矩佇 1928 年出版 ê 《台灣文化誌》內底嘛有計算日軍征台這段時間，台灣民兵死亡 ê 數字，伊嘛認為數字真 oh 算；毋過，佇台灣總督府發佈 ê 平定告示內底，指出日軍拍死「賊徒」有萬外人，投降 ê 人有 8 千外人。（伊能嘉矩 1994：980）

《台灣民主歌》對抗日抑是親日 ê 態度真矛盾，態度不三時 leh 變。這嘛反應彼時 ê 台灣人佇亂世 ê 驚惶 chham 無奈。人命遐爾毋值錢，是欲閣有啥乜向望？

《台灣民主歌》有時講日本是番，kā 伊亂創無要緊；毋過，閣聽講日軍真厲害，萬一若是打輸日本，性命是無人敢來 sa<sup>n</sup> 救。所以，《台灣民主歌》有兩擺講：「無頭公案」毋通做。「無頭公案」就是犯法去 hōng 創頭。《台灣民主歌》有時 o-ló 抗日勇士 kā 日本「番」拍 kah 落難無人知；毋過，猶原認為做事愛想予真，若是 kan-na 性命白白犧牲，不如予日本管 thang

<sup>63</sup> James W. Davidson 英文原文使用「Chinese」，這內面可能 kā 清國兵仔嘛算在內。

活命。

## 二、佗一國人攏無重要，顧腹肚才要緊

《台灣民主歌》內底，有袂少所在講著台灣人去做日軍 ê 苦力(戈里、龜里，ku-lí)<sup>64</sup>。因為日軍 ê 物件真濟，需要倩台灣人來鬥搬運，「86 卜倩龜里滿滿是，一時扛米無延遲。」日軍入台北城 ê 時陣，苦力就綴踎軍隊 ê 後尾。《台灣民主歌》講台灣人「103 趁番(个|下)食葉葉(是|示)」，「103(憶|一)着小本(俗|甲)大利，相招共伊做戈里。」雖然有人講，若是清國官兵閣來拍日軍，苦力會予人掠去窰銃空。因為有錢通趁，台灣 ê 百姓相招去 kā 日軍做苦力，完全無國家轉換 ê 問題；毋過，苦力確實變做台灣抗日兵 ê 對敵，「94 卜搶戈里日本兵」，抗日軍「搶戈里」(94、131 pha)、「167 刂戈里」，因為苦力貪著錢，去 kā 日本鬥扛物件。

無辜 ê 苦力，反映著彼時有袂少 ê 台灣人，對棄 sak 台灣 ê 清國無感情，對趁日本 ê 錢嘛感覺無需要歹勢。上重要 ê 是，活落去著愛趁錢。

## 三、全世界攏是我 ê 生理場

戴寶村仔〈小民與大變局—台灣庶民社會對甲午戰爭與割讓之反應〉這篇論文 ê 結語 án-ni 講：「清帝國在西方衝擊下進行的船堅炮利自強運動，還是敗在它藐視鄙視的日本；台灣則是告別清（中）國被推向近代化、日本化的道路。」（戴寶村 2015：247）

1994 年黃俊傑、古偉瀛發表《新恩與舊義之間——日據時期李春生的國家認同》，論文內底指出：李春生仔 1895 年進前，雖然有強烈 ê 中國文化認同，毋過，對清國政權 ê 歸屬感無強，「李春生乃自學出身，並非傳統科舉出身的士大夫，他的草莽背景使他對認同問題，有更寬廣的思考空間」。「李春生具有世界眼光，對當時台灣及日本局勢認識較為深刻。」（黃俊傑、古偉瀛 1994：5）「由於李春生的基督教信仰，他的中國意識並非是排外的，反而因為清廷的反基督教態度及層出不窮的教案而對清廷頗為責難。」（黃俊傑、古偉瀛 1994：9）因為，李春生是有世界觀 ê 生理人，透過長期 chham 世界做貿易，予伊對清國 ê 腐敗 chham 無文明，嘛有真深 ê 體會，所以，伊無需要對清國盡忠。

《台灣民主歌》對英商和記洋行總辦李春生（1838-1924）ê 描寫，展現出生理人對趁錢 ê 態度。毋管是清國抑是日本國，茶照揀，茶照賣，亂世 ê 錢閣較好趁。對李春生來講，無論是英國人、清國人抑是日本人。無論是佗一國，會當 chham 伊做生理 ê 國家，攏是友誼之邦。仔《台灣民主歌》內底 ê 李春生，伊對日本 ê 態度會遐好，是因為日本會當平定混亂 ê 台北城，幫贊伊 ê 生理會當發展，所以，伊對日本 ê 好意，嘛毋是想欲對日本盡忠報國，只是順應時勢。

<sup>64</sup> 張裕宏校注「戈里 ku-lí」：「殘本寫做『龜里』，本版下一句嘛寫做『龜里』，是做粗重工課 ê 工人。」（張裕宏校注 1999：57）施炳華講：「ku-lí 是外來語（馬來語）koeli ê 音譯。」

## 第四節 Hōng 逼出來 ê「台灣人」意識

黃昭堂佇〈不是真獨立的台灣民主國〉這個演講內底 án-ni 講：「台灣民主國留給我們一個浪漫的想像空間，其實台灣本土的義勇，南北轉戰，開創了『台灣人』認同上的基礎，以後經過日本的種種設施，台灣人彼此間的交往增加，以及反抗外來的經驗，益加台灣人認同的深度。」（李淑惠等執行編輯 2002：45）

佇《台灣民主歌》內底，咱 thang 看著有袂少台灣人，予時勢逼 leh 思考：到底「我」是啥乜人？

### 一、毋是日本人，也毋是清國人。我是 siáng？

1928 年蔡培火佇東京發表《日本國國民に與ふ：殖民地問題解決の基調》<sup>65</sup>，伊認為，台灣住民對清國政府並無好感，閣，對日本政府本底嘛無冤仇，所以，1895 年割台灣 ê 時陣，真濟台灣人並無去予日本征服 ê 意識。台灣人 ê 移民先祖就是痛恨清國橫逆 ê 統治，才會移民來台灣，真不幸，日本統治台灣了後，對台灣住民煞像清國，無疼心。（張炎憲總編輯 2000：25-26、120-121）

蔡培火講台灣住民對清國政府並無好感，這佇台灣史學者許文雄（許達然）佇〈相看都討厭：清朝統治者和台灣人民互相敵對的態度〉這篇論文內底，會當得著證明。許文雄舉袂少 ê 台灣俗諺語，chham 濟濟台灣人反抗清國政府 ê 事件，論證台灣人 chham 清國統治者互相看袂順眼、互相討厭 ê 狀態。（許文雄 2004）

蔡培火講真濟台灣人並無去予日本征服 ê 意識，這佇王育德《台灣·苦悶的歷史》這本冊內底嘛有類似 ê 看法。王育德用「不知不覺之間被遺棄」來做標題，討論 1895 年割台灣彼時，台灣人 ê 心理：

在距離台灣二千公里的北方打敗仗，何以突然和割讓台灣扯在一起，這是所有移民<sup>66</sup>都想不通的。而且割讓的地方是日本。

日本是東夷之一，由秦始皇的臣子徐福的子孫所建的蠻國，聽說斷辮，放纏足，禁止吸食鴉片。1884 年，法軍騷擾台灣，移民稱之為「西仔反」。日軍侵寇是「番仔反」。從西仔（西洋人）和番仔（野蠻人）的叫法，可以知道移民對日本人的輕視和對割讓日本的痛恨之情。<sup>67</sup>

（王育德 2000：98-99）

王育德這段論述，指出 1895 年 ê 台灣住民對日本人是真歧視 ê，台灣人受中華文化教育影響，認為日本是「倭奴」，是野蠻無文明 ê「番」，台灣人認為家己比日本人較有文化；因為 án-ni，

<sup>65</sup> 這篇論文有中文翻譯：〈與日本國民——解決殖民地問題之基調〉，見張炎憲總編輯 2000：119-179。

<sup>66</sup> 「移民」佇遮是指漢人移民，表示 in 毋是台灣 ê 原住民；毋過，其實，漢人移民來台灣了後，因為 chham 台灣原住民通婚，嘛已經毋是「漢」人 ah。

<sup>67</sup> 原著是日文，這搭引文是黃國彥中譯。

台灣人對清國竟然 kā 台灣隨意割予日本，害台灣人愛去予「番」統治，台灣人心肝底嘛怨恨清國。

戴寶村仔〈小民與大變局—台灣庶民社會對甲午戰爭與割讓之反應〉這篇論文 ê 結語 án-ni 講：「日領前期的台人抗日是面對新統治者的無知與恐懼，付諸自發式的保家護土行動，欠缺全島性共同體的觀念，或民族革命性質，相當程度是延續前清時代的抗官民變，仍屬原始性叛亂色彩居多，這種無知與無力，難以改變當時的命運。」（戴寶村 2015：247）

Àn《台灣民主歌》咱 thang 看出彼時台灣住民曖昧多元 ê 國族思考。仔 1895 年 ê 台灣人，因為莫明奇妙變做清日戰爭 ê 犧牲品，台灣人予時勢壓迫，雄雄煞著愛為家己 ê 國籍做出選擇，台灣人雖然感覺誠無辜嘛足無奈；毋過，時勢毋等台灣人做好準備，台灣人予清國棄 sak，佔領 ê 日本閣予台灣人感覺刺鑿，因為無愛做「番」，「台灣人」被逼，思考「台灣人」ê 特殊性，用行動來爭取台灣人自主 ê 機會。

## 二、攏是 hōng 征服 ê 「惹奴才」，生苦死哀全命運

2012 年日本學者小坂井敏晶仔論文〈民族的虛構性〉<sup>68</sup>內底指出：「人種歧視並不是異質性的問題，反而是同質性的問題。原因不在於差異這項前提條件，而是在於將同質予以差異化的行動。客觀上的距離不是問題，我們不能忘記，人與人的關係乃至集團間的關係中存在的距離，其實是社會心理的過程中產生出來的現象。」（薛化元主編 2012：59-60）

日本學者野村明宏 2012 年仔論文〈殖民地近代化統治中的社會學——從後藤新平的台灣統治談起〉，論文內底指出：「在日清戰爭前後，像『日本人』或『內地人』這樣的『民族』和『人種』的概念中，慢慢地挾帶了對其他亞洲人的歧視眼光，使得暴力行為日漸增多。」（薛化元主編 2012：163）野村明宏進一步指出，彼時仔台灣 ê 日本人，雖然感覺家己比台灣人較高尚，毋過仔自尊內底嘛有藏著自卑感，日本人自信無夠 ê 原因來自：「身體面的劣等性」chham「文化、精神面的劣等性」。因為日本人 ê 身材無外懸，體格無外粗勇，chham 台灣人相比，並無較大範；閣有，日本仔明治維新進前，一直攏倚踎中華文化箍 ê 邊仔 niâ，過去捌一直想欲學習中華文化，嘛無家己 ê 文化經典傳世，日本 ê 近代文化攏是模仿外來文化。這欸 ê 情形，予日本感覺閣較需要 kā 台灣人壓落底，維持統治者 ê 威望。（薛化元主編 2012：166-169）

台灣總督兒玉源太郎（第 4 任總督 1898-1906）捌分析「土匪」這個詞仔日本佔有台灣了後，有新 ê 意義：「今後，本島人將以被征服者來對抗日本，因此匪首才會受到民族英雄般的尊敬、大眾的支持；這使得匪首在光天化日之下走過警察的面前，也無人提出檢舉。」（向山寬夫 1999：237）

黃昭堂指出，仔 1895 年台灣拄割予日本彼時，台灣社會誠複雜，濟濟住民 kan-na 倚踎邊仔看台日對戰；毋過，日軍仔台灣屠殺真濟無辜 ê 台灣人，閣因為抗日民軍 kā 一寡原本無連繫 ê 台灣人組織起來，做伙抗日，「這些也就成為台灣住民開始抱有異民族日本人統治下之『台灣人』命運共同感」ê 要素。（黃昭堂 2006：251）

<sup>68</sup> 小坂井敏晶 ê 〈民族的虛構性〉原著是日文，由李衣雲翻做中文。收錄仔薛化元主編 2012：25-60。

1896年春天李春生 hǒng 邀請去日本內地參訪，2月27號「當他登陸廣島不久，日本民眾都熱烈歡迎從台灣歸來的樺山資紀總督，但因為李春生及其親友長孫仍舊留著清朝規定的髮制及服裝，結果受到屈辱，為日本幼童所嘲笑追打，並且口中罵這些人為『清國奴』。這時中日戰爭剛才結束不久，日本的反華宣傳仍相當深入民間。」3月初伊就佇日本倩裁縫做西裝，閣倩剃頭師傅替伊 kā 頭毛尾仔剪掉。（黃俊傑、古偉瀛 1994：12-14）像李春生這款遮爾好額，閣是日本政府認證 ê 台灣紳士，伊 ê 清國服裝 chham 頭形，佇日本人心內，就是「清國」ê「奴」，閣較免講彼時佇台灣濟濟 ê 住民，佇來台 ê 日本官兵心內是啥乜款 ê「奴」ah。

佇《台灣民主歌》內底，雖然不時用「番」來稱呼日本人，毋過，這款精神勝利法，並無法度阻擋日本人佇台灣糟躡台灣人，佇《台灣民主歌》內底，日軍毋但無尊重台灣人 ê 神明「媽祖」，閣糟躡台灣女性，像土匪清彩徵收台灣人 ê 糧食，詳情會當看本論文第四章第三節日本「番」予台灣人感覺刺鑿 ê 作為。佇《台灣民主歌》內底，因為日本人 ê 橫逆，台灣人 ê 命運予時勢 giú 做伙，活命是卑微，死去親像蚶蟻。

### 三、保護家己「田園、土地」ê「台灣人？」

梁華璜佇〈日本併吞台灣的醞釀及其動機〉這篇論文指出：「甲午戰爭時，日本的資本主義雖然尚未成熟，然台灣的資源、物產（蔗糖、樟腦等）卻為日本資本主義的儲蓄資本上求之不可得者。且台灣的市場，在日本領導階層的心目中，又將為國際資本主義商品——棉布——角逐的場地；無論作為物資的產地或商品的市場，皆為日本資本主義所垂涎。故分析日本割取台澎的動機，不能偏頗於政治與軍事的動機，而將經濟上的動機矮小化。」（梁華璜 2011：36）確實，日本是欲來奪取台灣人 ê 資源，包含田園、土地，日本倚踮家己 ê 需求這個角度來統治台灣，完全無 kā 台灣人當做是台灣 ê 所有者，in 認為台灣是清國 ê，毋是台灣人 ê，in 叫是拍敗清國，就會當順利佔領台灣人 ê 財產，做台灣人 ê 主人；毋過，對佇台灣倚起釘根 ê 台灣人來講，日本 ê 作為，chham 海賊土匪有啥乜無全？因為 án-ni，台灣人予日本這個「土匪」壓迫，必須倚起來反抗日本，保護家己 ê 財產 chham 田園。

史明佇台灣人四百年史內底 án-ni 講：

與士紳階級相反，農民、都市貧民為主的台灣本地人大眾即開拓社會的主流，雖然是文盲無學，但他們才是真正繼承了父祖們所沿傳下來開拓者的心志，本地人的意識堅強，立場堅定，並一貫努力於開拓台灣，建立家鄉，且堅決反對外來者的統治與剝削，成為本地人社會的主流。……抗日義民軍，就是出自這本地人大眾之中，並以本地人的共同命運（本地人意識）為精神基礎，才能在廣大的本地人支持之下，為保衛自己的鄉土而從事孤軍奮戰的抗日作戰。

（史明 2014：266-267）

陳其南佇〈論清代台灣漢人社會的轉型〉這篇論文指出：佇清國統治時期，台灣漢人社會 ê 發展過程，是按「移民社會」轉型做「土著社會」ê 過程。佇前期 ê「移民社會」內底，清國內地 ê 祖籍意識扮演上重要 ê 角色，早期台灣無全祖籍族群 ê 分類械鬥就充分反映這個

現象；後來，因為台灣漢人移民愈來愈「土著化」，台灣在地 ê 地緣 chham 血緣意識，成做新 ê 社會群體 ê 認同指標。「土著社會」ê 特徵，表現佇移民本身對台灣本土 ê 認同感，kā 台灣當做家己「落葉歸根」ê 新倚居地。（陳其南 1989：151-180）

馬關條約（日清講和條約）第 5 條有規定：兩國換約了後，台灣人若是想欲徙出台灣，著愛佇兩年內完成，in 會當變賣所有產業；若是兩年期滿猶無遷徙，「酌宜視為日本臣民。」黃昭堂指出，彼時 ê 台灣人，選擇清國籍內渡 ê，kan-na 4500 人，無到全台灣人口 ê 千分之二。黃昭堂認為：

這個事實證明當時的台灣住民不論是否從事抗日運動，其對清國的忠誠遠不如對生活上密切關聯的台灣。由此可知台灣住民的抗日運動未必源於對清國的忠誠心，乃在於捍衛自己的鄉土。

（黃昭堂 2006：239）

對 1895 年彼兩年台灣人選擇留踫台灣 ê 人超過 99.8%（100%扣掉 0.16%），2004 年財團法人群策會李登輝學校出版 ê 《台灣主體性的建構》指出：「這並非台灣人歡迎日本，而是捨不得賴以維生的土地。國家對台灣人是沒有意義的符號，無國之民是台灣的傳統，但台灣的土地，已成台灣人的共同生命。」（李永熾等 2004：54-55）陳怡宏佇 2020 發表 ê 〈台灣史上最大戰爭：如何解讀 125 年前的乙未之役？〉嘛有相像 ê 論點：「1894 年發生於朝鮮半島的一場戰亂，最終的結果卻是割讓台灣，台灣人雖然有決定是否成為日本人的權利，但對於當時已在此數百年的台灣漢人而言，其家園、祖先墳墓、財產都在台灣，實際上並沒有太多人選擇離開。」（陳怡宏 2020：13）

黃昭堂指出，台灣中南部「參與抵抗的士紳地位相當低，只不過是『生員』<sup>69</sup>，不去大陸，失去的地位也比較低。而且他們大部分都在台灣有資產，在大陸卻一無所有，其基本生活只有在台灣才能維持。他們既然有反對日本佔有台灣的意志，就不能做出逃亡之舉，必須親身迎戰。」1895 年佇台灣中南部 ê 抗日行動，民軍主要領袖，親像吳湯興（1860-1895）、徐驥（1860-1895）、姜紹祖（1874-1895）、林崑岡（1832-1895）等，攏佇 1895 年為著欲保護家鄉、抗日來犧牲。（黃昭堂 2006：215）

黃昭堂佇《台灣民主國研究》這本論文 ê 上尾段指出：「台灣人意識乃是在日本統治時代形成的，從這一點來看，台灣攻防戰正是台灣人意識形成的起點。」（黃昭堂 2006：251）

佇《台灣民主歌》內底，出現濟濟 ê 百姓兵，in 佇清國官兵棄 sak 台灣了後，倚出來 chham 日本對抗，變做守護家己土地 ê 戰士，in 已經毋是清國人，in 嘛毋肯做日本人，in 開始面對家己身為台灣人 ê 事實，in 放棄清國時代 ê 族群械鬥，山賊、好漢相招結義做兄弟，台灣人拍破過去對立，佇 1895 年，濟濟本成互相無交插 ê 台灣人、互相看袂順眼 ê 台灣人，做伙為著台灣來抗日。

---

<sup>69</sup> 生員，俗稱秀才。清國科舉考試經過院試，得著入學資格 ê 讀冊人，是士大夫 ê 上低層。

佇《台灣民主歌》內底，會當看著彼時 ê 台灣住民，in 開始思考：「假使，阮若毋是清國人，嘛毋是日本人，án-ni，阮到底是啥乜人？」因為 1895 年台灣人國籍 ê 轉換，予蹓佇台灣 ê 人，袂當繼續做清國人；毋過，因為無想欲 kap「番」全一國，蹓佇台灣 ê 人，嘛無愛做日本人；閣因為日本統治台灣初期真粗殘，予本底就蹓佇台灣 ê 人，感覺誠刺鑿，致使濟濟台灣百姓嘛投入抗日 ê 戰爭。雖然《台灣民主歌》最後講，「無頭公案」毋通做；毋過，這並毋是認同日本，嘛無表示 in 決定欲做日本人。佇 leh 選擇吞忍 thang 繼續活落去 ê 時陣，日本對台灣住民 ê 壓迫並無減少，台灣住民不時佇無公平 ê 殖民統治當中，看見家己身為「台灣人」ê 事實。

#### 四、「同胞」須團結，「團結」真有力！

黃昭堂佇〈不是真獨立的台灣民主國〉這個演講內底 án-ni 講：「十九世紀末，日本帝國有七個師團，在打清日戰爭時出動了五個半師團，但在接收、佔領一個小小的台灣時，出動了兩個半師團，這證明日本佔領台灣非常棘手。」（李淑惠等執行編輯 2002：45）

毋過，毋但是台北城，全台灣最後攏變成日本人 ê，抗日 ê 行動終歸是失敗。《台灣民主歌》怨嘆台灣人：「133 可惜一人佔一位，放尿(抄|超)沙(袂|沒)做堆，(若|那)無通庄來(發|法)水，打伊城內難得開。」認為台灣人若是會當團結合齊，欲搶轉來台北城是有機會 ê。《台灣民主歌》認為台灣人袂當全心來團結，是抗日失敗主要 ê 原因。

台灣俗語嘛有講：「台灣人，放尿攪沙袂堅凍！」清國統治台灣就定定利用台灣人袂當團結這個特點，來處理台灣人反抗政府 ê 衝突，日本政府嘛 án-ni 做。所以，佇 1927 年蔣渭水搨大聲呼籲台灣人：「同胞須團結，團結真有力！」<sup>70</sup>主張「團結」是台灣人對抗日本強權統治者 ê「利器」，伊認為台灣人一定有才調團結起來，嘛必須團結起來，才會當予台灣人行向閣較好 ê 未來。蔣渭水會 án-ni 大聲呼籲，可見，自 1895 年到 1927 年，台灣人猶原是親像《台灣民主歌》所怨嘆 ê：「134 可惜(眾|正)人(袂|不)和齊」。

是講，為怎樣，台灣人袂團結 leh？團結 ê 先決要件又閣是啥乜 leh？這是咱台灣人愛繼續拍拚 ê 所在。

---

<sup>70</sup> 蔣渭水 ũ〈今年之口號「同胞須團結 團結真有力」〉內底講：「團結的能力，乃是生物界共同的本能。」「設使我台四百萬同胞，個個都能覺醒團結起來，那就無論有那麼大的魔力，我們都可以抵制他，那末吾人便不患環境魔力之強大，而所患者惟吾人不能團結哩。」（《台灣民報》第 138 號，1927（昭和 2）年正月初 2）

## 第五節 結語

佇這章「戰爭 chham 和平 ê 生死藤纏——《台灣民主歌》ê 國族認同，按國族認同書寫 ê 角度來討論這部歌仔冊對 1895 年台灣人 ê 身份認同。代先討論「忠」ê 內涵 chham 作為，閣來討論對 siáng 盡「忠」？顛倒反 ê 反背 kap 功名，soà 落討論無需盡忠，nah 有反背！最後探討 1895 年 Hóng 逼出來 ê 「台灣人」意識。筆者認為，選擇用 1895 年台灣人 ê 母語所寫出來 ê 歌仔冊《台灣民主歌》，閣較倚近彼時台灣住民 ê 國族認同。

佇《台灣民主歌》內底，1895 年 ê 台灣紳士頭人，除了像李春生這款，無欲參加朝廷 ê 科舉考試、無想欲靠朝廷食穿 ê 生理人，佔絕大多數 ê 台灣紳士頭人，in 受清國「內地化」ê 教育真深，所以，in 認為報清國、忠清君是真正常 ê 代誌，毋過，in 竟然去予 in 想欲盡忠報效 ê 清國朝廷棄 sak，這款 ê 打擊對 in 來講，是真艱苦 ê。

反倒轉，佇《台灣民主歌》內底，毋是紳士頭人 ê 一般住民，in 對清國朝廷感覺真疏遠，in 感覺台灣 ê 土地、田園較實在，朝廷只要 mài 來妨害 in ê 生活就好，in 已經是「土著化」ê 台灣人。結果，in 猶原予朝廷 kap 清國奸臣陷害，去 hóng 割予日本「番」；台灣人 ê 意志、意願，完全無受著尊重，這予台灣人感覺真不滿，所以，in 共憤慨出踎罵李鴻章 chham 唐景崧身上。這嘛可能是《台灣民主歌》對日軍 ê 態度無遐爾 bái ê 原因，《台灣民主歌》認為害台灣人變做遮爾六無 ê，是清國朝廷 kap 清國大官虎。

一切攏是清國 ê 錯，日本猶無來，台灣就先陷入無政府 ê 混亂，所以，《台灣民主歌》對日本 ê 態度是真曖昧 ê，有時批評反抗，有時順勢而為。所以，陳采舍歸降日本，毋但無受著批評，閣有眾人支持。

《台灣民主歌》認為，日本軍隊 chham 政府辜負台灣人對 in ê 善意，in 對台灣人粗殘 ê 作為，引起台灣人 ê 抗議，台灣甚至有濟濟百姓兵欲割日本「番」。但是，時勢是倚踎日軍這片，日軍 ê 武器精良閣團結，嘛有番王 thang 予日軍做靠山，ah 台灣人因為亂世無人做頭，致使袂當團結起來，才會輸予日本。

最後，《台灣民主歌》體會著，若欲活命就愛吞忍，致使對詹振抗日 ê 這款袂當成功，kan-na 拍爽一時 ê 行動，《台灣民主歌》建議是 mài 較好。這並毋是表示《台灣民主歌》認同日本，顛倒是，佇吞忍當中，《台灣民主歌》予咱發現，台灣人果然毋是日本人，因為咱愛「吞忍」才會當活命。嘛因為 án-ni，台灣人清清楚楚看見家己是 chham 日本人 kap 清國人完全無全命運 ê 「台灣人」這個事實；嘛發現台灣人袂當 kā 日本人趕出去台灣 ê 主要原因，就是台灣人袂當「團結」，所以，《台灣民主歌》開始思考欲按怎團結台灣人，這已經是國族認同 ê 思考 ah。



## 第七章 魄散氣絕身落塗·唯有歌詩招魂歸——《台灣民主歌》、《姜紹祖抗日歌》、《士林土匪仔歌》、《勇士為義來鬥爭—漚汪儒俠林崑岡》、《獅虎貓抗日三猛歌》對台灣亡魂ê歷史詮釋

這章是《台灣民主歌》ê 延伸研究，提相關 ê 文本做伙討論，討論文本包含台語「歌仔」《台灣民主歌》、何連福《士林土匪仔歌》、周定邦《勇士為義來鬥爭—漚汪儒俠林崑岡》、藍淑貞《獅虎貓抗日三猛歌》kap 客語「傳仔」《姜紹祖抗日歌》，討論 ê 焦點集中佇因為 1895 年彼幾冬 ê 台灣戰事煞來過身 ê 台灣人。

佇這章 ê 文本引文，頭前 ê 數字，代 4 表伊 ê pha 次，可比講《士林土匪仔歌》：「1 土匪南(ㄐ|旁)來起(蒂|置)，過來北山招兄弟，食酒結拜來講起，不可梟心及背義。」「1」就是第 1 pha；「(ㄐ|旁)」，頭前 ê 「ㄐ」是校對過 ê 參考用字，後壁「旁」是文本出處 ê 本成 ê 用字。

這章 ê 初稿，來自筆者踎「2012 歌仔冊學術研討會」發表 ê 論文〈賊、土匪、義民，ah-sī 勇士？——論析 1895 年 ê 台灣人 tī 歌仔冊內底 ê 形象〉。這章，用寫哀歌、弔祭文 ê 態度來寫，特別是這馬拄好是咱台灣舊曆 7 月，按這章 ê 討論，咱會當閣較理解，為啥乜咱台灣對 7 月中元普渡遐爾要意，因為有濟濟咱 ê 先祖、咱 ê 同胞，濟濟性命倒踎這個美麗島無閣 peh 起來，化做守護咱台灣 ê 魂靈。

1895 年佇台灣 ê 美國報社記者 James W. Davidson，伊佇 1903 年出版《The Island of Formosa, Past and Present》，內底有統計數字：日本人傷亡 ê 總人數是 32,315 人：戰死 164 人、著傷 515 人、破病過身 4,642 人、hóng 護送轉去日本 ê 患者 21,748 人，hóng 收留踎台灣野戰病院 ê 有 5,246 人。James W. Davidson 講台灣民兵 (Chinese)<sup>71</sup> 死亡人數真 oh 估算，佇無全戰場發現 ê 屍體有 6,760 具，伊認為應該愛閣加算 1,000 人，因為佇山野決戰，有袂少人是死無人知。另外，破病來死 ê 人應該嘛袂少。(James W. Davidson 1972：365-366)

日本學者伊能嘉矩佇 1928 年出版 ê 《台灣文化誌》內底嘛有計算日軍征台這段時間，台灣民兵死亡 ê 數字，伊嘛認為數字真 oh 算，毋過，佇台灣總督府發佈 ê 平定告示內底，指出日軍拍死「賊徒」有萬外人，投降 ê 人有 8 千外人。(伊能嘉矩 1994：980)

1895 年，日軍 kap 台灣反抗軍對戰 ê 死傷人數到底有佻濟？佇 1895 年 ê 台灣野戰場，到底有佻濟性命消失去 leh？黃昭堂指出：

台灣攻防戰期間，被日本軍殺害者，根據台灣總督府的報告為一萬餘人，實際上一般認為達到一萬四千人，負傷者數目不詳，但必定比死者更多。當時的台灣總人口約二百六十萬，因此可以說犧牲的比率相當高。犧牲者之中，除實際參戰戰死者以外，也有不少是被誤殺或因報復而被殺者。在同期間，日本軍戰死者僅 278 人，連負傷者計算在內，也不過 921 人，也就是說，每殺死日本士兵 1 人，台灣這邊要以 50 人的生命

<sup>71</sup> James W. Davidson 英文原文使用「Chinese」，這內面可能 kā 清國兵仔嘛算在內。

抵償。

(黃昭堂 2006 : 237-238)

若是掀開《台灣民主歌》、《勇士為義來鬥爭—漚汪儒俠林崑岡》、《士林土匪仔歌》、《獅虎貓抗日三猛歌》chham《姜紹祖抗日歌》，就知 19 世紀尾 ê Formosa 台灣島的確是人間 ê 地獄島，死人一四界滿滿是，有無辜死規 phiàn ê 百姓，有敗兵來死 ê 清國官兵，有趁勢作亂 hóng 拍死 ê 清國兵，有決戰來死 ê 台灣人 kap 日本軍兵。因為戰爭來死亡 ê 眾生濟 kah 四界攏是冤死、枉死、毋願來死 ê 亡魂。

## 第一節 台灣「1895」戰事 ê 「歌仔」chham 「傳仔」介紹

有書寫著台灣「1895」戰事 ê 「歌仔」chham 「傳仔」，有 5 部作品，包含台語「歌仔」《台灣民主歌》、何連福《士林土匪仔歌》、周定邦《勇士為義來鬥爭—滬汪儒俠林崑岡》、藍淑貞《獅虎貓抗日三猛歌》，以及客語「傳仔」《姜紹祖抗日歌》。這節欲先介紹這寡文本 ê 作者、版本 chham 研究狀況。因為《台灣民主歌》ê 版本、校注 chham 研究，已經佇這本論文 ê 第二章詳細討論，佇這節就無閣紹介。

### 一、台語歌仔：《士林土匪仔歌》ê 作者 kap 研究

#### (一)《士林土匪仔歌》ê 作者 kap 簡介

1954 年《台灣風物》刊出《士林土匪仔歌》這部歌仔，由何連福口述、吳萬水筆紀，逐句 7 字，有 43 句，總共 553 字。內容唸唱 1895 到 1899 年間，發生佇北台灣 ê 簡大獅(1870-1900) 抗日故事。這是目前《士林土匪仔歌》唯一 ê 文字版本。

《台灣風物》ê 編者佇序言交代這部歌仔 ê 來源：

本歌，是抗日義士簡大獅部屬何先(打鼓手)，受傷當時，逃竄在山谷中，無聊所作的；後來傳遍了草山一帶。此文，係採自何連福(七十七歲，草山里頭湖人)口述，吳萬水先生筆紀。

(何連福口述、吳萬水筆紀 1954：55)

按這段解說，會當知影，《士林土匪仔歌》是先有口頭 ê 唸歌，而且閣捌佇草山(陽明山) 口耳流傳。唸歌 ê 何連福佇 1954 年是 77 歲，推測是大概是 1878 年出世，1895 年彼年伊 18 歲，已經是捌代誌 ê 年歲。伊本身應該嘛有經歷彼段歷史。

簡大獅(1870-1900/3/29)，佇 1895 年做台灣抗日軍 ê 首領，捌 kap 詹振參加 1895-1897 年兩擺圍攻台北城 ê 行動。1900 年 3 月 29 號佇台北 hóng 處決。1998 年簡筌簧整理 ê 〈簡大獅傳〉出版，總共有 10 頁，收佇台灣省文獻委員會出版 ê 《郭懷一、陳永華、吳沙、蘭大衛、居正、簡大獅合傳》。2001 年遠流出版事業公司出版《台灣放輕鬆》這套冊，第 4 本是《鬥陣台灣人》，內底有鄭天凱寫 ê 〈被祖國拋棄的悲劇人物——簡大獅〉(林孟欣、鄭天凱 2001：136-143) 這篇文章一開始，用 Q & A ê 心適方式，來引起讀者 ê 閱讀興趣，嘛展現簡大獅見義勇為 ê 個性，冊內底閣有園幾仔張彩色 ê 歷史相片，嘛有嬌嬌 ê 插圖 kap 美編，落尾閣有簡大獅 ê 年表。



# 士林土匪仔歌

吳萬水

在日本據臺的初期，很多繼續臺灣民主國而抗日的義士們，大部份是落草為寇，或是出身綠林；但是他們總是秉賦着濃厚的民族思想，這是無可否認的。本歌，是抗日義士簡大獅都屬何先（打破手），受傷當時，逃竄在山谷中，無聊所作的；後來傳遍了草山一帶。此文，係採自何連福（七十七歲，草山皇頭湖人）口述，吳萬水先生筆記。文中雖有土匪字樣，也許是當時逃避日本官方耳目初念慎了的；但其第八句：「臺灣占返有功勞」，這就可以充份證明及其他了。

——編者

土匪南旁來起置	過來北山招兄弟	食酒結拜來講起	不可鼻心及背義	自諒慮野作大哥	世事給伊去伐落
土匪亦敢剖打壞	臺灣占返有功勞	土匪出門背刀銃	頭兄背印押號令	招伊和庄若不肯	掠來狹吊及欺凌
土匪要做真兇死	較講也是愛人錢	有錢來講放汝去	無錢來講再凌治	講到作頭人歡喜	掠來剖頭浸血池
大獅管兵作頭兄	出來北山真出名	日本探聽及探影	即時點兵來輸贏	日本相剖陣陣輸	不時給番結死對
打死番仔坐六牛	總督自提李國代	招汝北山和大獅	錢銀外多由汝愛	不可兩旁來相剖	國代坐轎到双溪
借問大獅何一個	招汝來和敢着好	不可兩旁來冤家	招我來和我歡喜	愛汝淡泊的銀錢	下日擔銀與汝呼
錢銀給汝去遺路	講實不是打嘴鼓	不可路頭無招呼	大獅心內想好好	兄弟造路有人無	減彩日後若失錯
建置江山無功勞	兄弟造路免認真	較講也是愛汝銀	遠來守營大要緊	只驚日本先反面	日本反面也不知
天光點兵觀看竟	看到五番四面來	日本就齊掠大獅	大獅就藥扛上山	扛到山頭煮發火	大獅看番頭就低
臺灣不是土匪的	兄弟相招亦着退	十月廿八漲煙雨	日本站在草山埔	土匪相剖撞戰鼓	飢餓失頓無疑誤
十月廿八着晏晏	日本交戰七股山	兩旁銃子暴暴彈	打入查某透心肝	通街大小走四散	走入山頭去藏山
要食清粥三頓携	若有親族走來看	即時消復變人干	衫褲洗淨白白睡	尋無活粥可食燒	這遭領懶懶無笑
不比往時彼鬧鬧	懸發空庄打橫鬧	打死日本哭媽媽	日本退到聖公媽	土匪就齊與伊剖	日本的就是馬買
打死土匪着滅亡					

圖 26-《士林土匪仔歌》原文（《台灣風物》第 4 卷第 5 期：55-56）

## （二）《士林土匪仔歌》之研究現況

### 1. 1954 年，「《士林土匪仔歌》編者序言」

《台灣風物》1954 年刊出《士林土匪仔歌》這部歌仔，頭前有編者寫之序言，討論這部歌仔之歷史觀點：

在日本據臺的初期，很多繼續臺灣民主國而抗日的義士們，大部份是落草為寇，或是出身綠林；但是他們總是秉賦着濃厚的民族思想，這是無可否認的。

文中雖有土匪字樣，也許是當時逃避日本官方耳目初念慣了的；但其第八句：「台灣占返有功勞」，這就可以充份證明及其他了。

（何連福口述、吳萬水筆紀 1954：55）

按頂面這段引文，會當看出《台灣風物》ê 編者，用「抗日義士」來稱呼簡大獅 in，認為 in 有「濃厚的民族思想」，嘛認為《士林土匪仔歌》用「土匪」來稱呼「抗日義士」，是為著欲閃避日本政府 ê 「耳目」，是不得已 ê，閣指出這部歌仔肯定簡大獅 in kā 台灣搶轉來是「有功勞」。

## 2. 1988 年，陳兆南〈皇民的悲歌——台灣歌仔的抗日心聲〉

陳兆南仔 1988 年踔《台灣新生報》發表〈皇民的悲歌——台灣歌仔的抗日心聲〉，內底有簡單紹介《士林土匪仔歌》，歌名改做《士林土匪歌》。陳兆南講：「《士林土匪歌》敘述日據初，義軍簡大獅據守士林、北投一帶抗日的事蹟。篇中對日軍以誘和的掩飾剿滅的陰險手段，有清晰的描述。」陳兆南用「義軍」來稱呼簡大獅 ê 抗日軍，引 8 句歌詞，來論政這部歌仔對日軍 ê 批判。

另外，李李仔碩士論文《台灣陳辦歌研究》捌 kā 《士林土匪仔歌》全部歌詞引出，閣簡單紹介。（李李 2013：126-127）陳健銘仔 1996 年發表〈從歌仔冊看台灣早期社會〉，仔「參、日人佔據時期」嘛有簡介《士林土匪仔歌》。

## 3. 2008 年，王嘉弘〈乙未抗日相關文獻所見台灣漢人抗日份子形象——以簡大獅、詹振為例〉

王嘉弘仔 2008 年踔《東海大學文學院學報》發表〈乙未抗日相關文獻所見台灣漢人抗日份子形象——以簡大獅、詹振為例〉，這篇論文 ê 「三、簡大獅在相關文獻上呈現的形象意義」，舉歷史文獻 chham 《士林土匪仔歌》來討論簡大獅自日治時期到戰後無全 ê 形像。

王嘉弘認為《士林土匪仔歌》會當「部份還原簡大獅原先的身份」，論文內底引出《士林土匪仔歌》全文，閣講：「從歌詞的內容推測是簡大獅在 1898 年 9 月 10 日暫時降日後，聚眾於北山滋擾良民，後日軍於 12 月 10 日來討伐其部眾之間的事情。其中有提到綁票勒贖的事情，如歌詞『土匪要做真兇死，較講也是愛人錢，有錢來講放汝去，無錢來講再凌治。』反映了簡大獅的綠林性格，擄人勒贖以求贖金。」（王嘉弘 2008：108）王嘉弘這段評論點出簡大獅抗日軍 ê 土匪性格；毋過，若是閣較深入思考，抗日本底就是需要錢銀支持，無錢連食飯就有問題，nah 有氣力相戰！仔黃昭堂 ê 《台灣民主國研究》內底就有討論著彼當時欠軍費 ê 困境，以及台灣富戶毋肯捐錢 ê 狀況。（黃昭堂 2006：99-102）。

王嘉弘認為：「從《士林土匪仔歌》可以看出簡大獅嘯聚山林的土豪形象，並非中國士人所想像的那個崇尚正義、鋤強扶弱的簡大獅。」（王嘉弘 2008：109）。王嘉弘整理、比較無全 ê 文獻、文本內底 ê 簡大獅形像，替筆者繼落來欲做 ê 研究提供袂少參考 ê 資料 kap 角度。

## 4. 2012 年，丁鳳珍〈清國人、日本人、中國人，á-sī 台灣人？——À n 19 世紀尾 kàu 20 世紀尾 ê 台語歌仔冊 chhiau-chhōe 起〉、〈賊、土匪、義民，ah-sī 勇士？——論析 1895 年 ê 台灣

## 人 tī 歌仔冊內底 ê 形象)

筆者捌佇 2012 年發表論文〈清國人、日本人、中國人，á-sī 台灣人？——À n 19 世紀尾 kàu 20 世紀尾 ê 台語歌仔冊 chhiau-chhōe 起〉，這篇論文有探討著《士林土匪仔歌》對日本人 kap 台灣人 ê 無全觀點，討論台灣人身分認同 ê 複雜 kap 為難。

2012 年，筆者嘛發表〈賊、土匪、義民，ah-sī 勇士？——論析 1895 年 ê 台灣人 tī 歌仔冊內底 ê 形象〉。這篇論文有討論著《士林土匪仔歌》，佇結論指出，《士林土匪仔歌》有當時採用日本政府所定義 ê 「土匪」，來稱呼簡大獅 ê 抗日軍；對 in ê 行動，有時責備，有時 o-ló；毋過，對日本軍隊，完全無同情。(丁鳳珍 2012b：110)

## 二、《勇士為義來鬥爭——漚汪儒俠林崑岡》ê 作者 kap 研究

### (一)《勇士為義來鬥爭——漚汪儒俠林崑岡》ê 作者 kap 簡介

《勇士為義來鬥爭——漚汪儒俠林崑岡》(本論文簡稱《漚汪儒俠林崑岡》)是周定邦佇 2004 寫 ê，刻踎台南市將軍區 ê 漚汪文衡殿 ê 文衡大樓二樓 ê 林崑岡紀念館<sup>72</sup>內。這部歌仔總共有 30 pha，120 句，840 个字。Chham 《台灣民主歌》、《士林土匪仔歌》ê 創作時期無全，《漚汪儒俠林崑岡》是佇 105 冬後 ê 21 世紀初才創作出來 ê，其他兩部歌仔是 1895 年了後無幾年就佇民間流傳 ê。

這部歌仔 ê 作者是周定邦 (1958--，Chiu Tēng-pang)，台南市將軍區青鯤鯓人，台語文作家、台語唸歌 ê 歌仔先。成功大學台灣文學研究所碩士，這馬是台灣說唱藝術工作室團長、台灣羅馬字協會理事、台文筆會理事。捌做過菅芒花台語文學會理事長、台文筆會秘書長。捌綴國寶級唸歌大師吳天羅 kap 國寶級恆春民謠大師朱丁順學台灣唸歌 kap 恆春民謠，創立台灣說唱藝術工作室，推 sak 台灣唸歌藝術，創作台灣歌仔冊史詩，是一位堅心傳承唸歌藝術 ê 歌仔先，傳承歌仔冊 ê 創作，出版有台語七字仔專冊 (歌仔冊) 有：《義戰噍吧啞——台語七字仔白話史詩》(台南：台灣說唱藝術工作室，2001，kah 周定邦唸歌 CD 3 塊)、《台灣風雲榜》(台南：台南市圖書館，2003)、《桂花怨——台語七字仔白話史詩》(台南：台灣說唱藝術工作室，2012，kah 周定邦唸歌 CD 3 塊)，閣出版有聲光碟《土地的聲嗽——周定邦台語唸歌集》；2008 年完成碩士論文《詩歌、敘事 kap 恆春民謠：民間藝師朱丁順研究》(成功大學台灣文學研究所)。

林崑岡 (1832-1895)，名碧玉、字爾音、號崑岡，生佇 1832 年 (清國道光 12 年)，原籍福建省晉江縣，祖先渡海來台，先倚居佇台南北門，了後遷徙到台南將軍西甲 (這馬台南市將軍區西和里)。人稱「武秀才」，因為毋願台灣成做日本 ê 領土，1895 年率領義軍對抗日軍，不幸犧牲。林崑岡 ê 生平，佇吳新榮 ê 《震瀛採訪記》內底有較詳細 ê 田野採訪文獻，就是 1953 年〈民國四十二年七月廿一日 (將軍鄉)〉這篇採訪稿。(吳新榮著、張良澤主編 1981：59-64) 2000 年涂順從佇《南瀛抗日誌》內底嘛有專文介紹，就是〈林崑岡／竹篙山之神〉這篇，這篇詳細做文獻考究，閣有 5 張彩色 ê 相片。(涂順從 2000：52-60) 頂面這兩篇文獻，予咱 thang 詳細了解林崑岡 ê 一生，是真重要 ê 資料。

<sup>72</sup> 林崑岡紀念館佇台南市將軍區忠興里 196 號 ê 漚汪文衡殿 ê 文衡大樓 2 樓，展示 1895 年抗日英雄林崑岡 ê 手稿、木造床舖等文物 kap 英勇抗日 ê 事蹟。

## (二)《勇士為義來鬥爭——滬汪儒俠林崑岡》ê 研究

### 1. 2012 年，丁鳳珍〈清國人、日本人、中國人，á-sī 台灣人？——À n 19 世紀尾 kàu 20 世紀尾 ê 台語歌仔冊 chhiau-chhōe 起〉

筆者捌佇 2012 年發表論文〈清國人、日本人、中國人，á-sī 台灣人？——À n 19 世紀尾 kàu 20 世紀尾 ê 台語歌仔冊 chhiau-chhōe 起〉，是頭 1 篇研究《滬汪儒俠林崑岡》ê 論文。這篇論文指出：「日本國 tī 1895 年統治台灣，台灣人自北 kàu 南 lóng 有武裝反抗，《台省民主歌》kap 《士林土匪仔歌》主要唱唸 ê 是北台灣 ê 反抗，ah 周定邦 ê 《勇士為義來鬥爭——滬汪儒俠林崑岡》是真難得 ê 唱唸南台灣抗日 ê 歌仔。」繼落，筆者指出：

這部歌仔以「儒俠」來 o-ló 林崑岡，講伊「做人義氣」、「文質彬彬」，tī 地方真受敬重。《勇士為義來鬥爭——滬汪儒俠林崑岡》認為林崑岡抗日是「起義」，in 是「義士」、「義軍」；用中性 ê 「日本」、「日軍」來稱呼日本統治者。批評日本「心肝真粗殘」、「劊死真濟台灣人」，致使林崑岡 in 勇猛反抗，雖然落尾輸予日本 ê 相戰經驗 kap 武器，義軍死真濟，m̄-koh 「日本元氣傷真重，袂當烏白擱劊人」。《勇士為義來鬥爭——滬汪儒俠林崑岡》o-ló 林崑岡「捨生忘死留名聲」。

(丁鳳珍 2012a : 16-17)

這篇論文比較《滬汪儒俠林崑岡》chham 其他歌仔，討論 in 內底 ê 清國人、日本人、中國人 kap 台灣人 ê 形像。

### 2. 2012 年，丁鳳珍〈賊、土匪、義民，ah-sī 勇士？——論析 1895 年 ê 台灣人 tī 歌仔冊內底 ê 形象〉

2012 年，筆者嘛發表〈賊、土匪、義民，ah-sī 勇士？——論析 1895 年 ê 台灣人 tī 歌仔冊內底 ê 形象〉，這篇論文指出：「周定邦 ê 《滬汪儒俠林崑岡》，短短 840 字，就會當予人感受著林崑岡 ê 義氣 kap 擔當。」(丁鳳珍 2012b : 103) 這篇論文也指出，因為《滬汪儒俠林崑岡》是 21 世紀初創作 ê ，已經無時代 ê 包袱，所以，毋免閣用「土匪」來稱呼抗日民軍；而且，用「儒俠」、「義士」、「義軍」來稱呼抗日民軍，也還歷史一个公道。(丁鳳珍 2012b : 111)

## 三、《獅虎貓抗日三猛歌》ê 作者 kap 研究

藍淑貞佇 2013 年完成歌仔《獅虎貓抗日三猛歌》，發表踮彼年 8 月初 5 出版 ê 《台江台語文學》第 7 期，這期 ê 《台江台語文學》主題是「唸歌恰歌仔冊文學專題」，總編輯是施炳華，台南市政府文化局出版。

《獅虎貓抗日三猛歌》以日治初期 hóng 稱做「獅虎貓抗日三猛」：簡大獅、柯鐵虎（柯鐵）、林少貓做主角，書寫 in 三人抗日 ê 故事，佇第 17 pha，藍淑貞講：「17 台灣三猛是啥代，北部出有簡大獅，中部鐵虎有大才，南部少貓上厲害。」這部歌仔總共有 99 pha，2,772 字，有漢字 chham 羅馬字 ê 對照版，閣有 24 个台語語詞 chham 歷史背景 ê 註解。第 4-15 pha 寫簡介 1895 年清國 kā 台灣割予日本 ê 歷史，閣描寫日本佔台灣初期橫逆 ê 作為。第 18-37 pha

寫簡大獅，第 38-59 pha 寫柯鐵虎，第 60-98 pha 寫林少貓。

有關簡大獅生平 ê 參考資料，請看這節 ê 一之（一）《士林土匪仔歌》ê 作者 kap 簡介，（1870-1900/3/29）。有關柯鐵虎 kap 林少貓 ê 生平，2001 年遠流出版事業公司出版《台灣放輕鬆》第 4 本《鬥陣台灣人》，內底有鄭天凱寫 ê 〈行走如飛的抗日鐵虎——柯鐵〉（林孟欣、鄭天凱 2001：128-135）、林孟欣寫 ê 〈後壁林的抗日豪強——林少貓〉（林孟欣、鄭天凱 2001：144-151）這兩篇文章一開始，攏用 Q & A ê 心適方式，來引起讀者 ê 閱讀興趣，冊內底閣有囡幾仔張彩色 ê 歷史相片，嘛有嬌嬌 ê 插圖 kap 美編，落尾閣有個人年表。

藍淑貞踮《獅虎貓抗日三猛歌》內底，說明伊寫這部歌仔 ê 因由：「16 中國周處除三害，大細漢囡通人知，台灣三猛氣豐沛，台灣囡仔無交代。」因為 1945 年中華民國來統治台灣，佇台灣全面實施中國化 ê 教育，全時做「去台灣化」ê 教育，致使台灣人對中國人 ê 故事真清楚，煞對台灣過去 ê 歷史 chham 人物無了解，這就是藍淑貞寫這部歌仔 ê 動機。藍淑貞佇《獅虎貓抗日三猛歌》上尾 pha、第 99pha 呼籲：「台灣三猛的傳奇，故事精彩有意義，保衛鄉土的忠義，囡孫毋通放袂記。」

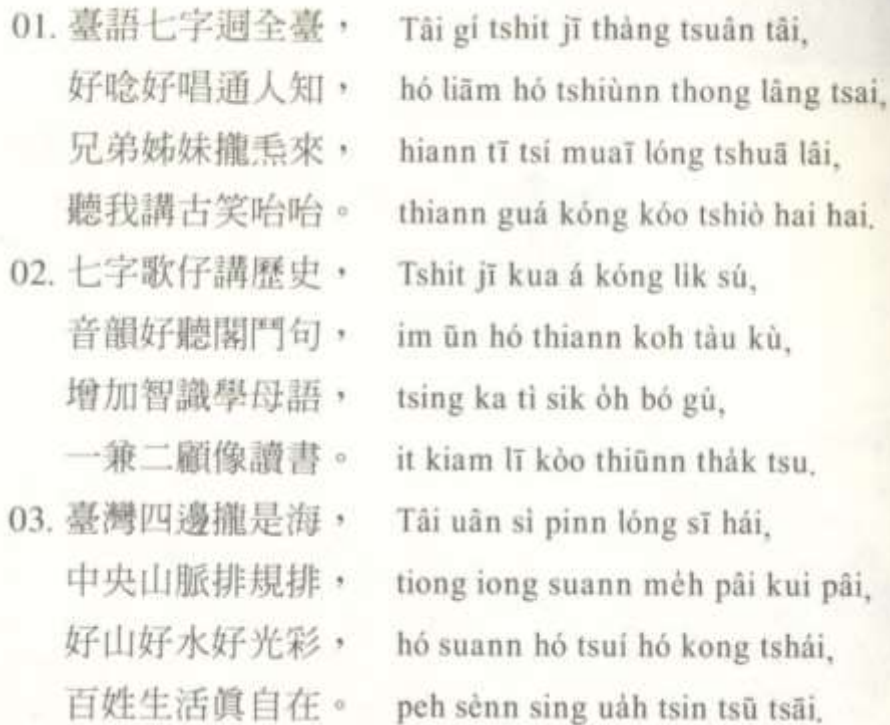
- 
01. 臺語七字週全臺， Tâi gí tshit jī thàng tsuân tâi,  
好唸好唱通人知， hó liām hó tshiunn thong lāng tsai,  
兄弟姊妹攏來， hiann tī tsī muaī lóng tshuā lái,  
聽我講古笑哈哈。 thiann guá kóng kóo tshiò hai hai.
02. 七字歌仔講歷史， Tshit jī kua á kóng lik sú,  
音韻好聽閣門句， im ūn hó thiann koh tau kú,  
增加智識學母語， tsing ka ti sik óh bó gú,  
一兼二顧像讀書。 it kiam lī kòo thiunn thak tsu.
03. 臺灣四邊攏是海， Tâi uân sì pinn lóng sī hái,  
中央山脈排規排， tiong iong suann mēh pài kui pài,  
好山好水好光彩， hó suann hó tsui hó kong tshái,  
百姓生活真自在。 peh senn sing uáh tsin tsū tsāi.

圖 27-《獅虎貓抗日三猛歌》1-3 pha（《台江台語文學》第 7 期）

藍淑貞（1946--），出世佇屏東縣里港鄉，1953 年徙居台南縣永康，台語作家，高雄師範學院國文系畢業，捌擔任台南高商教師（2001 年退休），1994 年開始台語文寫作，捌擔任「台南市鄉城台語讀書會」第 3 任會長、「台南市菅芒花台語文學會」第 5、6 任理事長；2000 年 chham 施炳華創辦「紅樹林台語推展協會」，擔任會長。創作台語七字仔歌仔《邱罔舍新歌》、《八八水災歌》（收佇國立台灣文學館委託施炳華主持 ê 「台灣民間文學歌仔冊資料庫」；施炳華 2011a）；其他著作有：台語詩集有《思念》（2001）、《台灣圓仔花》（2005）、《走揣台灣



的記持》(2011)、《台灣花間集》(2013)；台語散文有《心情的故事台語散文集》(2009)；台語囡仔歌有《愛食鬼》(2003)、《雷公伯也》(2003)、《日頭花 囡仔歌》(2005)。(黃雯瑜 2014：11-33) 相關研究有：沈維敬 2010《藍淑貞台語囡仔歌詩研究》(中正大學台灣文學所碩士論文)、黃雯瑜 2014《藍淑貞及其台語現代詩之研究》(台南大學國語文學系碩士論文)。

《獅虎貓抗日三猛歌》是新創作 ê 作品，筆者猶無看著對這部歌仔 ê 研究文獻。這部歌仔對三位抗日義士 ê 描寫，予台語「歌仔」對台灣歷史 ê 詮釋閣較豐富。

#### 四、客語「傳仔」《姜紹祖抗日歌》ê 版本 kap 研究

##### (一)《姜紹祖抗日歌》ê 作者 chham 版本

1993 年 4 月黃榮洛 kā 收藏 ê 《姜紹祖抗日歌》整理發表佇《客家雜誌》第 35 期，後來閣收錄佇《台灣客家傳統山歌歌詞》內底(黃榮洛 2002：66-74)。黃榮洛指出：《姜紹祖抗日歌》ê 作者家已有講伊是新竹北埔人，毋過無倚名；閣有，這部作品 ê 歌名本底叫號做《姜阿蘊》。(黃榮洛 2002：66) 這部客語 ê 「傳仔」，主要是 leh 講，姜紹祖佇 1895 年 7 月，帶領義勇軍攻擊接收台灣 ê 日本軍隊 ê 經過。

姜紹祖(1874-1895)，新竹北埔人。鍾肇政佇 1977 年出版《丹心耿耿屬斯人：姜紹祖傳》，這是長篇 ê 人物傳記，2000 年桃園縣文化局出版 ê 《鍾肇政全集 7》閣重新收錄這本冊。鍾肇政這本冊是經過誠頂真 ê 姜紹祖後代 kap 地方老輩 ê 訪談，閣有詳細做過文獻收集，閣再，鍾肇政 ê 文筆誠嬌，所以，這本冊真值得研讀。黃榮洛佇《台灣客家傳統山歌歌詞》嘛有寫〈介紹姜紹祖抗日歌〉，簡介姜紹祖一生 ê 事蹟。(黃榮洛 2002：65-66)

##### 姜紹祖抗日歌

自從鄭王開臺灣 開平臺灣幾百年 鄭王交過清朝官 管下子民千千萬  
丟下閣文休要唱 且唱臺灣人受難 六十甲子轉了轉 轉到光緒乙未年  
乙未年來就反亂 日本就來打臺灣 日本住在東洋府 就來基隆港口邊  
清朝撥有唐道臺 撥出兵馬來紮營 撥有三千河南兵 皮就扶人骨扶番  
不久唐道生奸計 想帶庫銀轉唐山 不覺唐道就走別 兵馬無主就著驚  
有人就講唐道走 有人就說轉番邦 唐道走了兵知慘 河南知死真可憐  
搶有金銀多歡喜 歡歡喜喜笑連連 丁時走入衙內去 搶有庫銀千千萬

圖 28-《姜紹祖抗日歌》1-7 pha (黃榮洛 2002：66)

有關《姜紹祖抗日歌》ê 作者，黃筱婷佇碩士論文《《姜紹祖抗日歌》研究》指出，《姜紹祖抗日歌》ê 創作者是新竹北埔 ê 客人：

《姜紹祖抗日歌》的創作者在詩末自述為北埔人，作者並未署名，根據創作背景及歌詞內容，作者對於姜紹祖及桃竹苗各地的義軍抗日過程，十分熟悉，為了讓姜紹祖抗日的英雄事蹟，流傳後世。全詩運用北埔當地親切的客家話傳唱，使用通俗淺顯的口

語達意，具有高度的寫實性，因此本詩由北埔當地「略通文字的平民」寫成是合理的推測，且本文應為乙未戰爭後的作品，距今已有一百多年歷史。

(黃筱婷 2010：111)

有關台灣客家話「傳仔」(chhòn-é) 這個語詞 ê 內涵，2003 年邱春美佇《台灣客家說唱文學傳仔研究》內底 án-ni 講：

「傳仔」依時代先後分為「原始傳仔」和「改編傳仔」，而「改編傳仔」又分為兩類：1、狹義的「傳仔」以講故事、重情節為主的傳記；2、廣義的「傳仔」以泛指用客語所紀錄的人物傳記、敘事歌謠等七言為主的詩贊系說唱文學，包括說故事的講古、講故事的敘事歌謠、說唱故事的小說歌本等。

(邱春美 2003：17)

閣有，2010 年黃筱婷完成碩士論文《《姜紹祖抗日歌》研究》，佇第一章，先舉 6 位學者 ê 定義，後來，黃筱婷認為：

「傳仔」是採茶戲的脚本。早期客家採茶戲，演出全靠唱戲先生的口述指導，為了順應日常生活，以時事為題材的作品，可能是作者嘗試創作的新的採茶戲戲本，其七言詩體的形式與「山歌」和「山歌詞」相同。因七字一句「二二三」比五字一句「二二一」的句式，更能敘事抒情，常以四句為一組，形成組曲式長詩，便於講述故事，歌詠人事感情。

(黃筱婷 2010：6-8)

有關「傳仔」ê 內涵 kap 研究，嘛會當參見丁鳳珍《「歌仔冊」中的台灣歷史詮釋——以張丙、戴潮春起義事件敘事歌為研究對象》第二章、第二節、二、「台灣客語系說唱『傳仔』簡介與研究文獻」。(丁鳳珍 2013：52-57)

1996 年邱春美發表〈客家「姜紹祖抗日歌」探析〉，邱春美佇論文中指出《姜紹祖抗日歌》有兩種版本：一是黃榮洛收藏 ê 《姜紹祖抗日歌》，每句七字，總共 5824 字，原稿用毛筆書寫，尾仔註明作者躑佇新竹北埔大隘；二是徐阿興手抄 ê 《台灣歌》，每句七字，總共 3164 字。兩部客語歌仔 ê 內容差不多，毋過《姜紹祖抗日歌》ê 尾仔有加袂少對李鴻章 kap 清國朝廷 ê 批評。

黃筱婷指出《姜紹祖抗日歌》現存有 3 個版本：一是 1993 年，黃榮洛提供 ê 《姜紹祖抗日歌》，原名《姜阿蘊》。二是羅肇錦提供 ê 《台灣歌》。這兩種版本攏源自邱春美佇「姜紹祖烈士成仁 100 週年紀念會」發表 ê 〈客家「姜紹祖抗日歌」探析〉論文後尾 ê 附錄。三是 2002 年，黃榮洛 kā 全文校對了後發表佇《台灣客家傳統山歌詞》。(黃筱婷 2010：112)

2016 年國立台灣文學館推出「客家民間文學身影採集保存計畫」，由靜宜大學台灣研究中心負責執行，計畫主持人是彭瑞金。這個計畫優先以猶會曉客語「傳仔」ê 老藝師做採集 chham 保存對象，文本內容是以「台灣客家歷史敘事歌」做主題 ê「傳仔」為採集內容，上少著愛有《姜紹祖抗日歌》chham《渡台悲歌》這兩部作品，計畫預定 ê 成果是：愛有影像、聲音，以及所採集 ê「傳仔」文本相關 ê 人物、歷史、文獻相片。這個計畫真有意義，嘛予咱真期待。

## (二)《姜紹祖抗日歌》ê 研究

### 1. 1993、2002 年，黃榮洛〈介紹《姜紹祖抗日歌》〉

《姜紹祖抗日歌》會當受著逐家 ê 重視，這愛感謝黃榮洛，伊佇 1993 年 kā 這部作品整理發表佇《客家雜誌》第 35 期，後來閣收錄佇伊家已著作 ê《台灣客家傳統山歌歌詞》內底，篇名是〈介紹《姜紹祖抗日歌》〉(黃榮洛 2002：65-74)。佇歌詞頭前，伊先簡介姜紹祖 ê 生平，閣說明這部「傳仔」ê 作者、無仝 ê 歌名。伊指出《姜紹祖抗日歌》ê 價值：「這本有關姜紹祖的抗日史蹟長歌詩詞，很可能是發現的客家詩歌中最長的一篇！」黃榮洛嘛感嘆歷史文獻 ê 失落，愛咱知 thang 寶惜：

在日本統治台灣 50 年，很多史料在 50 年的時光中消失。在百般顧忌下，姜家也已找不到有關抗日戰爭的任何記錄，有心的北埔人能留下這篇《姜紹祖抗日歌》，實在難能可貴，也可以說是個奇蹟，不將其介紹給大家知道，實在辜負作者的貢獻、苦心。

(黃榮洛 2002：66)

因為黃榮洛這個義行善舉，引 chhōa 愈來愈濟人來研究 chham 關心《姜紹祖抗日歌》。

### 2. 1996 年，邱春美〈客家「姜紹祖抗日歌」探析〉

1996 年邱春美發表〈客家「姜紹祖抗日歌」探析〉，邱春美佇論文中指出《姜紹祖抗日歌》有兩種版本：一是黃榮洛收藏 ê《姜紹祖抗日歌》，二是徐阿興手抄 ê《台灣歌》。邱春美 ê〈客家「姜紹祖抗日歌」探析〉按史冊比較、語言文字分析、描寫技巧三方面來研究。邱春美 kā《姜紹祖抗日歌》歸類做民間文學內底 ê 史詩。邱春美指出：「作者立場大體上是肯定姜紹祖的抗日事蹟」，「稱抗日份子為義勇軍」。(邱春美 1996：157) 這是頭一篇對《姜紹祖抗日歌》做詳細學術研究 ê 論文，意義誠大。

### 3. 2011 年？，劉敏貞，〈《姜紹祖抗日歌》再考訂—兼論日治初期台灣民眾 ke 歷史意識〉

劉敏貞 ê〈《姜紹祖抗日歌》再考訂—兼論日治初期台灣民眾 ke 歷史意識〉佇 2011 年 12 月 18 號發表佇《客語信望愛》這個網站 ê「客家學術論談」內底。這篇論文初發表 ê 時間應該閣較早，因為 2010 年黃筱婷佇碩士論文《《姜紹祖抗日歌》研究》內底就有講著這篇研究，黃筱婷 kan-na 註明是按《客語信望愛》參考來 ê，無交代發表時間。

這篇論文上予咱 o-16 ê 所在是，完全用客語漢羅文<sup>73</sup>來書寫，這是其他幾篇研究《姜紹祖抗日歌》ê 論文所無 ê 特色。劉敏貞大學讀中山醫學大學台灣語文學系客語組，伊佇大學受 ê 訓練，予伊會當用 liú-liáh ê 客語文來書寫。

劉敏貞佇論文 ê 〈結論〉指出：

本文以甲乙兩版本為根基，重新考訂《姜紹祖抗日歌》，pûn 考訂版 ke 《姜紹祖抗日歌》也做得使 m 識懂客話 ke 人能夠容易閱讀 lâu 了解。

《姜紹祖抗日歌》ke 內容除了將當時新竹地區抗日 ke 情境模擬出來以外，對於負面形象 ke 人物也會進行嘲諷；整體來說，《姜紹祖抗日歌》反映出日治初期台灣民眾對日本 ke 種族意識，歌本裏充滿「我族中心主義」ke 抗日意識，無近代國家歷史透過學校教育意圖操弄 ke 痕跡，係一份珍貴 ke 民眾史底背 ke 史料。

劉敏貞認為：「《姜紹祖抗日歌》做得講係當時為庶民意識發聲 ke 極佳證據。」劉敏貞這篇研究按常民觀點來論證《姜紹祖抗日歌》ê 歷史詮釋，肯定《姜紹祖抗日歌》用家己 ê 母語來為家己 ê 歷史發聲 ê 重要性，論點真讚。

#### 4. 2010 年，黃筱婷《《姜紹祖抗日歌》研究》

新竹教育大學語文學系黃筱婷，佇 2010 完成碩士論文《《姜紹祖抗日歌》研究》，指導教授是范文芳。佇第一章，有詳細討論《姜紹祖抗日歌》ê 研究文獻，包含：邱春美〈客家「姜紹祖抗日歌」探析〉、邱春美《客家文學導讀》、黃美娥〈新竹地區傳統文學史料存佚現況（清代日據時代）〉、黃榮洛《台灣客家傳統山歌詞》、劉敏貞《在《姜紹祖抗日歌》再考訂—兼論日治初期台灣民眾个歷史意識》。（黃筱婷 2010：8-9）

黃筱婷佇碩士論文《《姜紹祖抗日歌》研究》內底，按 3 个角度來研究《姜紹祖抗日歌》，一是創作背景，按抗日歷史背景、移墾社會背景、創作者背景這 3 方面來探討。二是文化內涵，按歌詞 ê 內容來了解彼時客家族群佇生活層次、社會層次所表現出來 ê 文化內涵。三是語言研究，詳細比較無仝版本，閣探《姜紹祖抗日歌》ê 客語語法 chham 修辭。佇結論，黃筱婷指出：

此篇詩歌符合民間文學的特性，能反映當時客家人的面貌，並表現出百姓的真實情感。同時《姜紹祖抗日歌》的流傳，增添了客家民間文學的多樣性，豐富了客家民間文學的題材，顯現了客家民間文學的特色。

在近年來客家族群意識抬頭之際，身為客家人應緬懷過往，成就未來，本論文研究主題《姜紹祖抗日歌》，傳達出當時客家平民的歷史意識，並彰顯積極自主的客家精神，

---

<sup>73</sup> 這篇論文使用 ê 羅馬字，是過去基督教長老教會為咱整理發明 ê 客語「白話字」。

有助於提升族群自信心，更是別具意義。

(黃筱婷 2010：114)

黃筱婷嘛佇 2009 年踎《新竹文獻》發表〈《姜紹祖抗日歌》研究〉，算是碩士論文 ê 初坯。

#### **5. 2012 年，陳文霖《傳仔《台灣歌》研究——北埔姜紹祖抗日事件分析》**

2012 年邱春美指導屏東教育大學文化創意產業學系陳文霖，完成碩士論文《傳仔《台灣歌》研究——北埔姜紹祖抗日事件分析》，《台灣歌》是《姜紹祖抗日歌》其中一個版本 ê 歌名。這本論文探討羅肇錦提供、徐阿興手抄 ê 《台灣歌》這個版本，探討姜紹祖故事 ê 人文 kap 歷史、《台灣歌》內底姜紹祖故事 ê 形式分析 chham 《台灣歌》內底姜紹祖故事 ê 內容分析；落尾，提出以《台灣歌》做元素 ê 文化創意發想，向望會當驅動客家產業 ê 振興 kap 發揚客家文化。論文落尾閣有附錄三款版本 ê 《姜紹祖抗日歌》ê 歌詞比較，kā 歌詞攏整理出來，對後壁 ê 研究者提供真利便 ê 文獻整理。

## 第二節 決戰來死 ê 台灣人

1895 年 ê 台灣，有受牽連無辜來死 ê 台灣人；嘛有當天咒誓、公開宣示欲 kap 台灣共生死，煞緊緊偷偷落跑 (làu-phâu) 去清國 ê 人，親像台灣民主國 ê 總統唐景崧 (1838-1924) 佇 1895 年 6 月初 4 (舊曆 5/12) 落跑，副總統<sup>74</sup>丘逢甲<sup>75</sup> (1864-1912) 佇 1895 年 6 月初落跑<sup>76</sup>，駐守台中 ê 候補道林朝棟 (1851-1904) 佇 1895 年 6 月初落跑<sup>77</sup>，大將軍劉永福 (1837-1917) 佇 1895 年 10 月 19 號 (舊曆 9/2) 落跑。

1895 年 ê 台灣，也有不得不選擇面對死亡 ê 人，in 是武裝反抗日本 ê 台灣人，in 有真濟人 kap 日軍決戰，成做 Formosa ê 亡魂。In ê 戰事佇《台灣民主歌》、《漚汪儒俠林崑岡》、《士林土匪仔歌》、《獅虎貓抗日三猛歌》kap《姜紹祖抗日歌》攏看會著。

針對 1895 年台灣客家「義民」抗日 ê 行動，薛雲峰認為：「長期生活在台灣這塊土地上的客家人、福佬人或原住民，所關心的無非是鄉梓鄉情，所以對於任何可能讓現狀產生劇烈變動的外力入侵，基於『義民』慣性，大家的反應若是很『義』憤填膺，也就理所當然了。」(薛雲峰 2008：80)

### 一、姜紹祖 (姜阿蘊，1875-1895)

《姜紹祖抗日歌》主要是 leh 描寫姜紹祖領兵 kap 日軍對戰 ê 經過，kap 伊佇獄中自盡，以及 in 老母、牽手閣有新竹百姓毋甘伊過身 ê 悲傷。

「13 東洋日本番」是《姜紹祖抗日歌》對日本人 ê 稱呼，這部歌仔指出日本官兵進入台北城了後 ê 三件「17.19 悽慘事」<sup>78</sup>，聽講日軍會佇查某人 ê 翁婿面頭前「17 姦人妻子」；閣 kâ 台灣人 ê「19 紅花嫩女愛捉去，捉轉東洋過番邦」；也因為台灣割予日本，台灣人佇清國時代讀冊所拍拚得來 ê 功名、成果，攏變烏有去 ah。「17.19 聽知三件悽慘事」，新竹 ê「22 廣東義民不降番」，「22 廣東子民來商議，商義合膽同佢<sup>79</sup>戰，三丁抽一五抽二，單丁獨子必愛行。」這搭說明為啥乜新竹 ê 客人欲組織「義軍」，來 kap 日本軍隊決死戰 ê 理由。

<sup>74</sup> 有關台灣民主國是毋是有設「副總統」這個職位，有無全 ê 講法，筆者採用黃昭堂 ê 講法。詳情請參看：黃昭堂 2006：160-161。

<sup>75</sup> 邱逢甲嘛有寫做丘逢甲，伊 ê 後生丘念台佇 1895 年綴伊落跑去清國。丘念台佇第 2 次世界大戰了後綴中國國民黨來台灣，做過監察委員，1967 年佇日本東京過身。黃昭堂捌問伊姓丘抑是姓邱，伊講：姓丘。因為孔子名「丘」，清國不准用「丘」，in 只好用「邱」。(黃昭堂 2006：159：註 8)

<sup>76</sup> 關係邱逢甲離開台灣 ê 正確日期講袂明，這是因為伊是恬恬偷偷逃走 ê，驚人知，所以，日期 oh 講。黃昭堂批評伊：「不僅未曾和日本軍交過一戰，就帶同家屬及麾下的統領謝道隆等三、四十人，匆匆從梧棲港逃亡對岸的泉州。」(黃昭堂 2006：101) 黃昭堂嘛指出：邱逢甲 in 家族佇清國 ê 田園厝宅無輸台灣；koh 伊判斷家己若是轉去清國，也會當維持「進士」ê 地位。(黃昭堂 2006：214)

<sup>77</sup> 洪棄生《瀛海偕亡記》有記載 1895 年林朝棟 ê 想法 kap 離台 ê 代誌。1895 年伊講：「我戰而朝廷不我賞，我遜而日本不我仇，我何為乎？」(洪棄生 1993：5-6)按這段話就會當知影林朝棟是倚佇伊個人 ê 立場來思考 1895 年 ê 台灣。所以，離開台灣 ê 時陣，伊 koh 苦勸伊 ê 家族、部眾，叫 in mài 對抗日本軍隊。(黃昭堂 2006：101) 黃昭堂認為林朝棟善戰，伊判斷台灣 ê 抗日是無可能成功 ê，koh in 林家佇清國嘛有 kài 濟祖產，伊若轉去清國，也會當保 tiâu「候補道」ê 官職。(黃昭堂 2006：213-215)

<sup>78</sup> 這搭引文頭前 ê「17.19」是指第 17 pha chham 第 19 pha 攏有出現。

<sup>79</sup> 「佢」，客話音 kì，伊。

《姜紹祖抗日歌》閩唱講，新竹「大隘」<sup>80</sup>有一个「24 紹祖頭家姜統領」，伊帶領 500 个「義民勇」，號做「24 敢字營」，一馬當先去 kap 日本軍隊對戰。

台灣總督府仔 1895 年 6 月 17 號（舊曆 5/25）踮台北城舉行「始政式」，6 月 19 號（舊曆 5/27）開始向台灣南進，6 月 22 號（舊曆 5/30）攻佔新竹城，一直到 8 月 14 號（舊曆 6/24）才佔領苗栗。自 6 月 17 到 8 月 14，台北到苗栗，100 公里 thóng ê 路程，日本軍兵竟然愛開 57 工才拍會贏，可見台灣人 ê 反抗有外 oh 纏。

《姜紹祖抗日歌》唱講 1895 年 6 月 24 號（舊曆閏 5/2）姜紹祖帶兵仔新竹 ê 犁頭山對日軍開戰，旗開得勝，「27 滿街老幼都來迎」，通街 ê 人攏肯定伊是「28 盡忠報國」ê 少年人，「28 眾街各戶賞銀兩」助 in 做軍費；毋過後來幾番 ê 對戰，攏是日軍贏，姜紹祖 ê 兵毋但死 4、50 人，閩去予日軍追趕衝散去。7 月初 10（舊曆閏 5/18）義軍相約進攻新竹城，「下縣」來 ê 「42 傳協台」叫姜紹祖負責攻入東城門。結果其他 ê 義軍拍輸日本 ê 大砲，敗走，孤留姜紹祖「59 一營兵馬決死戰，四門八路無救兵」。姜紹祖 ê 部下也哭也跪，建議伊「62 暫來降番兵」，姜紹祖「63 無奈看來著順情」，投降日軍了後，日軍 kā 「69 銃柄搬出來拷打」，「番官」笑講：「70 今日土匪命歸陰。」姜紹祖 hóng 關，想著伊是厝內 ê 孤囡，煩惱 in 老母 kap 有身 ê 某囡，毋甘 in 會為伊 ê 死來傷心煞拍歹身體，擋袂 tiâu 來流落傷心 ê 目屎，怨嘆：

76 娘親妻子得見面 千思萬想亦閑情 我為清朝江山死 誤了自己做忠臣  
77 頭來因介大局事 二來不敢逆眾人 裡般誤了單丁子 恁想回家亦閑情  
78 我今恁想亦如此 命中閻王先註定 丟別娘親并妻子 一家大小都可憐

姜紹祖 ê 心聲，反應出彼當時不得不 kap 日軍決死戰 ê 台灣人進退兩難 ê 困境。

有關姜紹祖 ê 死，這部歌仔指出是 kap 姜紹祖全營 ê 「79 害心人」「79 蕭阿油」chhûn-pān 欲愛伊死，所以提供鴉片精予姜紹祖，勸伊吞毒藥自盡，講 án-ni 上無會當留全屍。這搭詳細描寫姜紹祖自盡前 ê 心情：

83 蕭油搬出大人接 紹祖接到淚淋淋 千想萬想無計較 不如捨命不做人  
84 閻王註定三更死 定不留人五更盡 手搬煙精來吞下 （登|丁）時死去命歸陰

《姜紹祖抗日歌》寫出姜紹祖是仔 1895 年 7 月初 10（閏 5 月 18 號）進攻新竹城敗兵，hóng 掠去關了後就自盡 ah。<sup>81</sup>仔《姜紹祖抗日歌》內底 ê 姜紹祖是有血有肉、有感情閩有氣魄 ê 人，伊想著厝內 ê 老母 chham 家後，閩想著家已是厝裡 ê 孤囡，伊 ê 心情誠為難 chham

<sup>80</sup> 「大隘」是清領時期台灣「金廣福墾號」ê 拓墾區域，範圍包含這馬新竹縣 ê 北埔鄉、寶山鄉、峨眉鄉等所在。「金廣福墾號」ê 姜紹祖是 1895 年台灣反抗軍 ê 領袖。

<sup>81</sup> 洪棄生《瀛海偕亡記》記載姜紹祖攻新竹城兵敗被囚後，就「自絕死」，並指出「或謂贖出者，訛也。」（洪棄生 1993：10）

痛苦；伊怨恨清國出賣台灣，予「東洋番」變做台灣 ê 主人，才會引起這場戰爭。佇姜紹祖死了後，《姜紹祖抗日歌》寫出姜紹祖 ê 部眾，因為姜紹祖慘死傷心目屎流，按歌詞「90 眾城之人多痛切」，咱就知姜紹祖佇伊 ê 部眾心內是真有份量 ê。

## 二、詹鵬材 (?-1895)

《姜紹祖抗日歌》有講著「199 下山」(新竹芎林鄉下山村) ê 詹鵬材起事反抗日本。詹鵬材 (?-1895) 就是詹博九，字立綱，原籍廣東潮州府饒平縣，蹠佇新竹芎林鄉 ê 「下山」(這馬 ê 下山村) 庄腳。伊是讀冊人，清國時代捌做過漢學仔先，庄內人稱呼伊詹老師。1895 年，伊 hōng 陷害是抗日軍隊 ê 領袖，予日軍掠去剖死，伊 ê 大团 kap 小弟嘛做伙 hōng 剖死。下山 ê 詹屋，予日軍放火燒了了。(新竹縣文獻委員會 1976：50)

《姜紹祖抗日歌》用「害死」百姓 ê 用詞來怪罪詹鵬材，怪詹鵬材害「203 眾子民」閹害「203 庄中屋舍火燒了」，閹講伊去予日本軍官掠著了後，愛百姓詳細來指認，結果「202 男婦老幼開聲罵，就罵鵬材大奸臣」，日本官確認掠著 ê 人是詹鵬材了後，也大聲罵：「203 鵬材真真不是人。」《姜紹祖抗日歌》閹講：「204 奸臣今日都捉去，庄之子民得安身。」

若 án-ni 看起來，新竹百姓 kài-sêng 真歡喜詹鵬材 hōng 掠、hōng 處死；毋過，這馬 ê 台中市孔廟忠烈祠有奉祀「抗日烈士」詹鵬材 ê 靈位<sup>82</sup>。《姜紹祖抗日歌》ê 作者佇後尾，講這條歌仔 ê 內容是「205 十分造來一分成」，閹有新竹 ê 百姓會公開罵詹鵬材，嘛有可能是為著自保，因為日軍當眾人面愛逐家指認伊，百姓為著顧性命，不得不綴日本軍官，同齊罵伊是「奸臣」。

黃昭堂指出戰亂必然會引起社會混亂，土匪賊偷嘛會借勢為非 sám 做，致使台灣住民毋但祛 (khioh) 恨日本軍，嘛對台灣反抗軍有怨言。(黃昭堂 2006：102)

## 三、林崑岡 (林碧玉，1832-1895/10)

林崑岡就是林碧玉，漚汪 (Au-âng) 人，漚汪佇台南市將軍區。吳德功 ê 《讓台記》有記載：「嘉義縣蕭壠學甲莊生員林碧玉率莊丁禦之，日軍死傷亦多。玉力戰不退，身中數鎗，死之。」(吳德功 1992：156) 吳新榮捌佇 1953 年 7 月 21 號去將軍鄉田野調查林崑岡 ê 事蹟，講林崑岡佇 1895 年 10 月 18 號 (舊曆 9/1) 戰死佇竹篙山 (佇台南市學甲區)。(吳新榮著、張良澤主編 1981：59-64。) 周定邦佇 2004 寫 ê 《漚汪儒俠林崑岡》 kap 吳新榮所記錄 ê 戰事經過 sio-siàng。

周定邦 ê 《漚汪儒俠林崑岡》，短短 840 字，就會當予人感受著林崑岡 ê 義氣 kap 擔當。歌仔指出日本軍隊佇台灣沿路剖死真濟台灣人，致使林崑岡這寡義士不得不組織義軍來 kap 日軍對戰。Kap 姜紹祖全款，林崑岡是相剖拚代先 ê 領導者，「20 義軍士氣熱 chhèng-chhèng，

---

<sup>82</sup> 台中忠烈祠烈士事蹟表--「右神龕 1」奉祀編號第 22 个靈位：「詹鵬材，男，籍貫：廣東饒平，殉難日：民前 17 年，殉難地點：新竹，事蹟：以抗日罪遭逮捕，解新竹分隊，途中被殺。」(http://www.confucius.taichung.gov.tw/ct.asp?xItem=71042&ctNode=5116&mp=102030, 2016 年 8 月 13 號參考。) 民前 17 年就是 1895 年。



銃聲殺聲喝無停」。決戰中，林崑岡 ê 跔著銃，為著無愛拖累戰友，嘛毋願予日軍掠去，伊竟然「22 舉刀自盡家己刳」。可嘆日本 ê 武器 kap 軍事訓練攏較 gâu，「義軍」死真濟人。林崑岡 ê 3 個後生繼承伊 ê 義氣，「28 擱俗日本咧輸贏，訓練義軍做伙拚，捨生忘死留名聲。」

林崑岡 kap 日軍捌佇蕭壟街（這馬 ê 台南市佳里區）決戰，黃昭堂 ê 故鄉就佇遮。黃昭堂講伊捌聽說這段戰事，講 1895 年 10 月 19 到 20 號，日軍佇蕭壟街拄著台灣人誠激烈 ê 對抗，致使日軍放火燒庄，屠殺庄民，致使蕭壟街煞變做「消人」街。（黃昭堂 2006：91-92）這是林崑岡戰死了後 ê 代誌，蕭壟街拚命 kap 日軍相戰 ê 事蹟，會當對應周定邦佇《漚汪儒俠林崑岡》所講 ê：因為林崑岡勇猛來戰死，致使「義軍」閣較拚命 kap 日軍相刳。

#### 四、詹振（Chiam Chín，？-1897/5/8）

詹振是錫口五份埔庄<sup>83</sup> ê 人，伊自 1895 年底到 1897 年，參加兩擺圍攻台北城 ê 行動，佇 1897 年 5 月初 8，台灣人決定國籍 ê 上尾工，kap 反抗軍展開圍攻台北城 ê 戰事，彼日著銃戰死。也因為詹振 in ê 抗日行動，致使日軍佇北台灣展開放火燒庄 ê 大屠殺。（史明 1980：402-407）

詹振本來 kap 錫口首富陳春光（陳彩、陳采舍，1834-1907）<sup>84</sup>是老朋友，1895 年日本人來了後，詹振勸陳春光加入抗日軍，陳春光毋肯，閣助贊日軍來拍台灣反抗軍。兩人煞互相結仇，愛欲取對方 ê 性命。（陳郁秀編著、陳淳如註解 2002：57-58，張子文、郭啟傳、林偉洲 2003：646）佇《台灣民主歌》ê 落尾有唱著這層代誌。

《台灣民主歌》講陳春光「157 平生个人真硬氣」，無疑誤伊煞來歸降日軍，「157 盡忠」日本國，講日本軍隊欲來躡錫口 in 兜，伊就緊緊吩咐拚掃厝內外，專工倩人 hiân 茶款待日軍，因為伊愛欲做日本官。伊閣派後生 kap 小弟替日軍 chhōa 路落南欲去拍劉永福，轉來了後閣搬戲慶祝功勞。1895 年 12 月底「161 真敢死」ê 詹振招兵，準備欲佇 1896 年元旦圍攻台北城。陳春光出錢央人去掠詹振，結果詹振 kā 陳春光 ê 大厝放火燒了了。

《台灣民主歌》講詹振「163 卜管山賊土匪兵」、「174 招軍買馬成(匪徒|土匪)」，批評詹振 ê 軍隊是土匪山賊 ê 組合；毋過這個軍隊頭起先 kài 厲害，kā 日軍刳 kah 真悽慘：「171 日本落難無人知，敗陣走入府城內，通城个番流目滓。」落尾詹振兵敗，煞引來日軍佇錫口放火燒庄，致使「174 錫口成平埔」。無厝通安身 ê 錫口婦女因為 án-ni 怨怪詹振毋是人，因為伊「175 害人無厝罪(過|掛)重」；毋過，《台灣民主歌》嘛 o-ló 詹振「166 盡忠報國」，愛欲拍開台北城「174 有功勞」。

《台灣民主歌》對詹振 ê 詮釋，充滿矛盾 kap 曖昧，這內底有家破人亡 ê 悲哀佇 leh，是人在亂世，身不由己 ê 哀嘆。

#### 五、簡大獅（1870-1900/3/29）

簡大獅，宜蘭小東門人（簡筌筭 1998：1），嘛有講是台北士林人（許雪姬總策畫 2004a：

<sup>83</sup> 「錫口」是這馬 ê 台北市松山區。（許雪姬總策畫 2004a：1279）五份埔庄佇這馬台北市松山區 ê 五全、永春、永吉這幾里。（陳郁秀編著、陳淳如註解 2002：59）

<sup>84</sup> 陳春光 1897 年 12 月獲台灣總督府頒發紳章，後來捌做過錫口莊長，1907 年破病過身。（許雪姬總策畫 2004a：838）

1311)。「任俠好客」。(楊碧川編著 1997: 107) 伊佇 1895 年就是台灣抗日軍 ê 首領，捌 kap 詹振參加 1895-1897 年兩擺圍攻台北城 ê 行動。1898 年 10 月初 8，捌 chhōa 600 外 ê 部下，出席歸順日本 ê 典禮，民政長官後藤新平閣予 in 3 萬圓 ê 資金，派 in 去開路，修造士林到金包里（這馬 ê 新北市金山區）ê 公路。經過個外月，因為日本警察 siu<sup>a</sup> 過酷刑，1898 年 12 月閣繼續反抗日本，無外久兵敗，逃走去清國福建 ê 廈門。(史明 1980: 402-410) 1900 年清國政府回應日本 ê 要求，掠著伊，閣 kā 伊押送轉來台灣，1900 年 3 月 29 號佇台北 hōng 處決。(許世楷 2006: 168-169)

簡大獅 kap 日本人有抄家滅族 ê 冤仇，伊 ê 老母、牽手、阿嫂、小妹佇 1895 年攏予日軍強姦閣剗死，規家族 10 外人攏予日軍屠殺，致使伊行向抗日 ê 不歸路。(張子文、郭啟傳、林偉洲 2003: 782)

《士林土匪仔歌》是簡大獅 ê 部下何先(打鼓手)創作 ê，後來傳遍草山(這馬 ê 陽明山)彼箍圍仔。(何連福口述、吳萬水筆紀 1954: 55) 簡大獅是這部歌仔 ê 主角，歌仔講簡大獅所管 ê 兵是「土匪」，in 敢相剗嘛真會堪得操練，向望會當對日本 ê 手頭 kā 台灣搶倒轉來，建立「2 功勞」。

《士林土匪仔歌》也唱出簡大獅 ê 軍隊 kài 雄死，in 四界招兵買馬，若是對方毋配合，竟然會 kā in 掠來吊 kah 拍，「4 有錢來講放汝去，無錢來講再凌治」。日本予簡大獅 ê 軍隊拍 kah 「6 陣陣輸」，就派人來講和。簡大獅應講：「9 招我來和我歡喜，愛汝淡(薄|泊)的銀錢。」日本予伊錢銀去造路，簡大獅驚替日本造路若是出差錯，恐驚日本變面，造路煞「11 無功勞」，想想 leh，猶是轉去守兵營較要緊。後來，日本點兵欲來掠 in，佇草山相剗，想袂到戰 kah 枵飢失頓。後來閣佇七股山交戰，「16 銃子暴暴彈」，致使一般 ê 百姓著愛趕緊逃去 bih 踎山 nih，人枵飢閣消瘦變人乾。本來日本輸 kah 哭，落尾簡大獅 ê 軍隊予日本 ê 大炮拍死。

《士林土匪仔歌》寫出「戰士／土匪」嘛需要食飯，「戰士／土匪」嘛會枵 kah 無氣力 thang 戰鬥，所以，「戰士／土匪」毋是 kan-na 出戇力，嘛需要激頭腦 chham 敵人對抗。所以，簡大獅 in 假影予日本招降，實際是借機會東山再起，嘛予敵人放下戒心。可惜，時勢是倚踎日本彼片，閣有日本 ê 武器就是厲害誠濟。落尾，簡大獅這片 ê 民兵死傷慘重。

亡命天涯 ê 簡大獅最後予伊 ê 「祖國」清國出賣，kā 伊押送轉來予日本，最後，佇台北 hōng 處死。這層簡大獅走去清國，閣 hōng 押送轉來台灣處斬 ê 經歷，佇《士林土匪仔歌》無講著；2013 年藍淑貞發表 ê 《獅虎貓抗日三猛歌》就有描寫著簡大獅逃走去清國了後 ê 故事。

藍淑貞 ê 《獅虎貓抗日三猛歌》第 18-37 pha 書寫簡大獅抗日 ê 故事，先簡介簡大獅 ê 出身，閣來描寫日軍 kap 簡大獅 ê 恩怨，致使簡大獅招「義民」抗日，因為「欠缺糧食恰武器」，所以簡大獅 in 接受日本政府招降，毋過因為日本真橫逆，簡大獅 in 閣抗日，簡大獅抗日失敗走去清國，向望清國保護，毋過清國官府煞 kā 簡大獅掠起來，引渡轉來台灣予日本政府處死。

藍淑貞 ê 《獅虎貓抗日三猛歌》是 2013 年新編 ê 歌仔，chham 佇日治時期就流傳佇台北 ê 《士林土匪仔歌》ê 創作時間無全，因為創作 ê 時代無全，2013 年日本早就無統治台灣，所以藍淑貞用「義民」來尊稱簡大獅 in，無閣用「土匪」這個詞，藍淑貞嘛認為簡大獅 in 抗日

ê 行動是「起義」。

簡大獅佇《獅虎貓抗日三猛歌》內底 ê 形象攏是正面 ê，藍淑貞 o-ló 簡大獅：「18 生做斯文好體材，漢草懸大有將才，力大夯起大石獅」，講伊是「19 堂堂正正的男兒」，捌佇福建「20 拜師學藝心堅定，刀銃棍棒逐項精。」閣 o-ló 簡大獅，「25 血戰日警數百擺，百姓敬伊有氣概，叫伊英雄受愛戴，日本對伊真無奈。」講日本政府招降簡大獅，佇歸順典禮，連日本人嘛認為簡大獅是「30 土匪斯文面」，這搭 ê 「土匪」是日本人對簡大獅 ê 稱呼，毋是藍淑貞 ê 稱呼。

藍淑貞佇《獅虎貓抗日三猛歌》內底，有說明簡大獅抗日 ê 原因：「21 不滿日本佔台灣，小妹母嫂受侵犯，侮辱妻女心頭怨。22 虐殺親人真毋願，冤仇親像天赫懸」這搭寫出簡大獅是為親人報仇，才會招兵抗日。

佇《獅虎貓抗日三猛歌》內底，藍淑貞透過簡大獅逃亡清國 ê 經歷，批判清國 kā 台灣人當做「34 日本奴」，「35 滿清無血無目屎，無聽大獅的辯解，放棄台灣像放屎，台灣佻伊無治代。」結果，連簡大獅想欲死踎清國 ê 向望，嘛袂當，清國 kā 簡大獅押還日本。簡大獅死 ê 時陣，藍淑貞寫講：「37 可憐英雄喪命時，海水滾絞山河悲。」閣 o-ló 簡大獅是「忠義」傳世。

藍淑貞佇《獅虎貓抗日三猛歌》寫出完全倚踎簡大獅這片 ê 歷史觀點，對清國 chham 日本攏充滿批判。

## 六、柯鐵虎（本名柯鐵，1874?-1899?）<sup>85</sup>

柯鐵，雲林大坪頂（這馬 ê 雲林古坑）人（許雪姬總策畫 2004a：579；林孟欣、鄭天凱 2001：131；藍淑貞 2013），嘛有講是雲林斗六人（張子文等 2003：331；楊碧川編著 1997：124）「世代拓墾大坪頂，江湖上號稱『鐵虎』」，「1896 年 6 月再突襲斗六街，擁簡義為『九千歲』，其餘 17 人稱『十七大王』，建元『天運』，改大坪頂為鐵國山，向雲林各庄收保護金，6 月底把日軍趕到大莆林，7 月攻南投，突襲北斗、員林、永靖。」（楊碧川編著 1997：124）「總督府一面以武力勦蕩鐵國山，一方面也在地方士紳吳克明、鄭芳春的斡旋下，自 1898 年開始，透過鐵國山領導人之一的張大猷，勸誘柯鐵投誠。當時柯鐵的父親和妻子都在日軍手裡，成為招降過程中的人質和談判籌碼。1899 年 3 月，柯鐵終於和台灣總督府囑託的白井新太郎會見後同意歸順。然而柯鐵答應歸順後，尚未出寨就病死了。」（林孟欣、鄭天凱 2001：132）

《獅虎貓抗日三猛歌》ê 第 38-59 pha 寫柯鐵虎抗日 ê 故事。藍淑貞講柯鐵 in 阿爸柯錢有 4 个後生，「40 個個俠義心堅定，看著日本歹衝衝，心內憤慨抱不平。41 三个抗日來犧牲，只賸柯鐵伊獨生」，佇遮指出因為日本橫逆，致使柯鐵虎 in 來抗日，閣因為伊有 3 个親兄弟死佇抗日，柯鐵虎 chham 日本 ê 仇愈結愈深。《獅虎貓抗日三猛歌》講柯鐵虎伊得人心，真濟台灣人來投靠伊 ê 「鐵國山」，鐵國山 ê 「義民」予日軍死傷慘重，後來日軍報復放火燒台灣

<sup>85</sup> 柯鐵虎 ê 生卒年，有人講是 1876-1900 年（許雪姬總策畫 2004a：579），嘛有講佇 1874-1900 年（楊碧川編著 1997：124），閣有講是「約 1874-1899 年」（林孟欣、鄭天凱 2001：131）也有認為是「?-1900 年」（張子文等 2003：331）。

人家，有 3 萬外人死去，毋過，日軍猶原拍輸柯鐵虎 in，所以，「52 改用招降來該欺，歸順條件答應伊，暗中派兵來包圍」。藍淑貞感嘆講：「53 相信甜言俗蜜語，閣再接受伊金錢，柯軍心內無防備，抗日失去好時機。」後來柯鐵虎鬱卒破病，就過身 ah。

藍淑貞 o-l6 柯鐵虎：「38 手骨有力肯食苦」，「38 山林走跳若猛虎」，「42 鐵虎少年有計謀」，「41 拚鬥銃法逐項精」，「46 智勇雙全人呵咗」。藍淑貞講，行佇柯鐵虎 in 鐵國山 ê 遺址，予人「58 憑弔英雄氣萬丈」。按這寡描寫，就會當知影，藍淑貞對柯鐵虎 ê 尊敬，全然 kā 伊當做是英雄，chham 日本人所講 ê 「土匪」攏無全款 ah。

## 七、林少貓 (1865-1902)

林少貓，也有叫做「林小貓」，號義成，原名林獅（許雪姬總策畫 2004a：465），藍淑貞講伊叫「林苗生」（《獅虎貓抗日三猛歌》第 60 pha），阿猴（這馬 ê 屏東）人，自細漢愛練武，無讀冊，捌經營雜貨店，嘛做過劉永福 ê 兵，「慷慨具領袖氣質」（許雪姬總策畫 2004a：465）。「性任俠，喜拳擊。」（張子文等 2003：232）1895 年日本來台灣了後，招民兵佇南台灣抗日，1898 年 12 月 kap 林天福 in，chhōa 民兵 3 千人，進攻潮州辦務署，創署長，血戰 3 日。兒玉源太郎總督上任了後，1899 年招降林少貓，1902 年 5 月 30 號日本警察約談林少貓，準備設埋伏創林少貓 in，決戰了後，林少貓戰死。（林孟欣、鄭天凱 2001：147-151）

藍淑貞佇《獅虎貓抗日三猛歌》ê 第 60-98 pha 寫林少貓抗日 ê 故事。按林少貓細漢講起，講「61 少貓一生真傳奇」，寫出林少貓佇清國時代就是會對抗不公不義 ê 義士，日本來了後，因為日本橫逆，林少貓抗日，伊得著百姓 ê 掩護，日本人無伊 ê 法。《獅虎貓抗日三猛歌》寫林少貓「75 少貓抗日有志氣，家財事業擺放棄，捐錢捐地無推辭，百姓逐家敬佩伊。」後來伊死佇日軍 ê 包圍，藍淑貞講伊是：「96 為國為民來慘死，留落英名傳後世。」

藍淑貞 o-l6 林少貓：「61 劫富助貧奇男兒」，「63 做人海海有義氣」，「64 膽識聰明有智慧，熱心助人愛鄉里，恬恬行善無講起」，「78 少貓銃法真正準」。《獅虎貓抗日三猛歌》有講，雖然有人講林少貓是「61 匪類」、「70 賊類」，毋過彼是因為伊是「61 劫富助貧奇男兒」，「70 做賊嘛是有道理，欲消心內的怨氣，專偷日本人的錢。」佇藍淑貞 ê 歌內底，林少貓 ê 形象攏是真讚 ê，連做賊嘛是義賊，這 kap 廖添丁 ê 義賊形象<sup>86</sup>真 sio-siàng。因為抗日 ê 事蹟，林少貓予日本人當做是大土匪，毋過佇藍淑貞 ê 筆下是大英雄，所以，寫到林少貓戰死 ê 代誌，藍淑貞 o-l6 講：「97 虎死留皮人留名，一代豪傑無性命，壽山公園夕陽斜，忠烈祠內留芳名。」認為林少貓是「一代豪傑」，有「忠烈」ê 好名聲。這反映藍淑貞 ê 台灣意識。這部歌仔寫佇 2013 年 ê 台灣，毋是日治時期，所以，全然無需要用「土匪」來做意識形態 ê 包裝。

## 八、戰死 ê 台灣民兵

黃秀政指出日軍自 1895 年 5 月 29 號（舊曆 5/6）登陸澳底，9 工後，6 月初 7（舊曆 5/15）就輕鬆攻入台北城。伊藤博文就 kā 台灣總督樺山資紀講：「台灣士兵為數不多，其勢力亦微不足道。」毋過自 1895 年 6 月 19 號（舊曆 5/27）日軍離開台北城南進了後，日軍就開始陷

<sup>86</sup> 廖添丁佇日治時代 ê 日本警察眼中是一个竊盜 kap 殺人犯；毋過，佇歌仔冊內底，廖添丁 ê 形象是「義賊」，親像新竹 ê 興新書局 1955 年出版梁松林編 ê 《台灣義賊 新歌廖添丁》就是。詳細 ê 討論會當參考施炳華〈歌仔冊廖添丁故事版本的比較研究〉（施炳華 2010：156-179）。

人苦戰。這是因為台灣仔清國時期就長期有民間自衛武力組織 ê 緣故，這嘛 kap 彼時台灣是移墾 ê 社會形態有關，所以 1895 年台灣 ê 民間武裝抗日軍隊才會誠緊就組織好勢。(黃秀政 1992: 202-207)

分析 1895 年 ê 台灣戰事，黃昭堂指出：「從各時期各地區的武力抵抗來看，可以得知除淡水河以北地區以外，其他地區的抵抗主體勢力不是在台的舊清軍，也不是在大陸新招募的士兵，而是由當地上層階級組織起來的地區自衛民軍。」1895 年了後，猶原有台灣人武裝對抗日本政府，黃昭堂認為：「台灣攻防戰之後的抗日運動乃源於攻防戰當時的仇恨、台灣總督府所施行的嚴厲彈壓政策、異民族的統治等要因。」黃昭堂 o-ló 台灣 ê 抗日民軍「以徇身來防衛台灣」。(黃昭堂 2006: 218、244、210)

台灣俗語講：「少年若無一擺慧，路邊 nah 有有應公 (Iú-èng-kong)！」19 世紀尾 ê 台灣，除了戰死 ê 首領頭人，閣較濟是戰死 ê 民軍。這佇《台灣民主歌》、《漚汪儒俠林崑岡》、《士林土匪仔歌》、《獅虎貓抗日三猛歌》kap 《姜紹祖抗日歌》攏看會著 in。

《姜紹祖抗日歌》毋但對姜紹祖本人 ê 死有 kài 幼路 ê 描寫，對姜紹祖 ê 「敢字營」部眾敗兵了後 ê 遭遇 kap 心思嘛有袂少 ê 描寫。1895 年 7 月初 10 (舊曆閏 5/18) 義軍相約進攻新竹城，煞兵敗，孤留姜紹祖 ê 敢字營予日軍包圍，「60 卯時戰到未時分，花炮攻來得驚人，樓台屋棟都打歪，一營兵馬難安身」。這時「61 眾兵淚淋淋」，拜託姜紹祖 chhōa in 暫時投降，降旗 chhoân 好勢，煞無人敢提出去插踎門口埕。好得有「忠臣」楊阿品勇敢去插旗，結果伊煞予日軍拍死佇門口埕。日軍 kā in 掠去關踎新竹城內，「184 眾兵啼哭來說出：今日大家死歸陰。」到半暝三更幾 10 人偷走出來，其他 ê 人，有自盡來死 ê，嘛有予日軍剖死 ê，也有關到死 ê。

關無死 ê，有兩人予日軍叫去做苦工，擔水、hiā<sup>n</sup> 茶、掃塗跤。日本軍官激好禮，講 in 是「186 良民不使驚」，問 in 姜紹祖對佢去，愛 in 指認姜紹祖。In 就老實講姜紹祖已經死去，毋過日本軍官毋但無相信，閣「187 怒氣恨上心」，「188 捉去棍子就毒打，二人昏去淚淋淋，恰似喪家接母舅，二人同跪地中心」。按遮看來，投降日軍，也是誠悽慘，就算無死佇日本手頭，活 leh 嘛無尊嚴，閣不時愛受酷刑。莫怪有袂少 ê 台灣民兵，甘願 kap 日本拚生死。

《姜紹祖抗日歌》嘛有寫著戰死 ê 民兵 ê 父母、某团 kap 愛人，歌仔哀嘆講：「112 幾多爺娘掛念子，幾多妻子叫夫身，誤了英雄千千萬，幾多賢妹叫婚姻。」親像蹓佇北埔 ê 何石妹，伊 ê 愛人仔楊阿旺，18 歲就做營官，「114 前扶後擁甚威風」，後來聽講伊去予日軍掠去，何石妹「114-115 丁時哭啼淚淋淋，不梳頭來粉不抹，頭髮已散不像人」。繼落來閣聽講楊阿旺已經死去，「116 哭得情哥情切切，情切兩事不知人」，怨嘆楊阿旺欲去做兵進前，「118 貪想庫銀千千萬」，ta<sup>n</sup> 人死 loh，金仔規厝間嘛是無路用。

《姜紹祖抗日歌》嘛有講著百姓同情 kap 可憐 hōng 掠著 ê 民兵。台灣總督府要求 kā 新竹 ê 「土匪」押送去台北，總共有 73 个人用火車載去台北，無論是新竹 ê 「男婦老幼」抑是「台北子民」，攏「慟切」「可憐」hōng 掠 ê 民兵，閣同情「182 紹祖盡忠來扶主，可惜今日命不成」。

《台灣民主歌》無像《姜紹祖抗日歌》對戰死 ê 台灣民兵有遐爾幼路 ê 描寫，伊 ê 重點

較囡踎眾人對 1895 年日台相剗 ê 看法，探討台灣兵拍輸日本軍 ê 原因，認為 kap 台灣人袂團結閣有人做爪耙仔，閣有驚死、愛錢、顧家己，有真大 ê 原因。

《台灣民主歌》認為台灣人敗兵上主要 ê 原因是：袂團結、袂和齊，「133 可惜一人佔一位，放尿(抄|超)沙(袂|沒)做堆」，親像三角湧（這馬新北市三峽區）會予日本拍開，也是因為「144 百姓(袂|不)和即敗兵」，因為有「(歹|呆)人」背心去做爪耙仔，報日軍來拍台灣民兵，結果雙方激烈相剗，攏有死傷。

閣來是台灣人驚死、愛錢閣自私，特別富戶人。親像板橋 ê 大好額人林維源（1840-1905）「98 有錢不振動」，驚日本來了後財產會「99 充公」，就緊緊 kā 家產「97 搬塊走」，逃走去清國<sup>87</sup>；大稻埕 ê 茶商李春生（1838-1924）嘛愛欲「98(俗|甲)伊通商好做人」，欲趁日本人 ê 錢；錫口 ê 富戶陳春光（陳采舍 1834-1907），背骨歸順日本，因為伊「158 望卜做官有久長」，閣派伊 ê 後生 kap 小弟 kā 日軍 chhōa 路欲去拍台南府城。有錢有勢 ê 頭人就 án-ni ah，所以，《台灣民主歌》一再苦勸無錢無勢 ê 人，講：「97 看無真主通做頭」，所以，「98 卜(征|爭)日本先不通」。以結果來倒推是毋是 thang 行動，是這部歌仔 ê 作者所採取 ê 觀點，所以，伊嘛對戰死 ê 台灣民兵感覺遺憾，親像「113 可惜有兵無銃子」、「137 可惜有兵無(糧|粮)草」，就是因為富戶無 sa<sup>n</sup>-thīn，致使買軍糧、武器 ê 錢無夠來敗兵。

《台灣民主歌》一再提醒好膽 ê 少年人，講「134.175 無頭公案」（袂成功 ê 代誌）毋通做，若無會害死家己 kap 無辜 ê 親人、庄民。

周定邦 ê 《漚汪儒俠林崑岡》認為台灣義軍 ê 「24 武器鈍」kap「24 訓練也無 hiah 齊勻」，何況「24 日本火銃擱真準」，致使台灣義軍戰死「24 規大墩」。周定邦嘛肯定義軍 ê 勇氣 kap 氣魄，予「25 日本嘛像著人 che」，「著人 che」就是感染瘟疫，這搭 ê 意思是講日軍嘛戰 kah 虛 leh-leh。

《士林土匪仔歌》對簡大獅 ê 軍隊戰敗 ê 看法，kap《漚汪儒俠林崑岡》差不多，主要是因為日本 ê 武器大砲 kài 厲害，最後，「20(扑|打)死土匪着滅亡」；毋過，《士林土匪仔歌》唱講：「20 土匪(和|號)齊(俗|與)伊剗」，描寫簡大獅 ê 部眾面對武器 kài 有贏面 ê 日軍，猶原保持戰鬥 ê 勇氣 kap 氣勢，in án-ni 也是值得欽佩。

藍淑貞仔《獅虎貓抗日三猛歌》指出，台灣人會參與抗日，主要是因為受著日本政府 ê 欺負，因為日本見若是打輸抗日「義士」，就會連無參與抗日 ê 百姓嘛會變做日本報復 ê 對象，致使，百姓加入抗日 ê 民軍，無加入 ê 百姓嘛支持抗日 ê 「義民」，毋過，因為日本 ê 武器 chham 物資攏佔贏面，閣因為抗日 ê 義民去中著日本招降 ê 毒計，致使抗日民軍 ê 氣勢去了了，予日本拍死真濟人。

<sup>87</sup> 板橋林維源離台 ê 事情，會當參考黃昭堂 2006：99-100。

### 第三節 克虧百姓死規堆

日本軍隊自 1895 年 6 月 19 號（舊曆 5/27）開始向台灣南進，一直到 8 月 14 號（舊曆 6/24）才佔領苗栗。台灣總督樺山資紀認為「土民之桀獩且頑迷，非立即嚴加懲罰，將來必無綏撫懷柔之途。」（黃昭堂 2006：83）日本軍隊按 7 月 22 號（舊曆 6/1）對台北到新竹 ê 台灣庄頭人家，展開兩期 ê 無差別掃蕩戰 ê 「掃攘計劃」，沿路見人就剗、看厝就燒，害死真濟無辜 ê 台灣人。（黃昭堂 2006：83-84、黃秀政 1992：211-216）黃昭堂指出：

登陸的日本軍近衛師團誇稱擁有最優秀的裝備。它曾被派往旅順，但抵達時已停戰。正當他們因不能參加戰鬥而失望時，被派來台灣，士兵的戰鬥意志極為高昂，造成不必要的死傷。再者，由於抵抗運動具有游擊隊性格，日本軍無法區分那些是抵抗運動者，那些是沒有抵抗意思的住民。在日本軍眼中，「全台皆兵」，為了防患未然，大肆殺戮或縱火。但又由於明證日本軍殘暴的結果，住民深覺恐怖，為了報復，認為有抵抗的必要。（黃昭堂 2006：212）

無人性 ê 武裝對抗予日本軍隊 kā 剗人放火當做發洩情緒 ê 出路，這款悲慘 ê 人間地獄，佇日本統治台灣 50 冬 ê 歲月發生 kài 濟擺。這佇《台灣民主歌》、《漚汪儒俠林崑岡》、《姜紹祖抗日歌》攏看會著。Ah《士林土匪仔歌》對這層代誌就無講著，這有較遺憾，簡大獅因為 10 外 ê 親族無辜去予日軍糟躑剗死，致使伊堅心抗日。

1895 年 7 月 12 號（舊曆閏 5/20）日軍進入三角湧街<sup>88</sup>，kap 台灣反抗軍對戰，戰到 7 月 23（舊曆 6/2），雙方死亡慘重。日軍屠殺火燒三角湧 ê 人家，尤其是 7 月 18 號（舊曆閏 5/26）這工。《台灣民主歌》寫講：「149 廿六早起興大隊，用計排陣打者開，(歹|呆)人剗(輸|須)走別位，克(虧|開)百姓死歸堆。」這搭 ê 「廿六」是指 1895 年 7 月 18 號（舊曆閏 5/26）。「(歹|呆)人」是指台灣反抗軍，講 in kap 日軍相戰，拍輸就逃走，煞連累無加入戰事 ê 台灣人，成做日軍報復 ê 對象，無辜來 hōng 滅庄。

《台灣民主歌》閣有講 7 月 13 號（舊曆閏 5/21）新庄<sup>89</sup>、山頂<sup>90</sup>、龍潭陂<sup>91</sup> ê 台灣反抗軍相招起事，致使「154 囡仔大(小|水)走(袂離|不利)，全家個人巢巢死<sup>92</sup>。」庄頭予日軍「155 燒去八十擺」，一直到燒 kah「156 地頭(都靜靜|多淨淨)」，日軍才來收兵。<sup>93</sup>這搭有講著「155 日本見打幾所在，也(是|示)百姓(俗|甲)伊剗」，意思是講：日本軍攻打 ê 所在攏是彼幾搭，而且 kap 日軍對戰相剗 ê 人是台灣 ê 百姓。這是因為台灣 ê 反抗軍絕大多數是來自百姓，閣反

<sup>88</sup> 三角湧就是這馬新北市 ê 三峽區。

<sup>89</sup> 「新庄」，新莊，這馬新北市 ê 新莊區。

<sup>90</sup> 「山頂」，山仔頂，佇這馬 ê 桃園縣觀音鄉。（陳郁秀編著、陳淳如註解 2002：56）

<sup>91</sup> 「龍潭陂」，這馬 ê 桃園市龍潭區。

<sup>92</sup> 「巢巢死」，攏總死，死了了。

<sup>93</sup> 有關 1895 年 7 月 13-14 號日軍佇龍潭陂附近見人就剗、看厝就燒 ê 情形，會當參看：黃昭堂 2006：82。

抗軍嘛時常穿插 kap 百姓 sio-siâng, 用 án-ni 來混亂日軍 ê 判斷。結果, 煞予日軍一个展開無差別掃蕩 ê 理由, 致使百姓人家無辜受牽連, 活落來 ê 人嘛 kā 日本人當做冤仇人。

周定邦仔《漚汪儒俠林崑岡》, 嘛批評日軍「心肝真粗殘」, 講日軍按「11 台北一路剗落南, 剗死真濟台灣人。」因為日軍 ê 屠殺, 引起真濟台灣人毋相信日軍會善待歸順 ê 台灣人, 嘛因為同胞受日本殘害, 致使台灣人決心反抗, 因為「勇士當為義鬥爭」。

藍淑貞仔《獅虎貓抗日三猛歌》內底寫著日軍害死、剗死真濟台灣百姓, 以放火 chham 大砲死傷上嚴重, 寫柯鐵虎抗日 ê 時, 有講著日軍仔鐵國山拍輸柯鐵虎, 受氣掠無辜百姓出氣:「50 連攻七日血獅獅, 見厝就燒見人剗, 無分大人困仔栽, 三萬外人受殺害。51 屠殺政策大不該, 雲林百姓苦哀哀, 相招走上山頂來, 參加抗日走天涯。」這搭講日軍剗死無辜 ê 台灣人有 3 萬外人, 致使百姓相招參加柯鐵虎 ê 抗日組織。《獅虎貓抗日三猛歌》寫著 1902 年 5 月日本警察 chham 林少貓 in 決戰, 日本 ê 大砲嘛拍死真濟台灣人:「95 一直轟炸到暗暝, 厝邊頭尾攏彈死。」予台灣「93 百姓心內真怨恨」。藍淑貞仔《獅虎貓抗日三猛歌》指出, 日本對台灣人 ê 性命全然無尊重。因為有橫逆 ê 日本, 才會引起台灣人 ê 怨恨 chham 反抗。

客語 ê 《姜紹祖抗日歌》有講著「下山」(新竹芎林鄉下山村) ê 詹鵬材起事反抗日本, 致使新竹「大隘」ê 人無辜受牽連, 可憐來死亡。1895 年詹鵬材予日軍掠著剗死。下山 ê 詹屋, 予日軍放火燒了了。(新竹縣文獻委員會 1976: 50)《姜紹祖抗日歌》用「害死」ê 語詞來怪罪詹鵬材, 怪詹鵬材害「203 眾子民」、害「203 庄中屋舍火燒了」。可見日軍慣用無差別掃蕩 ê 方式來報復反抗 ê 台灣人。



#### 第四節 Hóng 剗死 ê 協力日本者：苦力 (ku-lí)

《台灣民主歌》ê「龜里」、「戈里」就是苦力、ku-lí，就是做粗工 ê 工人。黃秀政指出台灣總督府發現「協力者」<sup>94</sup>真好用真重要，in 對日軍平定台灣有幫贊真大。所以，佇 50 冬 ê 日治時期，台灣總督府不時利用「協力者」來輔佐日本政府 kap 打擊台灣人。(黃秀政 1992：338)

黃昭堂記載：「曾有台北近郊錫口的住民施良被日本軍雇用，帶日本軍於錫口雇傭搬運工人，搜羅糧食。」(黃昭堂 2006：97)《台灣民主歌》有講著施良做日本 ku-lí ê 代誌：「85 遇著一人施良兄，為人正直都不驚」，「86 日本入城未几時，就叫良兄倩戈里，卜倩龜里滿滿是，一時扛米無延遲。」閣有講著日軍進入台北城 ê 時，ku-lí 綴佇日軍 ê 尻脊後入城。

《台灣民主歌》講台灣民兵「94 通庄差人塊買銃，卜搶戈里日本兵」，因為 ku-lí 是日軍 ê 協力者，幫贊日軍來攻台灣人，閣因為 ku-lí 定定身 āi<sup>n</sup> 糧草 kap 戰備，所以，做日本 ê ku-lí 是 kài 危險 ê 代誌。《台灣民主歌》講真濟台灣人「103(憶|一)着小本(恰|甲)大利」，想講做日本 ê ku-lí kài 省本閣有袂少錢通趁，所以欲做 ku-lí 趁日本錢 ê 人「103 葉葉(是|示)」(滿滿是)。

《台灣民主歌》苦勸台灣人毋通去做日軍 ê ku-lí，因為若是兩軍交戰 ê 時，ku-lí 會予日軍掠去「104 撻銃空」，「105 一(條|条)性命歸陰司」；閣台灣反抗軍嘛會「167 剗戈里」，親像起事 ê 詹振 in 真痛恨台灣人去幫贊日軍，kā ku-lí 當做冤仇人。

《台灣民主歌》本身對台灣人相爭欲做日本 ku-lí ê 行為，無任何 ê 譴責。作者勸人 mài 做日軍 ê ku-lí，單純是為 ku-lí ê 性命安全設想；並無指出台灣人無應該去服侍日軍，也無批評 in 做 ku-lí 幫日本軍打台灣兵。

台灣總督兒玉源太郎(第4任總督 1898-1906)捌講：「更有化裝成苦力的匪徒，搬運我軍糧食的情形。」(向山寬夫 1999：237)毋過，這款 ê 情形佇《台灣民主歌》內底並無看著。

---

<sup>94</sup> 黃秀政對日本政府 ê 「協力者」有詳細 ê 研究，請參考黃秀政 1992：291-300。

## 第五節 「賊匪、土匪」？抑是「義民、勇士」？

到底，台灣人是土匪呢？還是奴隸呢？

希望研究歷史的人，從那些被埋沒了好久的第一手資料中去挖出真實證據，正確描述日本侵佔下五十年歷史的真實面貌，讓我們不再被牽著鼻子走。

（楊逵 1977）

楊逵講，佇伊 10 歲 ê 時，發生「余清芳抗日事件」<sup>95</sup>，伊真懷疑：是按怎反抗日本 ê 台灣人會是「土匪」leh？大漢了後，伊認真掀冊揣資料，想欲了解台灣人到底是毋是「土匪」；後來伊決心行向文學 ê 道路，「想以小說的形式來糾正被騙造的『歷史』。」<sup>96</sup>

### 一、「賊匪、土匪」殖民者抹烏反抗者 ê 毒計？

1928 年蔡培火佇東京發表《日本國國民に與ふ：殖民地問題解決の基調》<sup>97</sup>，伊 án-ni kā 日本內地 ê 人講：

三十餘年來之台灣官僚，好像我們三百八十萬民眾是隸屬於彼等似的，以全副專制君主氣派，君臨於我們。彼等為強行其橫暴之準備手段，訂立了所謂匪徒刑罰令、遊民取締規則、保甲條例及台灣保安規則等等，極端辛辣的惡法。

（張炎憲總編輯 2000：49、135）

許世楷佇《日本統治下的台灣》這本論文 ê 頭前指出：「在殖民地的歷史中，由於統治者隱藏事實及統制言論，使得被殖民地人民的抵抗運動，往往缺乏傳達運動真實情況的資料及著述，而日本統治下的台灣亦不例外。日本的官方立場，即指認武力抵抗運動就是匪亂，抵抗者就是匪賊，政治運動只是少部分人所煽動，而這些人就是抱有私人政治野心的不逞之徒。」（許世楷 2006：26）許世楷這段話，是 leh 講日本對台灣人 ê 殖民統治，日本政府用「土匪」、「賊」來抹烏反抗政府 ê 台灣人。

「賊匪、土匪」是殖民統治者用來分化反抗政府 ê 人 chham 順從吞忍政府 ê 人 ê 毒計，因為 án-ni，濟濟勇敢反抗暴政 ê 台灣人變做歹人、惡徒，日本人 án-ni 對付台灣人，清國人嘛 án-ni 對付台灣人。<sup>98</sup>無想著，佇中華民國統治台灣時期，台灣人嘛受著類似殖民統治 ê 待遇。

<sup>95</sup> 1915 年發生 ê 「噶吧嘰事件」，閣稱做「余清芳事件」、「玉井事件」、「西來庵事件」，是台灣人武裝抗日行動，chhoā 頭 ê 人是余清芳（1879-1915）、羅俊（1854-1915）、江定（1866-1916）。

<sup>96</sup> 楊逵〈書面意見〉1974.10.30，收錄在《楊逵影集》，台北：滿里文化工作室，1992.9.18。

<sup>97</sup> 這篇論文有中文翻譯：〈與日本國民——解決殖民地問題之基調〉，見張炎憲總編輯 2000：119-179。

<sup>98</sup> 清國政府按怎用賊匪來抹烏台灣 ê 反抗勇士，會當參見：丁鳳珍 2013，《「歌仔冊」中 ê 台灣歷史詮釋——以張丙、戴潮春起義事件敘事歌為研究對象》，新北市：花木蘭文化出版社，「台灣歷史與文化研究輯刊」初編。

戴寶村仔〈小民與大變局—台灣庶民社會對甲午戰爭與割讓之反應〉這篇論文 ê 結語 án-ni 講：1945 年，「當中國再領有台灣後，台灣竟成為中國創傷式的民族主義下『失敗者的報復』的對象，陷入再殖民的處境。」（戴寶村 2015：247）中華民國因為去予日本拍 kah 誠悽慘，結果 kā in 對日本 ê 怨恨發瀉仔 in 口口聲聲講是「同胞」ê 台灣人身上。

咱台灣 ê 文學前輩楊逵，因為草擬〈和平宣言〉，建議中華民國釋放因為 228 慘案去予政府掠起來 ê 人，閣建議政府和平解決「國共內戰」，1949 年竟然去予中華民國政府掠起來，判刑 12 冬，後來 hōng 關跔綠島，1961 年出獄。

閣有，捌仔 1979 年因為美麗島事件，去予中華民國判刑 12 冬 ê 姚嘉文（1938--），2001 年伊仔〈黃虎印的故事〉這場演講內底，講伊予政府關 ê 時陣，有一工一个「外省人」犯法 hōng 掠入來 kap 伊關仝房，彼个外省人 kā 監獄管理員講：「我不想跟像姚嘉文那樣壞的人在一起。」後來這个人 kā 姚嘉文講：「我看報紙都罵你們是暴民會打人的。」隔轉工，這个人發現姚嘉文無伊想 ê 遐爾歹，後來 in 閣變做好朋友。（李淑惠等執行編輯 2002：70-71）透過姚嘉文這 ê 經歷，咱 thang 知影，統治者對反抗者 ê 抹烏、醜化是厲害 ê。

雖然有「土匪」正實是「土匪」，毋過，kā 所有反抗統治者 ê 台灣人，攏當做「土匪」，敢講這毋是統治者抹烏 chham 分化台灣人 ê 毒計？

姚嘉文講：「民主這種東西不管你怎樣污蔑、抹黑，到最後還是民主。不管你們心裡是不是認為美麗島事件的人士是暴徒，隨便你們講，但是我們依然有我們民主的理念。」（李淑惠等執行編輯 2002：72）姚嘉文這段感言，予咱對日治時期台灣人 ê 抗日行動，有閣較多元 ê 思考。

## 二、台灣人為啥乜欲選擇做「土匪」？

日本統治台灣初期，台灣人若毋是「土匪」，就是「奴隸」。因為毋肯做奴隸，台灣人選擇反抗；因為毋敢做土匪，台灣人只好歸順。這就是 19 世紀尾台灣人艱難 ê 困境。

台灣第 4 任總督兒玉源太郎（1852-1906）仔 1898 年春天，chham 新任台灣民政局長後藤新平做伙接任台灣治理 ê 空課，兒玉源太郎到 1906 年才落任。伊捌分析台灣人對抗日「土匪」ê 態度：「舊時代的土匪，是無資無產之徒，良民不會入黨。但今日之土匪則不然，有資也有產，加之也有不少是受鄉黨敬愛之人。使如此良民陷入如此困境，是聖代之治者必須大加反省思考之事。從一方來推察此徒之心情時，是頗值得憐憫又痛心之事。」（向山寬夫 1999：236）日本學者向山寬夫指出抗日 ê 「土匪」有袂少是得著台灣住民 ê 支持：

官警把武力抗日運動參與者，稱為「土匪」、「匪賊」、「匪徒」，毫不留情的加以鎮壓；但武力抗日運動並未因此而衰退，其原因是，抗日隊的領導人與隊員中，有不少如陳發等打從清國統治時代已是土匪的人，儘管他們廣泛且頻繁對住民施以掠奪與暴行、要求贖金，但依然受到源自於台灣人民族情感的抗日意識之支持，故其游擊活動，在本質上仍屬抗日民族運動；所以抗日隊的游擊活動，除有不少民眾支持外，更有住民積極加入抗日游擊活動。

(向山寬夫 1999 : 235)

向山寬夫閣指出，日本帝國議會仔 1898 年 12 月 12 號有 30 幾 ê 眾議員，對政府提出「有關平定台灣匪徒之質詢」，仔質詢中提出：「日本在台灣擁有一個半師團的兵力，卻無法平定少數的匪徒，不僅是國恥，也難保不會累及國際問題，軍人總理大臣山縣有朋該負何責任？」透過這段話，咱 thang 了解，1895 到 1898 ê 台灣「土匪」雖然受著日本政府 ê 抹烏 chham 攻擊，毋過，並無因為 án-ni 「土匪」就無影無跡，而且閣予日本國會議員提來質詢政府，逼政府愛趕緊處理這個予日本削體面 ê 「土匪」。(向山寬夫 1999 : 248)

日本學者小熊英二 2012 年仔〈台灣領有〉這篇論文內底，引用 1896 年 ê 《台灣ノ実況》(台灣 ê 實情)<sup>99</sup>，這份報告指出，日本人踞台灣這款態度，「使當地人產生了憎惡怨恨的同時，也助長了(其對於內地人的)輕侮之心」。因為 án-ni 增加統治台灣 ê 困難，嘛降低日本 ê 「帝國威望」。(薛化元主編 2012 : 69) 小熊英二指出，日本人仔台灣對台灣人做出真濟惡質 ê 作為，予台灣人無法度接受日本人 ê 統治，致使台灣人 ê 反抗真濟。小熊英二講：「實施這種殘虐並且拙劣的統治的背景之一是，居住在台灣的官吏素質以及道德的低落。」(薛化元主編 2012 : 67) 小熊英二 ê 研究幫助咱理解，為啥乜台灣人好好人毋做，欲去做「土匪」，實在是去予日本政府 chham 日本人壓迫所致 ah。

像這款殖民地台灣人 ê 處境，仔日治時期 ê 作家賴和(1894-1943)仔 1924 年完成 ê 〈吾民〉kap 〈吾人〉這兩首詩，咱嘛會當清楚理解，為啥乜台灣人欲去做「鬥爭」政府 ê 空課：

剝盡膏脂更挖心，身雖苦痛敢呻吟？忍飢糶米甘完稅，負病驚寒尚典衾。  
終歲何曾離水火，以時未許入山林。艱難幸有天憐憫，好雨興苗滴滴金。  
——賴和〈吾民〉(林瑞明 2000 : 456)

鬱鬱居常恐負名，祇緣羞作馬牛生。世間未許權存在，勇士當為義鬥爭。  
一體有情何貴賤，大千皆佛不聞聲。靈苗尚自無均等，又敢依違頌太平？  
——賴和〈吾人〉(林瑞明 2000 : 457)

雖然 1924 年離 1895 年已經有 29 冬，毋過台灣人仔台灣總督府 ê 「照顧」之下，猶原過著生不如死 ê 奴隸生活。日本帝國 ê 強權猶原逼台灣人繼續為「義」來鬥爭。閣較悲哀 ê 是：日本人罵台灣人是「清國奴」，無 kā 台灣人當做「人」來對待；結果日本人離開台灣了後，1945 年以後來台灣 ê 中國人，嘛棄嫌台灣人是日本 ê 奴隸，受日本 ê 「奴化教育」，台灣人猶原是人毋成人。

<sup>99</sup> 《台灣實況》(台灣ノ実況)(收踞日本國會圖書館憲政資料室「松方正義文書」第 51 冊，縮微膠捲 R27)。

1928年蔡培火佇東京發表《日本國國民に與ふ：殖民地問題解決の基調》<sup>100</sup>，這篇論文指出：

我們認為彼等十八萬在台母國人之絕大多數，殆將我們三百八十萬，作為彼等的隸屬物看待，彼等一個個好像是以支配者的身份君臨我們，無限制地要求我們的服侍與服從。彼等決不與大家同樣流著汗水，做與他人同樣的生活，而只想怎樣來坐在我們所造成的利益上，白白享受。噫可怕哉！彼等真是寄生在我們身上的吸血蟲，是我們的強大榨取者。我們有時不堪其榨取壓制，有所表示的時候，彼等則常以國家的叛逆者而處罰我們。

（張炎憲總編輯 2000：57、145）

這是 1928 年 ê 台灣實情，離 1895 年已經有 33 冬，毋過，殖民地台灣人 ê 處境猶原是遐爾予人無法度一直吞忍，這就是蔡培火欲發表這篇論文 ê 原因，因為，勇士當為義鬥爭 ah！

佇 21 世紀 ê 「中華民國在台灣」敢有較好咧？

2008 年中華民國 ê 中國國民黨馬英九（1950--）當選總統，一直倚向中國的政策予濟濟台灣人 ê 操煩攪腹，引起台灣 ê 大學生 kap 公民團體 ê 反抗，佇 2014 年 3 月 18 到 4 月初 10，做出佔領中華民國立法院 ê 抗議活動，這個運動號做「太陽花學運」、「318 學運」。這個行動彼時佇台灣社會嘛引起真濟無仝 ê 討論 chham 衝突；毋過，上 kài 悲情 ê 是，2014 年 ê 台灣政府嘛是用「暴民」來稱呼這寡抗議 ê 學生，甚至行政院、教育部、警察，攏倚踮抗議民眾 ê 對立面，用中華民國 ê 法律欲來控告這寡抗議 ê 人。

---

<sup>100</sup> 這篇論文有中文翻譯：〈與日本國民——解決殖民地問題之基調〉，見張炎憲總編輯 2000：119-179。



圖 29-「318 學運」史明坐輪椅 (1918-2019) kap 顧守佇立法院門口 ê 中華民國警察  
(丁鳳珍 hip · 2014/3/27)

咱來看 2014 年「太陽花學運」ê 運動歌曲〈島嶼天光 Island's Sunrise〉，這條歌是 2014 年學生佔領立法院 ê 時陣，由滅火器樂團 ê 主唱楊大正 chham 國立台北藝術大學學生鬥陣為這個學運寫 ê 歌，這條歌 2015 年得著中華民國第 26 屆金曲獎最佳年度歌曲。

親愛 ê 媽媽

請你毋通煩惱我

原諒我 行袂開跤

我欲去對抗袂當原諒 ê 人

歹勢啦 愛人啊

袂當陪你看電影

原諒我 行袂開跤

我欲去對抗欺負咱 ê 人

天色漸漸光

遮有一陣人

為了守護咱 ê 夢  
成做更加勇敢 ê 人

天色漸漸光  
已經不再驚惶  
現在就是彼一工  
換阮做守護恁 ê 人

已經袂記 是第幾工  
請毋通煩惱我  
因為阮知影  
無行過寒冬  
袂有花開 ê 一工

天色漸漸光  
天色漸漸光  
已經是更加勇敢 ê 人

天色漸漸光  
咱就大聲來唱著歌  
一直到希望 ê 光線  
照光島嶼每一個人  
天色漸漸光  
咱就大聲來唱著歌  
日頭一 peh 上山  
就會使轉去啦

現在是彼一工  
勇敢 ê 台灣人

咱看歌詞內底所講 ê 「我欲去對抗袂當原諒 ê 人」、「我欲去對抗欺負咱 ê 人」，這 chham 1895 割台灣彼時 ê 台灣民軍 in ê 心聲敢毋是 kái sio-siâng? 「因為阮知影，無行過寒冬，袂有花開 ê 一工！」這敢毋是所有反抗者共同 ê 決志？

啥人無父母、親人，啥人無想欲陪佇愛人身邊？毋過，就是因為欲守護家己 ê 土地 chham 土地頂懸 ê 親人愛人，所以，選擇做「勇敢 ê 台灣人」，無愛做 kan-na 會曉驚惶 ê 奴隸。

按這條 2014 年寫 ê 台灣青年反抗政府運動 ê 歌，咱是毋是閣較會當倚近 1895 年台灣勇士 ê 心情，理解 in 選擇 hóng 抹烏做「土匪」ê 意志 chham 無奈？

### 三、《台灣民主歌》、《士林土匪仔歌》、《漚汪儒俠林崑岡》、《獅虎貓抗日三猛歌》 kap 《姜紹祖抗日歌》ê「土匪」chham「義民勇」

「土匪」會當講是《台灣民主歌》chham《士林土匪仔歌》ê 主角，專工替「土匪」寫一部歌仔傳世，特別是內底有濟濟 ê「土匪」最後攏死佇日本軍隊手頭，in 死佇荒郊野外，in 死踎街市城內，in 死後可能無人敢收屍，in 死了可能無人 kā 送出山。作者 ê 用心到底是啥 leh？

佇《台灣民主歌》內底有幾款「土匪」：頭款是佇台北城內趁亂世搶劫 ê 台灣「土匪」，予 in 搶 ê 人有清國官兵、台灣富戶 chham 民家，in 看起來毋是「正義」ê 人，只趁亂世顧家己腹肚，毋管別人死活 ê「土匪」；第二款 ê「土匪」是反抗日本 ê 台灣民兵，主要是詹振招來 ê「163 山賊土匪兵」。《台灣民主歌》對詹振 in 這寡「土匪」ê 態度，歌詞講：「166 五份埔庄出詹振，盡忠報國塊招兵，招到石曹山仔頂，五路招起八萬兵。」這搭 ê「盡忠報國」其實是民間慣勢 ê 用詞，因為，佇這時，台灣已經無國 thang 報，毋管是清國，抑是台灣民主國。較深刻 ê 意思，應該是指，in 想欲對土地盡忠，欲守護台灣人。咱看 1896 年詹振 kap 林李成發檄(hik)文，招兵抗日，列出日本軍隊十大罪狀（廖漢臣 1954：63），其中上重要 ê 就是「迫害台民」。真遺憾，欲 kā 日軍趕出台灣，想欲 kā 台灣搶轉來 ê 詹振 in，煞引來日軍粗殘 ê 報復，kā 伊 ê 家鄉錫口街庄民家放火燒了了，致使無辜住民受害，家破人亡。

《台灣民主歌》落尾，引錫口婦女罵詹振毋是人，罵伊「175 害人無厝罪(過掛)重」彼是「錫口查某」ê 氣話，毋是《台灣民主歌》作者講 ê；毋過，《台灣民主歌》作者看著這款悲慘 ê 抗日結局，因為 án-ni，歌仔落尾教人：「175 無頭公案先不通」，這句話是真無奈 ê 建議，反映出《台灣民主歌》作者認為抗日 ê 氣勢是倚踎輸 ê 這片，氣勢就是佇日本彼片，抗日毋但袂成功，閣會失去寶貴 ê 性命，án-ni 敢有需要？《台灣民主歌》最後充滿失敗者 ê 餒志，認為，就算無可奈何嘛是著愛吞忍；毋過，就是因為心內猶原誠鬱卒 chham 毋願，所以才會寫《台灣民主歌》來傳世 ah。

《士林土匪仔歌》歌名就用「土匪」，內底 ê「土匪」真好膽誠勇敢，相招結拜做「兄弟」，講「1 不可梟心及背義」，in 想欲「2 台灣占返有功勞」，in 反抗 ê 對象是日本「番」，「6 不時(俗|給)番結死對」，一開始，日本「番」chham「土匪」相削，「土匪」定定贏，日本「6 陣陣輸」，後來，日本派人去揣簡大獅講和，日本欲予「土匪」錢銀 thang 替日本政府造路，簡大獅 kā 伊 ê 兄弟講：「11 兄弟造路免認真」，伊欲愛 ê 猶原是「11 建置江山」ê「功勞」，閣再，簡大獅無信任日本，認為日本隨時會變面。落尾，「土匪」這陣「兄弟」chham 日本決戰，致使百姓逃走避難，嘛有查某人無辜去予銃子拍死，本成日本拍輸「哭媽媽」，後來，因為日本搬來大砲，「土匪」煞 hóng 拍死。

《士林土匪仔歌》有講著，「土匪」出門在外，對無支持 in 抗日 ê 人，「3 掠來(挾|狹)



吊及欺凌」，閣講「4 土匪要做真兇死，較講也是愛人錢，有錢來講放汝去，無錢來講再凌治。」遮指出「土匪」抗日資金來源按台灣住民討來 ê，in án-ni 做，確實予彼寡認為抗日無必要、財產較重要 ê 台灣人，感覺驚惶 chham 不滿，伊確實嘛是「土匪」。

基本上，《士林土匪仔歌》對「土匪」這個詞並無看輕 ê 意思，只是用「土匪」來稱呼反抗日本 ê 簡大獅 in，這是日本對 in ê 稱呼，《士林土匪仔歌》這時借來用，「兄弟」才是這部歌仔作者家己 ê 講法，「土匪」是有情有義 ê 好兄弟。

佇《姜紹祖抗日歌》內底定定用「義民」、「義民勇」來稱呼姜紹祖帶領 ê 抗日台灣民兵；有當時會用「土匪」這個詞來稱呼姜紹祖帶領 ê 抗日台灣民兵。Nah 會 án-ni leh? 咱若詳細看歌詞，會發現「土匪」通常 kap「番」、「番官」做伙出現，是日本「番」leh 講台灣民兵 ê 時陣，in 喙裡所講、心內所想 ê 用詞。Ah，若是這部歌 ê 作者，伊 ê 觀點是用「義民」、「義民勇」。

丁光玲佇《清代台灣義民研究》指出：「義民」是指佇變亂發生時期，協助清國統治者，征討叛亂犯，維持地方安定 ê 台灣人。義民通常是以集體型態出現，也就是「民間自衛武裝組織」，chhōa 頭 ê 人就是「義首」。義民佇平常時是一般百姓，kap 固定領軍餉 ê 營兵無全。佇清國內地嘛有義民。（丁光玲 1994：2-4）

許雪姬佇《清宮台灣的綠營》內底有解說清國時代台灣「勇」ê 由來。清國統治時期，台灣籍 ê 臨時傭兵，稱做「台勇」。滿清統治台灣期間，驚台灣人反抗政府，所以禁止台灣人當兵，台灣 ê 班兵攏按清國內地派來 ê；毋過，因為台灣人熟悉在地 ê 環境，閣因為台灣 ê 官員貪汙腐敗，倩台灣勇會使較省錢糧，特別若是戰爭爆發，兵力無夠，致使清國統治 ê 尾期定定需要台勇來助戰。（許雪姬 1987：380-383）因為毋是編制內 ê 正規軍，無法度號做「兵」，稱做「勇」，án-ni ê 稱呼也反映出清國政府 kā 台灣人當作二等國民 ê 態度。

佇清國時代，台灣 ê 義民通常是客人，這是清國統治者利用台灣族群衝突 ê 雙面做法。《姜紹祖抗日歌》是客人寫 ê 歌，「義民」、「義民勇」對台灣 ê 客人來講，是真慣勢 ê 詞。<sup>101</sup>毋過，過去「義民」、「義民勇」服從人民所對抗 ê 對象，佇 1895 年拄著真大 ê 轉變。佇《姜紹祖抗日歌》內底 ê 「義民」、「義民勇」欲反抗 ê 對象是日本「番」，全時，姜紹祖敗兵 ê 時陣，伊 án-ni 怨嘆：「76 我為清朝江山死，誤了自己做忠臣。」清國政府已經棄 sak 台灣，「義民」、「義民勇」會反抗日本，是因為欲守護家己 ê 家鄉，無愛予「13 東洋日本番」搶去。

《台灣民主歌》、《士林土匪仔歌》kap《姜紹祖抗日歌》這 3 部創作佇 19 世紀尾 ê 歌仔，有當時採用日本政府所定義 ê 「土匪」、歹人，來稱呼台灣抗日軍兵，嘛有使用「義民」來稱呼 in；對 in ê 行動，有時責備，嘛有時 o-ló；毋過 in 對酷刑 ê 日本軍隊，毋但無同情，閣真驚惶 kap 怨恨。透過對戰事 ê 描寫，這 3 部歌仔洩漏出 1895 年彼幾年，台灣人被逼表明立場 ê 為難 kap 選擇國籍 ê 艱難心境。

周定邦 ê 《勇士為義來鬥爭—漚汪儒俠林崑岡》chham 藍淑貞 ê 《獅虎貓抗日三猛歌》是

<sup>101</sup> 有關清國時代歌仔冊對「義民」、「台勇」ê 詮釋，會當參考丁鳳珍 ê 《「歌仔冊」中 ê 台灣歷史詮釋——以張丙、戴潮春起義事件敘事歌為研究對象》第八章〈第四節《辛酉一歌詩》與《相龍年一歌詩》對「義民」、「台勇」的詮釋〉（丁鳳珍 2013：441-451）

21 世紀初創作 ê，已經無時代 ê 包袱，作者本人也毋免驚會予日本政府刑罰，嘛無需要 kap 日本政府交心；所以，用「儒俠」、「義士」、「義軍」、「義民」、「豪傑」來 o-ló 抗日 ê 台灣人，用 kah 真自然，也總算會當還歷史一个公道。

## 第六節 結語

《台灣民主歌》、《姜紹祖抗日歌》、《士林土匪仔歌》、《漚汪儒俠林崑岡》 kap 《獅虎貓抗日三猛歌》 ê 創作者，為死者寫歌，為濟濟台灣亡魂唸歌牽亡招魂，替台灣文學史留落值得咱寶惜 ê 文學作品，嘛為台灣歷史留落屬於民間 ê 歷史觀點，用死者 ê 母語寫歌，用台灣亡魂 ê 母語 chhōa 路引魂。

這章，寫佇 2016 年舊曆 7 月，全台灣當 leh 中元大普渡 ê 時陣。這 5 部歌，算是牽亡歌、安魂曲，透過語言文字 ê 吟唱 kap 描寫，來替濟濟死無人 t̄ai、死無人拜 ê 亡魂超渡。In 是咱台灣人共同 ê 文化資產，予咱 thang 知影先祖 ê 故事，看見祖先佇 1895 前後彼幾冬 ê 艱難 chham 選擇，嘛感受著 in 對這 ê 美麗島嶼 ê 愛 kap 疼。成做一个台灣人 ê 囡孫，看著 1985 年濟濟死踎 Formosa ê 孤魂亡靈，筆者感受著深深 ê 悲哀 chham 痛疼，思考著台灣 ê 命運。向望這個論文會當安慰眾亡魂。

最後，替 1895 彼幾年濟濟為台灣受難來死 ê 先祖，放送〈海洋的國家〉(王明哲演唱 2004：CD-02) 這條歌，來送予台灣 ê 囡孫。這是林永生<sup>102</sup> (1944-1994) 佇 1991 年，因為從事台灣獨立建國運動，去予中華民國政府掠去關仔監牢內所寫 ê 歌詩，由王明哲譜曲：

鮮紅是熱情、單純、土直 台灣人 ê 心肝

台灣人 仝心肝仝款運命

飄撇囡孫 飄撇囡孫 代代永遠在生澱

翠綠 ê 寶島 美麗山河 落塗逐項攏會活

蓬萊米、玉蘭花 擡頭看 māi

懸大開闊 懸大開闊 透天透天 ê 玉山

純白是自由、民主、光明 無限 ê 地平線

有尊嚴 倚挺挺 台灣 ê 囡孫

充滿喜樂 充滿喜樂 咱是海洋 ê 國家

---

<sup>102</sup> 林永生 ê 生平會當看林樹枝編撰 ê 《台灣建國運動先驅——林永生傳》，台北：前衛出版社，2004。

## 第八章 結論

筆者這個研究主要是用新歷史主義來討論《台灣民主歌》ê 歷史詮釋觀點，閣按國族認同 ê 思考來論析《台灣民主歌》內底所展現 ê 國族思考。歷史解釋權 ê 競爭 kap 歷史對話是真重要 ê，咱 ê 歷史愛咱家己來寫，咱家己 ê 文學資產需要咱家己來傳承 chham 研究。過去 ê 《台灣民主歌》研究主要是因踎文字校對、內容註解 chham 歷史背景 ê 整理，較少詳細論析《台灣民主歌》ê 歷史詮釋 kap 國族認同，因為 án-ni，筆者才會當佇這個研究主題貢獻心力。這個研究真厚工，是倚踎濟濟前輩 ê 研究頂頭，所開出來 ê 花蕊；因為《台灣民主歌》牽連真濟史料 chham 研究資料，總算會當完成這本論文，筆者感覺誠感謝 kap 感動。

這個研究 ê 第三到第五章論析《台灣民主歌》ê 歷史詮釋觀點。代先，筆者討論《台灣民主歌》對清國朝廷、來台官員 kap 兵仔 ê 歷史詮釋。

清國朝廷佇《台灣民主歌》內底是無能兼可憐 ê 角色，《台灣民主歌》對光緒皇帝毋但無怨言，閣同情伊，講光緒君是遐爾仔相信李鴻章，想袂到李鴻章竟然僥心辜負君王 ê 信任；另外，《台灣民主歌》對朝廷幕後 ê 藏鏡人西太后慈禧，全然無提起。

按清國內地渡海來台做官 ê 人，得著《台灣民主歌》肯定 ê，有台灣巡撫劉銘傳 chham 來台灣幫辦軍務 ê 劉永福，《台灣民主歌》提劉銘傳、劉永福來做李鴻章、唐景崧 ê 對照組，o-ló 劉銘傳對台灣 ê 疼心，會當予李鴻章 chham 唐景崧這兩個奸臣閣較害，嘛用劉永福 ê 「義」來對照唐景崧 ê 「反背」。《台灣民主歌》kā 割台 ê 罪惡攏算踎李鴻章、李經方 in 爸仔囝，這反映彼時清國內地 chham 台灣對李鴻章 in 爸仔囝 ê 態度；閣有，《台灣民主歌》kā 棄 sak 台灣 ê 罪，攏算踎偷偷逃走 ê 唐景崧遐，也反映彼時民間對唐景崧 ê 怨言。

因為 1894 到 1895 年甲午戰爭緊張 ê 氣氛，有真濟清國兵勇為著趁錢，渡過烏水溝坐船來台灣做兵，結果，清國煞雄雄放 sak 台灣，台灣巡撫閣做伊家己偷偷離開台灣，致使佇台灣 ê 清國兵仔變做無政府 ê 土匪 chham 難民，驚惶閣受氣 ê in，大鬧台北城，亂世閣引起台灣土匪四界搶劫；致使，本來應該是侵略者 ê 日軍，煞變做台北人 ê 救星，《台灣民主歌》詳細記載這段動亂。因為 án-ni，《台灣民主歌》對 chhōa 日本軍隊入台北城 ê 「施良兄」（辜顯榮？）真 o-ló，講伊勇敢閣正直；嘛因為 án-ni，台北人一開始是用感謝 ê 心情開始迎接日本人 ê。

《台灣民主歌》認為日本人是「東洋日本番」，日本天皇是「番王」，這反映彼時受清國教育 ê 台灣人 ê 心態，in 認為日本是野蠻 ê 「番」。台灣人 chham 日本人初見面 ê 時陣，拄開始台灣人斟酌觀察日本「番」，感覺真好玄；毋過，佇《台灣民主歌》後半段，寫出濟濟日本「番」無人性、無文明 ê 作為，予台灣人感覺真刺擊，致使台灣人開始招兵抗日。

《台灣民主歌》寫出彼時台灣人兩難 ê 困境，佇《台灣民主歌》內底出現真濟「百姓兵」，認為 kā 日軍烏白剄死無要緊，雙月對戰 ê 結果，拍輸 ê 日本展 àu 步，竟然放火燒台灣人 ê 厝，害台灣百姓變做六無 ê 難民。全時，《台灣民主歌》嘛寫出真濟趁日本錢 ê 苦力，因為日本來，in 開始有錢 thang 趁，也因為 án-ni，這寡台灣苦力挾佇台灣人 chham 日本人交戰 ê 中

央，處境真危險，性命不時烏有去；佇亂世歹趁食，想欲活命就愛先顧腹肚，去做苦力嘛是不得已。

《台灣民主歌》嘛記錄 1895 年台灣茶米這個外銷產業發達 ê 情形。彼年台灣茶米出口貿易大好價，《台灣民主歌》寫著茶商李春生 chham 揀茶工人，攏無閒 chhiah-chhiah，為台灣 ê 經濟 leh 拍拚，in 對清國無感情，對台灣民主國也無時間關心，對日本國嘛猶無恩怨，in kan-na 向望混亂趕緊平靜落來，趁錢較實在。

台灣 ê 紳士頭人嘛是《台灣民主歌》內底重要 ê 角色。《台灣民主歌》除了責備唐景崧，閩罵頂港（北台灣）ê 紳士頭人，愛錢驚死，逃走是第一，代表人物就是板橋林家 ê 頭家林維源，《台灣民主歌》罵講：「板橋有錢毋振動」，閩恥笑林維源是「第一驚死」ê 錢鬼；《台灣民主歌》提「盡忠報國」ê 霧峰林家林朝棟來 chham 林維源做對照，對林朝棟毋但無批評，也無記載伊其實 kap 驚死 ê 林維源 sio-siàng，嘛是緊緊逃走離開台灣，對抗日無支持。佇 1895 年明明攏是驚死愛錢緊 soan ê 富戶，《台灣民主歌》煞 kan-na o-ló 林朝棟是「盡忠報國」，這應該予林維源感覺誠委屈 kap 不服 ah。

《台灣民主歌》嘛有寫著無離開台灣 ê 紳士頭人，親像錫口 ê 台灣富戶陳采舍（陳春光），《台灣民主歌》先 o-ló 伊平生做人「真硬氣」，繼落講「無疑」陳采舍會「盡忠歸降」日本，甚至陳采舍 ê 小弟 chham 後生閩 kā 日本軍隊 chhōa 路，去拍台南 ê 劉永福 in；毋過，《台灣民主歌》攏無閩批評陳采舍，甚至記載陳采舍歸降日本有功勞，也得著眾人 ê 恭喜。

對照無為台灣出戰 ê 唐景崧、劉永福、林朝棟、林維源、李春生、陳采舍（陳春光），《台灣民主歌》對招兵抗日 ê 詹振有缺少 ê 描寫，嘛有多元 ê 評價，先講詹振是天頂 ê 歹星降世，為著「盡忠報國」招兵拍日本，《台灣民主歌》o-ló 詹振 chhōa 兵拍贏日本「番」，予日本番輸 kah kan-na 會曉目屎流；嘛怨嘆詹振 ê 抗日行動，害錫口去予日本放火燒做平埔。《台灣民主歌》ê 抗日態度是真曖昧、現實 ê，這反映彼時台灣人 ê 兩難，in 予時勢逼 leh 思考：欲按怎繼續活落去？到底是欲反抗？抑是欲吞忍？

佇論文第六章筆者探討《台灣民主歌》ê 國族認同，發現台灣 ê 紳士頭人對清國 ê 感情較深，這 chham in 自細漢就愛讀冊考清國 ê 科舉考試有真大 ê 關係，因為 in 自細漢接受科舉教育內底 ê 儒家文化，in 受清國「內地化」ê 教育真深，所以，比一般百姓閩較堅持「盡忠報國」，in 認為報清國、忠清君是真正常 ê 代誌；毋過，in 竟然去予 in 想欲盡忠報效 ê 清國朝廷棄 sak，這款 ê 打擊，予 in ê 價值觀雄雄毀滅抑是混亂去 ah，致使 in 催生台灣民主國 ê 誕生，《台灣民主歌》剛洗這寡紳士頭人，講 in 真蠢，因為 in 竟然揣彼个根本就袂為台灣拍拚 ê 唐景崧來做台灣民主國總統，致使台灣民主國 ê 失敗成做台灣歷史上 ê 大遺憾。

佇《台灣民主歌》內底，嘛有李春生這款 ê 台灣紳士頭人，因為伊無欲參加清國朝廷 ê 科舉考試，閩伊免靠朝廷食穿，伊是 chham 西洋人做茶米貿易 ê 生理人，閩再伊自學英語，透過英語予伊對世界局勢有較曠闊 ê 認捌，所以，伊真緊就接納日本 ê 統治，嘛向望日本會當維持台灣 ê 治安，án-ni 經濟才會發展。

毋是紳士頭人 ê 台灣住民，佇《台灣民主歌》內底，in 對清國朝廷感覺真疏遠，in 感覺台灣 ê 土地、田園較實在，朝廷只要 mài 來妨害 in ê 生活就好，in 已經是落地釘根、「土著化」

ê 台灣人；結果，in 猶原予清國朝廷放 sak，予清國奸臣陷害，去 hóng 割予日本「番」，台灣人 ê 意志、意願，完全無受著尊重，這予台灣人感覺真不滿，所以，in 共憤慨出踮罵李鴻章 chham 唐景崧身上。這嘛可能是《台灣民主歌》對日軍 ê 態度無遐爾 bái ê 原因；《台灣民主歌》認為，日本軍隊 chham 政府辜負台灣人對 in ê 善意，in 來台灣了後，對台灣人粗殘 ê 作為，引起台灣人 ê 抗議，台灣甚至有濟濟百姓兵欲割日本「番」。

最後，時勢予《台灣民主歌》體會著，若欲活命就愛吞忍。嘛因為 án-ni，台灣人清清楚楚看見家已是 chham 日本人 kap 清國人完全無全命運 ê 「台灣人」這個事實；最後，《台灣民主歌》開始思考，欲按怎團結台灣人才會當戰贏日本？這已經是國族認同 ê 思考 ah。

因為 1895 年 ê 亂世，台灣人 hóng 壓迫，思考到底啥乜是「盡忠報國」？思考國家對咱人 ê 意義是啥？思考台灣人到底是佗一國人？思考假使台灣人若是真正會當 kā「東洋日本番」拍走，繼落來咱欲按怎？思考台灣人袂當 kā 比咱閣較少人 ê 日軍趕走 ê 原因，敢是因為咱台灣人袂當團結所致 leh？這寡疑問，一直到 21 世紀，予歷史 ê 海湧拍過 120 冬外 ê 台灣，全款猶佇 leh 走揣答案。

佇論文第七章筆者做無全文本 ê 比較研究，比較《台灣民主歌》kap《姜紹祖抗日歌》、《士林土匪仔歌》、《勇士為義來鬥爭—漚汪儒俠林崑岡》、《獅虎貓抗日三猛歌》對台灣亡魂 ê 歷史詮釋。

「土匪」會當講是《台灣民主歌》chham《士林土匪仔歌》ê 主角，專工替「土匪」寫一部「歌仔」傳世，作者 ê 用心到底是啥 leh？《台灣民主歌》落尾教人「無頭公案」先按下，毋通去做，建議台灣人若欲活命著愛吞忍；毋過，就是因為誠鬱卒 chham 毋願，作者才會寫《台灣民主歌》來傳世 ah。《士林土匪仔歌》歌名就用「土匪」，內底 ê 「土匪」真好膽誠勇敢，相招結拜做「兄弟」，《士林土匪仔歌》對「土匪」這個詞並無看輕 ê 意思，只是用「土匪」來稱呼反抗日本 ê 簡大獅 in，這是借用日本對 in ê 稱呼，「土匪」是有情有義 ê 好兄弟。

客語 ê 《姜紹祖抗日歌》用「義民」、「義民勇」來稱呼姜紹祖帶領 ê 抗日台灣民兵，這寡「義民」、「義民勇」欲反抗 ê 對象是日本「番」，全時，姜紹祖敗兵 ê 時陣，伊怨嘆清國政府棄 sak 台灣，台灣人只好做「義民」、「義民勇」家已來守護家鄉，對抗「東洋日本番」。

《台灣民主歌》、《士林土匪仔歌》kap《姜紹祖抗日歌》這 3 部創作佇 19 世紀尾 ê 歌仔，透過歌詞對戰事 ê 描寫，這 3 部歌仔洩漏出 1895 年彼幾年，台灣人被逼表明立場 ê 為難 kap 選擇國籍 ê 艱難心境；周定邦 ê 《勇士為義來鬥爭—漚汪儒俠林崑岡》chham 藍淑貞 ê 《獅虎貓抗日三猛歌》是 21 世紀初創作 ê，已經無時代 ê 包袱，用「儒俠」、「義軍」、「義民」來 o-ló 抗日 ê 台灣人，用 kah 真自然，也總算會當還歷史一个公道。

這個研究是倚踮台灣人、清國人 kap 日本人攏死規堆 ê 台灣島嶼頂頭所做出來 ê，因為逐个性命攏是平等 ê，攏是有血有感情 ê，所以，筆者用慎重誠懇 ê 心來落筆。雖罔筆者能力猶無真夠額；毋過，這個主題應該是需要筆者奉獻心力 ê 研究。過去，咱先祖留落來 ê 這寡母語民間文學，是咱先祖送予咱 ê 遺產，in 應該佇台灣文學史 chham 台灣歷史 ê 研究頂頭，得著閣較大 ê 重視，in 是咱台灣人著愛寶惜 kap 傳承 ê 資產。會當做這個研究，筆者心內真感慨嘛誠感動；毋過，因為筆者個人 ê 預顛，猶原有袂少 ê 欠點，懇請諸位讀者兄姊多多指正

kap 牽教。

向望這個研究會當豐富「歌仔冊」研究 ê 面向，對台灣民間文學 ê 歷史詮釋 chham 國族認同 ê 研究做出貢獻；嘛向望這個研究會當予台灣文學史研究者，理解「歌仔冊」佇台灣文學史上 ê 重要價值；這個研究也 thang 幫贊想欲研究抑是了解台灣歷史、文化 ê 人，予 in 知捌「歌仔冊」所代表 ê 台灣常民史觀 kap 文化特色，替台灣史提供多元 ê 視角。最後，向望這個研究，會當予 21 世紀 ê 台灣一个參照 ê 光。

## 參考資料

- 《台省民主歌》，1897（光緒丁酉）秋鑄，石印本，上海：點石齋書局。
- 《台灣府城教會報·第2冊 1893-1900》，台灣基督長老教會複印本。
- 《新刊民主歌》，無出版年，上海：上海開文書局。
- 《新刻手抄台灣民主歌》，無出版年，石印書局。收存國立台灣圖書館《台灣俗曲集》。（《台灣俗曲集》合訂本：上、中、下三冊，微捲編號：239AY）。
- James W. Davidson 1972, *The Island of Formosa, Past and Present*, 台北：成文出版社。（複印自 London and New York: Macmillan & Co., 1903.）
- James W. Davidson 著、陳政三譯 2014, 《福爾摩沙島的過去與現在（上、下冊）》，台南：國立台灣歷史博物館。
- James W. Davidson 著、蔡啟恒譯 1972, 《台灣之過去與現在》（*The Island of Formosa, Past and Present*），台北：台灣銀行經濟研究室。
- Samuel Huntington 2008, 高德源、劉純佑、石吉雄譯, 《誰是美國人——族群融合的問題與國家認同的危機》，新北新店：左岸文化。
- 丁光玲 1994, 《清代台灣義民研究》，台北：文史哲出版社。
- 丁鳳珍 2012a, 〈清國人、日本人、中國人，á-sī 台灣人？——À n 19 世紀尾 kàu 20 世紀尾 ê 台語歌仔冊 chhiau-chhōe 起〉, 《台語研究》，台南：成功大學台灣語文測驗中心，第4卷第1期，pp.4-27。
- 丁鳳珍 2012b, 〈賊、土匪、義民，ah-sī 勇士？——論析 1895 年 ê 台灣人 tī 歌仔冊內底 ê 形象〉, 施懿琳、陳益源主編, 《2012 歌仔冊學術研討會論文集》，台南：成功大學閩南文化研究中心，pp.95-114。
- 丁鳳珍 2013, 〈「歌仔冊」中 ê 台灣歷史詮釋——以張丙、戴潮春起義事件敘事歌為研究對象〉, 新北市：花木蘭文化出版社, 「台灣歷史與文化研究輯刊」初編。
- 王育德 2000, 黃國彥譯, 《王育德全集 1：台灣·苦悶的歷史》，台北：前衛出版社。
- 王明哲演唱 2004, 《獻給最愛的台灣——海洋的國家》雙 CD, 台南：水長流傳播公司。
- 王嘉弘 2008, 〈乙未抗日相關文獻所見台灣漢人抗日份子形象——以簡大獅、詹振為例〉, 《東海大學文學院學報》，台中：東海大學文學院，第49卷，pp.99-120。
- 王學新編著 2015, 《日據初期北部抗日史料選編 1》，南投：國史館台灣文獻館。
- 台灣銀行經濟研究室 1959, 《馬關議和之伊李問答》，台北：台灣銀行經濟研究室編印。
- 史明 2014, 《台灣人四百年史·第一冊》，新北市：南天書局。
- 伊能嘉矩 1994, 《台灣文化誌（下卷）》，台北：南天書局。（複印自 1928 東京：刀江書院）
- 向山寬夫著、楊鴻儒等譯 1999, 《日本統治下的台灣民族運動史（上）》，台北：福祿壽興業股份有限公司。
- 竹碧華 1992, 《楊秀卿的台灣說唱》，台北：行政院文化建設委員會（這馬 ê 「文化部」）。
- 何連福口述、吳萬水筆紀 1954, 《士林土匪仔歌》，《台灣風物》，第4卷第5期，1954/5/31，pp.55-56。
- 吳新榮著、張良澤主編 1981, 《吳新榮全集卷 5——：震瀛採訪記》，台北：遠景出版公司。
- 吳德功 1992, 《讓台記》，《吳德功先生全集：戴案紀略、施案紀略、讓台記、觀光日記、彰化節孝冊》，南投：台灣省文獻委員會，pp.117-165。
- 李永熾、李喬、莊萬壽、郭生玉 2004, 《台灣主體性的建構》，新北淡水：群策會李登輝學校。
- 李李 2013, 《《台灣陳辦歌》研究》，新北市：花木蘭文化出版社, 「台灣歷史與文化研究輯刊」初編。



- 李國祁 1996,〈清代台灣社會的轉型——內地化的解釋〉,《歷史月刊》第 107 期, pp.58-66。
- 李淑惠、李子寧、吳佰祿執行編輯 2002,《黃虎旗的故事——台灣民主國文物圖錄》,台南:國立台灣歷史博物館籌備處。
- 李筱峯 1995,《台灣,我的選擇!》,台北:玉山社。
- 杜建坊 2008,《歌仔冊起鼓——語言、文學與文化》,台北:台灣書店。
- 周定邦 2004,《勇士為義來鬥爭——滬汪儒俠林崑岡》,2004/7/4 寫,刻 tiàm 林崑岡紀念館內。(林崑岡紀念館 ò 台南市將軍區忠興里 196 號 ê 滬汪文衡殿 ê 文衡大樓 2 樓。)
- 孟樊(陳俊榮)1994,〈新歷史主義的文學觀〉,《文訊月刊》,第 67 期(=105),台北:文訊雜誌社, pp.7-10。
- 易順鼎 1993,《魂南記》,《魂南記·哀台灣箋釋》,南投:台灣省文獻委員會。
- 林孟欣、鄭天凱 2001,《台灣放輕鬆 4: 鬥陣台灣人》,台北:遠流出版事業公司。
- 林品桐、洪淵木、陳文添、周塗金編譯,1995,《台灣總督府檔案中譯本·第六輯》,南投:台灣省文獻委員會。
- 林品桐、洪淵木、謝鴻嶷、宋建和、王萬龍、周塗金編譯,1994,《台灣總督府檔案中譯本·第三輯》,南投:台灣省文獻委員會。
- 林瑞明 2000,《賴和全集·漢詩卷(下)》,台北:前衛出版社。
- 邱文錫、陳憲國編註 1997,《台灣民主國》;《台灣演義》,台北:樟樹出版社。
- 邱春美 1996,〈客家「姜紹祖抗日歌」探析〉,《大仁學報》,第 14 期, pp.155-164。
- 邱春美 2003,《台灣客家說唱文學傳仔研究》,台北:文津出版社。
- 姚榮松 2010,〈台灣閩南語歌仔冊鄉土題材之押韻與用字分析〉,《台灣學誌》,創刊號, pp.143-204。
- 施正鋒 1998,《族群與民族主義——集體認同的政治分析》,台北:前衛出版社。
- 施正鋒 2000,《台灣人的民族認同》,台北:前衛出版社。
- 施正鋒 2003,《台灣民族主義》,台北:前衛出版社。
- 施炳華 2008,《台灣歌仔冊欣賞》,台南:開朗雜誌事業公司發行, kah CD。
- 施炳華 2010,《歌仔冊欣賞與研究》,台北:博揚文化公司。
- 施炳華 2011a,【台灣民間文學歌仔冊資料庫】,國立台灣文學館委託社團法人台灣羅馬字協會執行 ê 計畫, 主持人:施炳華,2011/1/19 啟用, <http://koaachheh.nmtl.gov.tw/bang-cham/thau-iah.php>。
- 施炳華 2011b,〈《台省民主歌》作者與腔調的探討〉,《台灣學誌》,國立台灣師範大學台灣文化及語言文學研究所,第 3 期, pp.35-73。
- 施炳華 2014,〈啥乜? 啥物? ——兼論台語文選用漢字的原則〉,《台江台語文學》,第 10 期,2014/5/5, pp.228-251。
- 洪棄生 1993,《瀛海偕亡記》,《洪棄生先生全集:瀛海偕亡記、中東戰記、中西戰記、時勢三字編》,1993 南投:台灣省文獻委員會, pp.1-41。
- 徐逸鴻 2011,《圖說清代台北城》,台北:貓頭鷹出版。
- 涂順從 2000,《南瀛抗日誌》,台南新營:台南縣文化局。
- 翁佳音 2007,《台灣漢人武裝抗日史研究》,新北:稻鄉出版社。
- 張子文、郭啟傳、林偉洲 2003,國家圖書館特藏組編輯,《台灣歷史人物小傳——明清暨日據時期》,台北:國家圖書館。

- 張炎憲總編輯、張漢裕主編 2000，《蔡培火全集（三）政治關係—日本時代（下）》，台北：吳三連台灣史料基金會。
- 張炫文 1986，《台灣的說唱音樂》，台中：台灣省教育廳交響樂團。
- 張裕宏 1999，《台省民主歌校注》，台北：文鶴出版公司。
- 梁華璜 2007，《梁華璜教授台灣史論文集》，新北市：稻鄉出版社。
- 梁華璜 2011，《台灣總督府的「對岸」政策研究》，新北市：稻鄉出版社。
- 盛寧 1995，《新歷史主義》，台北：揚智文化事業公司。
- 莊佳穎 2012，〈再／誤現 1895：電影《一八九五》的產製與消費〉，《台灣學誌》，第 5 期，pp.85-110。
- 許文雄（許達然）2004，〈相看都討厭：清朝統治者和台灣人民互相敵對的態度〉，《第七屆台灣歷史與文化研討會——主題：社會變遷及族群融合論文集》，台中：東海大學通識教育中心。
- 許世楷 2006，李明峻、賴郁君譯，《日本統治下的台灣》，台北：玉山社。（日文初版 1972，《日本統治下の台湾—抵抗と弾圧—》，東京大学出版会）。
- 許佩賢譯 1995a，《攻台見聞——《風俗畫報・台灣征討圖繪》》，台北：遠流出版。
- 許佩賢譯 1995b，《攻台戰紀——《日清戰史・台灣篇》》，台北：遠流出版。（日文原版：日本參謀本部 1904-1907，《明治廿七八年日清戰史》，第 8 篇第 35 章 kap 第 10 篇第 39-42 章）
- 許雪姬 1987，《清代台灣的綠營》，中央研究院近代史研究所專刊（54），台北：國立中央研究院近代史研究所。
- 許雪姬總策畫 2004a，《台灣歷史辭典》，台北：遠流出版事業有限公司編輯製作，行政院文化建設委員會發行。
- 許雪姬總策畫 2004b，《台灣歷史辭典》【附錄】，台北：遠流出版事業有限公司編輯製作，行政院文化建設委員會發行。
- 許維德 2013，《族群與國族認同的形成——台灣客家、原住民與台美人的研究》，桃園中壢：國立中央大學。
- 陳文霖 2012，《傳仔〈台灣歌〉研究——北埔姜紹祖抗日事件分析》，屏東：屏東教育大學文化創意產業學系碩士論文。
- 陳兆南 1988，〈皇民的悲歌——台灣歌仔的抗日心聲〉，《台灣新生報》，1988/10/25，22 版文化點線面。
- 陳其南 1989，〈論清代台灣漢人社會的轉型〉，《台灣的傳統中國社會》第六章，台北：允晨文化實業公司，訂正版，pp.151-180。
- 陳怡宏 2020，〈台灣史上最大戰爭：如何解讀 125 年前的乙未之役？〉，《觀·台灣》，第 44 期，台南：國立台灣歷史博物館，2020.1，pp.10-13。
- 陳俊宏編著 2003，《禮密臣細說台灣民主國》，台北：南天書局。
- 陳俊榮（孟樊）2004，〈新歷史主義的台灣文學史觀〉，《中外文學》，第 32 卷第 8 期，台北：台灣大學外文系，pp.35-53。
- 陳郁秀編著、陳淳如註解 2002，《台灣民主歌》，台南：國立台灣歷史博物館籌備處、台北：財團法人白鷺鷥文教基金會。
- 陳健銘 1996，〈從歌仔冊看台灣早期社會〉，《台灣文獻》，第 47 卷第 3 期，南投：台灣省文獻委員會，pp.66-67。
- 陳漢光 2000，《台灣抗日史》，台北：海峽學術出版社。
- 曾子良 2009，〈《台省民主歌》之研究〉，《台灣歌仔四論【增訂本】》，台北：國家出版社。
- 黃秀政 1992，《台灣割讓與乙未抗日運動》，台北：台灣商務印書館。

- 黃秀政等 1999,《台灣史志論叢》,台北:五南圖書出版公司。
- 黃招榮 2003,《巴克禮在台灣的傳教研究》,台南師範學院鄉土文化研究所碩士論文。
- 黃俊傑、古偉瀛 1994,《新恩與舊義之間——日據時期李春生的國家認同》,台北:中央研究院近代史研究所。
- 黃昭堂 1998,《台灣那想那利斯文》,台北:前衛出版社。
- 黃昭堂 2003,《台灣總督府》,台北:鴻儒堂書局。(日文初版 1981、日文台灣版 2003)
- 黃昭堂 2006,廖為智譯,《台灣民主國研究》,台北:前衛出版社。(日文初版 1970)
- 黃雯瑜 2014,《藍淑貞及其台語現代詩之研究》,台南:台南大學國語文學系碩士論文。
- 黃筱婷 2010,《姜紹祖抗日歌》研究》,新竹:新竹教育大學語文學系碩士論文。
- 黃裕元 2020,〈日本排陣火蜈蚣 放火燒厝無看仁——《台灣民主歌》裡的庶民記憶〉,《觀·台灣》,第 44 期,台南:國立台灣歷史博物館,2020.1, pp.31-33。
- 黃榮洛 2002,《台灣客家傳統山歌歌詞》,新竹:新竹縣文化局,第二版。
- 新竹縣文獻委員會 1976,《台灣省新竹縣志(四)》,卷九人物志。
- 楊大正詞曲、滅火器樂團演唱 2014,〈島嶼天光 Island's Sunrise〉,台灣索尼音樂娛樂。歌曲 MV:  
<https://www.youtube.com/watch?v=BOgNLY8nDxQ>,2016/8/6 參考。
- 楊秀卿 2002,演出錄音 CD,《台灣民主歌》,陳郁秀編著,台南:國立台灣歷史博物館籌備處、台北:財團法人白鷺鷥文教基金會。
- 楊秀卿 2015,演出錄影 MV,《台省民主歌》,「鉅變 1895」特展開幕典禮,台南:國立台灣歷史博物館,  
[https://youtu.be/\\_yJx6mE2420](https://youtu.be/_yJx6mE2420),2015/5/6 演出,2015/6/24 發佈,2016/7/25 參考。
- 楊達 1977,〈把那些被埋沒的挖出來〉,《1933-1943 台灣新文學叢刊·第 6 卷·台灣新文學·刊頭詞》,台北:東方文化書局復刻本,1977/7/7 寫。
- 楊達 1992,《楊達影集》,台北:滿里文化工作室。
- 楊碧川編著 1997,《台灣歷史辭典》,台北:前衛出版社。
- 廖漢臣 1954,〈詹振抗日考〉,《台北文物》,第3卷第1期(錫口特輯),1954/5。
- 劉敏貞,〈《姜紹祖抗日歌》再考訂—兼論日治初期台灣民眾 ke 歷史意識〉,客語信望愛/客家學術論  
談,2011/12/18 發表,<http://hakkau.fhl.net/HakngiLuntham/HakngiLuntham17.html>,2016/8/13 參考。
- 蔣為文 2007,《語言、文學 kap 台灣國家再想像》,台南:國立成功大學。
- 蔣渭水 1927,〈今年之口號「同胞須團結 團結真有力」〉,《台灣民報》,第 138 號,1927/1/2。
- 鄧林 2014a,《四書補註備旨新編(二)論語卷一》,台中:光慧文化事業公司。
- 鄧林 2014b,《四書補註備旨新編(三)論語卷二》,台中:光慧文化事業公司。
- 鄧林 2014c,《四書補註備旨新編(四)論語卷三》,台中:光慧文化事業公司。
- 鄧林 2014d,《四書補註備旨新編(五)論語卷四》,台中:光慧文化事業公司。
- 鄭天凱 1995,《攻台圖錄——台灣史上最大的一場戰爭》,台北:遠流出版。
- 戴寶村 2015a,〈小民與大變局—台灣庶民社會對甲午戰爭與割讓之反應〉,《甲午戰爭·馬關條約與台灣變局研討會論文集》,新北市:財團法人李登輝基金會,pp.225-248。
- 戴寶村 2015b,《「小的」與 1895》,台北:玉山社。
- 薛化元主編 2012,《近代化與殖民——日治台灣社會史研究文集》,台北:台灣大學出版中心。

- 薛雲峰 2008，〈「義民史觀」之建構：析論台灣一八九五年（乙未）抗日戰爭中之義民軍統領丘逢甲與吳湯興〉，《國家發展研究》，台北：國立台灣大學國家發展研究所：第 8 卷第 1 期，pp.43-90。
- 鍾肇政 2000，《丹心耿耿屬斯人：姜紹祖傳》，《鍾肇政全集 7》，桃園：桃園縣文化局。
- 韓震、孟鳴歧 2002，《歷史、理解、意義——歷史詮釋學》，上海：譯文出版社。
- 簡筌簧 1998，〈簡大獅傳〉，吳政恆等，《郭懷一、陳永華、吳沙、蘭大衛、居正、簡大獅合傳》，南投：台灣省文獻委員會，pp.簡大獅傳 1-10。
- 藍淑貞 2013，《獅虎貓抗日三猛歌》，《台江台語文學》，第 7 期，pp.222-240。
- 羅詩雲 2011，〈晉身帝國的焦慮——從森鷗外的《航西日記》及《徂征日記》之征旅文字出發〉，《台灣文學研究學報》，第 13 期，69-93，台南：國立台灣文學館。

附錄一、石印書局《新刻手抄台灣民主歌》全文

出處：《新刻手抄台灣民主歌》，無出版年，石印書局。收於國立台灣圖書館《台灣俗曲集》。



封面



說出清回一條代  
造起火車先出來  
欽差設計思計致  
造起火車卜舟人  
火車却容吹水螺  
并吞貪人可收尾  
台灣千軍萬馬將  
卜征滿州光緒君  
說到京城李鴻章  
何用甲伊去通商  
返來朝中見皇帝  
牙伊打算免參詳

逃出一歌唱出來  
幸造火車行鐵枝  
百姓聞名少念伊  
就看日子卜與工  
卜放尽磅着漆火  
欽差告老到家中  
一時反背心肝宏  
在伊打算一半允  
肝臣心肝真正宏  
鴻章見用肝臣許  
五呈港口着尽把  
每日朝中隨皇上

台灣爭志天下知  
能行不真奇  
百狀心神用一疼  
各位足長設票房  
大甲溪中造難過  
坏伊手尾唐景松  
鴻章東洋通日本  
望卜江山对半分  
本身朝内佐宰相  
去通日本打高嚴  
光緒力話应鴻章  
各宜貝心各尽忠

日本战船挂鏡空  
查事亦免即太空  
高嚴打了出告示  
卜打滿州之地場  
做番附馬李怪芳  
不怕日后去沉亡  
性李怪芳是伊子  
未曾出战先行文  
淮軍鴻章亲名字  
云宜貝心做一時  
起兵去征一必伸  
是鴻章塊做鬼

一時去打高嚴港  
第一高嚴先打起  
虽時安民守地理  
鴻章心内一下想  
鴻章朝内隨君王  
鴻章朝内有名声  
五月時节來交城  
說到京城光緒君  
朝内公人过盤伊  
日本塊通李鴻章  
不免失了个刀傷  
添起大遂过別位

若云鴻章塊變美  
本县寫書投降伊  
高嚴打了云外鄉  
子免現在治東洋  
肝臣拐友双县美  
通番串位真西名  
日本好漢打汝順  
水面並云一战船  
肝呆尽望伊主意  
前時后日有參詳  
高嚴汝順伊打鬧  
虽時打電來淡水



鴻章心肝想倒秉  
盡用淮軍伊學生  
望卜成功來得勝  
卜去日本平高嚴  
君主心內有主意  
騎寫密書去乎伊  
皇帝一时有主意  
台址景松去料里  
三条港口有人填  
身中得病不知入  
十五騎馬去行香  
想着伊某心肝娘

假奏君王着借兵  
歛奏君王卜去平  
各宜負心即絕情  
心肝思起有一計  
也免即謹做一時  
日本看見有主意  
就去安南請劉義  
戶尾交帶楊希賓  
百獸大志會要謹  
倒落房中身並重  
拔落馬甲在地場  
英潭官名是淮國

楚軍甲手不通用  
朝內伐落着借兵  
鴻章朝內見皇帝  
台灣寫乎恰着朕  
鴻章心內想計智  
雖時起兵來征伊  
台南下府尔主意  
圭隆翎棟也忠臣  
呵悔卜守戶尾港  
日本未來過工空  
起來說話有絕樣  
去領揸台个捧祿

二

呵悔甲伊真無福  
望卜功勞通上文  
日本去見李鴻章  
勞軍動將孤不終  
青呼日本真利害  
战船水面店塊遊  
揸台用計卜征番  
岸艱難得到台灣  
說到海闊个大志  
庄中設出團練長  
抽起練勇滿人是  
尾省台灣寫乎伊

炮去二字真洪毒  
各宜江山乎日本  
卜征台灣登景松  
鴻章電報打過來  
不久日子就能來  
卜得糧艸袂過手  
通知海防着設款  
海防一时有主意  
甲伊安館無延遲  
就請練勇出外鄉  
未知練勇是在年  
台灣寫乎吳完備

英潭去守八里亭  
官兵着折免出軍  
卜獻江山還皇帝  
揸台城內虫時知  
日本也有著滿州  
有兵無糧會干休  
滿州此時塊反亂  
就叫丟人來相議  
大局安落在地場  
卜共富戶借債糧  
鴻章滿州去寫空  
就共日本說逗枝



保尔台湾兵事志  
一时抽兵卜出港  
下面黄甲探听知  
去到中落見揸台  
想起卜走快得利  
番船卜來鎮港口  
尾省長人真不通  
敢能為伊去沉亡  
民主國号三大字  
就甲差官叫中軍  
景松家后返家鄉  
就共賊里細思量

虽时電報來通知  
百姓伸士巢振動  
帶起亲兵就起表  
揸台煩好心公意  
先斃家后返鄉里  
揸台城内乱吵吵  
封伊揸台民主王  
四月城内出告示  
山長拉起百姓旂  
就叫中軍來議論  
送伊庫良一千兩  
賊里听说就得知

揸台得知請長人  
和心劝伊先不通  
一时好漢入城内  
坐落公話通应伊  
一日電報直來到  
中人卜扶伊做長  
未曾拉旂人就廣  
東人迎印去交伊  
揸台卜撒過省份  
恁我家后落火船  
做人中軍敢返樣  
手奔大刀就起來

三

一时行到揸衙内  
一个賊里不通交  
揸台一时有意意  
双平战兵卜生死  
望卜有工有所望  
声七句七着劝和  
提台尽忠听人劝  
不通乎我走过庄  
大局危金茶各糧  
各宜十三能敗兵  
李春食勢靠洋行  
卜買夏茶退秋香

就力中軍起來創  
中軍共我押家后  
隨時科遂去留伊  
文武官員全振動  
兩平生死先不通  
百楸尽着看旂号  
虽时亲兵吊倒返  
五月廿九乱一場  
就看揸台七主張  
恐了反乱不太平  
虽时館内叫兵工  
说到敗兵人代志

揸台一时想的到  
乎伊杀死大显長  
衣裳卷箱扛未利  
一时請令叫長人  
長人情里不敢衝  
君王尽交恁法法  
吩咐長人着打管  
显迹茶客被人擒  
城内探听都淨七  
館内茶工全不揀  
通在茶工全可動  
揸台个罪公塊揸



貝心也免相通知  
五月初五到番船  
海防打電就來報  
統領營官心着和  
卜拍后斗恰眷串  
山頂个兵乱抄已  
初六日本扒上山  
被伊劍死有一半  
金山个人知行情  
看着金空真有盤  
初八番兵一直到  
想卜揸台來做長

逗冥逃走做一時  
海防電報打一困  
揸台城內着伐落  
五月初五到台灣  
來看城池百丈高  
來討救兵全去到  
官兵被伊一直趕  
粵底上山劍一陣  
百姓獻走當一面  
日本一時想心肝  
想卜來打基隆長  
初九劍到基隆山

二月廿八創中軍  
各府州縣着通文  
粵底番船八十号  
基隆不倚佔塊寬  
一目战船直已到  
各人心肝想着走  
來報基隆海防官  
云宜敗兵來即謹  
初七來到金仔山  
通山百姓一直趕  
百姓个人想不到  
入堵添兵卜去拜

四

揸台一時想心肝  
第一反背廣東兵  
城內火車直已停  
逗冥抽兵走落來  
城內庫良八百号  
路漢欣喜着半天  
一目云君天下乱  
乞丐足漢多尋權  
軍兵一時如叛已  
圭良有物云人邊  
營盤府具外江人  
通在卜搶外江人

想卜抽兵恰有盤  
揸台卜走塊想正  
卜去基隆甲伊劍  
揸台用計卜返到  
并云長人通伐落  
城內庫良下邦人  
一時中間全交款  
十三城內全振動  
平云一个是長人  
眾人苦走不得利  
河南安非配廣東  
圭在富戶真存長

初十基隆陳大鑄  
害死官員真不明  
也云劍須三五摆  
逗冥衙內放火如  
揸台逃走十二軍  
那有福氣驚云个  
番船未來人就斷  
亦云一个是好人  
說到敗兵个代志  
不良恰多是卜算  
城內官兵盡空上  
番仔未來先禁云



盡驚土匪个乱穿	虽时買料造一門	控台逃走過別省
空中賊馬五足與	手帶短刀手旁銃	乎伊捨去真不明
通庄土匪葉七是	天地下交做一時	正人打羅奔家司
固仔大小驚半死	冥日乱搶擄不尽	中庄塊捨真可人
舖戶相议卜立稟	去請日本來安民	日本來到虽時淨
驚了人家有住兵	卜去巡查手旁銃	一間看了過別間
十二安民水返甲	圭長巷尾估塊查	和祀李春告番禁
日本來打當買茶	夏茶今年大仔計	那卜趁不尽一下
日本刺長成和尚	番王坐展在冬洋	清朝敗兵人乱捨
各府县官返家鄉	五月反乱真好看	台灣一省尋無官
五足官兵通走散	城内軍宗取人擄	光緒坐天乙未年
冬洋日本米爭伊	想着台灣大子利	即久不打待時年

五

今年光緒大落難	誅着日本佔江山	百姓逃走真干難
下天下地求平安	十四番仔到錫口	各宜大兵一直到
等待十四二更后	卜去城内通做長	去到番樓塊安營
遇着二人施良兄	為人正直都不驚	十五早起蒸入城
日本入城未几時	就叫良兄倩龜里	卜倩龜里滿七具
一时扛米袋延遲	此時反乱未平定	圭良先設民主廝
力着土匪袋性命	力着好人通來領	圭良到城有五步
水返甲圭一半足	一日卜行真干苦	此去卜設司令部
總督一日直入城	城内敢着沒县听	日本入城未几時
后面再來是龜里	不少日本脫庫生	赤身足体一時間
力人圭鴨滿六万	正人看見驚甲瘦	呆人好僕配粮秧
約首入呈稟回县	日本战兵一直到	一时京死抽塊走



富戶差人就去叫	着共日本會得着	日本來到下
卜力果人放火燒	座中果人一下淨	果人出來着招兵
通座差人塊買銃	卜搶龜里日本兵	座中甲人着想起
卜做只事着看時	日本个县極呆刺	頂港有人過盤伊
座中全杰么县粽	看尔个人真格空	招軍買馬帶塊弄
看尔性命話省人	卜打日本后斗抄	看尔真主通做县
卜面刘义也未到	枋橋大富樵塊走	座中全來么县粽
卜爭日本先不通	枋橋有尔不振動	甲伊通商好做人
令忠報國林朝棟	第一京死林國芳	日本未來想甲狂
京了家伙着充公	下面少谷陣到	第一京死枋橋县
就叫掌拒故庄县	本身家后燕塊走	日本軍兵直到
有人趁尔塊燕抄	出來座中行逗	甲人軍宗着去交

六

賄坑个人真呆望	七月初五卜來攻	日本城頂安大貢
座中打羅追軍宗	趁番下食葉示	足追在來不示時
一着小本甲大利	相招共伊做戈里	卜倚戈里在地人
論真起來先不通	五呈官兵那可動	乎伊力去撻銃空
一条生命歸陰司	下海成皇有出名	今年反亂未平定
正在弟子不敢迎	頂年通庄現由景	五月十三小文明
今年十三那者淨	亦是反亂未太平	每年迎來埧門內
亦有牙姐共采排	今年亦示番得害	正在弟子不敢來
五月十三閩公會	成皇廟前典手花	賞尔恣肉那敢賣
手秀銅針揀鶯脰	永時正音雅戲	日本未來銓家司
蔡排鳥銃葉示	今年乘巧雲半枝	本圭采排牙姐唱
東人成心來隨香	奸目公子野和尚	平古男人假姿娘



店內拔杯着点淺  
共伊寬限落下年  
其实此情都云影  
可惜有兵云鏡子  
總督虽时起大隊  
害人揪走真克鬧  
一着小小本甲大利  
台湾通七报太平  
頂年德国打圭良  
克爾百姓云貪人  
望卜挂伊做元帥  
克爾百姓尋雲主

保庇弟子大趁不  
劝人闲話不可听  
通庄大小巢七京  
用計寫批假刘义  
四散战兵吊做退  
日本物件葉七示  
相招共伊做戈里  
番王欢喜真得勝  
亦云今年走即空  
云人伸士真良員  
云宜此事來献花  
那卜尽忠甲伊誅

今年被着反乱大  
秋七塊念卜攻成  
卜打成內都用意  
中庄長人去揀伊  
呆人貪廣白賊鬻  
正逗科落不利時  
第一丰臣日本兵  
呵咤總督有才情  
揠台逃走罪卦垂  
來倚揠台真卜疏  
揠台反員放伊須  
百姓也免即六云

七

光緒落難乙未年  
甲伊乱劍也有偏  
下日那有到大隊  
中人入稟來經投  
日本那有手了賤  
東人看見真了然  
長官亟伊出外鄉  
箕來至中第一長  
錫口稟賊陳乔先  
被伊害死真了然  
日本追趕走云利  
呆人即敢去搶伊

冬洋日本下來征  
一时安淨云土匪  
食人仁家真到水  
出來人家抄逗七  
去挂馮祖个丕肩  
冬洋日本真云樣  
中人欣喜打手掌  
日本大隊一下到  
害死劍牛吐目前  
稟內也云伊名字  
云人出兵敢救伊  
林買看見叫鳴微

那云汗臣來乱變  
正在長人心就閑  
城內县官到錫口  
害人狀走乱抄七  
此時反乱真云變  
巢捷人家个姿娘  
采舍帶在錫口后  
守備公館安伊兜  
做人成实甲守兵  
明七也示伊注死  
乔先做人極呆銖  
冤仇有报真欣喜



个先受氣神全真  
卜鎮林買罪者輕  
累尔逃兵个代志  
想云六空捨戈里  
五正假批通暗坑  
城內号長淨青  
那云通在來法水  
可惜正人不和吝  
貝鏡个人真好胆  
委事恰大咸丰三  
日本番兵極好認  
看看下面个号長

力去城內見火神  
乔先当堂去对只  
此情云影蛭天里  
總督城內塊受氣  
卜攻城內初六冥  
可惜一人估一位  
打伊城內難得潤  
云長公案不通做  
出來溪州佔爻林  
日本个兵資排陣  
甲伊乱割無要董  
只時氣力用無到

東圭圖記來保認  
林買党人去捨伊  
廿一坤角來起致  
虽時点兵去征伊  
溪州爻林佔甲鄂  
放屎過沙沒做堆  
日本官兵云外多  
也免通在吵人蛙  
那云長人出來罵  
陣圖百姓看不真  
五正通批行運  
可惜有兵云粮州

二甲永在塊抽分  
與時点兵卜去巡  
取乎起兵創一困  
百姓四面為塊創  
廿五岂事三角永  
望卜日后有功名  
亦云賊案共人命  
乘人請叫伊才情  
日本打開三角永  
返來那想就那吟  
收軍返來食自己  
团仔大水去帶山

示人員心報日本  
日本卜去力抽分  
并云战書相尊府  
云日五百去战敗  
通在打羅討救兵  
說到頂港个名姓  
一時歛走过別省  
平洋在界真好用  
百姓不和即敗兵  
也示云主來所致  
營中粮州云半系  
日本通上吵甲難

總督县听有义論  
百姓会齊捨伊船  
一時走入座部內  
伸云五十通返來  
云人督陣手分令  
云人紳士真半丁  
光緒日止丹紅須  
日本手云了光名  
有人偷去探行情  
百姓震心放乎伊  
一時打開一个散  
力去城內見火官



岂先塊 菲峇葉山  
云宜乎 伊逆危好  
日本排 陣火蜈蚣  
用汁排 陣打者開  
廿八西 盛來岂到  
總督县 听全七知  
日本來 到新在圭  
身穿衣 裳短庫蛙  
在地官 兵都不示  
廿一法 水全日子  
日本見 打几所在  
并会真 主通出來

甲相 相創真有盤  
清水 祖師力生同  
放火 燒屠不見人  
呆人 創須走別位  
相招 來走放乎伊  
掃官 干總都凡在  
一時 板搭柴粮底  
有人 塊走亦未利  
外左 作事來類伊  
国仔 大小走不利  
也示 百姓甲伊創  
見燒 地長多淨七

招兵 出來乎伊看  
中座 弟子看光窓  
廿六 早岂吳大隊  
克開 百姓死堆堆  
戈里 走入府城內  
虽时 点兵卜去創  
招着 官兵示在地  
董七 寫書投降伊  
新在 山頂龍潭陂  
全家 个人巢七死  
被伊 燒去八十摆  
日本 一时就收兵

九

返到 城內真正淨  
就說 果金一代志  
虽时 打扫大听堂  
望卜 做官有久長  
領兵 台南平刘义  
八仙 綉采番仔灯  
戲今 献了都完備  
米舍 招人去力伊  
通到 山賊滿七示  
卜官 山賊土匪兵  
十六 冥中四点鐘  
未創 半陣就退兵

出了 告示去安民  
平生 个人真硬氣  
就倩 人工煎茶湯  
日本 叫伊來相义  
返來 正人皆恭喜  
看戲 个人一大陣  
過着 天頂降呆星  
等待 十一月中时  
卜打 日本会延遲  
就來 过港安大銃  
詹振 号長放大銃  
奪得 米舍真受苦

日本 安民來几时  
云宜 尽忠归行伊  
一家 大小环七返  
次子 文乾弟有义  
中人 賀戲真示清  
每冥 叫人食点心  
詹振 招兵真敢死  
十六 冥中岂代志  
詹振 一人分烏令  
卜打 日本真清崇  
日本 官兵会是用  
大屠 曉了成平埔



好得許年恁伊正  
忠報國塊招兵  
十七早也創戈里  
詹振点兵去爭伊  
云宜一陣就来敗  
水返中圭就点兵  
日本敗兵一下走  
被伊打死就来走  
敗陣走入府城内  
日本官兵想計致  
土匪一时想不到  
人心多亦想卜走

走去搭攸追冥摸  
招到石曹山仔頂  
錫口中座全罢市  
火車返去多得知  
去搶飯員扛返来  
來到錫口接一陣  
云宜糶后设后抄  
十七早也著塊創  
通城个番流目津  
火車大銃就再也  
城内云闲就云長  
詹振厝在五仔埔

五仔埔左出詹振  
五足招也八万兵  
看見火車来到只  
總督点兵就也来  
詹振个兵莫示精  
云宜敗兵来者莖  
來到南港大桥長  
日本落難無人知  
且到十八早也时  
舟来錫口云延池  
叫見火車一不到  
招軍買馬成匪徒

想卜打闲有功劳  
詹振狗拖不示人

云宜錫口成平埔  
云長公案先不通

錫口查某罵一瘦  
害人公厝罪挂重



## 附錄二、《台灣民主歌》歌詞拍字版

(施炳華訂正用字，2014/1/27 版本)

出處：《台省民主歌》，1897（光緒丁酉）秋鏤，石印本，上海：點石齋書局。

說明：括弧內的字(條條)，訂正字在前，原文在後。如：「條」是訂正字，「条」是原文。

1. 說出清國一(條|条)代，(編|邊)出一歌唱出來，台灣事志天下知，造起火車先出來。
2. 新造火車行鐵枝，無腳能行不真奇！欽差設計思計(智|致)，百姓聞名(數|少)念伊。
3. 百般心神用一(痛|疼)，造起火車卜(載|再)人，就看日子卜興工，各位路頭設票房。
4. 火車(拏|却)客吹水螺，卜放盡磅着添火，大甲溪中造難過，(並|并)無賢人可收尾。
5. 欽差告老到家中，壞伊手尾唐景(崧|松)，台灣千軍萬馬(眾|將)，一時反背心奸雄。
6. 鴻章東洋通日本，卜征滿州光緒君，在伊打算一半(穩|允)，望卜江山對半分。
7. 說到京城李鴻章，奸臣心肝真正雄，本身朝內(做|佐)宰相，何用(恰|甲)伊去通商。
8. 鴻章見用奸臣計，去通日本打高麗，返來朝中見皇帝，五路港口着盡把。
9. 光緒力話應鴻章，(予|乎)伊打算免參詳，每日朝中隨皇上，無(疑|宜)(背|貝)心無盡忠。
10. 日本(戰|戰)船挂銃空，一時去打高麗港，若無鴻章塊變弄，世事亦免即大空。
11. 第一高麗先打起，本縣寫書投降伊，高麗打了出告示，(隨|雖)時安民守地理。
12. 高麗打了出外鄉，卜打滿州之地場，鴻章心內一下想，子兒現在(著|治)東洋。
13. 做番(駙|附)馬李經芳，鴻章朝內隨君王，奸臣拐(誘|友)雙頭弄，不(驚|怕)日后去沉亡。
14. 鴻章朝內有名聲，通番(篡|串)位真出名，姓李經芳是伊子，五月時節來交城。
15. 日本好漢打(旅|汝)順，未曾出(戰|戰)先行文，說到京城光緒君，水面並無一(戰|戰)船。
16. 淮軍鴻章親名字，朝內無人過盤伊，好(歹|呆)盡望伊主意，無(疑|宜)(背|貝)心做一時。
17. 日本塊通李鴻章，前時后日有參詳，起兵去征一必仲，不免失了个刀傷。
18. 高麗(旅|汝)順伊打開，亦是鴻章塊變鬼，添起大隊過別位，(隨|雖)時打電來淡水。
19. 鴻章心肝想倒(反|秉)，假奏君王着倩兵，楚軍腳手不通用，盡用淮軍伊學生。
20. 就奏君王卜去平，朝內伐落着倩兵，望卜成功來得勝，無(疑|宜)(背|貝)心即絕情。
21. 鴻章朝內見皇帝，卜去日本平高麗，心肝想起有一計，台灣寫乎恰着脈。
22. 君王心內有主意，也免即(緊|謹)做一時。□□□□□□，□□□□□□。
23. 鴻章心內想計智，暗寫(密|蜜)書去乎伊，日本看見有主意，(隨|雖)時起兵來征伊。
24. 皇帝一時有主意，就去安南請劉義，台南下府(你|尔)主意，台北景(崧|松)去料理。
25. (滬|戶)尾交帶楊(歧珍|希賓)，圭隆朝棟也忠臣，三(條|条)港腳有人鎮，百般(代|大)志無要(緊|謹)。
26. 呵悔卜守(滬|戶)尾港，身中得病不知人，倒落房中身(沉|世)重，日本未來過工空。
27. 十五騎馬去行香，(跋|拔)落馬腳在地場，起來說話有絕樣，想着伊某心肝(融|娘)。
28. 黃潭官名是(懷谷|淮國)，去領撫台个(俸|捧)祿，(阿火|呵悔)(恰|甲)伊真無福，死去二字真漲毒。
29. 黃潭去守八里(空|亭)，望卜功勞通上文，無(疑|宜)江山乎日本，官兵着(折|折)免出軍。
30. 日本去見李鴻章，卜征台灣唐景(崧|松)，卜獻江山還皇(上|帝)，勞軍動(眾|將)孤不終。
31. 鴻章電報打過來，撫台城內(隨|雖)時知，稱呼日本真利害，不久日子就能來。
32. 日本也有著滿州，(戰|戰)船水面店(塊|地)遊，卜(載|俛)(糧|粮)草袂過手，有兵無(糧|粮)

倚千休。

33. 撫台用計卜征番，通知海防着設(款|欸)，滿州(只|此)時塊反亂，庫銀難得到台灣。
34. 海防一時有主意，就叫頭人來(商|相)議，說到海關个(代|大)志，(共|甲)伊安館無延遲。
35. 大局安落在地場，庄中設出團練長，就請練勇出外鄉，卜共富戶借錢(糧|糧)。
36. 抽起練勇滿滿是，未知練勇是在年？鴻章滿州去寫字，尾省台灣寫(予|乎)伊。
37. 台灣寫乎是完(備|備)，就共日本說(透機|返枝)，保(你|尔)台灣無事志，(隨|雖)時電報來通知。
38. 撫台得知請頭人，一時抽兵(卜|下)出港，百姓紳士巢振動，和心勸伊先不通。
39. 下面黃甲探聽知，帶起親兵就起來，一時好漢入城內，去到中落見撫台。
40. 撫台煩好心無意，坐落無話通應伊，想起卜走袂得(離|利)，先脫家后返鄉里。
41. 一日電報直直到，番船卜來鎮港口，撫台城內亂吵吵，眾人卜扶伊做頭。
42. 尾省頭人真不通，封伊撫台民主王，未曾拉(旗|旂)人就(講|廣)，敢能為伊去沉亡！
43. 四月城內出告示，眾人迎印去交伊，民主國號三大字，山頭拉起百姓(旗|旂)。
44. 撫台卜搬過省份，就甲差官叫中軍，就叫中軍來議論，焉我家后落火船。
45. 景(崧|松)家后返家鄉，送伊庫銀一百兩，做人中軍敢返樣？就共賊(李|里)細思量。
46. 賊(李|里)聽說就得知，手(擲|奔)大刀就起來，一時行到撫衙內，就(掠|力)中軍起來劊。
47. 撫台一時想(得|的)到，(這|一)个賊(李|里)不通交，中軍共我押家后，乎伊殺死大路頭。
48. 撫台一時有主意，隨時(呼隊|科遂)去(溜|留)伊，衣裳籠箱扛未(離|利)，雙(引|平)(戰|戰)船卜生死。
49. 文武官員全振動，一時請令叫頭人，望卜有(功|工)有所望，兩(引|平)生死先不通。
50. 頭人情理不敢倒，聲聲句句着勸和，百般盡着看(旗|旂)號，君王盡交恁伐落。
51. 提台盡忠聽人勸，(隨|雖)時親兵(召|吊)倒返，吩咐頭人着打算，不通(予|乎)我走過庄。
52. 五月廿九亂一場，路邊茶客被人搶，大局尼金茶無糧，就看撫台(乜|麼)主張。
53. 城內探知都(靜靜|淨淨)，無(疑|宜)十三能敗兵，恐了反亂未太平，館內茶工全不揀。
54. 李春食(勢靠|靠勢)洋行，(隨|雖)時館內叫興工，通庄茶工全(振|叮)動，卜買夏茶(鬥|逗)秋香。
55. 說到敗兵个代志，撫台个罪無塊擬，(背|貝)心也免相通知，透(暝|冥)逃走做一時。
56. 三月廿八劊中軍，五月初五到番船，海防電報打一困，各州府縣着通文。
57. 海防打電就來報，撫台城內着伐落，(澳|粵)底番船八十號，統領營官心着和。
58. 五月初五到台灣，基隆不倚(店|佔)塊冤，卜拍后斗恰(貫|眷)串，來看城池百丈(懸|高)。
59. 一日(戰|戰)船直直到，山頂个兵亂抄抄，來討救兵全無到，各人心肝想着走。
60. 初六日本扒上山，官兵被伊一直(趕|趕)，來報基隆海防官，被伊劊死有一半。
61. (澳|粵)底上山劊一陣，無(疑|宜)敗兵來即(緊|謹)，金山个人知行情，百姓(搬|般)走當一面。
62. 初七來到金仔山，看見金空真有盤，日本一時想心肝，通山百姓一直趕。
63. 初八番兵一直到，想卜來打基隆頭，百姓个人想(袂|不)到，想卜撫台來做頭。
64. 初九劊到基隆山，八堵添兵卜去(趕|趕)，撫台一時想心肝，想卜抽兵恰有盤。
65. 初十基隆陳大(銃|鏡)，第一反背廣東兵，撫台卜走塊想(症|正)，害死官員真不明。
66. 城內火車直直(載|俚)，卜去基隆(俗|甲)伊劊，也無劊(輸|須)三五擺，透(暝|冥)抽兵走落來。

67. 撫台用計卜返(倒|到)，透(暝|冥)衙內放火劫，城內庫銀八百號，(並|并)無頭人通伐落。
68. 撫台逃走十二(暝|冥)，(羅|路)漢欣喜(趟|着)半天，城內庫銀下(溘|溘)鄭鄭，(若|那)有福氣驚無錢？
69. 一日無君天下亂，一時中間全變(款|欸)，番船未來人就斷，乞(食|丐)(羅|路)漢多得權。
70. 十三城內全振動，亦無一个是好人，軍兵一時(茹|如)葱葱，並無一个是頭人。
71. 說到敗兵个代志，圭隆有物無人(捏|遲)，眾人苦走(袂|不)得(離|利)，錢銀恰多是卜年。
72. 營盤府縣外江人，河南安徽配廣東，城內官兵走空空，通庄卜搶外江人。
73. (街|圭)庄富戶真存長，番仔未來先禁庄，盡驚土匪(會|个)亂穿，(隨|雖)時買料造隘門。
74. 撫台逃走過別省，庄中賊馬五路興，手帶短刀手(擗|夯)銃，(予|乎)伊搶去真不明。
75. 通庄土匪葉葉是，天地卜變做一時，眾人打(鑼|羅)(擗|夯)家司，囡仔大(細|小)驚半死。
76. (暝|冥)日亂搶搬不盡，眾庄塊搶真可(憐|人)，舖戶(商|相)議卜立稟，去請日本來安民。
77. 日本來到(隨|雖)時(靜|淨)，驚了人家有(駐|住)兵，卜去巡查手(擗|夯)銃，一間看了過別間。
78. 十二安民水返腳，街頭巷尾(店|佔)塊查。□□□□□□，□□□□□□。
79. 和記李春(靠|告)番(勢|勢)，日本來打當買茶，夏茶今年大好(價|計)，(若|那)卜趁錢盡二下。
80. 日本剃頭成和尚，番王坐殿在東洋，清朝敗兵人亂搶，各府縣官返家鄉。
81. 五月反亂真好看，台灣一省尋無官，五路官兵通走散，城內軍(裝|宗)眾人搬。
82. 光緒坐天(乙|巳)未年，東洋日本來(征|爭)伊，想着台灣大子利，即久無打待時年。
83. 今年光緒大落難，誅着日本佔江山，百姓逃走真(艱|千)難，下天下地求平安。
84. 十四番仔到錫口，無(疑|宜)大兵一直到，等待十四二更后，卜去城內通做頭。
85. 去到番(樓|樓)塊安營，遇着一人施良兄，為人正直都不驚，十五早起(煮)入城。
86. 日本入城未幾時，就叫良兄倩戈里，卜倩龜里滿滿是，一時扛米無延遲。
87. 此時反亂未平定，基隆先設民主廳，(掠|力)着土匪無性命，(掠|力)着好人通來領。
88. 圭良到城有五(舖|步)，水返腳(街|圭)一半路，一日卜行真(艱|千)苦，此去卜設司令部。
89. 總督一日直入城，城內敢着設縣廳？□□□□□□，□□□□□□。
90. 日本入城未(幾|几)時，后面(載|再)來是戈里。□□□□□□，□□□□□□。
91. (袂|不)少日本(褪|褲生|脫|庫生)，赤身(裸|體|路|骨)一時間，(掠|力)人雞鴨滿六萬，(眾|正)人看見驚甲瘦。
92. (歹|呆)人好漢配(糧|粮)草，約首入呈稟回頭，日本(戰|战)兵一直到，一時(驚|京)死抽塊走。
93. 富戶差人就去叫，着共日本會得着，日本來到下下趙，卜(掠|力)(歹|呆)人放火燒。
94. 庄中(歹|呆)人一下(靜|淨)，(歹|呆)人出來着招兵，通庄差人塊買銃，卜搶戈里日本兵。
95. 庄中甲人着想起，卜做只事着看時，日本个頭極(歹|呆)剃，頂港(無|有)人過盤伊。
96. 庄中全然無頭(總|棕)，看(你|尔)个人真格空，招軍買馬帶塊弄，看(你|尔)性命(靠|誥)省人。
97. 卜打日本后斗抄，看無真主通做頭，下面劉義也未到，枋橋大富搬塊走。
98. 庄中(從|全)來無頭(總|棕)，卜(征|爭)日本先不通，枋橋有錢不振動，(恰|甲)伊通商好做人。
99. 盡忠報國林朝棟，第一(驚|京)死林國芳，日本未來想甲狂，(驚|京)了家伙着充公。

100. 下面少爺陣陣到，第一(驚|京)死枋橋頭，就叫掌(櫃|柜)(顧|故)庄頭，本身家后(燕|塊)走。
101. 日本軍兵直直到，有人趁錢塊(燕|抄)，出來庄中行透透，甲人軍(裝|宗)着去交。
102. 暗坑个人真(歹|呆)望，七月初五卜來攻，日本城頂安大(煩|貢)，庄中打(鑼|買)追軍(裝|宗)。
103. 趁番(个|下)食葉葉(是|示)，(鷓鴣|路追)在來不(是|示)時，(憶|一)着小本(恰|甲)大利，相招共伊做戈里。
104. 卜倩戈里在地人，論真起來先不通，五路官兵(若|那)(振|叮)動，(予|乎)伊(掠|力)去撻銃空。
105. 一(條|条)性命歸陰司，(霞|下)海城隍有出名，今年反亂未平定，(眾|正)庄弟子不敢迎。
106. 頂年通庄現(遊|境)由景)，五月十三小文明，今年十三那者(靜|淨)，亦是反亂未太平。
107. 每年迎來北門內，亦有(藝旦|牙姐)共(綵|采)排，今年亦(是|示)番仔害，(眾|正)庄弟子不敢來。
108. 五月十三關公會，城隍廟前(展|典)手花，賞(你|尔)鷓(肉|內)(若|那)敢賣，手(擲|奔)銅針插(喙|鼻)嘴脣)。
109. (往|永)時正音難般戲，日本未來銓家司，籐(牌|排)烏銃葉葉(是|示)，今年乖巧無半枝。
110. 本街(綵|采)排(藝旦|牙姐)唱，眾人(誠|成)心來隨香，奸目公子野和尚，車(鼓|古)男人假姿娘。
111. 廟內(跋|拔)杯着(點醒|点淺)，保庇弟子大趁錢，今年被着反亂(天|大)，共伊寬限落下年。
112. 勸人閑話不可聽，秋秋塊念卜攻(城|成)，其實此情都無影，通庄大(細|小)巢巢(驚|京)。
113. 卜打(城|成)內都(容易|用意)，可惜有兵無銃子，用計寫批假劉義，眾庄頭人去揀伊。
114. 總督(隨|雖)時起大隊，四散(戰|戰)兵(召|吊)做(堆|追)，(歹|呆)人賢講(廣)白賊(喙|嘴)，害人搬走真克(虧|開)。
115. 日本物件葉葉(是|示)，路(頭|透)科落不(離|利)時，(憶|一)着小本(恰|甲)大利，相招共伊做戈里。
116. 第一(風神|丰臣)日本兵，台灣通通報太平，番王欣喜真得勝，呵咾總督有才情。
117. 頂年德國打基隆，亦無今年走即空，撫台逃走罪(過|卦)重，克(虧|開)百姓無賢人。
118. 頭人(紳仕|伸士)真(狼狽|良貝)，來倚撫台真卜(衰|疏)，望卜掛伊做元帥，無(疑|宜)此事來獻花。
119. 撫台反(背|貝)放伊(輸|須)，克(虧|開)百姓尋無主，(若|那)卜盡忠(恰|甲)伊誅，百姓也免即六無。
120. 光緒落難乙未年，(東|冬)洋日本卜來征，(若|那)無奸臣來亂變，(恰|甲)伊亂割也有偏。
121. 一時安(靜|淨)無土匪，(眾|正)庄頭人心就開，下日(若|那)有到大隊，食人仁家真到水。
122. 城內縣官到錫口，眾人入稟來經投，出來人家抄透透，害人搬走亂抄抄。
123. 日本(若|那)有手(爪|了)賤，去(剝|北)媽祖个(披|丕)肩，此時反亂真無變，眾人看見真了然。
124. (東|冬)洋日本真無樣，(糟蹋|巢撻)人家个姿娘，長官(革|極)伊出外鄉，眾人欣喜打手掌。
125. 采舍帶在錫口后，算來庄中第一頭，日本大隊一下到，守(備|備)公館安伊(兜|兜)。
126. 錫口稟賊陳喬先，害死劊牛吐目前，做人(誠|成)實甲守兵，被伊害死真了然。
127. 稟內也無伊名字，明明也(是|示)伊注死，日本追(趕|趕)走無(離|利)，無人出頭敢救伊。
128. 喬先做人極(歹|呆)鉄)，(歹|呆)人即敢去搶伊，林買看見叫(鳴|鳴)微，冤仇有報真欣喜。
129. 喬先受氣神聖稟，(掠|力)去城內見(大臣|火神)，眾(街|圭)圖記來保認，卜鎮林買罪者輕。

130. 喬先當堂去對(指|只)，林買黨人去搶伊，稟(你|尔)逃兵个代志，此情無影屈天(理|里)。
131. 廿一埠角來起致，想無六空搶戈里，總督城內塊受氣，(隨|雖)時點兵去征伊。
132. 五路假批通暗坑，卜攻城內初六(暝|冥)，溪州灸林佔甲(滇|鄭)，城內號頭(靜|淨)青青。
133. 可惜一人佔一位，放尿(抄|超)沙(袂|沒)做堆，(若|那)無通庄來(發|法)水，打伊城內難得開。
134. 日本官兵無外多，可惜(眾|正)人(袂|不)和齊，無頭公案不通做，也免通庄吵人(鮭|蛙)。
135. 買銃令人真好胆，出來溪州佔灸林，(若|那)無頭人出來罵，世事恰大咸(豐|丰)三。
136. 日本个兵賢排陣，陣圖百姓看(袂|不)真，日本番兵極好認，(俗|甲)伊亂創無要(緊|謹)。
137. 五路通(批|批)行透透，着看下面个號頭，只時氣力用無到，可惜有兵無(糧|粮)草。
138. 三(角湧|甲永)庄塊抽分，(歹|呆)人(背|貝)心報日本，總督縣(廳|聽)有議論，(隨|雖)時點兵卜去巡。
139. 日本卜去(掠|力)抽分，百姓會齊搶伊船，双平起兵創一困，(並|并)無(戰|戰)書相尊(存|存)。
140. 一時走入座部內，百姓四面(圍|為)塊創，頭日五百去(戰|戰)敗，(賭|伸)無五十通返來。
141. 廿五(起|豈)事三角(湧|永)，通庄打(鑼|羅)討救兵，頭人督陣手(擲|夯)令，望卜日后有功名。
142. 說到頂港个名姓，頭人紳士真半丁，亦無賊案共人命，一時(搬|般)走過別省。
143. 光緒日(子|止)(戴|再)紅(頂|須)，眾人(講|請)叫伊才情，平洋世界真好用，日本手頭了(功|光)名。
144. 日本打開三角(湧|永)，百姓(袂|不)和即敗兵，有人偷去探行情，返來那想就那(凝|吟)。
145. 也(是|示)無主來所致，百姓虔心放(予|乎)伊，收軍返來食自己，營中(糧|粮)草無半絲。
146. 一時打開一(下|个)散，囡仔大(小|水)去帶山，日本通(庄|上)(抄|吵)甲(爛|難)，(掠|力)去城內見(大|火)官。
147. (起|豈)先塊靠峇葉山，(俗|甲)伊相創真有盤，招兵出來(予|乎)伊看，無(疑|宜)(予|乎)伊連片趕。
148. 清水祖師(掠|力)生(童|同)，眾庄弟子看光(窗|窓)，日本排陣火蜈蚣，放火燒厝不見人。
149. 廿六早起興大隊，用計排陣打者開，(歹|呆)人創(輸|須)走別位，克(虧|開)百姓死歸堆。
150. 廿八西盛來(起致|豈到)，相招來走放(予|乎)伊。□□□□□□，□□□□□□。
151. 戈里走入府城內，總督縣廳全全知，(哨|掃)官千總都凡在，(隨|雖)時點兵卜去創。
152. 日本來到新庄(街|圭)，一時(安|扳)搭柴(樑|粮)底，招着官兵(是|示)在地，身穿衣裳短(褲|庫)蛙。
153. 有人塊走亦未(離|利)，(緊緊|謹謹)寫書投降伊，在地官兵都不(是|示)，外庄(做|作)事來(累|類)伊。
154. 新庄山頂龍潭陂，廿一(發|法)水全日子，囡仔大(小|水)走(袂|離)不利，全家个人巢巢死。
155. 日本見打幾所在，也(是|示)百姓(俗|甲)伊創，被伊燒去八十擺，(並|并)無真主通出來。
156. 見燒地頭(都靜靜|多淨淨)，日本一時就收兵，返到城內真正(靜|淨)，出了告示去安民。
157. 日本安民未幾時，就說采(舍|金)(這|一)代志，平生个人真硬氣，無(疑|宜)盡忠歸(降|行)伊。
158. (隨|雖)時打掃大廳堂，就倩人工煎茶湯，一家大(細|小)環環(轉|返)，望卜做官有久長。
159. 日本叫伊來(商|相)議，次子文乾(弟|第)有義，領兵台南平劉義，返來(眾|正)人皆恭喜。

160. 眾人賀戲真(是冲|示清),八仙綉(彩|采)番仔燈,看戲个人一大陣,每(暝|冥)叫人食點心。
161. 戲今搬了都完(備|備),遇着天頂降(歹|呆)星,詹振招兵真敢死,采舍招人去(掠|力)伊。
162. 等待十一月中時,十六(暝|冥)中起代志,通到山賊滿滿(是|示),卜打日本無延遲。
163. 詹振一人(擗|夯)烏令,卜管山賊土匪兵,就來過港安大銃,卜打日本真清(閒|榮)。
164. 十六(暝|冥)中四點鐘,詹振號頭放大銃,日本官兵無路用,未劊半陣就退兵。
165. 虧得采舍真受苦,大厝燒了成平埔,好得許年(焠|伊)路,走去搭攸透(暝|冥)摸。
166. 五份埔庄出詹振,盡忠報國塊招兵,招到石曹山仔頂,五路招起八萬兵。
167. 十七早起劊戈里,錫口眾庄全罷市,看見火車來到只,詹振點兵去征伊。
168. 火車返去(都|多)得知,總督點兵就起來,無(疑|宜)一陣就來敗,去搶飯(丸|員)扛返來。
169. 詹振个兵真(是冲|示毛青),水返腳(街|圭)就點兵,來到錫口接一陣,無(疑|宜)敗兵來者(謹|荳)。
170. 日本敗兵一下走,無(疑|宜)(庄|粧)后設后抄,來到南港大橋頭,被伊劊死就來走。
171. 十七早起著塊劊,日本落難無人知,敗陣走入府城內,通城个番流目滓。
172. 且到十八早起時,日本官兵想計(智|致),火車大銃就(載|再)起,(載|再)來錫口無延遲。
173. 土匪一時想(無|不)到,城內無開就無頭,叫起火車一(下|不)到,人人(都|多)(是|示)想卜走。
174. 詹振厝在五份埔,招軍買馬成(匪徒|土匪),想卜打開有功勞,無(疑|宜)錫口成平埔。
175. 錫口查某罵一(痛|疼),詹振狗拖不(是|示)人,無頭公案先不通,害人無厝罪(過|掛)重。
176. 〔殘卷〕借問只歌乜人(編|騙),正是曉神(郎|良)君先。



### 附錄三、《姜紹組抗日歌》歌詞拍字版

出處：黃榮洛 2002，《台灣客家傳統山歌歌詞》，新竹：新竹縣文化局，第二版，pp.66-74。

- |             |          |         |         |
|-------------|----------|---------|---------|
| 1. 自從鄭王開台灣  | 開平台灣幾百年  | 鄭王交過清朝官 | 管下子民千千萬 |
| 2. 丟下閑文休要唱  | 且唱台灣人受難  | 六十甲子轉了轉 | 轉到光緒乙未年 |
| 3. 乙未年來就反亂  | 日本就來打台灣  | 日本住在東洋府 | 就來基隆港口邊 |
| 4. 清朝撥有唐道台  | 撥出兵馬來紮營  | 撥有三千河南兵 | 皮就扶人骨扶番 |
| 5. 不久唐道生奸計  | 想帶庫銀轉唐山  | 不覺唐道就走別 | 兵馬無主就著驚 |
| 6. 有人就講唐道走  | 有人就說轉番邦  | 唐道走了兵知慘 | 河南知死真可憐 |
| 7. 搶有金銀多歡喜  | 歡歡喜喜笑連連  | 丁時走入衙內去 | 搶有庫銀千千萬 |
| 8. 三千河南就商議  | 大家商議來扶番  | 得見番官合議約 | 河南包打竹塹城 |
| 9. 若然竹塹打得破  | 番官賞銀七百兩  | 不唱三千河南兵 | 回文又唱台灣番 |
| 10. 台灣頭人聞知道 | 通台通透和官兵  | 即時傳透義民勇 | 團便斌兵幾千人 |
| 11. 聽知河南兵來到 | 男女老幼都著驚  | 不覺四月十八日 | 河南兵到新竹城 |
| 12. 義民兵馬來對陣 | 殺死河南幾百人  | 三千河南都殺死 | 存無五百轉唐山 |
| 13. 不唱三千河南兵 | 又唱東洋日本番  | 日本來在基隆港 | 又來基隆港口邊 |
| 14. 來到基隆殺一陣 | 殺死一個陳統領  | 台北子民紛紛亂 | 老幼亂驚日本番 |
| 15. 台北子民來商議 | 今日大家來行番  | 紳士就來請番官 | 番官不敢進入城 |
| 16. 台北紳士來擔保 | 暫來做當港口邊  | 不久進入府城內 | 台北子民就知慘 |
| 17. 下頭不知上頭事 | 聽知多少人口言  | 聽知三件淒慘事 | 姦人妻子大上煙 |
| 18. 見人妻子總要愛 | 丈夫捉見在眼前  | 台北就係番打去 | 秀才功名轉長山 |
| 19. 紅花嫩女愛捉去 | 捉轉東洋過番邦  | 聽知三件淒慘事 | 大家團便一營兵 |
| 20. 不係韃子正命介 | 正命韃子這樣行  | 高毛新竹陳貴舍 | 跪膝投降去請番 |
| 21. 不久請來到新竹 | 滿城子民喜歡歡  | 今日番官來安民 | 通城百姓盡安然 |
| 22. 不久番官到枋寮 | 廣東義民不降番  | 廣東子民來商議 | 商義合膽同佢戰 |
| 23. 三丁抽一五抽二 | 單丁獨子必愛行  | 不唱子民來赴義 | 回文又唱大隘人 |
| 24. 大隘有介姜紹祖 | 紹祖頭家姜統領  | 就團五百義民勇 | 五百兵馬敢字營 |
| 25. 點便兵馬就興兵 | 去同日本相交戰  | 一程去到犁頭嘴 | 兵馬紮在犁頭山 |
| 26. 五月初二對番陣 | 香頭到翻倒馬又牽 | 殺到番頭多歡喜 | 歡歡喜喜笑連連 |
| 27. 今日得勝回營轉 | 滿街老幼都來迎  | 紹祖騎馬新埔過 | 男女老幼說一遍 |
| 28. 盡忠報國無下少 | 少年後生係難見  | 眾街各戶賞銀兩 | 紅綾拔甲又出戰 |
| 29. 幾多人來對番陣 | 看陣之人有幾千  | 一陣翻了一陣  | 三陣都係番翻贏 |
| 30. 兵馬打死四五十 | 番兵趕來兵衝散  | 幾多衝散回轉屋 | 也有衝散疏在山 |
| 31. 看見日本就燒屋 | 茅屋瓦屋盡山煙  | 樓台屋舍盡放火 | 金銀谷石盡燒完 |
| 32. 三歲孩兒都著走 | 八十公公也著行  | 幾多家人并婦女 | 實在想起真可憐 |
| 33. 誤了幾多英雄漢 | 折散幾多好姻緣  | 不唱小男並婦女 | 又唱安平胡統領 |
| 34. 安平統領胡老錦 | 老錦統領係忠臣  | 團有五百義民勇 | 就有團便一營兵 |
| 35. 一營兵馬狼如虎 | 五百親兵得驚人  | 五月初八對番陣 | 殺死日本幾百兵 |
| 36. 殺到日本開聲哭 | 開聲大哭淚沉沉  | 日本兵馬如水樣 | 著來到營得驚人 |

37. 門樓屋棟都打壞 胡錦統領誠可憐 前無救兵後無糧 安身不得就散兵  
 38. 兵馬衝散回轉屋 胡錦統領就起身 一陣走過又一陣 不覺行到入山林  
 39. 走入山中來避難 搭間茅屋暫安身 山中一座方茅屋 孤軍獨自愛避難  
 40. 不唱胡錦入山去 又唱三角湧肚人 三角湧土刷一陣 殺死日本幾百兵  
 41. 殺到日本聽悽慘 開聲啼哭走無停 三角湧肚人高強 算來就是有名人  
 42. 不覺三角營頭破 北埔悽慘有來臨 下縣有官傅協台 說出就有幾千兵  
 43. 又說四千海起岸 肩濃滑血本庄人 正情來有五百零 威風凜凜得驚人  
 44. 來到北埔歇一夜 男婦老幼歡喜心 今日得到大兵到 日後功名大受有  
 45. 台灣子民有福份 大兵到來好安身 望年望月望兵到 就有大兵到來臨  
 46. 幾多子民來起願 盡忠義民愛有靈 協台趕兵就行程 趕到員山就點兵  
 47. 新竹日本有幾多 從頭對我說分明 姓林娘德來說出 大人聽我說原因  
 48. 真情都有二三百 協台聽得就知情 協台就對紹祖說 紹祖聽我說言因  
 49. 就喊紹祖攻新竹 紹祖即時就領承 科派眾庄打甜叛 即做乾量就出陣  
 50. 眾庄甜叛都打好 就喊擔工幾多人 一程擔到金山面 擔入仙水廟內庭  
 51. 仙水廟內廣方向 看來甜叛已百床 五月十八開甜叛 大家興兵就出陣  
 52. 協台就對紹祖說 紹祖聽我說原因 你去新竹攻東門 我就攻打南門廷  
 53. 紹祖即時就領承 即時點兵就起身 紹祖路上分兵去 又來遇著劉母親  
 54. 心中就怕義民爺 只怕義民未顯身 紹祖眾兵都不信 即時趕兵就行程  
 55. 一程進入學府屋 學府屋內紮營兵 學府屋內攻大銃 大銃攻來很人驚  
 56. 大銃攻來如水樣 南門協台就知情 東門打來西門發 南門開銃打番兵  
 57. 番兵即時來趕出 趕到南門殺一程 番兵走到十八尖 炮手打死就點兵  
 58. 五百兵馬如水樣 協台兵馬就退陣 一程退到娘德營 營頭阻擋不來臨  
 59. 丟別紹祖東門外 孤單獨自一營兵 一營兵馬決死戰 四門八路無救兵  
 60. 卯時戰到未時分 花炮攻來得驚人 樓台屋棟都打歪 一營兵馬難安身  
 61. 一營兵馬不得出 番兵團困難安身 紹祖說得很悽慘 大家眾兵淚淋淋  
 62. 眾兵即時來跪下 大人今日仰般形 眾兵即時開口說 今日暫來降番兵  
 63. 紹祖領心中就想 無奈看來著順情 又無白布做白旗 身上白衫有一身  
 64. 白衫扯破做降旗 降旗就寫降番兵 即時降旗就做好 無人敢插大門庭  
 65. 有介親兵楊阿品 算來就是係忠臣 楊品插出大門外 打死楊品大門庭  
 66. 日本即時來看到 看見白旗降我身 番兵即時近前看 番兵來看笑吟吟  
 67. 統領眾兵來跪下 不知佢愛仰般形 即時兩人捉一格 紹祖眾兵真可憐  
 68. 丁時捉到百餘外 拼綁牽扯出門庭 紹祖統領也捉去 拷打押出共一陣  
 69. 銃柄投出來拷打 即時就打來一身 一陣押到東門外 入到新竹城營庭  
 70. 番官即時來看見 即時看見笑吟吟 番官即時問言說 今日土匪命歸陰  
 71. 聞名大隘姜紹祖 團有土匪千萬人 不知紹祖有捉到 介介都是一般形  
 72. 只時捉到三快館 眾兵啼哭淚淋淋 眾兵啼哭又未了 紹祖啼哭又來嘆  
 73. 我今一介身有死 丟別娘親在家庭 娘親聽兵肝腸斷 又怕愁切我一人  
 74. 我知娘親愁大切 只怕切壞我娘親 一來丟別賢妻子 二來丟別我妻身  
 75. 賢妻不便來愁切 莫來愁壞你夫身 盲有註生先註死 算來由命不由人

76. 娘親妻子得見面 千思萬想亦閑情 我為清朝江山死 誤了自己做忠臣  
 77. 頭來因介大局事 二來不敢逆眾人 裡般誤了單丁子 恁想回家亦閑情  
 78. 我今恁想亦如此 命中閻王先註定 丟別娘親并妻子 一家大小都可憐  
 79. 紹祖自嘆又來了 又唱共營害心人 壞人有介蕭阿油 算來就是起害心  
 80. 蕭油就對紹祖說 紹祖聽我說原因 大人今日吞金死 留條全屍你一人  
 81. 紹祖即時回言道 你今說出係真情 又無毒藥來食死 就係愛死仰般形  
 82. 蕭油開口就答應 大人你且聽原因 我今丁時來投出 我今還有阿片精  
 83. 蕭油投出大人接 紹祖接到淚淋淋 千想萬想無計較 不如捨命不做人  
 84. 閻王註定三更死 定不留人五更盡 手搬煙精來吞下 丁時死去命歸陰  
 85. 不唱紹祖肚中事 為唱眾城新竹人 聽知紹祖番捉去 滿城傳信扎不停  
 86. 紹祖捉人三快館 眾城行票愛領承 城人就去館內看 尋看紹祖顯家身  
 87. 紹祖人喊姜阿蘊 莫來日本又聽真 尋看之人紛紛亂 尋看之人愛小心  
 88. 尋看之人忙忙去 一程去到館內庭 東館尋到西館轉 尋人不見阿蘊身  
 89. 館內眾兵連聲應 阿蘊死去不知人 尋看之人回言道 大人今日死歸陰  
 90. 眾城之人多痛切 誤了頭家大人身 不唱城中多痛切 又唱紹祖家內庭  
 91. 隘口一位人來報 一口書信報知音 就說紹祖番捉到 急急愛請呼救兵  
 92. 紹祖母親身姓宋 陳氏就係妻子身 宋氏娘娘就聽知 雙腳到落地中心  
 93. 即時兵馬去護救 護救兵馬不敢行 宋氏娘娘心中想 今無救兵仰般形  
 94. 宋氏許銀有二百 誰人去救我兒身 現今白銀一百兩 無人行前來領承  
 95. 若係我兒救得出 兩百白銀就付清 宋氏想起真無奈 自己來去看分明  
 96. 他請扛轎三介人 即時扛轎就起身 轎夫行程急如箭 不覺行到樹杞林  
 97. 到了杞林問一回 轎夫即時又行程 一程去到托盤山 護救人馬轉不停  
 98. 護救人馬相逢問 即時下轎問原因 如今紹祖事如何 從頭一二說分明  
 99. 救兵人馬回言道 頭家娘娘聽原因 番兵團團來圍位 提得人馬幾百人  
 100. 紹祖同兵亦捉去 捉有一陣百餘人 頭家娘娘就聽見 即時氣死路中心  
 101. 如今我兒番捉去 捨條生命不做人 眾人即時來解勸 頭家娘娘愛放心  
 102. 又喊娘娘不便去 就係無去不過心 頭家娘娘不使怕 頭家娘娘泪淋淋  
 103. 就係我兒看不到 黃昏黑暗看不真 大家勸話回身轉 即時上轎就起身  
 104. 一程轉到大窩崎 遇著一位亂話人 就說阿蘊番剔踢 頭家娘娘泪淋淋  
 105. 一路行來一路叫 一路啼哭轉回身 一到門前就下轎 登時入到廳堂心  
 106. 阿蘊妻子來接到 一家啼哭泪淋淋 不知自身身還在 一家愁切掛在心  
 107. 一家愁切還好得 陳氏愁切昏倒地 不唱姜家愁切事 天唱紹祖管下兵  
 108. 管下眾兵番捉去 捉去竹塹受苦辛 睡到三更偷走出 走出亦有幾十人  
 109. 一程走出回身轉 爺娘接見喜歡歡 亦有無出自縊死 亦有剔踢命歸陰  
 110. 剔踢眾兵受難事 又唱家中爺娘身 爺娘妻子叫回轉 丁時啼哭淚淋淋  
 111. 幾多爺娘掛念子 幾多妻子叫夫身 誤了英雄千千萬 幾多賢妹叫婚姻  
 112. 北埔有個何石妹 十八年當少年人 佢個情哥楊阿旺 算來就係話戲人  
 113. 佢個情哥為營官 前扶後擁甚威風 聞知情哥番捉去 丁時哭啼淚淋淋  
 114. 不梳頭來粉不抹 頭髮已散不像人 不久又聽情哥死 丁時哭啼淚淋淋



115. 可憐情哥冤枉死 丟別奴奴一個人 哭得情哥情切切 情切兩事不知人  
 116. 赤肉兼身情難捨 誰知拆散我婚姻 心想情哥為夫妻 誰知奴奴命不成  
 117. 出門吩咐千般話 言語說出動人心 貪想庫銀千千萬 毋知無命是我身  
 118. 你今死在塹城內 黃金堆棟亦閑情 大家愁切都毋過 庄庄驚走幾多人  
 119. 大人細子都著走 三寸金蓮走路程 衣衫被席就挑走 幾多谷石挑不盡  
 120. 粗家硬貨盡不愛 千萬人走入山林 有錢變為乞食樣 貧富都是一樣形  
 121. 乞食羅漢都著走 八十公公走路程 八十公公開口說 自開台灣無此情  
 122. 咸豐有年漳泉反 無看人人入山林 驚走兩事講不盡 又唱紹祖統領身  
 123. 有人就講身還在 有人就講死歸陰 竹塹有分陳燕輝 擔蘆賣分日本番  
 124. 通城情形佢知得 買賣番兵亦知情 北埔人看來捉到 即時捉入三快館  
 125. 掌館之人來跟問 就來跟問燕輝身 你今照實來說出 從頭一二說分明  
 126. 姓陳燕輝將言說 眾兵你且聽原因 捉去人兵七十二 紹祖死去係真情  
 127. 掌館之人就去報 去報頭家娘娘身 真情就講紹祖死 紹祖妻子就聽真  
 128. 丁時啼哭雙流淚 兩眼啼哭淚淋淋 天地戲人戲到底 仰般恁戲奴奴身  
 129. 錢銀使盡谷食完 親生我兒命歸陰 娘親啼哭又來了 媳婦啼哭又來臨  
 130. 紹祖妻子聞聲叫 開聲叫夫說原因 戲了我夫冤枉死 仰般我夫命不成  
 131. 出門叮嚀千萬話 對陣之時要小心 你今一命竹塹死 丟別奴奴靠何人  
 132. 死了我夫真冤枉 又無棺木蓆葬身 娘親聽見媳婦說 雪上加霜又來臨  
 133. 看見媳婦淋淋淚 加霜加雪又來臨 想看我兒肝腸斷 翻去翻轉叫沉沉  
 134. 我今捨命也來死 閻王案下尋子身 若得我兒相見面 死到黃泉也甘心  
 135. 搥胸叫得愁切事 丁時愁切不知人 不唱母親愁切事 媳婦又來勸娘親  
 136. 大介媳婦來解勸 細介媳婦又來臨 就喊娘親你莫愁 娘親你愛放開心  
 137. 娘親一人愁切壞 丟別奴奴仰般形 又無夫君又無母 丟別娘婦靠何人  
 138. 媳婦勸母肝腸斷 母聽媳婦兩泪淋 娘親日夜心中想 難有媳婦恁賢人  
 139. 自己愁切真無奈 又來勸我老年人 三更勸母四更盡 娘親你去轉間眠  
 140. 娘親就聽媳婦勸 移步回轉入房間 不唱娘親轉間內 又說紹祖妻子身  
 141. 丁時回轉間房內 深房叫母泪淋淋 細聲不敢大聲哭 又驚娘親來聽真  
 142. 想到母親愁切大 又怕騷醒老人家 想起夫君雙淚泪 自己暗切真可憐  
 143. 自己愁切自己解 移步靜身上床眠 床上睡日常得夢 夢見我夫轉家庭  
 144. 夢見我夫床上睡 醒來不見夫影身 丁時啼哭來道嘆 細聲啼哭叫夫身  
 145. 當初夫君恩情重 今日丟別我一人 只望夫君同偕老 誰知今日拆散情  
 146. 千思萬想難得過 去了我夫一生人 不唱紹祖妻子嘆 又唱北埔一段情  
 147. 北埔頭人議約束 丁時紮營又請兵 請有五百義民勇 五百兵馬甚驚人  
 148. 營頭紮在水仙崙 五百義民打番兵 中港頭介天兵紮 不得成轉一營兵  
 149. 不唱大隘請兵事 回文又唱棟字兵 棟字兵馬即時到 大家看見歡喜心  
 150. 來到北埔歇一夜 天光就過九芎林 石頭岡嶺<sup>剎</sup>一陣 日本趕來走無停  
 151. 棟營兵馬敗陣走 兵馬殺死七十人 一陣走到大隘社 害死新埔九芎林  
 152. 看見新埔火燒盡 茅屋瓦舍變灰塵 看見日本去燒屋 男婦老幼走無停  
 153. 樓台宮廟盡放火 谷石家財都燒盡 新埔般戶蔡興隆 請有兵馬數百人

154. 數百兵馬決死戰 四門八路無救兵 大隘兵馬即時報 大銃打來得驚人  
 155. 不覺銃櫃來打破 兵馬想退難脫身 走出兵馬有多少 殺死兵馬幾百兵  
 156. 又唱新埔營頭破 回文且唱九芎林 日本來有千千萬 算來利害得驚人  
 157. 番兵來到就放火 放火就燒九芎林 不久娘德營頭破 水仙崙裡就收兵  
 158. 等到娘德營頭破 剛到頭份大隊兵 不覺頭份大兵退 打死一個楊大人  
 159. 眾街大人番打死 十分慟切大人身 等到娘德營頭破 水仙崙裡就收兵  
 160. 今日子民多慟切 百姓無福靠誰人 頭份子民燒驚走 男婦老幼走無停  
 161. 番兵去到頭份街 番兵利害得驚人 日本兵馬如水樣 安身不得就退兵  
 162. 大兵退到苗栗縣 番兵燒屋得驚人 日本趕到苗栗縣 苗栗紮有千萬兵  
 163. 日本戰到幾十合 花炮打來得驚人 不久大隊番兵到 苗栗大兵都散盡  
 164. 日本就行下縣去 下縣事實不知情 不唱苗栗營頭破 回文又唱大隘人  
 165. 又來講著大隘肚 大隘庄庄驚番兵 又驚日本燒大隘 又怕屋舍變灰塵  
 166. 男婦老幼都著走 黃昏黑暗走路程 庄之子民都走盡 子民走盡入山林  
 167. 一人算來走一路 三股剩無一股人 悽慘驚走有兩次 緊想緊真緊可憐  
 168. 眾老頭人就傳透 傳透大家降番兵 大家講著恁悽慘 無奈順情著順情  
 169. 子民聽得就歡喜 不得無奈就應承 店戶各各押圖記 頭人即時就行稟  
 170. 稟內圖記就押好 頭人帶緊就起身 頭人行稟到新竹 見了支廳番大人  
 171. 支廳即時開口說 准你大隘眾良民 頭份聽得多歡喜 即時起腳就回身  
 172. 一程回到大隘社 店中老幼問無停 今日降番并有准 老幼不必走路程  
 173. 頭人開口將言說 番兵收稟就領情 大眾聽得多樂意 今日准降將安身  
 174. 不唱大家降番兵 又唱台北眾番兵 北台番兵總督府 出旨竹塹報知音  
 175. 捉有土匪人百過 解上台北我番辦 支廳接文詳細看 看見文書就知音  
 176. 館中十匪未放出 丁時放出有一陣 一陣放到火車路 點算七十三個人  
 177. 點完即時上火車 載上台北府內庭 一陣載入火車內 火車丁時就行程  
 178. 庄之老幼都看見 男婦老幼實可憐 一陣載到台北府 台北下車做一陣  
 179. 台北子民多慟心 慟切大隘一營兵 一營兵馬番捉去 可惜統領少年人  
 180. 紹祖盡忠來扶主 可惜今日命不成 不唱子民多慟切 回文又唱日本兵  
 181. 番官總督來看見 看見土匪喜歡心 即喊苦力帶入館 眾兵聽見泪沉沉  
 182. 眾兵啼哭來說出 今日大家死歸陰 館內也有關到死 關死也有幾十人  
 183. 不久喊出來擔水 擔水就無恁可憐 又來喊出燻茶食 喊做苦力掃泥塵  
 184. 番官近前來告稟 告稟良民不使驚 又問紹祖何方去 紹祖喊出我看真  
 185. 二人即時回言道 紹祖死去命歸陰 番官答言我不信 番官怒氣恨上心  
 186. 捉去棍子就毒打 二人昏去泪淋淋 恰似喪家接母舅 二人同跪地中心  
 187. 又來回轉店內間 老幼看著都可憐 店中老幼皆慟切 冤枉頭家娘娘身  
 188. 錢銀使盡谷食完 單生一子又歸陰 一子死去又且可 今日自己受苦辛  
 189. 娘娘可憐又來了 又捉四處有餘人 好人個個都捉去 丁時捉去館內亭  
 190. 不唱四處番捉去 又唱眾兵來行稟 詔裏丁時來行稟 又來遇著眾街人  
 191. 眾街登時就出結 眾街就喊林桂英 桂英即時就入紙 番官接紙來看真  
 192. 看見眾街人先結 就來放出幾十人 頭家娘娘來放出 又放紹祖妻子身

193. 大家放出猶未了	又唱蕭油起毒心	番官捉去又放轉	放轉庄中所害人
194. 大家悽慘真無奈	雪上加霜又來臨	又告眾人愛劇佢	番官想起都不信
195. 丁時又促蕭阿油	番官就罵大奸臣	番官綁檢來殺死	殺死阿油一個人
196. 殺死壞人蕭阿油	眾庄老幼都歡心	丁時蕭油被殺死	阿油害死幾多人
197. 不唱阿油情由事	又唱下山姓詹人	鵬材害死三條水	過年不得真可憐
198. 正月初一打扛麥	徵做苦力幾百人	男婦老幼都去扛	一家無法不容情
199. 高毛絕代詹鵬材	害死大隘真可憐	日本番官就去捉	捉到鵬材一個人
200. 丁時捉到五份番	番官詳細查分明	男婦老幼開聲罵	就罵鵬材大奸臣
201. 庄中屋舍火燒了	又來所害眾子民	番官看見高聲罵	鵬材真真不是人
202. 一程去到五份埔	綁檢殺死三個人	奸臣今日都捉去	庄之子民得安身
203. 微毛末節說不盡	十分造來一分成	借問此書何人造	住在北埔大隘人
204. 造出一本大家看	流傳萬古到如今	一想欽差無好死	帶有河南食了米
205. 田地興起來申丈	通番過台來爭地	二想欽差台灣王	聖上母舅李鴻章
206. 大小官員佢放來	文書真透到聖上	三想欽差害人多	枋橋百萬奈不何
207. 聖上不知台灣事	枋橋文書去不到	四想欽差食錢精	過來台灣碌死人
208. 田地拿來就申丈	奏聖生番佢開成	五想欽差真高毛	害死英雄實在多
209. 奏聖開成番歸化	就去聖上討功勞	六想欽差長毛星	下縣會殺命困難
210. 木少黃滿救佢命	不怕帶有你親丁	七想高毛劉欽差	過來台灣真歪哉
211. 皇上算來愛百姓	放到一介大奸宰	八想欽差真閑情	錢銀得飽轉回身
212. 聖上庫銀開到了	台灣番業無開成	九想欽差開火車	害死台灣百姓家
213. 風水屋場開到壞	堪得殺頭來翻沙	十想欽差真係僥	錢銀得飽就飛拋
214. 如得座主李鴻章	聖上吊轉愛切腰	若有親朋借看著	跟手就愛送還人



#### 附錄四、何連福《士林土匪仔歌》歌詞拍字版

出處：何連福口述、吳萬水筆紀 1954，《士林土匪仔歌》，《台灣風物》，第4卷第5期，1954/5/31，pp.55-56。

說明：括弧內的字(片旁)，訂正字在前，原文在後。如：「片」是訂正字，「(旁)」是原文。

在日本據台的初期，很多繼續台灣民主國而抗日的義士們，大部份是落草為寇，或是出身綠林；但是他們總是秉賦着濃厚的民族思想，這是無可否認的。本歌，是抗日義士簡大獅部屬何先（打鼓手），受傷當時，逃竄在山谷中，無聊所作的；後來傳遍了草山一帶。此文，係採自何連福（七十七歲，草山里頭湖人）口述，吳萬水先生筆紀。文中雖有土匪字樣，也許是當時逃避日本官方耳目初念慣了的；但其第八句：「台灣占返有功勞」，這就可以充份證明及其他了。——《台灣風物》編者

1. 土匪南(片|旁)來起(蒂|置) 過來北山招兄弟 食酒結拜來講起 不可梟心及背義
2. 自掠慮野作大哥 世事(予|給)伊去伐落 土匪亦敢劊(扑|打)(chhoh|操) 台灣占返有功勞
3. 土匪出門(借|背)刀銃 頭兄(借|背)印押號令 招伊和庄若不肯 掠來(挾|狹)吊及欺凌
4. 土匪要做真兇死 較講也是愛人錢 有錢來講放汝去 無錢來講再凌治
5. 講到作頭人歡喜 掠來劊頭浸血池 大獅管兵作頭兄 出來北山真出名
6. 日本探聽及探影 即時點兵來輸(贏|贏) 日本相劊陣陣輸 不時(恰|給)番結死對
7. 打死番仔坐六年 總督自提李國代 招汝北山和大獅 錢銀外(濟|多)由汝愛
8. 不可兩旁來相劊 國代坐轎到双溪 借問大獅(佗|何)一個 招汝來和敢着好
9. 不可兩旁來冤家 招我來和我歡喜 愛汝淡(薄|泊)的銀錢 下日擔銀與汝呼
10. 錢銀(予|給)汝去造路 講實不是(扑|打)嘴鼓 不可路頭無招呼 大獅心內想好好
11. 兄弟造路有人無 減彩日後若失錯 建置江山無功勞 兄弟造路免認真
12. 較講也是愛汝銀(gîn) 返來守營大要緊 只驚日本先反面 日本反面也不知
13. 天光點兵觀看(覓|覓) 看到五番四面來 日本(和|號)齊掠大獅 大獅銃藥扛上山
14. 扛到山頭着發火 大獅看着頭就低 台灣不是土匪的 兄弟相招亦着退
15. 十月十八濛煙雨 日本站在草山埔 土匪相劊播戰鼓 飢餓失(頓|頓)無疑誤
16. 十月廿八着晏晏 日本交戰七股山 兩旁銃子暴暴彈 (扑|打)入查某透心肝
17. 通街大(細|小)走四散 走入山頭去藏山 要食(泔|泔)(糜|粥)三頓携 若(nah)有親族走來看
18. 即時消瘦變人干 衫褲沃(澹|澹)白白踊 尋無(泔|泔)(糜|粥)可食燒 這遭煩惱攏無笑
19. 不比往時彼(戇|戇)踊 恁冀歪庄打橫閘 (扑|打)死日本哭媽媽 日本返到聖公媽
20. 土匪(和|號)齊(恰|與)伊劊 日本的銃是馬(煩|貢) (扑|打)死土匪着滅亡

## 附錄五、周定邦《勇士為義來鬥爭—滬汪儒俠林崑岡》歌詞拍字版

出處：周定邦 2004/7/4，刻跡「林崑岡紀念館」（台南市將軍區滬汪文衡殿文衡大樓二樓，台南市將軍區忠興里 196 號）

1. 列位鄉親我總請，欲來唸歌予恁聽，這層歷史是有影，滬汪儒俠真出名。
2. 滬汪義士林崑岡，能文能武雙項通，事實請恁聽我講，不是小弟咧膨風。
3. 祖先渡台躡北門，落尾搬來滬汪庄，細漢讀冊上學堂，文質彬彬有學問。
4. 崑岡武藝學真在，上gâu雙鋼佻被牌，做人義氣真正派，人人稱呼武秀才。
5. 崑岡家後學甲人，望族淑女gâu助翁，賢慧幼秀好手工，教育序細真紀綱。
6. 教育序細真看重，設有私學佇家中，聘請先生來故鄉，教育後代成忠良。
7. 崑岡熱心是真有，文衡殿內做董事，地方事務chiâu參與，設落書院文昌祠。
8. 崑岡紹介且chhé擺，來講台灣換朝代，清國末年國運歹，去予日本掠咧刳。
9. 清國日本咧相戰，正是朝代欲變天，清國戰輸舍體面，割讓台灣真了然。
10. 台灣割予日本管，台灣人民誠m願，四界起義佻in亂，m予日本來過關。
11. 日本心肝真粗殘，派兵欲來拍台灣，台北一路刳落南，刳死真濟台灣人。
12. 日本部隊到南瀛，遇著反抗義士兵，反抗義士真正猛，予in日本了精神。
13. 日本硬拍無法度，暗中派人用àu步，滬汪廟口吊白布，白布烏字寫真粗。
14. 白布烏字寫一排，歡迎皇軍對這來，歸順日本是袂bái，m通反抗才應該。
15. 崑岡看甲真受氣，拆落白布揆一邊，甘願佻in拚生死，m做奴才予人欺。
16. 崑岡彼時有唱聲，欲佻日本拚輸贏，庄民逐個攏知影，加入抗日的陣營。
17. 五千倭人攏來到，崑岡抗日來帶頭，排落香案佇廟口，當天咒誓欲拍狗。
18. 義軍來到竹篙山，欲佻日本大摔盤，日軍恬恬佇咧看，準備四序才攻山。
19. 日本相戰有經驗，兵仔訓練嘛真嚴，義軍武器有卡欠，相戰一定卡食砧。
20. 崑岡chhōa頭倚山頂，戰鼓聲音摧進前，義軍士氣熱chhèng-chhèng，銃聲殺聲喝無停。
21. 雙方相戰無倭久，崑岡著銃跤頭跌，一時血水一直霧，部眾走倚欲共扶。
22. 崑岡心內有主裁，著頭門銃天安排，喝叫部眾bâng倚來，舉刀自盡家己刳。
23. 崑岡為義來犧牲，刺激義軍的精神，無顧生死衝進前，拍死真濟日本兵。
24. 可惜義軍武器鈍，訓練也無hiah齊勻，日本火銃擱真準，拍死義軍規大墩。
25. 義軍雖然死真濟，日本嘛像著人che，這馬元氣有卡chhé，無像卡早刺耙耙。
26. 日本元氣傷真重，袂當烏白擱刳人，這是崑岡來幫忙，起義救著真濟人。
27. Mài講日本這另代，崑岡後生講起來，崑岡死矣今攏知，隨時發落人去埋。
28. 崑岡有後三個囡，擱佻日本咧輸贏，訓練義軍做伙拚，捨生忘死留名聲。
29. 林家崑岡好囡孫，忠良義士滿家門，保護家園反日本，滬汪儒俠人尊存。
30. 鄉民數念崑岡情，稱伊竹篙山之神，起廟服侍安金身，忠臣殿內保鄉民。

## 附錄六、藍淑貞《獅虎貓抗日三猛歌》歌詞拍字版

出處：藍淑貞 2013，《獅虎貓抗日三猛歌》，《台江台語文學》，第 7 期，pp.222-240。

01. 台語七字迴全台，好唸好唱通人知，兄弟姊妹攏耒來，聽我講古笑哈哈。
02. 七字歌仔講歷史，音韻好聽閣鬥句，增加智識學母語，一兼二顧像讀書。
03. 台灣四邊攏是海，中央山脈排規排，好山好水好光彩，百姓生活真自在。
04. 台灣這個好所在，日本早就想欲愛，欲佔台灣幾落擺，攏予台灣趕落海。
05. 自從強權侵入來，日本警察上蓋歹，大開殺戒數十擺，台灣歷史有記載。
06. 台灣歷史有記載，台灣囡仔攏毋知，這是台灣的悲哀，聽我來講予恁知。
07. 滿清政府真腐敗，無將台灣看眼內，扑輸日本惹災害，馬關條約真不該。
08. 無問台灣的心聲，馬關條約就簽定，割予日本去踐踏，台灣一時心驚惶。
09. 自從馬關條約定，切斷血脈真無情，放揀台灣真僥倖，一時台灣掉跋反。
10. 有人鬱卒心頭凝，有人心肝較冷冰，心內思考一重重，國家地位來反省。
11. 講甲日本的時代，霸佔台灣真囂排，統治台灣橫霸歹，殖民生活真悲哀。
12. 日本治台頭一年，高壓政策來凌治，糟蹋台灣的婦女，創人放火像精牲。
13. 初治台灣的時代，抗日運動遍全台，若是好漢有將才，毋做日本狗奴才。
14. 六三惡法將人欺，欲創欲割據在伊，桂太郎一來到位，血染台灣像流水。
15. 日軍橫霸無講理，百姓浸佇受難池，四跂行路是精牲，叫個四跂消怨氣。
16. 中國周處除三害，大細漢囡通人知，台灣三猛氣豐沛，台灣囡仔無交代。
17. 台灣三猛是啥代，北部出有簡大獅，中部鐵虎有大才，南部少貓上厲害。
18. 先來紹介簡大獅，生做斯文好體材，漢草懸大有將才，力大夯起大石獅。
19. 出世台灣的淡水，簡忠浩是伊名字，堂堂正正的男兒，綴伊親族過海水。
20. 去到福建的南靖，改名大獅真正猛，拜師學藝心堅定，刀銃棍棒逐項精。
21. 轉來滬尾開武館，不滿日本佔台灣，小妹母嫂受侵犯，侮辱妻女心頭怨。
22. 虐殺親人真毋願，冤仇親像天赫懸，招募義民來反亂，日警心肝結規丸。
23. 淡水擲篙來起義，千萬義民來佴伊，出出入入金包里，日警氣甲半小死。
24. 日警死傷數百人，恨欲將伊吞落腹，毋管天邊抑海角，欲將大獅皮來剝。
25. 血戰日警數百擺，百姓敬伊有氣概，叫伊英雄受愛戴，日本對伊真無奈。
26. 欠缺糧食俗武器，孤軍奮鬥幾落年，日本設計欲掠伊，招降政策來實施。
27. 招降政策是啥貨？若是投降除本罪，閣有金錢的攻勢，提供就業的機會。
28. 提供資金開路費，士林通到金包里，抗日天險來消除，日本陰險好計智。
29. 抗日義民思安居，歸順條件來提起，各地首領收金錢，抗日意識漸失去。
30. 歸順典禮的義民，擲刀擲銃的來賓，大獅少年有精神，才知土匪斯文面。
31. 歸順才過個外月，官僚橫霸來壓制，大獅感覺真後悔，宣佈歸順攏是假。
32. 閣再上山來計畫，消息洩漏警察衙，日警代先來發制，扑甲基地虛捌捌。
33. 大獅抗日來失敗，想講祖國會疼愛，走去廈門望安排，無想滿清真不該。
34. 來到廈門才落塗，請求滿清的保護，滿清將伊來逮捕，煞講伊是日本奴。
35. 滿清無血無目屎，無聽大獅的辯解，放棄台灣像放屎，台灣佴伊無治代。
36. 請求欲做清朝鬼，滿清官員毋准伊，將伊捆縛來凌治，引渡回台峯處死。

37. 可憐英雄喪命時，海水滾絞山河悲，現在國史傳忠義，有記大獅伊名字。
38. 繼落來講柯鐵虎，手骨有力肯食苦，伊的本名叫柯鐵，山林走跳若猛虎。
39. 蹣佇雲林大坪頂，位佇雲林的東昇，伊的老爸叫柯錢，開墾荒地來維生。
40. 柯錢生有四壯丁，個個俠義心堅定，看著日本歹衝衝，心內憤慨抱不平。
41. 三个抗日來犧牲，只賭柯鐵伊獨生，拚鬥銃法逐項精，毋願投降日本兵。
42. 鐵虎少年有計謀，家已攻打憲兵所，連繼開銃佻伊賭，日軍驚甲面變烏。
43. 日軍一時心慌狂，掠準埋伏兵力強，牛吼馬叫烏白從，互相相踏來傷亡。
44. 日軍氣甲半少死，恨欲掠伊來凌治，走去斗六喘大氣，增補兵力欲掠伊。
45. 鐵虎看是好時機，招來抗日的同志，帶兵桂竹林內覘，半途擊殺得勝利。
46. 此後鐵虎名遠播，智勇雙全人呵咾，各地義民來報到，大坪頂變好漢坡。
47. 大坪山頂好盤擱，地勢天險有遮開，因為鐵虎蹣佇遮，改名號做鐵國山。
48. 大坪頂內好躉鑽，義民走跳那廳堂，五百日軍一人當，日軍死傷無塊算。
49. 日軍鬱卒無塊解，轉往山跤田庄來，支廳廳長真不該，講遮村民是禍害。
50. 連攻七日血獅獅，見厝就燒見人劊，無分大人囚仔栽，三萬外人受殺害。
51. 屠殺政策大不該，雲林百姓苦哀哀，相招走上山頂來，參加抗日走天涯。
52. 柯軍勢力漸漸大，日軍驚甲必必掣，先後攻打鐵國山，死傷慘重才來煞。
53. 日軍攻打無起勢，改用招降來該欺，歸順條件答應伊，暗中派兵來包圍。
54. 相信甜言佻蜜語，閣再接受伊金錢，柯軍心內無防備，抗日失去好時機。
55. 歸順猶無到一年，日警派兵欲掠伊，鐵虎這時才覺醒，抗日聲勢已經去。
56. 孤臣無力可回天，鐵虎憂悶來破病，病情沉重無藥醫，走入深山林內覘。
57. 柯鐵欲死有交代，將伊坵蹣深山內，埋葬地點種樹栽，防止日軍來破壞。
58. 現時樟樹已成林，樹影遮天像炭蓋，樟腦芳味飛四散，留得後人來行踏。
59. 鐵國山變果子園，只賭石磨佻庵缸，見物思情來探問，憑弔英雄氣萬丈。
60. 落尾來講林苗生，外號叫做林義成，叫伊少貓才答應，叫伊小貓嘛歡迎。
61. 少貓一生真傳奇，萬丹老人捌提起，有人講伊是匪類，劫富助貧奇男兒。
62. 萬丹出世毋捌字，綴伊老爸做生理，來到阿猴的菜市，賣肉賣魚閣賣米。
63. 阿猴米絞金長美，少年頭家就是伊，厝裡雖然有寡錢，做人海海有義氣。
64. 雖然生活佇菜市，膽識聰明有智慧，熱心助人愛鄉里，恬恬行善無講起。
65. 光緒中葉的當時，地方官員毋是物，百姓生活散痞痞，搶劫鹽館惹是非。
66. 鹽館一時亂糟糟，一群亂民四界搜，鹽館強欲拿拆掉，佳哉少貓伊來到。
67. 少貓看著就該喝，鹽是海水來曝焦，何必搶劫來坐監，亂民聽了才解散。
68. 保護鹽館有功勞，阿猴廳長來稟報，知府大人有該褒，府城營官予伊做。
69. 此後若有人做歹，攞報少貓予官差，被迫辭官倒轉來，轉來阿猴做主裁。
70. 若講少貓是賊類，做賊嘛是有道理，欲消心內的怨氣，專偷日本人的錢。
71. 日本真想欲掠伊，欲掠少貓無容易，用盡精神費心機，無奈百姓掩護伊。
72. 雲林屠殺彼一時，陰風蕭瑟聲哀悲，少貓看甲真受氣，心內憤怒衝上天。
73. 召募義民千外位，組織抗日的部隊，排灣勇士七百位，族群團結拚生死。
74. 閣有劉永福支持，軍火贊助添勇氣，聯合阿猴鄭吉生，抗日行動才開始。
75. 少貓抗日有志氣，家財事業攞放棄，捐錢捐地無推辭，百姓逐家敬佩伊。

76. 攻打鳳山有準備，消息洩漏來撤離，銃管走火傷家己，吉生失血煞來死。
77. 少貓收拾舊部隊，繼續抗日無躊躇，指揮兵卒有智慧，日軍驚伊那神鬼。
78. 少貓銃法真正準，地勢熟似好拍債，無論過溪抑山崙，拍甲日軍四界齟。
79. 西元一八九七年，四月廿五下早時，帶領義民四百位，東港軍營來包圍。
80. 繼落一役閣一役，攻入各地憲兵營，拍甲憲兵四界僻，四跂驚甲必必擊。
81. 攻打內埔彼一時，天光拍甲烏暗暝，日軍驚甲四界覘，真濟警察乎拍死。
82. 一八九八有一役，義民攻入潮州城，拍死署長俗巡查，火燒駐所大聲喝。
83. 各地官衙出代誌，日本組織討伐隊，總督派兵來支持，欲將義民來處死。
84. 日本總督真風火，沿路割人閣放火，無分青紅抑烏白，無辜百姓受災厄。
85. 日本割人無站節，阿公店來大屠殺，台灣百姓性地發，加入抗日大拚決。
86. 岡山屠殺大代誌，百姓死了數千位，引起國際的注意，同齊大聲來責備。
87. 欲掠少貓無容易，派人入山說服伊，只要投降攏順伊，騙伊歸順費心機。
88. 傀儡山內無救兵，細囡乎掠真不幸，明知日本奸詐性，不得已下來答應。
89. 歸順條件那花蕊，花若焦焉就拋棄，十大要求攏允伊，到時對現才是奇。
90. 後壁林內來倚起，開墾土地做生理，生活安定無幾時，風雲變色一時起。
91. 假意消毒後壁林，大批軍警來攻打，五月三十的透早，血染土地心痛疼。
92. 大批軍警來包圍，欲掠少貓來處死，一時風雨大力摧，雷公閃爍無停止。
93. 義軍奮戰到黃昏，火炮像雨一直噴，無情火燒後壁村，百姓心內真怨恨。
94. 明知大勢已經去，毋驚火炮落身邊，少貓勇敢衝出去，死佇前埕面向天。
95. 毋知少貓早就死，毋敢進入厝內去，一直轟炸到暗暝，厝邊頭尾攏彈死。
96. 三十七歲的年紀，正是人生青春期，為國為民來慘死，留落英名傳後世。
97. 虎死留皮人留名，一代豪傑無性命，壽山公園夕陽斜，忠烈祠內留芳名。
98. 大崙溪埔開墾後，挖出佐世保大砲，就是少貓抗日留，二戰徵收熔了了。
99. 台灣三猛的傳奇，故事精彩有意義，保衛鄉土的忠義，囡孫毋通放袂記。